



VILLE DE GENÈVE

# Compte rendu

administratif

de l'administration  
municipale

Exercice 1975



# COMPTE RENDU ADMINISTRATIF

DE

## L'ADMINISTRATION MUNICIPALE

DE LA

## VILLE DE GENEVE

PENDANT L'ANNÉE 1975



Mesdames, Mesdemoiselles et Messieurs les Conseillers,

Conformément aux dispositions de la loi sur l'administration des communes du 3 juillet 1954, article 67, lettre c), le Conseil administratif soumet à votre approbation le compte rendu administratif de l'exercice 1975.

Nous vous rappelons que le texte complet des délibérations du Conseil municipal, résumé au chapitre 001, figure dans le « Mémorial » des séances de ce corps.

Genève, avril 1976.

LE CONSEIL ADMINISTRATIF





## 001 Conseil municipal

Le Conseil municipal élu le 25 avril 1971, dont le mandat arrivait à échéance en 1975, a tenu 11 séances de janvier à avril 1975 (soit 5 pendant les sessions ordinaires, 5 séances extraordinaires et 1 séance consacrée à l'examen d'une liste de candidats à la naturalisation dans la commune de Genève). Il a pris 19 délibérations.

MM. Gustave Colomb et Yves Thévenoz, démissionnaires, ont été remplacés par Mme Liliane Johner (parti du travail) et Kurt Mathier (parti démocrate-chrétien).

Lors de la dernière séance de la législature, le 16 avril, un souvenir a été remis à MM. Charles Berner, Edouard Corthay et Claude Segond qui siègent au Conseil municipal depuis 20 ans.

L'élection de ce Conseil pour la législature 1975-1979 a eu lieu le 27 avril 1975. Les opérations de dépouillement centralisé se sont effectuées dans le bâtiment d'UNI II.

Le nouveau Conseil municipal comprend 80 membres, soit :

Parti du travail (T)	18 conseillers
Patri socialiste (S)	18 conseillers
Parti libéral (L)	13 conseillers
Parti radical (R)	12 conseillers
Parti démocrate-chrétien (DC)	10 conseillers
Parti vigilance (V)	9 conseillers

Mmes, Mlles, MM.	Parti	Année de naissance
ANNA Raymond, ouvrier industrie chimique	T	1913
AUBERT Yves, notaire	L	1946
BAEHLER Raoul, employé CICR	V	1920
BERDOZ François, secr. adj. Dpt de justice et police	R	1922
BERNASCONI Blanche, Mme, institutrice	DC	1923
BISCHOF Marcel, comptable	S	1915
BLONDEL Denis, ingénieur civil	L	1923
BURNAT-CHOLLET Marie-Paule, Mme, secrétaire	T	1946
BURTIN Alex, entrepreneur installations sanitaires	S	1916
CHAPPUIS Georges, employé PTT	S	1928
CHAUFFAT Albert, technicien préparateur	DC	1925
CHEVALLEY Simone, Mlle, infirmière	R	1911
CLERC André, conseiller technique	S	1919
CLERC Marcel, chef de section SI	R	1918
COMBREMONT Francis, mécanicien CFF	S	1933
CORTHAY Edmond, fondé de pouvoir fiduciaire	L	1906
DE COULON Georges, physicien	L	1930
DEMIERRE Léon, chef de train CFF	S	1934
DOLDER Pierre, technicien en arômes	L	1927
DUCHÈNE François, avocat	L	1939
DUCRET Dominique, avocat	DC	1943
DUMARTHERAY Arlette, Mme, institutrice	T	1925
DUMARTHERAY Gil, commerçant	V	1920
ECUYER René, secrétaire Office social PdT	T	1943
EXTERMANN Laurent, juriste et enseignant	S	1944
FAHRNI Jean, mécanicien	T	1914
FARINE Jacky, organisateur-imprésario	T	1930
FAVRE Jean-Jacques, architecte d'intérieur	V	1940
FÖLLMI Dominique, directeur adm. Université	DC	1938
FRANÇOIS Marie-Laure, Mlle, sous-directrice CO	S	1938
GILLIÉRON Edmond, professeur enseignement technique	T	1920
GIVEL Edouard, administrateur	L	1919
HEDIGER André, secrétaire	T	1941

Mmes, Mlles, MM.	Parti	Année de naissance
JACQUET Pierre, maître enseignement secondaire	S	1913
JACQUIARD-RENEVIER Jacqueline, Mme	V	1921
JOHNER Liliane, Mme	T	1939
JOHNER Pierre, électricien	T	1944
JUNOD Marcel, secrétaire-adjoint FOBB	S	1926
KNECHTLI Albert, technicien-électronicien	S	1937
LOUIS Noël, conseiller technique	DC	1917
LYON Jean-Pierre, mécanicien	T	1941
MAGNENAT Gilbert, agent transport aérien	V	1944
MARFURT Christiane, Mme, enseignante	L	1937
MARTI Claire, Mlle, enseignante	L	1916
MATILE Juliette, Mlle, secrétaire	R	1912
MEHLING Henri, avocat	DC	1925
MESSERLI Marie-Claire, Mlle, étudiante en droit	L	1952
METTRAL Reynald, expert-comptable	V	1930
MIAZZA Gilbert, entrepreneur	DC	1935
MONNEY Emile, fabricant	L	1914
MORAND Madeleine, Mme, laborantine médicale	DC	1914
NUSSBAUMER Armand, chef de bureau SI	R	1928
NYFFENEGGER Louis, fonctionnaire postal	T	1922
OLIVET Jean, entrepreneur	R	1914
PARADE Yves, enseignant	S	1933
PAUTEX Eric, directeur de banque	L	1932
PERRIG Henri, chargé des relations publiques	R	1916
PIGUET Emile, chef de service VG	DC	1918
PONCIONI Etienne, architecte	R	1931
PROBST Walter, rest. meubles anciens, journaliste	R	1933
RAY Roland, commerçant	R	1945
RIGOTTI Aldo, technicien en génie civil	T	1921
RUDAZ Michel, étudiant en biochimie	T	1945
SAVARY Guy, assistant social	DC	1943
SCHLAEPFER Arnold, avocat	V	1916
SCHLEER Charles, administrateur	R	1913
SCHNEIDER Jeannette, Mme, employée de bureau	S	1922
SCHREINER Robert, secrétaire-caissier	T	1917
SEGOND Claude, ingénieur civil EPFZ	L	1918
STETTLER Jean, industriel	V	1915
STUDER Gabrielle, Mme, employée	T	1927
THOREL Marie-Louise, Mme, jardinière d'enfants	S	1945
THORENS François, chef de fabrication	V	1930
TORRENT Jacques, secrétaire général Parti radical	R	1945
TRUB Hasmig, Mme, secrétaire	T	1928
VANEY Louis, chef de service Dpt prévoyance sociale	S	1943
VORLET Bernard, employé PTT	S	1935
WICKY Nelly, Mme, institutrice	T	1923
WIDMER Jacques-André, journaliste	S	1941
ZUMSTEIN Nélide-Elise, Mme, infirmière sage-femme	S	1931

La séance d'installation du nouveau Conseil municipal, convoquée par le Conseil d'Etat, s'est déroulée le mardi 24 juin 1975. Après la prestation de serment de Mmes, Mlles et MM. les conseillers entre les mains du doyen d'âge, M. Edmond Corthay, il a été procédé à l'élection du Bureau pour l'année législative 1975-1976.

Ont été élus :

M. Edouard GIVEL	Président
M. Emile PIGUET	1er Vice-président
Mme Jeannette SCHNEIDER	2e Vice-présidente
M. Raoul BAEHLER	Secrétaire
Mlle Juliette MATILE	Secrétaire

Le Conseil municipal, élu le 27 avril 1975, a tenu 14 séances pendant les sessions ordinaires, et 2 séances consacrées à l'examen de listes de candidats à la naturalisation genevoise dans la commune de Genève. Il a pris 23 délibérations.

Le Conseil d'Etat et le Conseil administratif ont convoqué, pour le 13 octobre, les députés au Grand Conseil et les conseillers municipaux à assister à un exposé sur l'état actuel des projets par le Conseil de la Fondation pour l'aménagement du quartier des Grottes (FAG), suivi d'une visite de l'exposition.

Le 21 octobre, le Conseil municipal tenait une nouvelle séance spéciale, également en la salle du Faubourg, où M. Louis Ducor, Directeur de la FAG, procéda à une visite commentée de l'exposition des projets pour l'aménagement du quartier des Grottes, qui fut précédée d'un exposé introductif.

Sur l'heureuse initiative de M. Edouard Givel, Président, le Conseil municipal a fêté l'Escalade pour la première fois, à l'issue de sa séance de 17 h. du 9 décembre. Après la projection d'une série de diapositives reproduisant de splendides dessins d'Elzingre, le héraut d'armes de la Compagnie 1602, M. Noël Louis, donna lecture de la proclamation et l'assemblée chanta le « Cé qué l'aino ».

Puis, dans la salle des Pas Perdus, la benjamine et le doyen du Conseil municipal brisèrent la marmite.

Durant l'année 1975, le Conseil administratif a déposé 42 propositions. Le Conseil municipal a accepté 14 motions et pris en considération 8 résolutions. 15 interpellations ont été développées.

#### Délibérations prises par le Conseil municipal sortant

**28 janvier.** — Emprunt public de 30 millions de francs.

— Renouvellement de deux emprunts d'un montant global de Fr. 3 500 000,— auprès de la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents.

**18 février.** — Crédit de Fr. 1 200 000,— en vue de l'acquisition du capital-actions de la S.I. La Monnaie A S.A.

— Crédit de Fr. 255 000,— en vue de l'acquisition d'un immeuble sis boulevard de la Cluse 93.

— Approbation de la modification de plusieurs articles du règlement du Conseil municipal.

**4 mars.** — Approbation du rapport de gestion, des comptes d'exploitation, du compte de pertes et profits et du bilan de la Fondation « Grand Théâtre de Genève », arrêtés au 30 juin 1974 (saison 1973-1974).

— Echange de terrains avec l'Etat de Genève sis au chemin du Château-Bloc et à la route des Franchises - avenue Edouard-Vaucher.

— Crédit de un million de francs en vue de l'acquisition d'un immeuble sis rue du Stand 1 - rue de la Coulouvrenière 2 - quai du Rhône.

— Crédit de Fr. 600 000,— pour l'acquisition d'un immeuble sis route de Frontenex 56.

— Modification de l'article 78 du statut du personnel de l'administration municipale.

**18 mars.** — Crédit de Fr. 160 000,— pour la transformation et l'aménagement, à destination d'un club d'aînés, des locaux précédemment utilisés pour une école enfantine, situés en rez-de-chaussée de l'immeuble route de Malagnou 41 - avenue Weber 36 b.

— Approbation de la liste de présentation des 1092 jurés de la Ville de Genève auprès des tribunaux pour l'année 1976.

**15 avril.** — Crédit de Fr. 5 535 024,78 destiné à couvrir la subvention d'exploitation pour la saison 1975-1976 du Grand Théâtre et mise à disposition de la Fondation du Grand Théâtre d'un complément à cette subvention de Fr. 61 805,22.

— Préavis favorable au projet de plan d'aménagement No 26.883-204 (Petit-Sacconnex).

— Préavis favorable au règlement de quartier No 26.956.246 (Vieille Ville).

— Crédit de Fr. 22 700 000,— destiné à la construction d'un groupe locatif dans le secteur situé rues des Buis - Amat - Rothschild.

— Crédit de Fr. 18 200 000,— destiné à la deuxième étape d'extension de l'Abattoir municipal.

— Crédit de Fr. 3 500 000,— destiné à l'exécution d'une première étape de réfection du Musée d'art et d'histoire.

**16 avril.** — Crédit de Fr. 50 000,— en faveur du Théâtre pour enfants.

#### Arrêtés pris par le Conseil municipal élu le 27 avril 1975

**24 juin.** — Election de cinq membres de la Commission de réclamation de la taxe professionnelle communale.

— Election de trois membres du Conseil de la Fondation de Radiodiffusion et Télévision à Genève.

- Election de trois membres du Conseil de la Fondation pour l'aménagement du quartier des Grottes.
- Election de cinq membres du Conseil de la Fondation « Grand Théâtre de Genève ».
- Election de sept membres du Conseil de la Fondation pour la construction d'habitations à loyers modérés de la Ville de Genève.
- Election d'un membre du Conseil d'administration de la Caisse hypothécaire du Canton de Genève, en remplacement de M. Lucien Billy, démissionnaire.

**30 septembre.** — Election d'un membre du Comité de l'Association genevoise des bains de mer.

**Délibérations prises  
par le Conseil municipal  
élu le 27 avril 1975**

**24 juin.** — Crédit de Fr. 25 000,— à titre de participation de la Ville de Genève au capital de garantie des XXVes Rencontres internationales.

— Crédit de Fr. 945 000,— en vue de l'acquisition d'une parcelle sise route de Frontenex 56 bis.

— Remaniement parcellaire et constitution de servitudes dans le quartier des Pâquis.

**30 septembre.** — Echange de parcelles, propriété de la Ville de Genève, sises rue Liotard 73-75, contre les immeubles rue de la Pépinière 4 et rue de la Servette 38 - rue J.-R.-Chouet 6, et le versement par la Ville de Genève d'une soulte de Fr. 800 000,—.

— Crédit de Fr. 133 000,— en vue de l'acquisition d'un immeuble sis rue du Cercle 63.

— Crédit de Fr. 8 300 000,— pour la construction d'un bâtiment locatif rue Ernest-Pictet 10-12.

**14 octobre.** — Crédit de Fr. 610 000,— en vue de la construction d'un nouveau vestiaire au Bois de la Bâtie, de la transformation du bâtiment existant et de divers aménagements extérieurs.

— Crédit de Fr. 1 750 000,— en vue de l'achat d'une parcelle sise angle route de Lausanne - chemin de l'Impératrice.

**4 novembre.** — Constitution d'une servitude sur les parcelles 2567 et 2574 fe 35 du cadastre de la commune de Vernier, en faveur de Gaznat S.A.

— Préavis favorable au projet de plan d'aménagement No 26.192-229 situé à l'avenue Dumas, à la hauteur de la future artère Albert-Gos prolongée.

— Crédit de Fr. 1 820 000,— pour la construction des rues du Conseil-Général, du Général-Dufour et de Candolle.

**25 novembre.** — Fixation des jetons de présence et indemnités à verser aux conseillers municipaux.

— Crédit de Fr. 320 000,— pour l'acquisition du capital-actions de la S.I. rue de la Puise-rande 4.

— Crédit de Fr. 2 600 000,— pour l'exécution des travaux incombant à la Ville de Genève dans le cadre de l'organisation de la Fête fédérale de gymnastique 1978.

— Crédit de Fr. 777 000,— destiné à la couverture des frais d'études du Centre sportif de Vessy.

— Crédit de Fr. 2 300 000,— pour l'aménagement de deux terrains de football avec vestiaires au chemin de l'Usine-à-Gaz.

— Crédits pour faire face aux dépenses supplémentaires de 1974.

— Approbation des comptes d'attente pour frais d'études.

— Approbation des comptes budgétaires pour l'exercice 1974.

**9 décembre.** — Crédit de Fr. 1 000 000,— en vue de la construction et l'aménagement de la rue Alexandre-Lombard, sur le tronçon compris entre la rue Sautter et le boulevard de la Tour.

**17 décembre.** — Modification de l'article 51 du règlement du Conseil municipal.

— Crédit de Fr. 110 000,— pour des installations à l'Usine de traitement des matières carénées.

— Budget de l'année 1976.

**Référendum**

Les résultats de la votation communale référendaire du 16 février 1975 sur la délibération du Conseil municipal de la Ville de Genève du 5 novembre 1974 concernant l'ouverture d'un crédit de Fr. 18 250 000,—, dont à déduire la subvention fédérale estimée à Fr. 725 000,—, en vue de la réalisation de la première étape du Centre sportif de Vessy, sont les suivants :

Electeurs inscrits	89 359
Estampilles délivrées	23 720
Bulletins retrouvés	23 679
Bulletins nuls	166
Bulletins valables	23 513
Majorité absolue	11 757

Cette délibération a été repoussée par 18 137 non contre 5 376 oui.

## Déplacement

Pour la quatrième fois, en 1975, le Bureau a mis sur pied une excursion pour les membres du Conseil municipal qui se sont rendus, le 20 septembre, dans le canton de Neuchâtel. Les participants à cette sortie ont pu visiter la Raffinerie de Cressier, le Musée Jean-Jacques Rousseau, à Môtiers, et assister à une démonstration des automates des Jaquet-Droz au Musée d'art et d'histoire de Neuchâtel.

## 003 Conseil administratif

Le Conseil administratif, élu le 23 mai 1971, se composait de MM. Claude KETTERER, Roger DAFFLON, Mme Lise GIRARDIN, MM. Pierre RAISIN et Jean-Paul BUENSOD.

M. Jean-Paul Buensod a décidé de ne pas présenter sa candidature pour la législature 1975-1979.

L'élection du Conseil administratif pour la législature 1975-1979 a eu lieu le 25 mai 1975.

Electeurs inscrits :	89 037
Estampilles délivrées :	22 304
Bulletins valables :	22 151

Ont été élus :

M. Claude KETTERER	par 11 357 suffrages
M. Roger DAFFLON	par 11 209 suffrages
M. Pierre RAISIN	par 8 937 suffrages
M. René EMMENEGGER	par 8 670 suffrages
Mme Lise GIRARDIN	par 8 464 suffrages

A obtenu des voix : M. Gil DUMARTHERAY (3 594).

Cette élection a été validée par le Conseil d'Etat le 6 juin 1975.

Dans sa séance du 17 juin 1975, le Conseil administratif a procédé comme suit à la formation de son Bureau pour l'année législative 1975-1976 :

Maire :	Mme Lise GIRARDIN
Vice-président :	M. René EMMENEGGER

La répartition des services entre les membres du Conseil administratif a été arrêtée comme suit :

**M. Pierre Raisin** (M. René Emmenegger, suppléant) :

Secrétariat général du Conseil administratif, Economat municipal, Planification à long terme, Contrôle financier, Services financiers, Assurances, Comptabilité générale et titres, Office du personnel, Loyers et redevances, Caisse, Taxe professionnelle communale, Office de l'informatique, Garage municipal.

**M. Claude Ketterer** (M. Roger Dafflon, suppléant) :

Service immobilier, Eclairage public, Architecture, Entretien des bâtiments, Chauffage, Voirie et nettoyage.

**Mme Lise Girardin** (M. Claude Ketterer, suppléant) :

Beaux-arts et culture, Spectacles et concerts, Bibliothèques, Musées et collections, Tourisme.

**M. Roger Dafflon** (M. Pierre Raisin, suppléant) :

Sports, Enquêtes et surveillance, Halles et marchés, Service vétérinaire municipal et de l'Abattoir, Service d'incendie et de secours, Protection civile.

**M. René Emmenegger** (Mme Lise Girardin, suppléante) :

Ecoles municipales, Institutions pour la jeunesse, Parcs et promenades, Etat civil, Pompes funèbres et cimetières, Service social.

#### Union des Villes suisses

L'assemblée générale des délégués a eu lieu les 9 et 10 octobre, à Genève, sous la présidence de M. Reynold Tschäppät, Président de la Ville de Berne et Conseil national.

Les rapports sur « la politique de la construction de logements » et « la situation économique de la Suisse en automne 1975 » constitueront les principaux objets traités pendant ces journées.

## 1090 Secrétariat général

Secrétaire général : M. Jean-Pierre GUILLERMET

Secrétaire général adjoint : M. Guy REBER

Chef de Secrétariat : M. Albert GRIVEL

#### Personnel

M. Roger Méroz, après plus de 29 ans au service de la Ville de Genève, dont près d'un quart de siècle en qualité de Secrétaire général du Conseil administratif, a pris sa retraite à partir du 1er avril 1975.

Pour lui succéder, le Conseil administratif a procédé à la nomination de M. Jean-Pierre Guillermet, jusqu'alors Secrétaire général adjoint. Il a en outre nommé, dès le 1er avril également, M. Guy Reber en qualité de Secrétaire général adjoint.

Un autre départ à la retraite a aussi été enregistré : celui de M. Marcel Mayou, huissier.

#### Commission du personnel

La Commission du personnel a été renouvelée et son élection a eu lieu le 9 octobre 1975.

Les divers groupements de personnel de la Ville de Genève ont présenté 3 listes totalisant 20 candidats, pour 15 membres à élire. L'une des listes n'a pas obtenu le quorum de 7 % des suffrages exprimés. La participation au scrutin a été de 53,06 %.

Les fonctionnaires suivants composent la Commission du personnel pour 4 ans, soit jusqu'au 31 octobre 1979 :

M. André Thierrin, Mlle Jacqueline Strasser, MM. Raymond Droz, Bernard Court, Rolf Keller, Albert Otter, René Bovy, Raymond Tripod, Eric Coppey, Jacques Piquet, Maurice Requet, Maurice Zay, Roger Sauty, Angel Fuentes, Henri Tache.



**Naturalisations**

Huit listes de candidats ont été examinées par le Conseil municipal en vertu des articles 22 et 24 de la loi sur la nationalité genevoise. Il s'agit des 33e, 34e et 35e listes de la législature 1971-1975 et des 1ère, 2e, 3e, 4e et 5e listes de la législature 1975-1979. Ce sont 143 demandes de naturalisation d'étrangers, conformes à l'article 11 de la loi, qui ont été soumises au Conseil municipal. Cent trente-huit demandes ont été acceptées, deux ont été refusées, et trois ont été ajournées.

Le Conseil administratif, en vertu de l'article 21 de la loi, examine les demandes de naturalisation de confédérés conformes aux articles 9 et 10, et d'étrangers selon l'article 12. Il a eu à statuer sur 234 requêtes. Toutes ont été acceptées, soit 125 confédérés et 109 étrangers.

Le Maire de la Ville de Genève a signé 1 avis de situation et 5 déclarations définitives d'option, dont 3 pour des jeunes filles, en application de la convention réglant la nationalité et le service militaire des enfants de français naturalisés suisses.

**Réceptions officielles**

On a assisté à une légère reprise, cette année, par rapport à 1974, avec 210 réceptions et cérémonies officielles, contre 178, précédemment. Cinquante-cinq manifestations furent organisées en commun avec l'Etat et cinq avec l'Etat et la Confédération, le tout avec l'aide du Service du protocole.

Lors de ces diverses manifestations (apéritifs, cocktails, banquets, cérémonies, concerts), près de 25 000 invités furent accueillis dans les principaux bâtiments officiels (salle de l'Alabama, Palais Eynard, villa La Grange, villa Le Saugy, villa Rigot, Grand Théâtre, Palladium, Musées, Centre international de conférences, Uni II, OMS), ainsi que dans plusieurs hôtels et restaurants de la ville.

Citons quelques-unes des plus marquantes :

**Jeudi 23 janvier.** — Déjeuner du Conseil administratif en l'honneur des délégués des comités nationaux olympiques européens.

**Mercredi 26 février.** — Concert offert par la Confédération, l'Etat et la Ville aux participants à la Conférence diplomatique sur la réaffirmation du droit humanitaire dans les conflits armés.

**Vendredi 21 mars.** — Déjeuner des autorités genevoises en l'honneur des membres du Comité commun du tunnel routier sous le Mont-Blanc.

**Lundi 7 avril.** — Cérémonie de remise des Prix quadriennaux de la Ville de Genève pour 1975, au Grand Théâtre.

**Lundi 28 avril.** — Réception des autorités fédérales et cantonales à l'occasion du 7e Congrès de l'Organisation Météorologique mondiale.

**Lundi 9 juin.** — Déjeuner des autorités genevoises en l'honneur de M. J. Diesel, Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne en Suisse.

**Lundi 22 septembre.** — Déjeuner des autorités genevoises en l'honneur de M. R. Hayem, nouveau Préfet de l'Ain.

**Jeudi 9 octobre.** — Banquet et soirée de gala des autorités genevoises à l'occasion de la Journée des Villes suisses.

**Mercredi 29 octobre.** — Déjeuner des autorités genevoises en l'honneur de MM. W. Jentschke et G. Hampton, Directeurs généraux du CERN.

**Mercredi 12 novembre.** — Déjeuner des autorités genevoises en l'honneur de Mgr Bonifazi, Vicaire général et de M. l'Abbé Emonet.

**Mercredi 19 novembre.** — Déjeuner des autorités genevoises en l'honneur de M. B. Rabaeus, Secrétaire général de l'AELE.

**Lundi 15 décembre.** — Déjeuner des autorités genevoises en l'honneur de M. P. Guerassimov, Ambassadeur d'URSS en Suisse.

**Relations intermunicipales**

Au mois de février, le Conseil administratif a reçu la Municipalité de Nyon, selon la tradition des visites réciproques entre les deux municipalités. Il a également reçu les autorités de la Ville de Thonon en mai, celles de Valence (France) en juin, et MM. les adjoints au Maire de San Sebastian, en octobre.

Les 8, 9 et 10 octobre, la Ville de Genève a été chargée d'organiser le Congrès de l'Union des Villes suisses, qui a réuni près de 400 délégués venus de quelques 115 municipalités helvétiques.

<b>Cérémonies traditionnelles</b>	A tour de rôle, nos Conseillers ont participé aux manifestations patriotiques des 1er juin, 1er août et 31 décembre, ainsi qu'aux fêtes des écoles enfantines et primaires, les 26 et 29 juin, aux Promotions civiques, le 22 novembre, ainsi qu'aux diverses commémorations de l'Armistice du 11 novembre.
<b>Tourisme, congrès et conférences</b>	<p>Le Conseil administratif s'est fait représenter à de nombreux congrès, conférences et assemblées tenus en notre ville :</p> <p>Conférence diplomatique sur la réaffirmation du droit humanitaire dans les conflits armés ; Journées suisses de strabologie ; 125e anniversaire de la Fédération suisse des typographes ; 50e anniversaire du Rotary Club ; 6e Symposium de contrôle de qualité en chimie clinique ; 20e anniversaire de la section suisse de l'Association internationale de police ; 35e session de la Conférence internationale de l'éducation ; Conférence internationale de cardiologie ; 25es Rencontres internationales de Genève ; Congrès international de bibliophilie ; Congrès national de la Jeune chambre économique ; concert de gala en faveur de la Fondation Dubois-Ferrière - Dinu Lipatti.</p>
<b>Sports, beaux-arts et culture, loisirs</b>	<p>Outre les manifestations sportives traditionnelles comme l'Hommage aux champions suisses, le Cross international Satus, le Rallye du personnel de la Ville et des communes genevoises, il faut aussi signaler cette année le Championnat suisse de curling, le Concours de saut international officiel, les Jeux interorganisations des Nations Unies, le Championnat suisse de sports en fauteuils roulants, la 45e Fête des pupilles et pupillettes, le 18e Tournoi international Dolly Cup.</p> <p>Côté culture et loisirs, mentionnons les vernissages de plusieurs expositions : Céramistes anglais (Ariana), Tapisseries de Le Corbusier (Musée Rath), Dahomey, traditions du peuple Fon (Ethnographie), l'Art antique dans les collections privées de Suisse romande (Musée Rath) ainsi que le 9e Festival du film francophone et enfin l'excursion au Signal-de-Bougy (juin) et la Fête de l'Escalade organisées à l'intention des retraités de notre administration.</p>
<b>Inaugurations</b>	On a inauguré diverses réalisations municipales durant l'année 1975 : piscine, sculpture et groupe scolaire de Contamines ; salle d'haltérophilie de la Jonction ; salle d'art contemporain du Musée d'art et d'histoire ; galerie du deuxième étage du Muséum ; nouveau centre horticole du Service des parcs et promenades, à Perly ; nouveaux bâtiments du Conservatoire botanique ; nouveaux locaux de la rue des Plantaporrêts 2-4 ; Maison des sportifs, au chemin de Plonjon ; Jardin Robinson des Pâquis ; nouvelle école Liotard ; Académie de billard, rue Soubeyran ; salles de gymnastique et ouvrage de protection civile des Crêts-de-Champel ; nouvelle école Hugo-de-Senger.
<b>Propagande en faveur de Genève</b>	Un crédit de Fr. 271 000,— destiné à la propagande et au développement du tourisme effectués par l'Office du tourisme de Genève a été porté au budget de l'année 1975, contre Fr. 246 000,— en 1974.
<b>Certificats, attestations et enquêtes</b>	<p>En 1975, le Secrétariat général a délivré 895 certificats. D'autre part, il a expédié 130 rapports d'enquêtes établis par le Secrétariat et le Service des enquêtes, soit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>18 pour le Département militaire</li> <li>8 pour les colonies de vacances et écoles d'altitude</li> <li>56 pour divers (bourses, etc.)</li> <li>48 pour admission au Bataillon de sapeurs-pompiers et au Corps des sauveteurs auxiliaires.</li> </ul>



## 1091 **Economat municipal**

Chef de service : M. Gilbert MATRINGE

L'activité de l'Economat municipal, en 1975, peut se détailler de la manière suivante :

- 600 000 enveloppes ou estampilles ont été oblitérées au moyen de nos deux machines à affranchir.
- Nous avons effectué 455 000 tirages de stencils sur la machine du magasin.
- Notre département Adrema (machine à adresser) se justifie de plus en plus puisque en 1975 il a effectué 10 000 tirages de plus qu'en 1974, soit 130 000 enveloppes ou étiquettes, ce qui a nécessité la confection ou la correction de plus de 800 plaques.
- Malgré la mise à disposition de machines dans de nombreux services, la machine à photocopier du magasin a tiré 154 330 photocopies, soit près de 60 000 photocopies de plus qu'en 1974.
- Les services nous ont adressé 2 632 réquisitions, ce qui représente une augmentation par rapport à l'an dernier.
- Nous avons adressé à nos fournisseurs 2 497 bons de commandes et contrôlé autant de factures.
- L'atelier d'imprimerie a effectué en 1975 : 1 063 travaux de composition et d'impression, pour un tirage global de 4 768 282 feuilles. Le nombre des travaux et des tirages est à nouveau plus élevé que celui de l'an dernier, malgré une économie sensible sur le plan financier. A ces tirages et compositions, il faut toujours ajouter les différents travaux annexes tels que brochage, numérotage, collage, fabrication de blocs, coupe, etc.
- L'Economat continue ses livraisons journalières dans les différents services et effectue les petites réparations dans la mesure du temps disponible lequel, malheureusement, devient de plus en plus restreint.

## 1092 **Planification à long terme**

Chef de service : M. Roger CHARRIÈRE

### **Personnel**

A partir du 1er avril un nouvel analyste et une employée technique sont venus compléter l'effectif du service.

### **Avancement du programme No 1**

La Commission PLT, au cours de plusieurs séances, a discuté le programme de travail détaillé qui a été élaboré par le service. Ce programme, prévoyant l'étude des domaines culturel, social, sportif, économique et financier avec les chefs de services concernés, a été soumis au Conseil administratif qui donna son accord le 12 février 1975.

Le 5 mars suivant, l'ensemble des chefs de service était informé sur le processus de planification adopté et le programme de travail arrêté.

La première séance de travail, du 12 mars, avait pour but de constituer et d'orienter les groupes de travail qui dès lors se sont réunis régulièrement et respectivement tous les quinze jours, à l'exception du groupe « économie et finance » dont l'activité a débuté au mois de septembre.

Chaque groupe, dans son domaine, a commencé par établir la liste de ses activités par rapport aux services rendus à la population genevoise. C'est à partir de ce document que chaque chef de service a exprimé ses préoccupations quant à l'avenir.

L'analyse des préoccupations inventoriées par domaine a révélé que les problèmes à résoudre à long terme se posaient dans le choix des services à rendre à la population, de la distribution de ces services et des moyens pour les mettre en œuvre.

Ces trois aspects ont orienté la définition des informations nécessaires à l'analyse des situations actuelle et future, et dont la récolte par les services s'est échelonnée du mois de juillet jusqu'à la fin de l'année.

Pendant l'été, un groupe restreint s'est attaché à clarifier l'avenir souhaitable de la population de la Ville de Genève. En septembre, les groupes de travail ont repris leur activité en formulant quelles sont les contributions de chaque domaine à cet avenir souhaitable pour en dégager, en fin d'année, les facteurs et les conditions de réussite devant orienter la suite des travaux de planification à long terme.

Un premier rapport intermédiaire a été remis le 8 septembre 1975 au Conseil administratif ; il résume les travaux effectués au 15 août 1975 et comporte l'exposé de la méthode et du programme de travail, ainsi que la synthèse de la phase préalable du programme.

Un deuxième document de travail sur la clarification de l'avenir souhaitable a été remis le 7 octobre 1975 au Conseil administratif.

**Perspectives d'évolution  
de la population du canton  
et de la Ville de Genève  
de 1975 à 2000**

Cette étude, menée en étroite collaboration avec le Service cantonal de statistique, complète les informations nécessaires aux travaux de planification. Elle a été remise le 1er octobre 1975 aux membres du C.A. et du C.M. ; elle illustre les conséquences des décisions passées et la complexité des choix pour l'avenir.

**Centre de documentation**

La bibliothèque et la cartotheque ont été complétées et mises à la disposition des services municipaux sous forme de prêt et de reproduction.

**Catalogue des fichiers  
de données brutes**

Le service a participé à l'élaboration de ce document qui a été diffusé en automne par le Service immobilier.

Il a pour but de renseigner l'administration sur les sources d'informations.

## **112 Contrôle financier**

Directeur : M. Eugène WALASCHEK

Sous-directeur : M. René BURRI

Chef de la section technique : M. Jean-Marie BRUCHON

**Effectif**

Sans changement. La personne chargée de la vérification arithmétique des factures reste engagée à titre de temporaire. Elle travaille en général la demi-journée mais peut passer à la journée entière dès que la nécessité s'en fait sentir. Cette façon de procéder permet un temps d'occupation constant.

**Travaux dans le cadre de l'Administration**

Des contrôles réguliers ont été effectués dans tous les services municipaux. Nos recommandations réitérées concernant le rush de fin d'année semblent avoir porté leurs fruits. En effet depuis deux exercices la remise des mandats est beaucoup mieux étalée.

La vérification habituelle, arithmétique et budgétaire des mandats de paiement, virements et factures aux débiteurs a porté cette année sur près de 45 000 documents.

Les demandes de ventes de matériel et mobilier appartenant à l'Administration, qui nous ont été soumises, ont été examinées tant au point de vue du bien-fondé de l'opération que du prix.

**Travaux hors de l'Administration**

Les comptabilités des institutions et spectacles bénéficiant de subventions d'une certaine importance, tels que théâtres, orchestres, concours, offices, fondations, centres, caisses diverses et manifestations artistiques ou sportives ont été vérifiées par nos soins. Dans différents cas délicats, nous avons été appelés à effectuer des études approfondies afin de permettre aux Conseillers administratifs de prendre des décisions en toute connaissance de cause.

De plus nous avons examiné la situation de 150 sociétés ou associations qui nous ont remis leurs bilans, comptes de pertes et profits et rapports d'activité afin de pouvoir encaisser la somme inscrite à leur intention au budget.

Dans 6 cas nous avons été contraints de surseoir au paiement de subventions régulièrement inscrites au budget, les renseignements traditionnels réclamés ne nous étant pas parvenus.

Les comptes des restaurants et buvettes dépendant de la Ville ont été régulièrement examinés et les redevances exactement déterminées.

Sans tenir compte des innombrables interventions orales et des nombreuses notes internes, 72 rapports ont été inscrits au rôle des contrôles au cours de l'exercice 1975.

## **120 Services financiers**

Directeur : M. Pierre BERGERAT

Directeur-adjoint : M. Jean CLERC

## **1200 Assurances**

Préposé : M. Jean BATTISTOLO

Les sinistres suivants ont été enregistrés en 1975 :

628 accidents de personnes, dont 1 mortel et 349 avec incapacité de travail  
94 sinistres RC véhicules à moteur  
76 sinistres RC générale  
43 sinistres incendie et dommages élémentaires  
311 sinistres dégâts d'eau  
519 sinistres bris de glaces  
136 sinistres divers.

## 1202 Comptabilité générale et titres

Chef de service : M. Henry ARMAND

### Coupons payés - obligations remboursées et émargées en 1975

Mois	Coupons		Obligations	
	Nombre	Fr.	Nombre	Fr.
Janvier	8 288	1 079 452,50	56	56 000,—
Février	1 355	130 767,50	43	43 000,—
Mars	11 947	2 276 267,50	35	35 000,—
Avril	22 684	2 864 937,50	12	12 000,—
Mai	14 165	1 523 950,—	821	821 000,—
Juin	22 923	2 574 952,50	118	117 000,—
Juillet	3 534	394 237,50	4	4 000,—
Août	22 418	2 359 327,50	9	17 000,—
Septembre	3 935	442 955,—	1	1 000,—
Octobre	17 793	3 508 352,50	765	1 005 000,—
Novembre	19 187	2 960 142,50	—	—,—
Décembre	34 784	4 490 635,—	1	1 000,—
1975	183 013	24 605 977,50	1 865	2 112 000,—
1974	190 252	21 879 080,—	16 487	16 891 000,—
1973	208 836	20 178 792,50	13 521	14 209 000,—

Nombre de remises traitées . . . . .	<b>1975</b>	<b>1974</b>	<b>1973</b>
	731	750	763

Quatre emprunts publics de notre commune sont traités en dépôt global par la SEGA (Société suisse pour le virement de titres S.A.), ce qui a pour effet de réduire sensiblement le nombre de remises.

Le pourcentage des titres gérés par cet organisme, par rapport au nominal des emprunts, varie comme suit :

— 5 1/2 % 1972	38,97 %
— 5 1/2 % 1973 (1er)	42,47 %
— 6 % 1973 (2e)	56,26 %
— 8 % 1974	53,16 %

### Tirages au sort d'obligations

Il a été procédé, le 13 janvier 1975, en présence du Contrôle financier et dans les locaux du service, au tirage public du 24e amortissement de l'emprunt 3 % 1951, soit 951 titres de Fr. 1 000,—.

D'autre part, la Ville de Genève a pu racheter sur le marché la totalité de la cote d'amortissement de l'emprunt 5 % 1968, soit Fr. 1 000 000,—. Il n'y a donc pas eu de tirage pour cette valeur.

### Emprunts et dette publique

Le Conseil administratif a été autorisé, par arrêté du Conseil municipal du 28 janvier 1975, à émettre un emprunt public de 30 millions, au taux de 7 3/4 %/o, au prix d'émission de 101 %/o et d'une durée de 15 ans.

En revanche, la Ville de Genève a remboursé 3 prêts contractés auprès de la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, soit :

- 4 <sup>3</sup>/<sub>4</sub> ‰ 1965, Fr. 1 500 000,—, échu le 1. 5. 75
- 4 <sup>3</sup>/<sub>4</sub> ‰ 1966, Fr. 2 000 000,—, échu le 1. 11. 75

et auprès de l'Union de Banques Suisses, pour 5 millions à 7 ‰, sans terme fixe.

**Liquidités**

**Mouvement et composition des liquidités par mois**  
(après élimination des virements de fonds)

Mois	Mouvement du mois			Composition de la trésorerie		
	Recettes	Dépenses	Excédent	à vue	à terme	Total
1er janvier 1975				5 041 766,88	40 099 802,15	45 141 569,03
Janvier	35 609 580,14	24 311 509,29	+ 11 298 070,85	7 339 837,73	49 099 802,15	56 439 639,88
Février	28 324 658,75	22 217 719,30	+ 6 106 939,45	7 446 777,18	55 099 802,15	62 546 579,33
Mars	35 957 209,02	33 778 445,43	+ 2 178 763,59	9 625 540,77	55 099 802,15	64 725 342,92
Avril (1)	62 907 569,86	25 941 601,50 (2)	+ 36 965 968,36	29 591 509,13	72 099 802,15	101 691 311,28
Mai	16 058 734,58	27 772 159,65 (3)	— 11 713 425,07	14 878 084,06	75 099 802,15	89 977 886,21
Juin	21 128 975,13	33 412 885,14	— 12 283 910,01	6 594 174,05	71 099 802,15	77 693 976,20
Juillet	31 653 152,68	22 652 496,08	+ 9 000 656,60	16 594 830,65	70 099 802,15	86 694 632,80
Août	20 574 193,94	20 620 179,05	— 45 985,11	16 548 845,54	70 099 802,15	86 648 647,69
Septembre	18 971 747,60	20 494 792,05	— 1 523 044,45	36 025 801,09	49 099 802,15	85 125 603,24
Octobre	20 287 644,45	27 957 175,05 (4)	— 7 669 530,60	18 356 270,49	59 099 802,15	77 456 072,64
Novembre	25 174 505,05	22 322 880,56	+ 2 851 624,49	21 207 894,98	59 099 802,15	80 307 697,13
Décembre	37 937 805,50	37 480 382,81	+ 457 422,69	21 665 317,67	59 099 802,15	80 765 119,82
(1) Dont	354 585 776,70	318 962 225,91	+ 35 623 550,79	Emprunt 7 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> ‰ 1975, 30 millions à 101 ‰ sans frais Remboursement Emprunt Caisse Nationale 4 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> ‰ 1965 Remboursement Emprunt UBS c/avance 6 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> ‰ Remboursement Emprunt Caisse Nationale 4 <sup>3</sup> / <sub>4</sub> ‰ 1966		
(2) »	30 300 000,—	1 500 000,—				
(3) »		5 000 000,—				
(4) »		2 000 000,—				
	324 285 776,70	310 462 225,91				
	+ 15,2 ‰	+ 5,4 ‰		Moyenne mensuelle		
	27 023 814,—	25 871 852,—				

Les recettes annuelles courantes, après déduction des virements de fonds, des placements et des emprunts émis ou remboursés, ont été supérieures de 13,8 millions aux dépenses annuelles.

La moyenne mensuelle des dépenses est passée de 24,5 à 25,9 millions (+ 5,4 ‰) et celle des recettes de 23,4 à 27 millions (+ 15,2 ‰).

La moyenne mensuelle de nos placements à court terme s'élève à 62 millions. En contre-partie, les intérêts bancaires comptabilisés en recette à la rubrique 126.100 atteignent Fr. 4 644 544,64, soit un taux moyen de 5,98 ‰ sur l'ensemble de notre trésorerie.

**Mouvement des liquidités par année**  
(après élimination des virements de fonds)

Année	Recettes nettes	Dépenses nettes	Emprunts bruts (sans frais ni TF)	Excédent	Solde de trésorerie en fin d'exercice
1961					10 134 968,27
1962	74 807 649,64	91 426 820,57	14 950 000,—	— 1 669 170,93	8 465 797,34
1963	78 014 485,06	116 984 947,54	43 000 000,—	+ 4 029 537,52	12 495 334,86
1964	93 915 954,86	149 755 833,80	60 520 000,—	+ 4 680 121,06	17 175 455,92
1965	107 497 215,60	154 584 501,18	61 140 000,—	+ 14 052 714,42	31 228 170,34
1966	108 653 138,25	157 489 847,31	45 705 000,—	— 3 131 709,06	28 096 461,28
1967	117 367 467,51	141 652 201,17	41 850 000,—	+ 17 565 266,34	45 661 727,62
1968	136 902 618,25	152 623 046,99	15 603 000,—	— 117 428,74	45 544 298,88
1969	153 054 339,40	155 686 226,27	—	— 2 631 886,87	42 912 412,01
1970	186 415 084,68	183 376 963,55	13 800 000,—	+ 16 838 121,13	59 750 533,14
1971	187 898 467,17	200 680 997,16	19 880 000,—	+ 7 097 470,01	66 848 003,15
1972	215 185 631,17	224 573 635,86	— 9 262 000,—	— 18 650 004,69	48 197 998,46
1973	232 305 018,83	263 954 768,11	31 785 072,50	+ 135 323,22	48 333 321,68
1974	281 437 800,59	294 629 553,24	10 000 000,—	— 3 191 752,65	45 141 569,03
1975	324 285 776,70	310 462 225,91	21 800 000,—	+ 35 623 550,79	80 765 119,82

**Enregistrement des mandats de paiement**

Année	Nombre	Augmentation %	Montant
1970	35 727	2,46	153 948 555,—
1971	35 781	0,15	172 303 713,—
1972	36 696	2,56	190 722 619,—
1973	36 451	— 0,67	231 020 847,—
1974	37 671	3,35	255 112 504,—
1975	40 641	7,88	250 561 806,—

La forte augmentation du nombre des mandats provient, en partie, du retour à la Ville du Service de la voirie. Nous publions dans les pages jaunes « Tableaux et statistiques » du compte rendu financier une ventilation de ces paiements par groupes professionnels qui permet de mesurer l'impact des dépenses municipales sur l'économie genevoise en particulier.

**Statistique des mandats payés en 1975, par ordre de grandeur**

Catégorie de Fr.	à Fr.	Nombre de mandats	% Nombre	Total réel en Fr.
0,01	à 9,99	240	0,60	1 646,90
10,00	à 99,99	9 563	23,75	521 716,15
100,00	à 199,99	6 012	14,93	858 457,10
200,00	à 399,99	6 112	15,18	1 741 568,10
400,00	à 599,99	3 235	8,03	1 573 494,—
600,00	à 799,99	1 929	4,79	1 331 781,10
800,00	à 999,99	1 320	3,28	1 178 415,60
1 000,00	à 4 999,99	6 971	17,31	15 619 117,15
5 000,00	à 9 999,99	1 743	4,33	12 088 636,55
10 000,00	à 99 999,99	2 787	6,92	82 934 996,45
100 000,00	à 999 999,99	344	0,85	85 747 749,69
1 000 000,00	et plus	15	0,04	37 473 262,35
Totaux		40 271	100,00	241 070 841,14

**Activités diverses**

Le service tient également les comptabilités suivantes :

- Fondation pour la construction d'habitations à loyers modérés
- Caisse d'assurance du personnel
- 5 sociétés immobilières.

En collaboration avec l'Office de l'informatique et l'Economat municipal, nous assurons la publication des projets, budgets et comptes rendus.

Une comptabilité analytique au Service de la voirie a été mise sur pied par nos soins dans le but de déterminer les coûts des activités très diversifiées de ce service. Cette première année doit être considérée comme expérimentale. Cette comptabilité devra être tenue au sein du service, à la source des informations.

Nous participons à divers travaux dans le cadre de la planification à long terme, la commission de rationalisation, ou lors de l'élaboration du programme financier quadriennal.

**Personnel**

Nous avons enregistré trois départs dans le personnel féminin, compensés par trois arrivées.

L'effectif du service est au complet avec 11 personnes, dont 2 occupées à mi-temps.



## 1203 Office du personnel

Chef de service : M. Henri DECOR

L'Office du personnel est un organe d'étude, de contrôle et d'exécution des décisions du Conseil administratif.

Il assume en plus la responsabilité de la Caisse d'assurance du personnel.

### SERVICE DE L'ADMINISTRATION MUNICIPALE

L'activité de l'Office du personnel se traduit avant tout par des données numériques et statistiques, bien que son rôle d'organe d'étude du Conseil administratif ne puisse être exprimé sous cette forme.

#### Gestion du personnel

La Commission d'évaluation des fonctions de l'administration municipale s'est réunie 12 fois au cours de l'année 1975.

Durant les 10 séances ordinaires, les membres de ladite Commission ont étudié les 155 cas qui leur furent soumis et qui se décomposent de la manière suivante :

148 analyses primaires

7 compléments d'analyses (fonctions ayant déjà fait l'objet d'une analyse primaire).

Les délibérations de la Commission ont apporté les résultats suivants :

41 cas ont abouti à une amélioration de la classification

7 cas ont été jugés correctement classés

101 cas ont débouché sur la fixation d'une classe (Voirie, auxiliaires fixes)

14 cas ont été renvoyés ou repoussés (complément d'information, absence du chef de service concerné, postes non stabilisés, changement de structure à l'intérieur d'un service, etc.), dont 8 ont été étudiés à la séance suivante.

Il est à relever que ce ne sont pas moins de 22 services de l'administration qui ont été concernés par ces travaux.

#### A. Personnel régulier

##### 1) mouvement du personnel

Le mouvement du personnel régulier a été le suivant :

état au 31 décembre 1974 :

— personnel régulier . . . . .	1 555	
— auxiliaires permanents . . . . .	113	1 268 dont Abattoir 55

engagements 1975 :

— personnel régulier . . . . .	75	
— auxiliaires permanents . . . . .	44	119
+ Voirie-Ville (personnel transféré au 1. 1. 1975) . . . . .		411

démissions 1975 :

— personnel régulier . . . . .	24	
— auxiliaires permanents . . . . .	20	
— retraités . . . . .	29	
— invalides . . . . .		
— décès . . . . .	4	77

état au 31 décembre 1975 . . . . .		1 721 dont Abattoir 53
------------------------------------	--	------------------------

##### 2) traitements

Les montants versés à titre de salaires, indemnités et allocations diverses se sont élevés à :

— traitements de base . . . . .	Fr. 54 671 619,85
— allocations de vie chère . . . . .	Fr. 10 348 127,10
— allocations familiales . . . . .	Fr. 1 263 035,—
— indemnités diverses . . . . .	Fr. 6 131 582,55
Total	Fr. 72 414 364,50

Par rapport à 1974, le montant total des traitements, indemnités et allocations diverses versé au personnel régulier a augmenté de Fr. 23 071 419,80. (Cette augmentation est due au transfert de la Voirie au 1. 1. 1975.)

Pour 1975, l'allocation de vie chère a été fixée provisoirement à 11,5 %, puis sur la base de l'indice des prix à fin octobre 1974, elle a été fixée définitivement à 17,19 % (1974 : 16,36 %).

L'indice des salaires 1974 a donc passé de 152,64 à 165,26 en 1975.

**B. Personnel temporaire**

**1) mouvement**

Au cours de l'année 1975, l'Office du personnel a enregistré 2 247 contrats d'engagement de personnel temporaire, à savoir :

- 821 renouvellements (personnel en fonction au 31 décembre 1974 et dont le contrat a été renouvelé)
  - 704 nouveaux contrats
  - 722 prolongations (personnel dont le contrat échu en cours d'année, a été prolongé).
- 435 temporaires ont cessé leur activité en cours d'année.

La gestion du personnel temporaire en 1975 a nécessité la préparation et le contrôle de 20 194 documents de perforation, se répartissant comme suit :

- 10 422 mutations sur fichier « noms »
- 4 100 mutations sur fichier « éléments de salaire »
- 5 652 rapports d'activité.

Au 31 décembre 1975, on comptait encore 844 personnes engagées sous contrat de droit privé, se répartissant comme suit :

— employés et ouvriers temporaires . . . . .	629
— concierges d'immeubles locatifs . . . . .	144
— aides-concierges . . . . .	38
— concierges de pavillons scolaires . . . . .	—
— surveillants de parkings . . . . .	16
— apprentis . . . . .	17

**Absences du personnel**

La surveillance des absences est une tâche à laquelle l'Office du personnel attache une importance particulière.

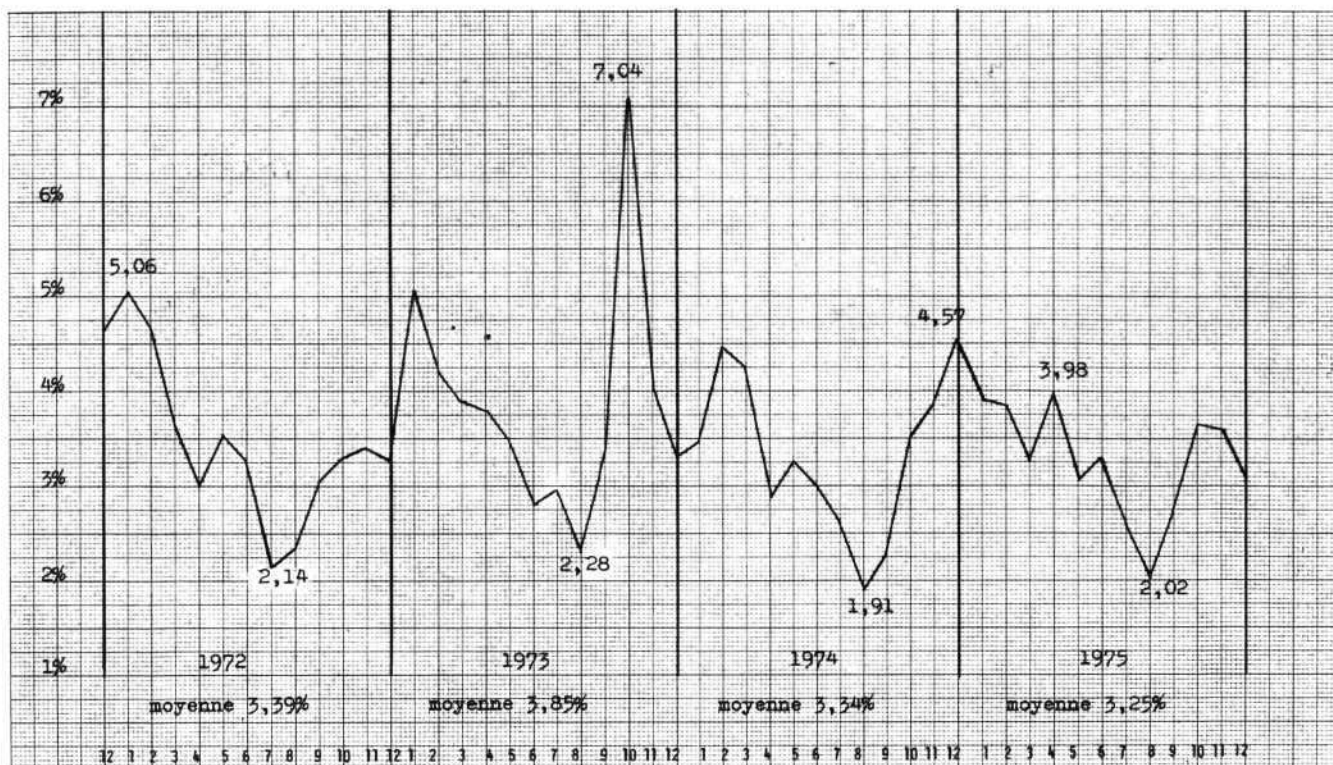
Le tableau et le graphique ci-après indiquent l'importance de l'absentéisme du personnel et ses causes.

**Evolution des absences au cours de l'année 1975**

Mois	Journées d'activité	Journées de maladie	%	Journées d'accidents	%	Service militaire	%
Janvier	52 731	2 053	3,89	751	1,42	22	0,04
Février	47 852	1 837	3,83	867	1,81	113	0,23
Mars	53 165	1 728	3,25	693	1,30	166	0,31
Avril	51 600	2 055	3,98	705	1,37	409	0,79
Mai	53 351	1 635	3,06	719	1,35	668	1,25
Juin	51 630	1 712	3,32	642	1,24	307	0,59
Juillet	53 692	1 384	2,58	664	1,23	231	0,43
Août	53 630	1 085	2,02	601	1,12	222	0,41
Septembre	51 900	1 410	2,72	595	1,14	410	0,79
Octobre	53 723	1 951	3,63	621	1,15	722	1,34
Novembre	51 750	1 861	3,60	722	1,40	249	0,49
Décembre	53 351	1 630	3,06	779	1,46	195	0,37
		Moyenne (1974)	3,25 (3,34)	Moyenne (1974)	1,33 (1,29)	Moyenne (1974)	0,59 (1,02)



**1975 : taux d'absentéisme du personnel pour cause de maladie**



**Assistance sociale**

**Activité des deux assistantes sociales**

Cette activité est toujours appréciée. Les problèmes majeurs, dont nos deux assistantes sociales ont eu à s'occuper au cours de l'année 1975, sont :

- l'alcoolisme
- les dettes
- la maladie
- les conflits conjugaux
- l'isolement.

476 lettres, 431 entretiens au bureau (dont 180 concernent le personnel de la Voirie), 826 visites à domicile ou dans les hôpitaux (dont 521 employés de la Voirie) représentent l'effort fait pour entretenir et maintenir le contact humain et chercher à aider ceux qui sont en difficulté.

Les visites des assistantes sociales représentent pour les retraités, les isolés, les malades, les jeunes mères, un signe tangible de l'intérêt que l'administration et ses chefs portent à leurs fonctionnaires.

**Allocation de vie chère**

**a) personnel régulier**

Pour 1975, l'allocation de vie chère a été fixée à 11,5% des traitements. Le montant total payé pour cette allocation s'est élevé à Fr. 7 213 388,70 et celui de l'allocation complémentaire versée en fin d'année, soit 5,69% des traitements, à Fr. 3 134 738,40 (1974 : Fr. 3 264 801,20).

**b) retraités et pensionnés**

Comme les années précédentes, ils reçurent un complément d'allocation de vie chère en décembre, représentant un total de Fr. 347 304,85.

Au total, les retraités et pensionnés ont reçu, sous forme d'allocation de vie chère, un montant de Fr. 3 540 886,40 (1974 : Fr. 3 500 243,60).

**Allocations familiales**

Depuis le 1er avril 1975, le montant de l'allocation mensuelle complète par enfant s'élève à :

Fr. 50,— (enfants à l'étranger)  
 Fr. 70,— jusqu'à 10 ans  
 Fr. 85,— de 10 à 15 ans  
 Fr. 120,— de 15 à 20 ans (études ou apprentissage).

L'administration municipale a versé, en 1975, à titre d'allocations pour enfants, la somme de Fr. 1 344 993,20. Par rapport à 1974, on enregistre donc une augmentation de Fr. 406 595,20.

Quant au nombre des bénéficiaires, ils se répartissent au 31 décembre 1975 de la manière suivante :

enfants de 0 à 15 ans à l'étranger . . . . .	30
enfants de 0 à 10 ans . . . . .	619
enfants de 10 à 15 ans . . . . .	415
enfants de 15 à 20 ans (en études ou en apprentissage) . . . . .	298
Total	1 362

La Ville de Genève a payé 58 primes de naissance.

**Impôt à la source**

L'administration municipale compte parmi son personnel régulier et temporaire quelques employés soumis à l'impôt à la source.

Au cours de l'année 1975, il a été perçu sur leurs traitements, à titre d'impôt à la source, un montant de Fr. 899 355,25 (1974 : Fr. 149 345,90).

**Caisse maladie**

L'Office du personnel gère le contrat que l'administration a passé avec la Caisse maladie suisse d'entreprises, le 1er novembre 1966.

Les adhésions en 1975 se répartissent de la manière suivante :

	Fonct.	Adultes	Enfants	Total
Ville . . . . .	337	60	94	491
Communes . . . . .	30	9	19	58
Etat . . . . .	—	1	1	2
Divers . . . . .	—	2	—	2
	367	72	114	553
Temporaires . . . . .	34	2	4	40
	401	74	118	593

Les démissions enregistrées en 1975 ensuite de cessation d'activité s'établissent comme suit :

	Fonct.	Adultes	Enfants	Total
Ville . . . . .	27	11	9	47
Communes . . . . .	10	3	1	14
Etat . . . . .	—	—	1	1
	37	14	11	62
Temporaires . . . . .	9	1	—	10
	46	15	11	72

d'où une augmentation de 521 personnes.

En outre, il a été délivré 2 804 feuilles de maladie.

La situation, au 31 décembre 1975, se présente comme suit :

	Fonct.	Adultes	Enfants	Total	(1974)
Ville . . . . .	1 160	436	492	2 088	1 682
Retraités-pensionnés . . . . .	112	73	5	190	150
Veuves . . . . .	21	5	6	32	31
Communes . . . . .	223	63	116	402	356
Etat . . . . .	6	2	4	12	11
Divers . . . . .	4	5	5	14	8
	1 526	584	628	2 738	2 238
Temporaires . . . . .	46	6	7	59	38
	1 572	590	635	2 797	2 276

**Paiement des pensions**

Selon l'article 65 du statut de la Caisse d'assurance du personnel, l'administration municipale est responsable du paiement des rentes de ses pensionnés.

Les deux tableaux ci-après indiquent respectivement les effectifs des pensionnés de la Ville par catégorie et les montants des rentes versées au cours des années 1974 et 1975 :

**Effectif des pensionnés**

	Ville de Genève	Etat *)	Externes	Total
Retraités . . . . .	204	31	2	237
Invalides . . . . .	24	7	—	31
Veuves . . . . .	160	58	1	219
Enfants . . . . .	13	1	—	14
Suppressions d'emploi . . . . .	1	1	—	2
<b>Totaux . . . . .</b>	<b>402</b>	<b>98</b>	<b>3</b>	<b>503</b>

\*) Personnel communal transféré à l'Etat par la loi de fusion.

**Montant des rentes**

	1974	1975	Différence
	Fr.	Fr.	Fr.
Pensions et retraites . . . . .	2 803 908,55	3 656 380,30	+ 852 471,75
Allocations versées par l'administration municipale . . . . .	3 500 243,60	4 022 368,95	+ 522 125,35
	6 304 152,15	7 678 749,25	+ 1 374 597,10

**SECRETARIAT DE LA CAISSE D'ASSURANCE DU PERSONNEL**

La Caisse d'assurance du personnel est un service de la Ville, des Services industriels et de l'Etat de Genève, instituée en vertu des lois de fusion. Elle assure le personnel des anciennes communes de Genève, des Eaux-Vives, de Plainpalais et du Petit-Saconnex, actuellement réparti entre ces trois administrations.

Le secrétariat de la Caisse est assuré par l'Office du personnel.

**Comité de gestion pour 1975**

Délégués de la Ville :

MM. Pierre RAISIN et Claude KETTERER, conseillers administratifs.

Délégués des Services industriels :

MM. Albert DUPONT-WILLEMEN et Alphonse BERNASCONI.

Délégués de l'Etat :

MM. Simon GRANDJEAN et Dominique MONTANT.

Délégués du personnel :

MM. Louis BERGERAT, Frédéric BERGER, Aldo PEDIMINA, Jean-Pierre HODEL, Albert ROLLIER, Raymond DEBONNEVILLE.

Président : M. Alphonse BERNASCONI.

Secrétaire : M. Aldo PEDIMINA.

# 1206 Taxe professionnelle communale

Chef de service : M. Henri BERNARD

Conformément à l'article 318, alinéa 2, de la loi générale sur les contributions publiques de la République et Canton de Genève, la Ville de Genève a été autorisée, par arrêté du Conseil d'Etat du 12 juin 1970, à procéder elle-même aux formalités de perception et de recouvrement des taxes professionnelles communales de l'exercice 1975.

## RÉSULTATS FINANCIERS

Les chiffres concernant cet exercice sont les suivants :

### Production

Reliquat à fin 1974 :		
sur exercice 1974 . . . . .	Fr. 2 912 233,25	
sur exercices antérieurs . . . . .	<u>Fr. 335 146,65</u>	Fr. 3 247 379,90
Exercice 1975 :		
production . . . . .		<u>Fr. 21 368 969,95</u>
		Fr. 24 616 349,85
Dégrèvement sur reliquat et exercice 1975 . . . . .		<u>Fr. 662 226,35</u>
A PERCEVOIR . . . . .		<u>Fr. 23 954 123,50</u>

### Perception

Sur reliquat . . . . .	Fr. 2 945 792,70	
Sur exercice 1975 . . . . .	<u>Fr. 18 567 795,45</u>	
	Fr. 21 513 588,15	
./. remboursement de taxe . . . . .	<u>Fr. 248 286,50</u>	
PERÇU . . . . .		<u>Fr. 21 265 301,65</u>
RELIQUAT . . . . .		<u>Fr. 2 688 821,85</u>

### Reliquat

Reliquat à fin 1975 :		
sur exercice 1975 . . . . .	Fr. 2 387 234,65	
sur exercices antérieurs . . . . .	<u>Fr. 301 587,20</u>	
RELIQUAT TOTAL . . . . .		<u>Fr. 2 688 821,85</u>

### Reconstitution du compte de recettes budgétaires 1206020600

Perception selon tableau ci-dessus . . . . .		Fr. 21 265 301,65
Encaissements ne touchant pas la production :		
surtaxes et agios . . . . .		<u>Fr. 27 049,50</u>
	TOTAL	<u>Fr. 21 292 351,15</u>

## AUTRES ACTIVITÉS

### Mouvement du rôle des contribuables

Enquêtes diverses auprès des contribuables . . . . .	1 781
Modifications diverses . . . . .	2 064
Contribuables mis hors rôle . . . . .	825
Contribuables nouveaux . . . . .	896
Nombre de contribuables en fin d'année . . . . .	13 947
Remises de commerce . . . . .	436

<b>Contentieux</b>	Rappels . . . . .	2 502
	Sommations . . . . .	679
	Actes de poursuites . . . . .	703
	Production O. F. et Justice de Paix . . . . .	131
	Actes de défaut de biens . . . . .	56

**Commission de réclamation** Cette commission a tenu 6 séances consacrées à l'examen des réclamations et demandes de remises. 309 d'entre elles, dont 16 concernaient les exercices antérieurs, ont été résolues.

Deux réclamations sont en suspens au T.A.

Un contribuable a interjeté recours à la C.C.R.

## 1207 Loyers et redevances

Chef de service : M. Robert BORLOZ

**Immeubles locatifs** Le Service a géré 367 immeubles locatifs (budget), en 1975

soit au 31 décembre 1974 . . . . .	368	
acquisitions . . . . .	10	
nouvelles constructions . . . . .	8	386
immeubles démolis en cours d'exercice . . . . .	17	
diminution . . . . .	2	19
		<u>367</u>
immeubles laissés en gérance privée (copropriété) . . . . .		<u>2</u>

**Acquisitions**

63, rue de Cercle  
 91, boulevard de la Cluse  
 93, boulevard de la Cluse  
 42-44, rue de la Coulouvrenière (échange avec 7, rue Guillaume-Tell)  
 56, route de Frontenex  
 56 bis, route de Frontenex  
 23, rue des Gares  
 7, rue du Grand-Pré  
 30, rue de Montbrillant  
 1, rue du Stand

**Appartements** L'effort social de la Ville de Genève, constitué par des réductions de loyer pour personnes à revenu modeste, se monte à **Fr. 3 950 000,— pour 1975.**

Le nombre de locataires bénéficiant de ces avantages est de 2 560.

Dans les nouveaux immeubles, les logements ont été occupés :

dès le 16 janvier 1975	36, quai du Seujet
dès le 1er juillet 1975	5, rue Lombard
dès le 1er septembre 1975	34, quai du Seujet
dès le 1er octobre 1975	5, rue des Minoteries
dès le 1er novembre 1975	7, rue des Minoteries
	32, quai du Seujet
	12-14, rue Soubeyran

**Locaux commerciaux**

Des locaux ont été mis à disposition :

12-14, rue Soubeyran  
36, quai du Seujet1, rue des Minoteries  
5, rue Lombard**Immeubles démolis**15, rue des Buis  
19, rue des Buis  
10, avenue Ernest-Pictet  
35, avenue Ernest-Pictet  
37, avenue Ernest-Pictet  
39, avenue Ernest-Pictet  
25, rue des Gares  
65, avenue des Grottes  
9, rue du Levant11, rue du Levant  
73, rue Liotard  
75, rue Liotard  
13-15, rue du Môle  
25, rue Rothschild  
27, rue Rothschild  
29, rue Rothschild  
33, rue Rothschild**Diminution**7, rue Guillaume-Tell (échange avec 42-44, rue de la Coulouvrenière)  
3, chemin Calandrini (bâtiment administratif - Musée d'ethnographie)**Caisse d'assurance**

13, Bois-de-la-Chapelle, comprenant 123 appartements et un parking souterrain de 120 boxes. Mise en location dès le 16 juin 1975.

**Fondation HLM  
Ville de Genève**

Un emplacement a été réservé pour le stationnement des voitures derrière les immeubles 27 à 37, rue du Grand-Bureau, soit : 31 cases.

**Places de stationnement****1) Augmentation**

Il a été créé en 1975 les places de stationnement suivantes :

Château-Bloc . . . . .	27 cases
Crêts-de-Champel (souterrain) . . . . .	13 cases
Gares 25 . . . . .	11 cases
Seujet (souterrain) . . . . .	113 cases
Soubeyran (souterrain) . . . . .	205 cases
Chemin Madame . . . . .	25 cases
soit 6 emplacements . . . . .	<u>394 cases</u>

**2) Suppression**

Bâle-Levant . . . . .	48 cases
Charles-Giron . . . . .	35 cases
soit 2 emplacements . . . . .	<u>83 cases</u>

ce qui porte le nombre de places de stationnement louées au 31 décembre 1975 à :

cases . . . . .	2 350
garages . . . . .	248
	<u>2 598</u>

**Plaine de Plainpalais**

Divers emplacements ont été mis à disposition pour 19 manifestations, dont 11 à titre gratuit.

**Salles de réunions**

Le Service assure l'exploitation des salles de réunions :

Palladium . . . . . Faubourg  
Plainpalais . . . . . Asters  
Eaux-VivesLa gratuité des salles de réunions a été accordée à divers groupements, ce qui représente un montant de **Fr. 22 292,85**.

**Encaissements**

Le montant total des recettes du Service a été de **Fr. 26 854 199,05** en 1975.

**Récapitulation  
des immeubles gérés  
par le Service**

Immeubles locatifs . . . . .	365
Legs Revillod . . . . .	2
Legs Diday . . . . .	1
Legs Maget . . . . .	1
Fonds Galland . . . . .	21
Caisse d'assurance . . . . .	11
Fondation HLM Ville de Genève . . . . .	6
	<u>407</u>

**En gérance privée :**

Immeubles locatifs (copropriété) . . . . .	2
Fondation HLM Ville de Genève . . . . .	7
	<u>9</u>
	<u>416</u>

Nombre de locations . . . . . 9 812

Le mouvement des locations a été le suivant : 1 548 entrées et 941 sorties.

## 1208 Office de l'informatique

Chef de service : Jean-Claude BRUNNER

**Machines**

Le parc se compose d'un ordinateur IBM/3 à disques et bande magnétique et 24 000 positions de mémoire centrale.

**Analyse - Programmation**

Trois programmeurs ont écrits de nouveaux programmes et mis à jour, selon les demandes, les quelque 800 programmes que nous utilisons actuellement.

Services	%		Nombre d'heures	
	1974	1975	1974	1975
Comptabilité . . . . .	14,6	7,7	798,0	582,0
O.P. et C.A.P. . . . .	21,2	22,9	1 157,0	1 726,0
Taxe . . . . .	6,7	9,9	365,0	745,0
L. et R. . . . .	10,2	2,4	558,0	184,0
Abattoirs . . . . .	3,7	4,7	204,0	351,0
Secours contre l'incendie . . . . .	0,2	3,7	12,0	278,0
Service social . . . . .	1,6	2,2	86,0	163,0
Pompes funèbres . . . . .	0,0	0,0	0,0	0,0
Protection civile . . . . .	7,0	2,7	386,0	204,0
Spectacles et concerts . . . . .	0,1	0,0	8,0	0,0
Voirie . . . . .	1,1	11,8	60,0	885,0
Service immobilier . . . . .	5,2	2,6	282,0	197,0
Halles et marchés . . . . .	12,0	8,5	648,0	638,0
Planning à long terme . . . . .	0,2	0,3	12,0	20,0
Sports . . . . .	0,0	0,6	0,0	42,0
Economie de guerre . . . . .	0,0	2,1	0,0	162,0
Education . . . . .	2,2	1,6	120,0	120,0
Absences . . . . .	14,0	16,3	768,0	1 227,0
	100,0	100,0	5 464,0	7 524,0



**Opération**

Deux opérateurs ont fait fonctionner l'ordinateur pendant 2 513 heures.

La répartition entre les services se présente ainsi :

Services	1974	1975
Comptabilité . . . . .	26,6 %	21,5 %
Office du personnel et CAP . . . . .	22,6	25,8
Taxe . . . . .	9,8	11,9
L. et R. . . . .	23,6	17,0
Abattoirs . . . . .	5,4	5,8
Secours contre l'incendie . . . . .	0,4	0,4
Service social . . . . .	1,8	1,3
Pompes funèbres . . . . .	0,8	0,7
Protection civile . . . . .	1,1	1,8
Service immobilier . . . . .	1,4	1,3
Voirie . . . . .	0,1	4,0
Halles et marchés . . . . .	0,7	3,9
Spectacles et concerts . . . . .	0,2	0,0
Divers . . . . .	0,0	1,0
Location . . . . .	2,8	1,8
Pannes . . . . .	2,7	1,8
	100,0 %	100,0 %

**Contrôle**

Le titulaire de ce poste ne travaille qu'à mi-temps pour des raisons de santé.

La secrétaire de service remplit ce rôle.

**Perforation**

Au cours de l'année, 356 130 cartes ont été perforées par trois personnes.

La répartition entre les services est la suivante.

Services	Nombre de cartes		%	
	1974	1975	1974	1975
Comptabilité . . . . .	83 040	86 360	28,0 %	24,3 %
O.P. et C.A.P. . . . .	45 750	51 490	15,4	14,5
Taxe . . . . .	26 360	48 480	8,9	13,6
L. et R. . . . .	28 160	29 080	9,5	8,2
Abattoirs . . . . .	78 625	75 330	26,5	21,1
Secours contre l'incendie . . . . .	6 130	8 030	2,0	2,2
Service social . . . . .	2 210	2 460	0,8	0,7
Pompes funèbres . . . . .	5 090	5 400	1,7	1,5
Divers . . . . .	21 010	49 500	7,2	13,9
	296 375	356 130	100,0 %	100,0 %

**Encaissements  
cartes PTT**

Les recettes obtenues par le canal des cartes de versement préperforées s'élèvent à Fr. 46 736 670,10. Cette somme se répartit à raison de :

Services	1974	1975
Loyers et redevances . . . . .	50,0 %	49,5 %
Taxe . . . . .	32,0	31,0
Abattoirs . . . . .	10,5	8,5
Pompes funèbres . . . . .	5,5	5,0
Autres services . . . . .	2,0	6,0
	100,0 %	100,0 %



## 1209 Garage municipal

Chef de garage : M. Henri FONTAINE

### Personnel

L'effectif du personnel comprend :

- 1 chef de garage
- 1 secrétaire (temporaire à mi-temps)
- 1 chef d'atelier
- 1 mécanicien
- 1 mécanicien (auxiliaire fixe)
- 1 ouvrier aide-mécanicien
- 1 ouvrier en carrosserie
- 1 manœuvre laveur-graisseur
- 1 chauffeur (conducteur camion multibennes)
- 1 apprenti mécanicien

### Entretien des véhicules

Malgré l'augmentation du parc des véhicules et le nombre de kilomètres parcourus par ces derniers, les frais d'entretien ont diminué en 1975, ceci étant dû principalement au rajeunissement du parc de véhicules ainsi qu'au fait que nous ne donnons qu'un minimum de travaux de carrosserie à l'extérieur puisque ceux-ci sont exécutés, dans la mesure du possible, dans nos ateliers ou ceux du Service d'incendie et de secours.

### Locaux du garage

Après avoir constaté que l'air des ateliers et locaux du Garage municipal était fortement pollué par le monoxyde de carbone diffusé par le gaz d'échappement des véhicules, nous avons fait installer, avec l'accord du Conseil administratif, un système de ventilation et de renouvellement d'air du garage avec extraction d'air vicié et pulsion d'air propre, filtré et chauffé.

### Colonnes de carburant

En 1975, nous avons remplacé les colonnes de distribution de carburant qui étaient devenues inutilisables. Par cette occasion, le système de contrôle du débit avec fiches et tête imprimante a été supprimé et remplacé par un appareil « Contomat », avec clé et compteur individuels pour chaque véhicule. La distribution est plus simple et le contrôle plus rapide et efficace.

### Véhicules à gaz

Le véhicule équipé pour fonctionner au gaz propane, et que nous utilisons depuis un an et demi, nous donne entière satisfaction quant à sa bonne marche.

Nous attendons que les directives et ordonnances fédérales relatives à l'équipement et à l'utilisation des véhicules fonctionnant au gaz liquéfié soient au point et publiées pour décider de l'équipement éventuel d'autres véhicules, lesquels seraient pourvus d'un système avec réservoir fixe et non de bouteilles interchangeables.

### Camion multibennes

Notre camion multibennes, qui est utilisé à 100 %, a transporté, pour plusieurs services, environ 3 000 tonnes de déchets divers et parcouru 32 000 km.

### Acquisitions

En 1975, le Garage municipal s'est chargé de l'étude de l'acquisition et de l'aménagement des véhicules suivants :

— 1 fourgonnette	Garage municipal
— 1 fourgonnette	Chauffage
— 1 camion	Service social
— 1 bus pour handicapés	Service social
— 1 bibliobus	Bibliothèques municipales
— 2 combis	Protection civile
— 1 combi	Service des sports
— 1 fourgon	Parcs et promenades

**Statistiques**

Nombre de véhicules entretenus par le Garage	92 (+ 4) + 5 %
Km parcourus par les véhicules	673 000 (+ 39 000) + 6,3 %
Consommation de carburant (en litres)	149 700 (+ 8 600) + 6,1 %
Nombre de fiches de réparations établies	531 (— 3)

**123 Centimes additionnels****Situation au 31 décembre 1975**

Libellé	Production nette y compris reliquat	Perception	Escompte	Perception nette	Frais de perception
<b>A. Situation générale</b>					
44 1/2 centimes ordinaires . . . . .	199 732 852,—	168 049 839,35	1 380 573,30	166 669 266,05	3 333 385,30
4 centimes pour les grand travaux . . . . .	17 953 514,80	15 105 603,50	124 096,45	14 981 507,05	299 630,10
1 centime pour la construction HLM . . . . .	4 488 378,69	3 776 400,95	31 024,10	3 745 376,85	74 907,55
	222 174 745,49	186 931 843,80	1 535 693,85	185 396 149,95	3 707 922,95
<b>B. Perception nette par genre de contribuables</b>		Au 31. 12. 74	Au 31. 12. 75	Différence	%
Personnes physiques . . . . .		129 457 096,55	141 385 627,75	+ 11 928 531,20	+ 9,21
Personnes morales . . . . .		43 553 813,10	44 010 522,20	+ 456 709,10	+ 1,05
		173 010 909,65	185 396 149,95	+ 12 385 240,30	+ 7,16
<b>C. Reliquat</b>					
Personnes physiques . . . . .		24 808 432,85	28 536 796,35	+ 3 728 363,50	+ 15,03
Personnes morales . . . . .		7 301 956,09	6 706 105,34	— 595 850,75	— 8,16
		32 110 388,94	35 242 901,69	+ 3 132 512,75	+ 9,76

**Décomposition de la valeur de rendement du centime**

	1975		1974		1973		1972	
Personnes physiques . . . . .	2 856 275,40	76,26 %	74,83 %	74,97 %	75,25 %			
Personnes morales . . . . .	889 101,45	23,74 %	25,17 %	25,03 %	24,75 %			
Total . . . . .	3 745 376,85	100 %	100 %	100 %	100 %			

**Fonds de péréquation financière intercommunale**

	1974 *	1975
Montant prélevé sur l'assiette des personnes morales de la Ville de Genève . . . . .	Fr. 2 001 022,—	Fr. 2 224 060,—
Rétrocession du fonds en faveur de la Ville de Genève . . . . .	Fr. 731 525,—	Fr. 826 042,—
<b>Perte nette pour la Ville de Genève . . . . .</b>	<b>Fr. 1 269 497,—</b>	<b>Fr. 1 398 018,—</b>

\* Chiffres rectifiés.

## 230 Service immobilier

Directeur : M. Jean DUCRET

Directeur-adjoint : M. Claude CANAVESE

### Commission des travaux

La Commission a tenu 21 séances au cours desquelles elle a examiné 31 objets ; elle était composée comme suit :

Commission nommée par le Conseil municipal le 14 mai 1974 (9 séances) :

M. Knechtli, président, MM. Anna, Karlen, Rigotti, Parade, Paquin, Olivet, Schleer, Poncioni, Cougnard, Monney, Segond, Piguët, Miazza, Stettler.

Commission nommée par le Conseil municipal le 24 juin 1975 (12 séances) :

M. Monney, président, MM. Rigotti, Anna, Johner, Knechtli, Parade, Jacquet, Aubert, Segond, Schleer, Poncioni, Miazza, Piguët, Stettler, Thorens.

### 2300 ADMINISTRATION

Chef de section : M. François GIROD

### Opérations immobilières traitées par le Service, approuvées par le Conseil municipal

#### Achats d'immeubles et de terrains

	m <sup>2</sup>	Fr.
Boulevard de la Cluse 93, parcelle 767 . . . . .	250	250 000,—
Rue de Montbrillant 30 - rue des Gares, parcelles 3783 et 3877 (capital-actions de la S.I. La Monnaie S.A.) . . . . .	459	1 200 000,—
Rue du Stand 1 - rue de la Coulouvrenière 2 - quai du Rhône, parcelle 96 . . . . .	634	1 000 000,—
Route de Frontenex 56, parcelle 1735 . . . . . et versement par la Ville de Genève d'une indemnité d'évacuation de Fr. 225 000,—.	852	600 000,—
Route de Frontenex 56 bis, parcelle 1736 . . . . .	1 411	945 000,—
Rue du Cercle 63, parcelle 34 . . . . .	160	133 000,—
Chemin de l'Impératrice, parcelle 1139 B (Pregny-Chambésy) . . . . .	18 000	1 750 000,—
Rue de la Puiserande 4, parcelle 134 et dépendance dans parcelle 135 (capital-actions de la S.I. rue de la Puiserande 4) . . . . .	122	320 000,—
soit au total 8 acquisitions . . . . .	21 888	6 198 000,—

(1974 : 5 acquisitions, 8 591 m<sup>2</sup>, Fr. 15 046 000,—).

#### Cessions et ventes de terrains

(néant).

#### Echanges d'immeubles et de terrains

	m <sup>2</sup>
— Cession par la Ville de Genève à l'Etat de Genève de la parcelle 2330, chemin du Château-Bloc, Vernier . . . . .	3 087
— Cession par l'Etat à la Ville de Genève des parcelles 1582 et 2276, avenue Edmond-Vaucher - route des Franchises . . . . . Versement par la Ville de Genève d'une soulte de Fr. 350 000,—.	8 151
— Cession par la Ville de Genève des parcelles 3312 B et 3313 B, rue de la Cloche . . . . .	179
— Cession à la Ville de Genève de la parcelle 2770 B, rue de la Cloche 7 . . . . . Echange conclu sans soulte.	202
— Cession par la Ville de Genève des parcelles 922 A, 923, 3700 et 3701, rue Liotard 73-75 . . . . .	1 147
— Cession à la Ville de Genève des parcelles 5838, rue de la Pépinière 4 (347 m <sup>2</sup> ) et 3413 index 1, rue de la Servette 38 - rue J.-R.-Chouet 6 (1 575 m <sup>2</sup> ) Versement par la Ville de Genève d'une soulte de Fr. 800 000,—.	1 922

Ces différents échanges représentent une augmentation de la surface propriété de la Ville de Genève de **5 862 m<sup>2</sup>** et le versement par celle-ci, d'une soulte de Fr. 1 150 000,—.

**Constitution de servitudes intéressant des parcelles de la Ville de Genève**

- Servitude de passage, au profit de l'immeuble rue Rothschild 35-37 sur la rampe d'accès au garage en sous-sol qui sera établie dans le groupe Amat-Buis-Rothschild, propriété de la Ville de Genève.
- Servitudes nécessaires à l'exécution du plan 26 622, voté par le Conseil d'Etat en ce qui concerne la reconstruction du Grand Casino, quai du Mont-Blanc.
- Servitudes s'inscrivant dans l'aménagement et l'exploitation des parcelles 1139 B, propriété de la Ville de Genève et 1139 A, chemin de l'Impératrice ; servitude de jouissance de parc public au profit de la Ville de Genève sur ladite parcelle 1139 A.
- Servitudes liées à l'établissement par Gaznat S.A. sur les parcelles 2567 et 2574, Vernier (Bois-des-Frères) du gazoduc faisant l'objet de la concession fédérale du 28 février 1973.

**Crédits de construction  
de bâtiments et  
d'aménagements de terrains  
de la Ville de Genève  
votés par  
le Conseil municipal  
Actes authentiques  
intervenues en 1975**

	Fr.
Transformation et aménagement, à destination d'un Club d'ânés, des locaux situés en rez de l'immeuble route de Malagnou 41 (propriété privée) . . . . .	160 000,—
Groupe locatif Amat-Buis-Rothschild . . . . .	22 700 000,—
Deuxième étape d'extension de l'Abattoir municipal, route des Jeunes . . . . .	18 200 000,—
Première étape de réfection du Musée d'art et d'histoire, rue Charles-Galland . . . . .	3 500 000,—
Immeuble locatif avenue Ernest-Pictet 10-12 . . . . .	8 300 000,—
Nouveaux vestiaires terrains de football Bois-de-la-Bâtie, transformation bâtiment existant et aménagements extérieurs . . . . .	610 000,—
Travaux incombant à la Ville de Genève dans le cadre de l'organisation de la Fête fédérale de gymnastique (aménagements sur terrains presqu'île de Vessy) . . . . .	2 600 000,—
Frais d'études du centre sportif de Vessy, dont la réalisation a été refusée par votation populaire . . . . .	770 000,—
Aménagement de deux terrains de football avec vestiaires au chemin de l'Usine-à-Gaz, Vernier (Secteur des Libellules) . . . . .	2 300 000,—
soit 9 demandes de crédit . . . . .	<u>59 140 000,—</u>

**Actes authentiques  
intervenues en 1975**

Cession par les Sociétés immobilières Grande-Ourse A, B, C, D, E, de 6 hors-ligne sis rue du Vicaire-Savoyard ; 326 m<sup>2</sup>. Constitution d'une servitude de passage public à talon sur les parcelles desdites sociétés.

Cession par la Ville de Genève de 4 hors-ligne sis avenue d'Aire - chemin Furet ; 1 019 m<sup>2</sup>. Cession à la Ville de Genève d'une parcelle détachée du domaine public sise avenue d'Aire. Constitution d'une servitude de passage à tous usages sur des parcelles propriété de la Ville de Genève.

Radiation d'une inscription hypothécaire inscrite au profit de la Ville de Genève sur une parcelle propriété de la Colonie de vacances des Paroisses protestantes de Plainpalais - Jonction - Roseraie - Acacias, sise à Mézières.

Radiation d'une inscription hypothécaire inscrite au profit de la Ville de Genève sur une parcelle propriété de l'Association de la colonie de vacances protestante de St-Jean - Servette, sise à Arzier.

Radiation d'une inscription hypothécaire inscrite au profit de la Ville de Genève sur une parcelle propriété de l'Association de l'Eglise nationale protestante, sise à St-Cergue.

Cession par Mmes Mansson-Herzog et par l'Etat de Genève d'un hors-ligne sis rue de Moillebeau ; 38 m<sup>2</sup>.

Consentement de la Ville de Genève à ce que l'inscription d'hypothèque légale grevant les droits de superficie Samc-Combustibles S.A., Comptoir Charbonnier - Portalès et Bonnet, sur des terrains sis à Vernier, soit primée par une inscription hypothécaire de la Caisse Raiffeisen de Satigny.

Cession par M. Cramer d'un hors-ligne sis rue Caroline ; 51 m<sup>2</sup>.

Modification du contrat de superficie concédé par la Ville de Genève à M. Niklaus sur un terrain sis chemin des Carpières à Vernier (soit augmentation de la taxe d'aménagement et d'exploitation).

Cession par la FIPA d'un hors-ligne sis rue Boissonnas ; 23 m<sup>2</sup>.

Cession par M. Fortis de 2 hors-ligne sis rue Daubin ; 28 m<sup>2</sup>.

Convention portant vente à la Ville de Genève du capital-actions de la S.I. Grand-Pré No 7.

Constitution au profit de parcelles propriété de la Ville de Genève, sises rue de la Terrassière 9-11, de servitudes de non-bâtir, de jour et de passage sur des immeubles appartenant à la Paroisse catholique romaine de St-Joseph.

Cession par la Ville de Genève au domaine public de la commune du Grand-Saconnex d'un hors-ligne sis au lieu-dit « Ancienne Route ».

Echange entre la Ville de Genève et la commune de Vernier d'une parcelle sise chemin des Fossés, Vernier, contre une parcelle sise chemin de la Garenne, Satigny.

Droit d'emption au profit de la Ville de Genève sur un immeuble sis route de Frontenex 56 bis, propriété de M. Giacometti.

Constitution au profit de la Ville et de l'Etat de Genève de servitudes de destination de route et passage de canalisations sur des parcelles propriété des S.I. Les Hauts-de-Miremont A et B, sises avenue de Miremont.

Vente par M. Lugin à la Ville de Genève de l'immeuble boulevard de la Cluse 93.

Cession par la S.I. Rue des Marronniers 5 de 2 hors-ligne sis rue des Marronniers ; 29 m<sup>2</sup>.

Rectification de limites entre le domaine public et des parcelles propriété de l'Etat de Genève et de la Banque de Paris et des Pays-Bas, sises quai de la Poste - place de la Poste - rue du Stand - place de Hollande. Constitution sur lesdites parcelles d'une servitude de passage public à talon.

Droit d'emption au profit de la Ville de Genève sur un immeuble sis rue du Cercle 63, propriété de M. et Mme Lemma.

Vente par les Parfumeries Fines de Paris à la Ville de Genève de l'immeuble route de Frontenex 56. Versement par la Ville de Genève d'une indemnité d'évacuation.

Constitution d'une servitude de destination de route sur des parcelles propriété de la Société Constructions mécaniques Haller & Cie et de M. Schurch, sises rue Hugo-de-Senger - rue Rodo.

Cession par la Ville de Genève d'un hors-ligne sis rue des Alpes ; 99 m<sup>2</sup>. Cession à la Ville de Genève et à MM. Guth, Zalcam, Favre et Brechbuhl, de parcelles détachées du domaine public provenant de la désaffectation du tronçon de la rue Thalberg entre les rues de Berne et Rossi.

Vente par M. Geneux à la Ville de Genève de l'immeuble rue du Stand 1, quai du Rhône, rue de la Coulouvrenière 2.

Cession par la S.I. Mirella de 2 hors-ligne sis avenue de Champel ; 163 m<sup>2</sup>. Constitution d'une servitude de destination de route sur des parcelles propriété des S.I. Champel-Emeraude A, B, C, sises chemin de la Tour-de-Champel.

Convention portant vente à la Ville de Genève du capital-actions de la S.I. La Monnaie A, propriétaire de l'immeuble rue de Montbrillant 30 - rue des Gares.

Cession par les S.I. Rue Kléberg 6, les Myrtilles et du Boulevard lettre B de 3 hors-ligne sis rue du Passage - rue Kléberg et place des Bergues ; 265,40 m<sup>2</sup>. Cession par la Ville de Genève d'un hors-ligne sis rue du Passage ; 12,85 m<sup>2</sup>. Cession aux sociétés susindiquées de parcelles détachées du domaine public provenant de la rectification de l'alignement de la rue Kléberg et de la désaffectation de la rue Berthelier. Cession par la Ville de Genève à la S.I. Rue Kléberg 6 de l'immeuble rue Guillaume-Tell 7. Constitution au profit de la Ville de Genève de servitudes de restriction de bâtir et de passage public à talon grevant les fonds des sociétés énumérées ci-dessus.

Convention portant vente à la Ville de Genève du capital-actions de la S.I. Herbac, propriétaire de l'immeuble rue de la Coulouvrenière 42-44 - rue du Stand 37.

Cession par la Fondation Patino de 2 hors-ligne sis chemin Rieu - avenue Eugène-Pittard - rue Gambini ; 1 330 m<sup>2</sup>.

Cession par l'Etat de Genève de 2 hors-ligne sis chemin Rieu - rue Gambini ; 1 832 m<sup>2</sup>.

Cession par la S.I. Quai Gustave-Ador 2 d'un hors-ligne sis rue Muzy - rue de la Scie ; 157 m<sup>2</sup>.

Cession par l'Etat de Genève de 6 hors-ligne sis avenue Louis-Aubert - avenue Eugène-Pittard ; 4 771 m<sup>2</sup>.

Echange entre l'Etat de Genève et la Ville de Genève de parcelles sises route des Franchises - avenue Edmond-Vaucher 50 et chemin du Château-Bloc à Vernier.

Constitution au profit des Services industriels d'une servitude d'usage relative à un poste de transformation établi dans un immeuble propriété de la Ville de Genève, sis quai du Seujet - rue de Sous-Terre.

Constitution d'une servitude de passage public à talon sur une parcelle sise chemin Briquet, propriété de MM. Bongard, Payot, Hermès, Hermann, Ador et Dubouchet.

Constitution d'une servitude de destination de route sur des parcelles propriété des S.I. Amazone Verte et Amazone Violette, sises rue du Nant.



Radiation d'une servitude de hauteur grevant une parcelle de la Ville de Genève sise quai du Seujet au profit de l'immeuble rue de St-Jean 88, propriété de la S.I. Stella ; constitution au profit dudit immeuble d'une servitude de distance et vue droite sur la parcelle appartenant à la Ville de Genève.

Consentement de la Ville de Genève à ce que l'inscription hypothécaire grevant le droit de superficie concédé à la Société Parking du Seujet S.A. soit primée par des cédulas hypothécaires au porteur.

Inscription au profit de l'UBS d'une hypothèque en concours avec celle dont bénéficie la Ville de Genève sur le droit de superficie de la Société Pelligot S.A., chemin du Château-Bloc - route du Bois-des-Frères.

Modification du contrat de superficie concédé par la Ville de Genève à la Société Pelligot S.A. sur des parcelles sises chemin du Château-Bloc - route du Bois-des-Frères (soit augmentation de la taxe d'aménagement et d'exploitation).

Consentement de la Ville de Genève en ce qui concerne l'exercice d'une servitude de jour au profit d'une parcelle lui appartenant en copropriété, sise passage des Degrés-de-Poule.

Vente par M. Giacometti à la Ville de Genève de l'immeuble route de Frontenex 56 bis.

Modification de la servitude de passage public à talon grevant une parcelle propriété de la S.I. L'Arc, sise rue de Montchoisy - rue des Vollandes.

Constitution d'une servitude de passage public à talon sur une parcelle propriété de l'Hôtel Intercontinental, sise route de Ferney.

Cession par M. et Mme Boissonnas de 3 hors-ligne sis rue de l'Est ; 69,30 m<sup>2</sup>.

Constitution d'une servitude de passage public à talon sur des parcelles propriété du Crédit Suisse, sises rues de la Confédération, de la Monnaie et du Rhône.

Radiation d'une servitude limitant la hauteur de construction sur une parcelle propriété de la Confédération suisse, sise rue du Vieux-Collège, inscrite au profit du domaine public.

Constitution de servitudes de destination de route et d'installations d'utilité publique sur des parcelles propriété des S.I. Rieu-Sud, Rieu-Soleil, Rieu-Midi et Rieu-Fleurs, sises chemin Rieu.

Cession par la S.I. Rue des Vollandes 30 d'un hors-ligne sis rue des Vollandes ; 12 m<sup>2</sup>. Constitution sur le fonds de ladite société d'une servitude de passage public à talon.

Cession par la Société Etudes foncières et financières, par la S.I. Miremont-Sud, par l'Etat de Genève et par l'Hospice Général de 12 hors-ligne sis chemin des Clochettes - avenue de Miremont - avenue Louis-Aubert ; 4 154 m<sup>2</sup>. Constitution d'une servitude de destination de route sur les parcelles propriété de la Société Etudes foncières et financières, de la S.I. Miremont-Sud et de l'Hospice général, avenue Louis-Aubert.

Droit de préemption au profit de la Ville de Genève sur l'immeuble de la S.I. Rue Dassier No 9.

Cession par la Ville de Genève d'un hors-ligne sis rue Liotard 73 ; 57 m<sup>2</sup>.

Vente par M. et Mme Lemma à la Ville de Genève de l'immeuble rue du Cercle 63.

Radiation d'une servitude de hauteur grevant une parcelle de la Ville de Genève sise quai du Seujet au profit de l'immeuble rue de St-Jean 90, propriété de M. Ganter ; constitution au profit dudit immeuble d'une servitude de distance et vue droite sur la parcelle appartenant à la Ville de Genève.

Constitution au profit des Services industriels d'une servitude de passage de canalisations sur une parcelle appartenant en copropriété à la Caisse d'assurance du personnel de la Ville de Genève, des Services industriels de Genève et du personnel communal transféré dans l'Administration cantonale, sise chemin des Pontets à Lancy.

Cession aux Services industriels par la Ville de Genève de tous ses droits dans l'indivision de droit public existant entre la Ville de Genève et les Services industriels et radiation de diverses servitudes profitant à la Ville de Genève comme propriétaire de l'ancienne usine des Forces motrices de Chèvres ou de l'ancienne usine à gaz de la Coulouvrenière. (Cette opération s'inscrit dans la loi constitutionnelle du 22 juin 1973).

Echange entre la Fondation de la Communauté réformée suisse allemande de Genève et la Ville de Genève d'immeubles sis rue de la Servette 38 - rue J.-R.-Chouet 6 et rue de la Pépinière contre des parcelles sises rue Liotard 73-75.

Cession par la Banque populaire suisse, par M. et Mme Casai et par les Sociétés immobilières du Pont-Neuf B, C, D, de 2 hors-ligne sis rue Caroline - route des Acacias ; 156 m<sup>2</sup>.

Cession à MM. Sartorio et Moser de 3 parcelles détachées du domaine public dans le cadre de la correction de la rue Jean-Violette.

Radiation d'une servitude de hauteur grevant des parcelles de la Ville de Genève et des S.I. Seujet M et L au profit de l'immeuble rue de St-Jean 86, propriété de la Caisse d'assurance du personnel de la Ville de Genève, des Services industriels de Genève et du personnel communal transféré dans l'Administration cantonale ; constitution au profit dudit immeuble d'une servitude de distance et vue droite sur des parcelles appartenant à la Ville de Genève et aux S.I. Seujet M et L.

**Démolition d'immeubles  
propriété  
de la Ville de Genève**

Les bâtiments suivants ont été démolis :

Rue Liotard 73-75	bâtiments vétustes, situés sur une parcelle à reconstruire selon plan d'aménagement (ce terrain a été cédé en 1975 par la Ville de Genève dans le cadre d'un échange).
Rue des Gares 25	bâtiment vétuste partiellement incendié, situé dans le périmètre des Grottes.
Lotissement Amat - Buis - Rothschild	démolition des différents bâtiments situés sur les terrains destinés à la réalisation du nouveau groupe locatif.
Route des Jeunes (Lancy)	2 bâtiments peu importants situés dans le chantier d'extension de l'Abattoir.
Rue du Môle 11-13-15-17, rue du Levant 9 et partie école	bâtiments situés sur les terrains destinés à la réalisation de la première étape de Pâquis-Centre.
Avenue Eugène-Empeyta 10	villa située dans le périmètre des Grottes.
Route de Florissant 45 ter	bâtiment vétuste compris dans la zone d'aménagement du parc de Contamines.
Rue du Cercle - avenue des Grottes	atelier vétuste désaffecté, situé dans le périmètre des Grottes.
Rue de la Terrassière 9-11, partie cour	bâtiments vétustes situés sur une parcelle destinée à une recomposition selon plan d'aménagement.
Avenue Ernest-Pictet 10	bâtiment situé dans le chantier du futur immeuble locatif.

**Expropriations**

Aucune procédure n'a été engagée durant l'année.

**Concours**

Le concours organisé en vue de l'aménagement artistique de la zone promenade-terrace des immeubles construits par la Ville de Genève au quai du Seujet a été rendu le 20 octobre 1975. Le jury a procédé à son jugement le 29 octobre 1975 ; Le premier prix a été décerné au projet « Lune », présenté par M. Bao Tri Nguyem Phuoc, avec la collaboration de MM. Sieber et Buschi. (18 projets ont été rendus.)

Le concours destiné à la réalisation de deux œuvres monumentales sur le nouveau quai-promenade du Seujet, lancé en avril 1975, sera rendu et jugé dans le courant de janvier 1976.

Deux autres concours, qui seront lancés au début de 1976, à savoir un concours en vue de l'exécution de deux œuvres murales textiles au nouveau crématoire de St-Georges, et un concours restreint en vue de l'exécution de vitraux pour la grande chapelle de cet édifice, ont été préparés durant l'année 1975.

En ce qui concerne le concours d'idées en vue de l'aménagement des rues basses en zone piétonnière, voir sous Section Architecture.

**Documentation  
photographique et films**

En 1975, le Service immobilier a effectué 2 489 prises de vues photographiques (chantiers, constats, œuvres d'art, aménagements de places et rues, expositions).

Différents organismes (presse locale, bureaux d'études, services municipaux, etc.), ont eu recours à notre documentation.

Un fichier a été constitué en vue de recherches systématiques de l'ensemble de nos documents.

Le film couleurs « Nous construisons pour vous » a été présenté lors de l'exposition publique qui a eu lieu en janvier à la salle du Faubourg. Il a reçu un accueil chaleureux de la part du public.

La constitution d'archives filmées sera poursuivie.

**Exposition**

Le Service immobilier a organisé, du 18 au 26 janvier 1975, à la Maison du Faubourg, une exposition publique des différents projets et réalisations de la Ville de Genève. Le succès rencontré par cette exposition a démontré l'intérêt d'une information publique de cette nature.

**Eclairage public****Nombre de points lumineux, puissance installée**

Le nombre de points lumineux et la puissance installée sont les suivants :

au 31 décembre 1975, 8094 points lumineux, 1990 KW,  
(au 31 décembre 1974, 8017 points lumineux, 1974 KW).

**Installations d'éclairage public nouvelles ou complètement transformées**

Les installations d'éclairage public des rues ou tronçons de rues suivantes ont été nouvellement réalisées ou complètement transformées, soit par suite de modification de l'état des lieux, soit par suite de vétusté :

Parc Mon-Repos, avenue de la Paix, chemin des Coudriers, route de Meyrin, parc rue Liotard, avenue Wendt, avenue Ernest-Pictet, rue Soubeyran, parc Soubeyran, chemin des Sports, rue Camille-Martin, dévestiture chemin de la Muraille (privé Ville de Genève), rue Daubin, quai du Seujet, place de Montbrillant, rue de Berne, rue de Zurich, rue de Monthoux, rue Rossi, rue Charles-Cusin, rue Alfred-Vincent, place des Alpes, sentier des Saules, rue des Minoteries, rue Horace-Bénédict-de-Saussure, rue Jacques-Balmat, quai Charles-Page, parc Crêts-de-Champel, chemin des Pléiades, rue Robert-de-Traz, rue Barthélemy-Menn, rue de l'Athénée, rue St-Victor, promenade du Pin, rue François-Bellot, rue Abraham-Constantin, rue Emilie-Gourd, passage François-Huber, rue Munier-Romilly, rue du Mont-de-Sion, rue Rodolphe-Toepffer, place Guyénot, rue Michel-Chauvet, route de Malagnou, rue Henri-Mussard, parc des Eaux-Vives (ancienne propriété Rossire).

Toutes ces artères représentent une longueur d'environ 9,5 km.

**Installations diverses**

- Installation définitive des illuminations suivantes : fontaine place du Port, fontaine de l'Escalade, fontaine rue du Perron, théâtre de La Comédie.
- Installation d'un coffret de prise de courant dans le parc Geisendorf.
- Renforcement de l'illumination de la statue du Perron.
- Amélioration de l'éclairage de la rue Sturm par le remplacement des luminaires.
- En prévision de l'installation future d'éclairage public, pose de câbles en attente dans les rues suivantes : rue de l'Evêché, Cour St-Pierre, avenue Dumas, rue des Voillandes.

**Entretien**

L'entretien et le remplacement des lampes d'éclairage public, des stations-abris, des WC, des bornes et signaux éclairés ont été assurés comme les années précédentes.

Les installations d'illumination ont fonctionné régulièrement pendant tout l'été dans les différents parcs de la Ville et durant toute l'année pour les bâtiments publics. Leur entretien ainsi qu'un contrôle régulier ont été aussi assurés. Pour l'éclairage public seulement, il a été remplacé 5987 lampes du 1er janvier au 30 novembre 1975 (un point lumineux peut comporter plusieurs lampes).

**Etudes**

Les études pour l'amélioration de l'éclairage public selon un programme élaboré depuis plusieurs années sont régulièrement poursuivies.



**Eclairage spécial pour passage à piétons**

Les essais d'éclairage des passages à piétons réalisés en 1974 et 1975 ayant donné satisfaction, quelques installations ont été mises en service de façon définitive, entre autres au quai Gustave-Ador et à l'avenue Henri-Dunant. Une cinquantaine de passages seront équipés de ces éclairages spéciaux dans le courant des prochaines années.

**Fourniture de lampes et fusibles**

La fourniture de lampes et fusibles, ainsi que de matériel divers d'électricité aux différents services de l'administration a été assurée comme chaque année.

**Etudes d'aménagement de terrains, des programmes et des projets de construction**

Comme nous l'avons exposé dans nos précédents rapports, les études conduites par le Service immobilier le sont, notamment, en fonction des objets retenus par le Conseil administratif au plan financier quadriennal.

La préparation du nouveau plan 1976-1979 a exigé un gros travail de notre part, et, ensuite de son approbation, de nouvelles études vont être engagées. L'accent sera porté sur la rénovation-modernisation d'immeubles locatifs anciens.

**Grand Casino**

1. Nous signalons, dans notre dernier compte rendu, que les autorisations délivrées par le Département des travaux publics en date du 24 février 1974 faisaient l'objet de recours.

En date du 14 mars 1975, le recourant ayant renoncé à poursuivre son action, la Commission cantonale compétente a rayé les causes en question de son rôle.

2. La situation étant éclaircie à cet égard, la Commission ad hoc et la Commission des travaux du Conseil municipal ont pu reprendre l'examen de la proposition No 190 présentée le 17 mai 1974 par le Conseil administratif et portant sur l'exécution d'un remaniement parcellaire et sur la constitution des servitudes nécessaires à la réalisation du plan de quartier adopté par le Conseil d'Etat le 30 août 1972.

Au vu des préavis favorables de ses commissions, le Conseil municipal a approuvé la proposition No 190 en date du 24 juin 1975.

3. Toutes les questions de recours et de procédure étant résolues, le chantier de reconstruction du Grand Casino a pu être ouvert en octobre 1975. Les travaux d'infrastructure sont actuellement en cours.

**Quartier des Grottes**

Les études des 5 groupes d'architectes et des 3 bureaux d'ingénieurs civils chargés par la FAG de formuler des propositions d'aménagement du quartier ont été approuvées, sous certaines réserves et après coordination par M. Pierre Nierle, architecte, par la Commission consultative du Département des travaux publics.

Les documents rendus ont fait l'objet d'une exposition publique organisée en la salle du Faubourg, du 13 au 25 octobre 1975. Le Conseil municipal a tenu, à cet égard, deux séances d'information, les 13 et 21 octobre 1975.

La poursuite des travaux, en 1976, doit s'envisager sur plusieurs fronts pour permettre le démarrage rapide d'une première étape de réalisation :

- a) acquisition des parcelles indispensables dans les secteurs B et C,
- b) établissement et approbation d'un plan d'aménagement de la zone d'engagement des travaux,
- c) étude de détail et demande de crédit concernant les immeubles et ouvrages de la première phase,
- d) mise au point et approbation du troisième mandat à confier à la FAG.

### Contrôle des fournisseurs

Comme durant ces dernières années, ce contrôle, qui porte sur les obligations imposées aux entreprises en application du cahier des charges et conditions générales de la Ville de Genève, s'est régulièrement exercé dans le cadre des chantiers conduits par notre Service.

Nous rappelons que ce problème a fait l'objet d'une résolution déposée par M. Marcel Junod, conseiller municipal.

Par ailleurs, et dans le cadre de la nouvelle organisation de l'Office des relations du travail, qui sera mise en place ensuite de la réglementation récemment décidée par le Conseil d'Etat, nous examinerons avec ledit Office une rationalisation des contrôles permettant l'utilisation systématique de sa documentation.

### Subventions

En 1975, nous avons versé, sur préavis du Département des travaux publics, les subventions suivantes au titre de participation à des travaux de restauration exécutés :

dans l'immeuble Cour St-Pierre 4-6 (1er acompte) . . . . .	Fr. 20 000,—
dans l'immeuble rue de l'Evêché 1 (1er acompte) . . . . .	Fr. 10 000,—
dans l'immeuble Grand-Rue 38 (1er acompte) . . . . .	Fr. 15 000,—
dans l'immeuble Grand-Rue 14 . . . . .	Fr. 45 000,—
dans l'immeuble rue Beauregard 6 (2e acompte) . . . . .	Fr. 13 000,—
dans l'immeuble rue des Granges 13 (1er acompte) . . . . .	Fr. 20 000,—

### Aménagement de quartiers

#### Enquêtes publiques sur le territoire de la commune de Genève

En 1975, les objets suivants ont été soumis à l'enquête publique :

du 4 décembre 1974 au 17 janvier 1975	projet de plan d'aménagement 26 697-224 de la région située entre le chemin des Clochettes, les avenues de Miremont - Louis-Aubert et le chemin des Crêts-de-Champel (déjà annoncé dans le compte rendu 1974).
du 11 juillet au 11 août	requête en vue de la construction d'un bâtiment administratif à l'avenue Blanc.

#### Noms des rues

Les arrêtés suivants ont été pris par le Conseil d'Etat :

- le 12 février 1975, dénomination de « rue Ernest Bloch » à l'artère qui reliera la rue du Nant à la route de Frontenex.
- le 3 mars 1975, dénomination de « avenue du Bouchet », à l'artère désignée actuellement sous « chemin du Bouchet », entre la route de Meyrin et l'avenue Trembley,
- le 3 mars 1975, dénomination de « chemin du Bouchet » à l'artère sans issue partant de l'avenue du Bouchet 4 en direction de la ville,
- le 3 mars 1975, extension de la dénomination « avenue Louis-Aubert » au prolongement de cette artère, à savoir depuis l'avenue Eugène-Pittard jusqu'au chemin Edouard-Tavan,
- le 29 septembre 1975, dénomination de « rue Le-Corbusier » à l'artère qui reliera la route de Florissant à la route de Malagnou, dans le secteur du chemin Bizot,
- le 8 octobre 1975, dénomination de « place Franz-Liszt » à l'emplacement situé à l'intersection des rues Tabazan, Beauregard et Etienne-Dumont,
- le 12 novembre 1975, extension de la dénomination « passage de la Radio » à l'ancien tronçon du boulevard d'Yvoy, entre ledit passage et la rue de l'Ecole-de-Médecine,
- le 12 novembre 1975, dénomination de « boulevard d'Yvoy » à l'artère déjà connue sous ce nom entre l'avenue Ste-Clotilde et la rue des Bains.

**Application de la loi du 29 juin 1957 créant un périmètre de développement de l'agglomération urbaine**

Les projets de construction suivants, déposés en requête en autorisation de construire, ont fait l'objet de la perception, par le Département des travaux publics, de la taxe d'équipement :

- Avenue Henri-Golay 5 (Paroisse catholique d'Aïre)
- Carrefour du Bouchet - angle route de Meyrin (Helvetia-Vie)
- Chemin Briquet (MM. Bongard, Hermès, Payot)
- Avenue Louis-Aubert (Winterthur)
- Chemin Colladon (Royaume de l'Arabie Séoudite)
- Rue Edouard-Rod - avenue Luserna (S.I. Résidence Luserna E).

La partie de la taxe correspondant à la contribution pour la construction des voies publiques, qui revient à la Ville de Genève et qui lui a été versée par le Département des travaux publics en 1975, représente un montant de Fr. 599 100,—.

Quant aux contributions prévues par la loi sur les eaux du 5 juillet 1961, le montant versé par le Département des travaux publics à la Ville de Genève est indiqué sous chiffre b) ci-dessous.

**Epuración des eaux d'égouts**

Au cours de l'année 1975, la Ville de Genève a perçu, par l'organe du Département des travaux publics :

- a) Fr. 857 854,45 au titre de contributions d'épuration et d'écoulement perçues sur les requêtes en autorisation de construire.
- b) Fr. 287 128,— au titre de contributions d'épuration et d'écoulement encaissées avec les taxes d'équipement (voir ci-dessus).

et par l'organe du Département des finances et contributions :

- Fr. 481 274,18 représentant les contributions d'épuration encaissées en 1974 en majoration de l'impôt immobilier complémentaire conformément à l'article 108 alinéa 2 de la loi sur les eaux.

Ces différentes sommes ont été portées au compte « contribution d'épuration et d'écoulement ».

**Autorisations de construire**

359 requêtes en autorisation de construire et demandes préalables ont été préavisées par le Service immobilier durant l'année 1975 (319 en 1974).

Nous rappelons que ces dossiers font l'objet d'un examen, notamment en ce qui concerne les affaires impliquant l'intervention de notre commune (cession de hors-ligne, servitudes, contributions de plus-value, etc.).

Par ailleurs et ensuite de la reprise par la Ville de Genève de la gestion du domaine public et du Service de la voirie, une nouvelle procédure de préavis a été mise en place ; c'est ainsi que notre examen comporte également les problèmes liés à l'occupation du domaine public et aux différentes questions qui s'y rattachent.

**Crédits d'aménagements et d'équipements de rues votés par le Conseil municipal**

Reconstruction des rues du Conseil-Général et Général-Dufour (entre la rue du Conseil-Général et la rue Bartholoni), ainsi que de la rue de Candolle (entre la rue du Conseil-Général et la rue de l'Université)	Fr. 1 980 000,—
Construction et aménagement de la rue Lombard sur le tronçon compris entre la rue Sautter et le boulevard de la Tour . . . . .	Fr. 1 000 000,—
soit 2 crédits . . . . .	Fr. 2 980 000,—

(1974 : 5 crédits et Fr. 10 200 000,—).

### **Incorporation, au domaine public, de hors-ligne nécessaires à l'élargissement ou à l'aménagement de voies publiques**

Durant l'année 1975, 54 hors-ligne ont été réunis au domaine public ; la surface desdits hors-ligne représente 14 592,55 m<sup>2</sup>. Le détail de ces différentes opérations figure sous la rubrique « actes authentiques ».

### **Entretien des chemins privés**

Le Service immobilier est intervenu auprès des propriétaires des parcelles formant la dévestiture privée des immeubles rue de Vermont 5 à 15, dont le mauvais état avait fait l'objet du dépôt d'une question écrite.

### **Plans d'aménagement**

Les plans et règlements suivants ont fait l'objet de préavis favorables du Conseil municipal en 1975 :

- projet de plan d'aménagement No 26 883-204 du secteur compris entre la rue de Moillebeau et le chemin des Crêts, à la hauteur du chemin A.-Pasteur (modifiant pour partie le plan d'extension No 24 687-204),
- règlement de quartier No 26 956-246, situé entre la rue de la Confédération, la place des Trois-Perdrix, la rue de Bémont, et les bâtiments de la rue de la Cité,
- projet de plan d'aménagement No 26 192-229, sis avenue Dumas, à la hauteur du futur prolongement de la rue Albert-Gos.

## **2301 ARCHITECTURE**

Chef de section : M. Jean BRULHART

### **Chantiers dont les comptes sont définitivement bouclés**

#### **Edicule du Bourg-de-Four**

Crédit voté (C.M. 2. 11. 1973)	Fr.	125 000,—
Dépenses	Fr.	153 128,50
	Différence	Fr. 28 128,50

Ce supplément a été provoqué par des hausses survenues en cours de chantier et par quelques travaux imprévus.

#### **Chenil sanitaire**

Crédit accepté par le C.M. (25. 1. 1972)	Fr.	70 000,—
Dépenses	Fr.	45 021,50
	Disponible	Fr. 24 978,50

#### **Immeuble Mairie 7 - Blanvalet 9**

Crédit voté (C.M. 7. 7. 1969)	Fr.	1 100 000,—
Dépenses	Fr.	1 111 933,05
	Différence	Fr. 11 933,05

Le supplément de dépenses résulte des hausses de prix survenues en cours de chantier.

### **Contrôle de l'exécution des projets et ouvrages confiés à des mandataires**

## **LOGEMENTS**

### **Construction de 3 bâtiments locatifs rue de Villereuse**

Les bâtiments sont terminés et habités. Certains travaux de finition ont duré plus longtemps que prévu et ont empêché de boucler les comptes de ce complexe immobilier.

**Construction d'un bâtiment locatif rue de la Terrassière 30-32**

Ce bâtiment est terminé. Les comptes de cet immeuble ne sont pas bouclés en raison de certains travaux de finition, lesquels ont duré plus longtemps que prévu.

**Construction de bâtiments locatifs dans le lotissement des Minoteries**

**Première étape.** — Les bâtiments sont terminés et habités. Les comptes se bouclent.

**Deuxième étape.** — La construction s'est poursuivie selon le planning prévu. Les immeubles E et F sont terminés sauf quelques travaux de finition. L'immeuble G sera terminé en mars 1976.

En ce qui concerne la galette comprenant les équipements sociaux, les travaux de maçonnerie sont en cours de terminaison.

**Construction de 3 bâtiments locatifs rues Montchoisy - Vollandes**

La construction est terminée et habitée. Les derniers travaux de finition sont pratiquement terminés.

**Construction de 6 immeubles au quai du Seujet**

La construction s'est poursuivie normalement et est achevée, sauf en ce qui concerne des travaux de finition et l'aménagement des arcades.

Les premiers locataires sont entrés le 1er septembre 1975 dans l'immeuble No 34, le 15 janvier 1975 dans l'immeuble No 36, et ceux du No 32 prendront possession des lieux le 15 janvier 1976.

Le garage est également à la disposition des locataires.

**Construction d'un immeuble locatif rue Lombard**

La construction est achevée et les locaux ont été mis à disposition au mois d'août 1975. Les travaux de finition et de liaison avec l'immeuble voisin sont en cours.

**Construction d'un immeuble locatif 34, Crêts-de-Champel**

Les locataires ont occupé le bâtiment à fin 1974 début 1975. Divers travaux de finition se terminent. Le décompte final sera établi au printemps 1976.

**Construction d'un immeuble locatif rue Soubeyran - avenue Ernest-Pictet**

Les locataires ont pu entrer dans leur appartement à fin 1974. Les travaux de finition sont en voie d'achèvement. Le décompte définitif sera établi au printemps 1976.

**Construction de la deuxième étape rue Soubeyran - avenue Ernest-Pictet**

La construction avance selon le planning prévu. Sont terminés : le restaurant, le centre de jour pour personnes âgées, les ateliers d'artistes, les locaux pour un club de billard. Le solde des équipements sera à la disposition des utilisateurs pour le printemps 1976.

**Construction d'un groupe locatif entre les rues Amat - Buis - Rothschild**

Le crédit nécessaire, de Fr. 22 700 000,—, a été voté par le Conseil municipal le 15 avril 1975. Le complexe comprend deux bâtiments de 6 étages et un de 9 étages et 3 niveaux de sous-sols. 139 places de parking sont prévues, 560 m<sup>2</sup> d'arcades, un club pour personnes âgées, une garderie d'enfants, un étage de bureaux et 100 appartements comprenant 329 pièces. Le cube de la construction est de 66 950 m<sup>3</sup>.

Les travaux ont immédiatement commencé, le délai référendaire passé, par la démolition des bâtiments vétustes qui se trouvaient sur la parcelle, l'exécution des travaux spéciaux de palplanches, parois moulées, blindage et fouilles en pleine masse.

Le planning envisagé est respecté.

**Construction d'un immeuble locatif rue Ernest-Pictet 10-12**

Le crédit de Fr. 8 300 000,— a été voté par le Conseil municipal le 30 septembre 1975. Le bâtiment de 6 étages comprend : 56 places de parking, 450 m<sup>2</sup> d'arcades et 53 appartements totalisant 189 pièces.

Les travaux préparatoires sont en cours, soit la démolition de baraquements, le défrichage du terrain.

Le terrassement est prévu pour le mois de février 1976.

**ECOLES ET INSTITUTIONS POUR LA JEUNESSE****Construction d'une salle de gymnastique au chemin de Roches**

Le Tribunal arbitral, constitué pour définir les responsabilités ensuite d'infiltrations constatées, a rendu son jugement, dans lequel il est relevé que rien ne permet d'imputer une faute, une erreur, ou une exigence qui soit en rapport avec la survenance ou l'aggravation du dommage à la Ville de Genève.

La remise en état a été exécutée.

**Construction du groupe scolaire des Crêts-de-Champel**

La première étape est terminée, et les comptes seront bouclés avec ceux de la 2e étape, certains travaux étant liés. La deuxième étape est également achevée, et les salles de gymnastique ont été mises à la disposition du Département de l'instruction publique pour la rentrée scolaire de 1975.



**Construction du groupe scolaire de Contamines**

La construction, qui s'est terminée en septembre 1974, a été mise entièrement à la disposition du Département de l'instruction publique dès cette date. Les comptes sont en voie de règlement.

**Construction du groupe scolaire de Nant - Vollandes**

Le gros-œuvre de la construction est terminé. Les travaux de second œuvre et de finition sont en cours. Le bâtiment sera mis à la disposition du Département de l'instruction publique pour la rentrée scolaire de 1976.

**Construction du groupe scolaire de la rue Liotard**

Le gros-œuvre a été terminé à fin 1974. Les travaux de second œuvre et de finition ayant été exécutés très rapidement, l'école a pu être remise au Département de l'instruction publique pour la rentrée 1975. Le solde des travaux de finition est pratiquement terminé.

**Construction du groupe scolaire Hugo-de-Senger**

Le gros-œuvre a été achevé à fin 1974. Les travaux de second œuvre et de finition ont suivi avec célérité et le Département de l'instruction publique a pu prendre possession des locaux pour la rentrée scolaire 1975.

Des locaux ont été aménagés en sous-sol pour y loger l'Harmonie nautique.

**Construction du groupe scolaire du quai du Seujet**

Les travaux de gros-œuvre se poursuivent. Ils sont actuellement réalisés à 50 %. Nous soulignons qu'il a fallu procéder au préalable à tous les travaux d'ancrage et de soutènement.

**Construction du groupe scolaire de Pâquis-Centre**

Nous rappelons que les crédits nécessaires ont été votés le 10 décembre 1974. Durant l'année 1975, les travaux de préparation du terrain, la démolition des immeubles vétustes et d'une partie de la salle de gymnastique, les terrassements, le radier et les murs de sous-sol de la première partie de cette étape ont été exécutés. Le planning est respecté.

**Construction du jardin d'enfants des Charmilles**

Les travaux ont débuté au mois de février 1975. Le gros-œuvre a été achevé en décembre 1975. Les travaux de second œuvre ont débuté et le bâtiment pourra être terminé pour la rentrée 1976.

**BEAUX-ARTS ET CULTURE****Construction du Musée d'histoire naturelle**

Les travaux de réfection des façades ont été terminés dans le courant de l'année 1975.

**Construction de la deuxième étape du Conservatoire de botanique**

Les travaux du bâtiment, des aménagements extérieurs et la pose de la conduite du chauffage à distance sont achevés.

**Aménagement de la Bibliothèque publique et universitaire**

La dernière étape des travaux, soit les locaux administratifs, la salle Bonivard-Naville, a été terminée au printemps 1975.

**SPORTS****Construction de la piscine couverte des Vernets**

Les litiges en cours ne permettent pas de régler définitivement les comptes de cet ouvrage.

**Aménagement de la deuxième étape des installations de tennis et d'athlétisme de Champel**

Le règlement définitif des comptes ne peut intervenir en raison d'un litige.

**Construction du bassin de plongeurs aux abords de la piscine des Vernets**

Le différend a été réglé et les comptes ont pu être arrêtés.

**Construction de vestiaires au Bois de la Bâtie**

Le Conseil municipal a voté, le 14 octobre 1975, un crédit de Fr. 610 000,— pour la construction d'un bâtiment de vestiaires au Bois de la Bâtie, afin de compléter les installations actuelles.

L'ouvrage comportera 8 vestiaires-douches, une petite buvette, un local d'arbitre, les locaux techniques. Les travaux débiteront en février 1976.

**Construction d'un centre sportif aux Libellules**

Le 25 novembre 1975, un crédit de Fr. 2 300 000,— a été voté en vue de la construction d'un centre sportif aux Libellules à Vernier. Ce centre sera pourvu d'un bâtiment abritant des vestiaires, des douches, des installations sanitaires, une infirmerie, une buvette et divers locaux techniques, deux terrains de football et un parking de 50 places.

Le début des travaux est prévu en mai 1976.

**Aménagement de terrains pour la Fête fédérale de gymnastique**

Le 25 novembre 1975, une proposition en vue d'obtenir un crédit de Fr. 2 600 000,— a été soumise au Conseil municipal pour l'aménagement des terrains nécessaires à la Fête fédérale de gymnastique.

Les travaux concernent uniquement la préparation des pelouses, à l'exclusion de toute construction.

Le terrain est subdivisé en deux zones : l'une à charge de l'Etat, l'autre — équipée d'une infrastructure définitive — est à charge de la Ville.

Les études de réalisation sont en cours, et les travaux pourront débuter en février 1976.

**EQUIPEMENTS DIVERS****Construction d'un centre industriel et artisanal au chemin du Château-Bloc - Vernier**

Les travaux de finition sont en voie de terminaison. Le bouclage des comptes est en cours.

**Transformation et rénovation de l'immeuble administratif 2, Cour St-Pierre**

Certains travaux de finition ayant duré plus longtemps que prévu, les comptes ne pourront être arrêtés qu'au début de 1976.

**Abattoir municipal - agrandissement première et deuxième étapes**

Les travaux sont achevés et les décomptes définitifs en cours d'élaboration.

**Abattoir municipal - entrepôts frigorifiques**

Le crédit de Fr. 18 200 000,— a été accordé par le Conseil municipal le 15 avril 1975 en vue de la construction d'entrepôts frigorifiques et de convoyeurs extérieurs. Le cube S.I.A. des constructions totalise 26 000 m<sup>3</sup>.

Au cours de l'année 1975, les travaux suivants ont été entrepris : démolition des bâtiments existants, terrassements et fonçage des pierres.

**Complexe des Asters**

Certains équipements complémentaires sportifs et de sécurité ayant été terminés, le décompte final pourra être établi au printemps 1976.

**Crématoire de St-Georges**

Ensuite de la terminaison du gros-œuvre en 1974, les travaux de second œuvre se sont déroulés selon le planning prévu et les travaux ont été pratiquement terminés à fin 1975. La mise en service et quelques travaux de finition interviendront dans le courant de 1976.

**Construction d'un dépôt pour le Service des parcs et promenades à Perly-Certoux**

La construction, achevée, a été remise aux utilisateurs et inaugurée le 14 avril 1975. La réception définitive et le bouclage des comptes s'établiront en 1976.

**Exécution de projets établis par la section****Construction d'un jardin Robinson au Prieuré**

Une étude entreprise en vue d'aménager provisoirement le solde de la parcelle du Prieuré non utilisée comme parking en jardin Robinson.

Le coût total de l'opération est de l'ordre de Fr. 130 000,— (non compris les prestations des Services de la Voirie, des Parcs et promenades, du Chauffage). L'Etat de Genève a participé à raison de Fr. 90 000,— à cette réalisation, la Ville de Genève supportant le solde de la dépense.

Le jardin comprend un petit pavillon, des zones de jeux pour tous les âges.

Le chantier, ouvert en juin 1975, est terminé pour l'essentiel. L'engazonnement et les plantations s'effectueront au printemps 1976.

**Aménagement d'une second terrain de football au Bois de la Bâtie**

L'ensemencement du gazon n'ayant pas donné satisfaction (enracinement trop superficiel) l'entreprise exécutera les travaux utiles en vue de rendre ce terrain en parfait état pour le mois de septembre 1976.

**Projets en cours d'études en vue d'une demande de crédits****Ateliers de décors à Vernier**

Le dossier définitif en vue de la demande de crédit s'élabore.

**Place de la Madeleine**

Le dossier définitif est terminé. La demande de crédit nécessaire à l'opération est prévue pour le début de 1976.

**Place de la Fusterie**

L'étude de cet objet est achevée, et la demande de crédit pourra être présentée au début de 1976.

**Hugo-de-Senger - deuxième étape**

L'étude de la construction de deux salles de gymnastique se poursuit, en vue d'une demande de crédit à soumettre au Conseil municipal dans le courant de l'année 1976.

**Halles de l'île**

Etudes diverses pour présentation aux commissions du Conseil municipal.

**Conservatoire et jardin botaniques**

Des études ont été entreprises en vue de la planification des futures constructions du jardin botanique.

**Concours**

Un concours d'idées en vue de l'aménagement des Rues Basses en zone piétonnière a été organisé par le Service immobilier, conformément à la décision du Conseil administratif.

Dans son jugement, rendu le 4 décembre 1975, le jury a décerné les prix suivants :

- pas de premier prix,
- 2e prix : André Gaillard et Jean Hentsch, avec la collaboration de Z. Kralj et T. Legat,
- 3e prix : René Koechlin, Marc Mozer, Pierre-Alain Renaud, Walter Nossek, avec la collaboration de Nicolas Bouvier,
- 4e prix : Alain Carlier, Gérald Ducimetière, Janos Farago,
- 5e prix : Claude Dupraz, Pierre Hehlen, Claude Frossard, Philippe Turin.

D'autre part, il a décidé d'acheter trois projets, ceux de :

- MM. M. Baillif, R. Baillif, M. Broennimann, F. Moruzzi, J.P. Hiestand, A. König,
- MM. M. Heurteux, A. Leman, U. Tschumi, E. Muhlestein, E. Borloz, A. Guarnera, E. Balmer,
- MM. J.P. Hirt, P.A. Marendaz.

**Monuments, fontaines, plaques épigraphiques**

Les principaux travaux suivants ont été exécutés durant l'année 1975, en collaboration avec le Service de la voirie :

**Restauration de fontaines**

- Fontaine du jardin anglais, fontaine rue Beauregard, fontaine de l'Escalade, rue de la Cité, fontaine rue de Berne, fontaine du boulevard Helvétique, fontaine Ed.-Martin, route de Frontenex, fontaine du Molard, fontaine des Orgues, école des Charmilles.

**Restauration de monuments**

- Nettoyage de la statue « La Brise »,
- Restauration de la statue « L'enfant au cygne » à la Perle-du-Lac,
- réfection de la couverture de la station barométrique quai Général-Guisan.
- D'autre part, suite à l'achat d'un élévateur mobile par le Service de la voirie, 38 œuvres diverses ont pu être nettoyées.

En outre, une sculpture représentant un « chat assis » de Steinlen a été offerte à la Ville de Genève par M. Oscar Ghez, exposée au Musée d'art et d'histoire.

**Gestion du Fonds de décoration**

La Commission consultative du Fonds de décoration municipal a tenu 19 séances au cours desquelles une cinquantaine d'objets ont été examinés.

L'achat ou la commande des œuvres suivantes a été décidé :

- « Evelyne » de Heinz Schwarz, Bourg-de-Four,
- « Figure XIII » de Henri Presset,
- « Sculpture » de Gonzalo Torres,
- « Ecuentro » de Manuel Torres,
- « Alfina » d'Antonio Chezzi,



- Statue d'adolescent, bronze de Henri König,
- Panneaux en bronze de Mme M. Mossaz destinés à orner les portes de la grande chapelle du nouveau crématoire de St-Georges,
- « Horloge » de Joseph Heeb destinée à la décoration parc Malagnou,
- Bassin ancien de pierre,
- Mosaïque gréco-romaine destinée à la décoration de la crèche rue Soubeyran.

En outre, les œuvres suivantes ont été posées durant l'année 1975 :

- Oeuvres de Serge Candolfi, école de Contamines,
- Sculpture « Jouet pour le vent » d'Albert Rouiller, école de Nant-Vollandes,
- « Evelyne » de Heinz Schwarz, Bourg-de-Four,
- Statue d'adolescent, bronze de Henri König, placée devant le Musée Voltaire,
- Panneaux en bronze de Mme M. Mossaz posés sur les portes de la grande chapelle du nouveau crématoire de St-Georges,
- Pose d'un bassin de pierre ancien, avec goulot de fontaine à double orifice, angle avenue Wendt - rue Liotard.

Parmi les diverses études en cours, nous signalons celles concernant la décoration des complexes de Pâquis-Centre, Amat-Buis-Rothschild, école Hugo-de-Senger.

Le total des sommes virées pour le fonds municipal de décoration s'élève pour 1975 à Fr. 569 000,—, alors que les dépenses prélevées sur ledit fonds pour la même période, s'élèvent à Fr. 607 698,10.

#### **Etude de l'aménagement de la Ville de Genève**

Le groupe aménagement de la section architecture s'est particulièrement occupé, durant l'année 1975, des tâches suivantes :

- Etude alvéolaire, élaboration détaillée du programme de la première phase d'étude. Certains documents de base, nécessaires à l'étude, ont été préparés, notamment un centre de documentation, un fichier des données, existant dans les administrations, un plan des plans d'aménagement existant sur le territoire de la commune, un plan des autorisations de construire, un fichier des questions et problèmes par le Conseil municipal.
- La préparation et l'organisation du concours en vue de l'aménagement définitif des Rues Basses.
- Etude du secteur Coulouvrenière, avec la proposition d'aménagement piétonnier de la Coulouvrenière aux Halles de l'Ile.
- Etude générale de la Vieille Ville.
- Des préavis ont été donnés pour le quartier des Grottes, l'utilisation de la parcelle Gourgas, l'aménagement de la place René-Payot.
- L'examen des rapports de la PLT liés à l'étude alvéolaire de l'Institut Battelle.

En outre, le groupe a collaboré aux travaux des séminaires PLT, de la délégation du logement, du séminaire sur la rénovation urbaine, du séminaire sur les problèmes d'aménagement.

Il a participé à l'exposition des projets et réalisations du Service immobilier.

#### **2302 ENTRETIEN DES BATIMENTS**

Chef de section : M. Roger STROBINO

La répartition des bâtiments ou équipements dont l'entretien incombe à la section se présente comme suit au 31 décembre 1975, environ :

- 120 bâtiments administratifs, musées, bibliothèques, théâtres et salles de spectacles, salles communales, dépôts de décors, casernes de pompiers, dépôts du feu, bâtiments sportifs, stades, établissements de bains, emplacements de sports et camping, cimetières, crématoire, centres médico-sociaux et magasins de vente du Service social, conservatoire et jardin botaniques, parcs, kiosques, édicules, stations-abris, WC publics et horloges diverses.
- 435 bâtiments locatifs non compris les immeubles de la Caisse d'assurance du personnel.

Les crédits budgétaires d'entretien des bâtiments publics et locatifs sont divisés en trois rubriques distinctes :

1. Entretien.
2. Transformation, adaptation, modernisation et amélioration.
3. Provision pour travaux périodiques importants, gros-œuvre.

## BATIMENTS PUBLICS

Comme nous l'avons signalé dans les comptes rendus précédents, un grand nombre de nos bâtiments publics sont de construction relativement ancienne et leur entretien provoque dès lors des interventions toujours plus fréquentes et souvent délicates.

Parmi les différents travaux exécutés en 1975, nous indiquons ci-après les principales interventions qui se sont révélées indispensables durant l'année en plus de l'entretien courant des bâtiments.

### Entretien

<b>Bains des Pâquis</b>	Réparation des bains pour l'ouverture.
<b>Bibliothèque de la Madeleine</b>	Révision générale de la toiture.
<b>Bibliothèque publique et universitaire</b>	Révision générale de la toiture. Réfection complète du bureau du directeur au 1er étage.
<b>Bibliothèque de la Servette</b>	Remise en état des vitrages métalliques.
<b>Caserne des pompiers</b>	Transformé l'atelier mécanique des véhicules. Peinture des menuiseries extérieures de l'attique et de la façade sud.
<b>La Comédie</b>	Installation d'une système de distribution et de sonorisation dans la salle et sur la scène.
<b>Cimetière de Châtelaine</b>	Remplacé la conduite d'alimentation en eau des kiosques de fleuristes.
<b>Dépôt central de la Voirie</b>	Création d'un bureau dans le dépôt des véhicules.
<b>Etat civil</b>	Installation d'un télex dans les bureaux des pompes funèbres.
<b>Grand Théâtre</b>	Pose d'une étanchéité dans les locaux sanitaires au 3e étage. Pose de 2 nouvelles équipes. Réfection des peintures au 4e étage. Sonorisation du jeu d'orgue.
<b>Hôtel-de-Ville 4</b>	Remise en état du fronton et de l'entrée du Conseil administratif. Réfection de l'Economat au rez-de-chaussée.
<b>Hôtel-de-Ville 5</b>	Extension du central téléphonique, mise en place d'une platine de commutation en cas de catastrophe pour 10 lignes réseau. Divers travaux de téléphone aux loyers et redevances, au 1er étage, et aux services financiers, au 3e étage.
<b>Jardin botanique Villa « Le Chêne »</b>	Installation de ventilation-dépoussiérage au tri des graines dans les combles.
<b>Maison du Faubourg</b>	Modifications diverses pour répondre aux nouvelles normes du Service de sécurité et de l'Inspectorat cantonal du Feu.
<b>Musée de l'Ariana</b>	Aménagement d'un dépôt pour le mobilier, en sous-sol.
<b>Musée d'histoire naturelle</b>	Remise en état de l'installation de l'éclairage de secours. Agrandissement de la partie du dépôt de la menuiserie et de la serrurerie.
<b>Palladium Stand 3 bis</b>	Réfection de la cage d'escaliers. Remplacement des stores. Peinture des menuiseries extérieures.
<b>Piscine des Vernets</b>	Révision générale annuelle. Révision de l'ensemble de cuisson du restaurant.

	<b>Salle communale des Eaux-Vives</b>	Remise en état complète d'une petite toiture. Aménagement du bureau de l'Office cantonal de l'Economie de guerre.
	<b>Salle communale de Plainpalais</b>	Installation de sonorisation pour la grande salle. Modifications diverses pour répondre aux exigences de l'Inspectorat cantonal du Feu.
	<b>Stade de Champel</b>	Exécution d'un local de déshabillage devant les douches hommes.
<b>Transformation, modernisation et adaptations</b>	<b>Bains des Pâquis</b>	Création de vestiaires, dépôts, WC et douches pour la Société de sauvetage du Léman, ainsi que de nouveaux vestiaires pour les sociétés du côté Polo.
	<b>Bibliothèque de la Madeleine</b>	Réfection complète de la salle de lecture.
	<b>Hôtel-de-Ville 4</b>	Aménagement d'un local pour containers.
	<b>Musée d'art et d'histoire</b>	Transformation d'un dépôt pour la création d'un local compactus.
	<b>Musée d'histoire naturelle</b>	Exécution de nouveaux compactus.
	<b>Palais Eynard</b>	Création de 3 bureaux pour la Protection civile.
	<b>Service social</b> 35, Pont-d'Arve	Transformation de bureaux au 1er étage et 2e. Création d'un local de repassage au rez-de-chaussée.
<b>Provision pour travaux périodiques importants Gros-œuvre</b>	<b>Conservatoire et Jardin botaniques</b>	Aménagement d'un nouveau branchement d'eau avec fosse et comptage.
<b>BATIMENTS LOCATIFS (y compris ceux dépendant de Fondations ou de la Caisse de retraite)</b>	<p>Outre l'entretien des 435 bâtiments locatifs environ, propriété de la Ville de Genève, ou dépendant de Fondations, le section des bâtiments a également la mission d'assumer la conduite et la surveillance des travaux exécutés dans les immeubles de la Caisse d'assurance du personnel de la Ville de Genève et des Services industriels (environ 65 immeubles).</p> <p>En plus, la section a été chargée du contrôle, des architectes mandataires chargés de la construction d'une tour à Onex, propriété de la C.A.P.</p> <p>En 1975, et comme les années précédentes, en ce qui concerne les bâtiments locatifs ou dépendant de Fondations, les travaux d'entretien ont été limités au strict nécessaire pour les bâtiments situés dans les quartiers appelés à être transformés et qui sont dès lors voués, à plus ou moins brève échéance, à la démolition.</p> <p>Pour les autres immeubles, il a été procédé à l'exécution des travaux d'entretien courant (réparation de toiture), d'installations diverses (électricité, sanitaires, etc.), et à la réfection de nombreux appartements, à l'adaptation de locaux de réception d'ordures pour les équiper de containers, à la pose d'antennes collectives TV, etc.</p> <p>Certains travaux d'adaptation, de transformation, de modernisation et d'amélioration ont été également exécutés.</p> <p>Nous ne mentionnons ci-après que les travaux les plus importants réalisés dans le cadre des dotations budgétaires décomposées en trois postes comme pour les bâtiments publics.</p>	
<b>Entretien</b>	<b>Jean-Jaquet 5 - 7 - 9 et 11</b>	Révision générale des toitures.
	<b>Rois 17</b>	Transformation complète de la chaufferie.

**Transformation, adaptation et modernisation****Lotissement des Asters**

Transformation pour création de locaux pour les containers.

**Halle de Rive**Aménagement des bureaux aux 1er, 2e et 5e étages pour le Service des enquêtes et surveillances.  
Extension du central téléphonique.**Mollebeau 1**

Création d'un ascenseur extérieur.

**Perron 3**

Transformation de la chaufferie et production d'eau chaude au mazout.

**Perron 12**

Transformation de la chaufferie et production d'eau chaude au mazout.

**Perron 14**

Transformation de la chaufferie en sous-station.

**Perron 17**

Transformation de la chaufferie en sous-station.

**Provision pour travaux périodiques importants Gros-œuvre****Charles-Giron 22 - 24 - 26 - 31 et 33**

Fin des travaux de réfection des façades et toitures.

**Cité Jonction**

Réfection de la chaufferie.

**WC PUBLICS, ÉDICULES****Place Longemalle**

Transformation et rénovation complète des WC publics.

**HORLOGES ET CLOCHERS****Station de Champel****Eaux-Vives 21****Station des Eaux-Vives****Salle communale des****Eaux-Vives****Bibliothèque de la Madeleine****Temple de la Fusterie**

) Remplacement des horloges-mères par des modèles électriques.

) Remise en état du cadran.

**Transformation, rénovation de bâtiments publics et locatifs faisant l'objet de comptes hors-budget****Caserne des pompiers**

Terminé l'aménagement et l'installation du central d'alarme.

**Grand Théâtre**Remplacement du plancher de scène dorsale.  
Installation d'une recherche de personnes.  
Transformation du central de pression.  
Création d'un dépôt de costumes à l'avenue Ste-Clotilde.**Lausanne 118 - 120**Aménagé le logement de l'ancien chef de service en bureaux pour la direction des Parcs et promenades.  
Réfection des toitures.  
Regroupé les installations de chauffage et pose de citernes enterrées.**Musée Rath**Début des travaux de transformation et rénovation, soit réfection de la toiture et des façades.  
La construction du dépôt de costumes du Grand Théâtre à Ste-Clotilde 16 a été mentionnée sous la rubrique Grand Théâtre.**Service social****Charles-Cusin**

Agrandissement et transformation du centre après location d'une nouvelle arcade.

**Vieusseux**

Terminé l'équipement du Club des aînés.

**Villa chemin Calandrini**

Fin des travaux de transformation en vue de l'aménagement des salles d'exposition pour le Musée d'ethnographie.

**Villa chemin de Plonjon 4**

Fin des travaux de réfection.

**Victoria Hall**

Fin des travaux de sécurité, soit : application d'un produit de protection à diverses surfaces de la salle et ponçage avec imprégnation du plancher de scène et de l'arrière-scène.

**Plantaporrêts 2 - 4**

Terminé la transformation de l'immeuble. Réfection de la toiture et des façades. Aménagement de l'intérieur à l'usage de sociétés diverses.

**IMMEUBLES DÉPENDANT DE FONDS DIVERS****Pavillon Charles-Galland**

Fin de l'étude en vue de la transformation des chambres avec locaux sanitaires incorporés, chaufferie, ascenseur, etc.

TERRAINS DIVERS

<b>Chemin du Château-Bloc</b>	Aménagement de parkings sur les terrains propriété de la Ville de Genève en bordure du chemin du Château-Bloc (côté usine à gaz).
<b>Rue des Gares 25</b>	Aménagement d'un parking en extension de celui existant, ensuite de la démolition du bâtiment Gares 25, qui avait été partiellement incendié.
<b>Chemin Madame</b>	Aménagement à destination de parking de cette chaussée désaffectée.
<b>Cité Jonction</b>	Aménagement en zone de détente (à destination des piétons) de l'emplacement précédemment affecté à un parking, côté rue du Vélodrome.
<b>Angle rue du Cercle - avenue des Grottes</b>	Aménagement à destination de parking, en extension de celui existant, ensuite de la démolition d'un atelier désaffecté.

**2303 CHAUFFAGE**

Chef de section : M. Georges KREBS

**Immeubles chauffés**

La répartition des immeubles chauffés par la section se présente comme suit :

- 99 bâtiments administratifs, publics et locatifs.
- 56 bâtiments scolaires et salles de gymnastique.
- 13 pavillons scolaires, la chambre mortuaire de Plainpalais, la piscine de Varembe et la Maison Tavel chauffés au gaz.

A la suite de la mise en service des installations à mazout du Jardin botanique III, le chauffage au gaz de la villa « Le Chêne » et laboratoire a été supprimé.

Par contre, les nouvelles installations suivantes ont été prises en charge par la section au cours de 1975 :

Rue du Vieux-Billard 25	Jardin Robinson du Prieuré
Serres de Perly-Certoux	Ecole rue Liotard
Hangar de Perly-Certoux	Ecole des Crêts-de-Champel II
Extension du bureau des Parcs et promenades à la rue de Lausanne	Ecole rue Hugo-de-Senger II

**Bâtiments locatifs**

L'exploitation des nouveaux bâtiments locatifs suivants, venant s'ajouter à ceux déjà précédemment repris, a également été confiée à la section :

Battoirs 10	Perron 3-7 / 17-19
Bois-de-la-Chapelle 13	Pin 1-3
Frontenex 56	Rois 13-17
Grand-Bureau 27-37	Seujet 32-36
Gustave-Moynier 4-6	St-Georges 65
Lombard 5	Taconnerie 2
Minoteries II	Villereuse 6-10
Perron 10-16	

Le travail occasionné par ces nouveaux immeubles a rendu nécessaire l'engagement d'un ouvrier qualifié, dont le salaire est à la charge des locataires sous forme du remboursement des frais de surveillance incombant à ces derniers.

En revanche, l'exploitation des bâtiments publics mentionnés plus haut s'est effectuée sans frais supplémentaire de personnel.

**Revision des citernes**

Conformément à la loi fédérale sur la protection des eaux contre la pollution, nous avons fait nettoyer et reviser 15 citernes à mazout d'une contenance totale de 682 000 litres, pour un montant de Fr. 90 000,— environ.

La stricte application des prescriptions fédérales a nécessité de nombreuses transformations de citernes ayant pour résultat un dépassement de crédit d'environ Fr. 40 000,—. Au surplus, 2 réservoirs de 50 000 litres qui étaient percés à l'école de Budé ont été remplacés par 3 nouvelles citernes.

**Lutte antipollution**

Dans le cadre de ce crédit, nous avons procédé en 1975 au remplacement de 21 brûleurs à mazout parmi les plus anciens. En outre, l'équipement du personnel de surveillance a été complété par de nouveaux appareils de contrôle et nous avons effectué divers essais d'additifs pour mazout.

**Combustible****a) Climat**

Le tableau ci-dessous démontre que les 2 derniers hivers ont été cléments et qu'ils ont peu varié l'un par rapport à l'autre :

	<b>Jours chauffés</b>	<b>Jours-degrés</b>	<b>Température moyenne</b>
1975	202	3102	4,65° C.
1974	207	3132	4,87° C.

**b) Mazout**

Malgré les immeubles en augmentation, les achats de mazout pour les bâtiments publics et les écoles ont pu être diminués d'une centaine de tonnes, pour atteindre environ 5 200 tonnes, grâce à la politique d'économie qui a été poursuivie.

Quant aux achats pour les immeubles locatifs, ils représentent environ 3 500 tonnes.

Le coût du mazout a été en régression par rapport à 1974, le total de nos achats (8 700 tonnes) s'étant effectué au prix moyen de Fr. 31,— % kg (1974 : Fr. 35,40 % kg).

Comme précédemment, nous avons pu continuer à obtenir pour cette marchandise des prix inférieurs à ceux du tarif officiel. Le gain ainsi réalisé sur nos achats pour les bâtiments publics et les écoles s'élève à environ Fr. 230 000,— (1974 : Fr. 180 000,—), soit en moyenne une différence de prix de Fr. 4,38 % kg en notre faveur (1974 : Fr. 3,37 % kg).

**c) Coke**

La consommation de coke s'est élevée à environ 180 tonnes en 1975, représentant donc une diminution de 30 tonnes par rapport à 1974. Quant au coût de cette marchandise, il a subi une nouvelle hausse de Fr. 76,— par tonne. De même que les années précédentes, nos achats ont été réalisés en dessous du prix officiel, la différence étant de Fr. 48,50 par tonne, soit un gain de Fr. 9 000,—.

**Gaz**

L'installation de régulations automatiques dans les pavillons scolaires ayant pour objet de réduire le chauffage en fin de semaine a permis de réaliser une économie de gaz d'environ 25 %.

**Divers**

Comme ces dernières années, le travail de la section a notamment porté sur :

- les attributions et achats des combustibles et le contrôle des livraisons,
- l'organisation de la conduite du chauffage dans les divers bâtiments,
- le contrôle de la marche des installations et du rendement du chauffage par immeuble,
- la surveillance et l'instruction du personnel de l'atelier et des chauffeurs, ainsi que l'instruction des concierges des bâtiments locatifs,
- la participation à l'examen des projets de construction ou de transformation des installations de chauffage et de ventilation, en collaboration avec les différentes sections du service et avec les écoles,
- le contrôle des soumissions,
- la surveillance des chantiers,
- l'entretien des chaufferies, brûleurs, circulateurs, régulations, horloges, moteurs et appareils de ventilation, climatisation, humidification, batteries, filtres, etc.,
- l'organisation des travaux d'atelier : dépannages divers, réparations, démontage, montage et transformation d'installations de chauffage, pose de radiateurs et de calos, peinture, isolation, décrassage des chaudières, service de piquet, etc.



## 290 Voirie et nettoyage ville

Chef de service : M. Guy LEYVRAZ

### 1. 01. Généralités

Les modifications légales nécessaires ayant été approuvées par le Conseil d'Etat en date du 15 mai 1974, le transfert du Service voirie et nettoyage à l'Administration municipale a pu s'effectuer le 1er janvier 1975.

Ce transfert s'est opéré sans répercussion sur le travail du service.

La répartition des tâches administratives entre la voirie et les différents services de la Ville s'occupant de la comptabilité et de la gestion du personnel étant un peu dissemblable de celle que le service connaissait à l'Etat, une réorganisation et un renforcement de son administration a été indispensable pour lui permettre de s'adapter à ses nouvelles conditions de travail.

Pour connaître de façon précise le coût de chaque tâche du service et rechercher les économies qu'il est possible de faire, pour déterminer rationnellement la répartition des travaux entre les ateliers du service et des entreprises privées auxquelles sont confiées certaines réparations et pour mieux renseigner les autorités responsables, une comptabilité analytique a été mise en place.

L'intégration de la voirie au sein de l'Administration municipale a permis certains transferts de tâches assurées auparavant par d'autres services. C'est ainsi que la voirie s'est vu confier :

- l'entretien et le nettoyage des barrières ;
- les petites réparations de monuments et fontaines ;
- le nettoyage systématique des monuments et plaques épigraphiques.

En outre, les liaisons de commandement se sont considérablement simplifiées et la collaboration avec les autres services municipaux est directe.

### 1. 02. Effectif et personnel

Répartition :

direction . . . . .	11
services généraux . . . . .	34
levée, nettoyage et matériel de fêtes . . . . .	326
chaussées et égouts . . . . .	96
	467

Il y a une diminution de 19 unités sur l'effectif de 1974, dont 9 unités composant l'équipe des marquages passée à l'Etat.

La diminution réelle est donc de 10 personnes et résulte des rationalisations cumulées de la levée et du nettoyage.

Quatorze ouvriers étrangers ont donné leur démission en 1975. Leur remplacement a été assuré par du personnel indigène. Malgré le fléchissement constaté sur le marché du travail, le recrutement du personnel de levée est resté difficile.

### 1. 03. Véhicules et matériel

En 1975, il a été acquis 21 engins, soit :

**ENGINS SUPPLÉMENTAIRES**

- 2 tricycles à moteur attribués aux nettoyeurs de fontaines,
- 1 fourgon affecté au service de garde, équipé de matériel pour le nettoyage et l'établissement de barrages routiers,
- 4 petites balayeuses Clarke pour le nettoyage des préaux et promenades du domaine public,
- 2 petites laveuses pour les trottoirs,
- 1 camion avec nacelle pour le nettoyage des monuments et plaques épigraphiques,
- 2 compactainers pour réduction des déchets des marchés,

**EN RENOUVELLEMENT DE PARC**

- 1 roulotte vestiaire pour les équipes travaux,
- 1 remorque de transport de rouleau ou de petite balayeuse en panne,
- 1 grosse arroseuse,
- 2 fourgonnettes,
- 2 camions à ordures ménagères avec broyeur, pour la levée des conteneurs, sacs et poubelles,
- 1 camion pour les équipes égouts,
- 1 camion avec grue.

Il a été mis hors service 29 véhicules, soit :

**VENDUS**

- 11 camions à ordures
- 4 camions
- 1 fourgon
- 1 fourgonnette
- 1 jeep
- 1 grosse arroseuse
- 1 camion grue
- 2 cars

**EN ATTENTE D'ÊTRE VENDUS**

- 7 camions à ordures.

Les deux petits véhicules de nettoyage, transformés pour l'utilisation du gaz en lieu et place de benzine, sont toujours testés. Les prescriptions fédérales en la matière étant encore en préparation, il sera nécessaire d'attendre leur parution, prévue en 1977, pour comparer les performances obtenues avec les tolérances admises par cette nouvelle loi. C'est seulement après que la décision d'une application généralisée pourra être envisagée.

**2. LEVÉE, NETTOIEMENT ET MATÉRIEL DE FÊTES****2.01. Organisation**

L'effectif de 326 unités de la section se répartit comme suit :

chef de section et assistants . . . . .	4
réserve pour maladie et vacances . . . . .	38
levée . . . . .	102
nettoiemment . . . . .	155
nettoiemments spéciaux . . . . .	12
matériel de fêtes . . . . .	15

La rationalisation du travail de la levée a permis une stabilisation des effectifs occupés à plein temps au nettoyage. Les transports bi-hebdomadaires des hommes de levée dans les dépôts de nettoyage les jours sans levée ont été considérablement réduits au bénéfice du rendement au travail.

**2.1. Levée****2.1.1. Généralités**

Le passage à la levée à 2 jours pour les poubelles et l'introduction des sacs en plastique de 110 litres ont considérablement augmenté le rendement de cette activité.

A partir de 1976, la totalité du parc des camions à ordures de la voirie pourra vidanger indifféremment conteneurs, sacs et poubelles, simplifiant ainsi les parcours des véhicules de levée.



Conformément au plan de rationalisation, l'application du nouveau règlement de la loi sur l'élimination des résidus du 15.10.74 s'est poursuivie. Chaque propriétaire ou régisseur connaît maintenant le type de récipient (sac, poubelle ou conteneur) qu'il devra utiliser pour l'évacuation des résidus de son immeuble. Le délai pour le changement des récipients n'a pas encore été fixé.

### 2.1.2. Collecte des résidus

#### a) RÉSIDUS MÉNAGERS

Durant l'année 1975, les camions de la voirie ont collecté :

résidus ordinaires	41 050 tonnes
résidus volumineux	650 tonnes
Total	41 700 tonnes

ce qui représente une diminution de 2 400 tonnes d'ordures par rapport à 1974, soit 6 %. La totalité de cette diminution ne correspond pas à une réduction générale de la production des résidus ménagers, mais provient partiellement des levées spéciales de récupération (1 665 tonnes) et de l'abandon constant de la levée d'entités hors tolérance (29 en 1975).

En début d'année, 22 camions desservaient la Ville. L'intensification de la mise en service de conteneurs et l'introduction des sacs ont permis de réduire ce nombre à 18 à fin 1975.

756 conteneurs ont été mis en service, dont 57 dans des entreprises commerciales levées à titre précaire.

La densité moyenne des ordures est proche de 85 kg/m<sup>3</sup>.

#### b) RÉCUPÉRATION

Elle a été introduite à titre d'essai, dès mars 1975, pour le papier et le verre et a donné les résultats suivants :

##### PAPIER

Levée porte-à-porte une fois par mois.

Quantité levée : 890 tonnes de mars à décembre.

Moyenne mensuelle : 89 tonnes.

Cette quantité représente le 2 1/2 % de l'ensemble des ordures ménagères et le 12 1/2 % du papier contenu dans les ordures. Chaque habitant présente à la levée 540 grammes de papier par mois.

Prise pour elle-même, la levée porte-à-porte du papier est déficitaire. Des études sont en cours pour trouver un système plus rationnel.

##### VERRE

Levée porte-à-porte une fois par mois de mars à octobre.

Abandon de ce système après constat du bilan trop déficitaire de cette levée et remplacement de celle-ci par la mise à disposition permanente du public de bennes en différents points de la ville. Actuellement à l'essai, ce système est plus économique, et peut-être bénéficiaire.

Quantité récupérée : 775 tonnes de mars à décembre.

Moyenne mensuelle : 77 1/2 tonnes.

Cette quantité représente le 2,2 % de l'ensemble des ordures ménagères et le 35 % du verre contenu dans les ordures. Chaque habitant récupère 470 grammes de verre par mois.

#### c) RÉSIDUS NON MÉNAGERS

Au 31 décembre 1975, 244 (+ 29 par rapport à 1974) entreprises commerciales ou industrielles, produisant plus de 2 400 litres d'ordures (3 conteneurs) par semaine, étaient levées par des maisons privées, liées par convention au Service de la voirie.

4 118 entités dans la tolérance sont levées gratuitement par la voirie.

## 2. 2. Nettoiemnt

### 2. 2. 1. Généralités

Les engins acquis sur le crédit ouvert par le Conseil municipal en 1974 ont été répartis entre les équipes de nettoyage. La mécanisation nécessite de fréquents petits changements d'organisation pour l'adaptation à ce nouveau mode de nettoyage.

### 2. 2. 2. Nettoiemnt

#### A. VOIES PUBLIQUES

Balayures ramassées :

— par les balayeurs manuels et les balayuses mécaniques	3 810 tonnes
— par les vidangeuses de sacs	3 990 tonnes
	Total 7 800 tonnes

soit une augmentation de 1 090 tonnes par rapport à 1974, ou 16 %.

Cette augmentation démontre la dégradation de la discipline du public qui jette en moyenne, ou produit par la dégradation des voies publiques 130 grammes de déchets par jour, par personne.

A l'avenir, il sera nécessaire de renforcer les équipes pour suivre cette évolution inquiétante.

9 nouveaux emplacements de bennes enterrées, destinées à recevoir les balayures ramassées par les balayeurs ou les engins, ont été équipés en 1975, ce qui porte leur nombre à 40.

#### B. MARCHÉS

633 tonnes de déchets ont été récoltées et acheminées aux installations de destruction. Par rapport à 1974, on note une diminution de 87 tonnes, ou 12 %, à mettre à l'actif du renforcement de la surveillance de la discipline des vendeurs par les agents municipaux.

2 bennes broyeuses sont actuellement en service sur les emplacements de marchés, simplifiant l'évacuation des déchets.

#### C. CORBEILLES A PAPIER

100 nouveaux emplacements ont été équipés. Actuellement, 1 105 corbeilles sont posées. 100 corbeilles ont été changées et 32 réparées suite à des dégâts causés par des vandales.

#### D. MONUMENTS ET PLAQUES ÉPIGRAPHIQUES

Dans le cadre des nouvelles attributions dévolues à la voirie, un véhicule à nacelle, équipé d'un réservoir et d'une pompe à pression, a été acquis.

Un chauffeur et un opérateur nettoient systématiquement les monuments, statues, bustes, enseignes et plaques épigraphiques appartenant à la Ville de Genève.

#### E. FONTAINES PUBLIQUES

2 triporteurs à moteur ont été achetés pour les nettoyeurs de fontaines. Une petite pompe à pression facilitera leur travail et permettra d'augmenter la fréquence de nettoyage des bassins de fontaines.

#### F. INSCRIPTIONS

Des équipes sont intervenues 16 fois pour effacer des inscriptions sur les installations publiques, nécessitant 140 heures de travail et une dépense de Fr. 5 000,—.

#### G. VIABILITÉ HIVERNALE

L'hiver a été très clément. Seules des interventions pour le verglas ont été effectuées, principalement en novembre et en décembre. Au total 34 tonnes de fondants chimiques ont été épandus.

**2. 3. Matériel de fêtes**

**2. 3. 1. Organisation**

Effectif permanent de 15 hommes complété par du personnel de levée (les jours sans levée) et de la section chaussées et égouts à l'occasion des grandes manifestations (Promotions, Fêtes de Genève).

**2. 3. 2. Activité**

Participation à 720 manifestations organisées par des sociétés ou des organismes officiels, représentant 875 interventions des équipes.

292 factures (42 % du nombre des manifestations) ont été adressées aux organisateurs pour participation totale ou partielle aux frais de location, de transport et de montage du matériel.

Décidée au début de 1975, une participation financière des organisateurs aux frais a considérablement restreint les demandes, souvent exagérées lorsque ces prestations étaient gratuites.

En 1974 1 109 interventions

En 1975 875 interventions

soit une diminution de 21 %.

**3. ACTIVITÉS DIVERSES**

**3. 1. Plaques de rues**

85 nouvelles plaques ont été posées pour compléter les signalisations existantes.

**3. 2. Réparation de fontaines publiques**

2 723 heures de travail en 197 interventions pour la réparation et l'entretien des fontaines, coût Fr. 95 700,—.

En raison de son délabrement, la fontaine du Jardin Anglais a dû être mise immédiatement en chantier. Le travail est en cours.

**3. 3. WC publics**

2 523 heures de travail en 445 interventions ont été nécessaires pour réparer les dégâts causés par des vandales (cuvettes cassées, chasse d'eau arrachées, luminaires brisés, portes trouées ou arrachées, etc.). Coût Fr. 81 000,—.

Depuis le 1er janvier 1975, la Maison Swan Clean a été chargée du nettoyage des WC publics de la Ville. Cette entreprise utilise de petits véhicules équipés d'un réservoir d'eau et d'une pompe à pression. La qualité du travail est satisfaisante et aucune réclamation concernant la propreté des WC n'est parvenue à la voirie durant l'année 1975.

**4. ENTRETIEN DES  
CHAUSSÉES,  
CANALISATIONS ET  
OUVRAGES DU  
DOMAINE PUBLIC**

**4. 01. Organisation**

Pas de changement.

L'effectif de 96 unités se répartit comme indiqué ci-après :

chef de section et bureau technique . . . . .	5
surveillance travaux d'entreprises . . . . .	5
équipes travaux d'entretien . . . . .	57
équipes entretien égouts . . . . .	24
inspection des travaux de tiers sur domaine public . . . . .	5

#### 4. 1. **Canalisations**

950 ml d'égouts ont été reconstruits sous les chaussées réfectionnées.

10 cheminées ont été construites sur des égouts existants pour en permettre le curage.

138 plateaux de cheminées qui « tapaient » sous le passage des véhicules ont été changés.

459 tonnes de résidus solides ont été sorties des égouts lors de leur curage.

#### 4. 2. **Marquages routiers**

Effectués par des équipes du Département des travaux publics, ces dernières ont exécuté au cours de l'année 1975 :

- environ 107 000 ml de lignes blanches pour la circulation
- environ 28 400 ml de lignes blanches pour les parcs de stationnement automobiles
- environ 12 800 m<sup>2</sup> de passages pour piétons (jaune).

#### 4. 3. **Quais**

Les travaux suivants ont été engagés en 1975 :

- rejointoyage du mur du quai des Moulins, en amont du pont de l'Île ;
- renforcement du cordon d'enrochements au quai Gustave-Ador ;
- remplacement de la barrière du quai Ernest-Ansermet, secteur entre avenue de Ste-Clotilde et pont de St-Georges ;
- remplacement de la cadette et de la barrière du quai Besançon-Hugues, entre ponts des Bergues et de la Machine.

#### 4. 4. **Ponts**

Les travaux suivants sont terminés ou ont débuté en 1975 :

- renforcement de la passerelle du Bois-de-la-Bâtie ;
- entretien du tablier du pont de l'Ecole-de-Médecine ;
- remplacement des joints du pont du Val-d'Arve et révision de ceux des ponts de l'Île ;
- réfection en cours du trottoir en encorbellement de la rue de St-Jean, côté voies CFF.

#### 4. 5. **Surveillance de travaux de tiers sur domaine public**

777 ouvertures de fouilles sur le domaine public.

Les services publics en sont responsables pour les 2/3, l'autre 1/3 provenant de particuliers (architectes, propriétaires).

#### 4. 6. **Chaussées**

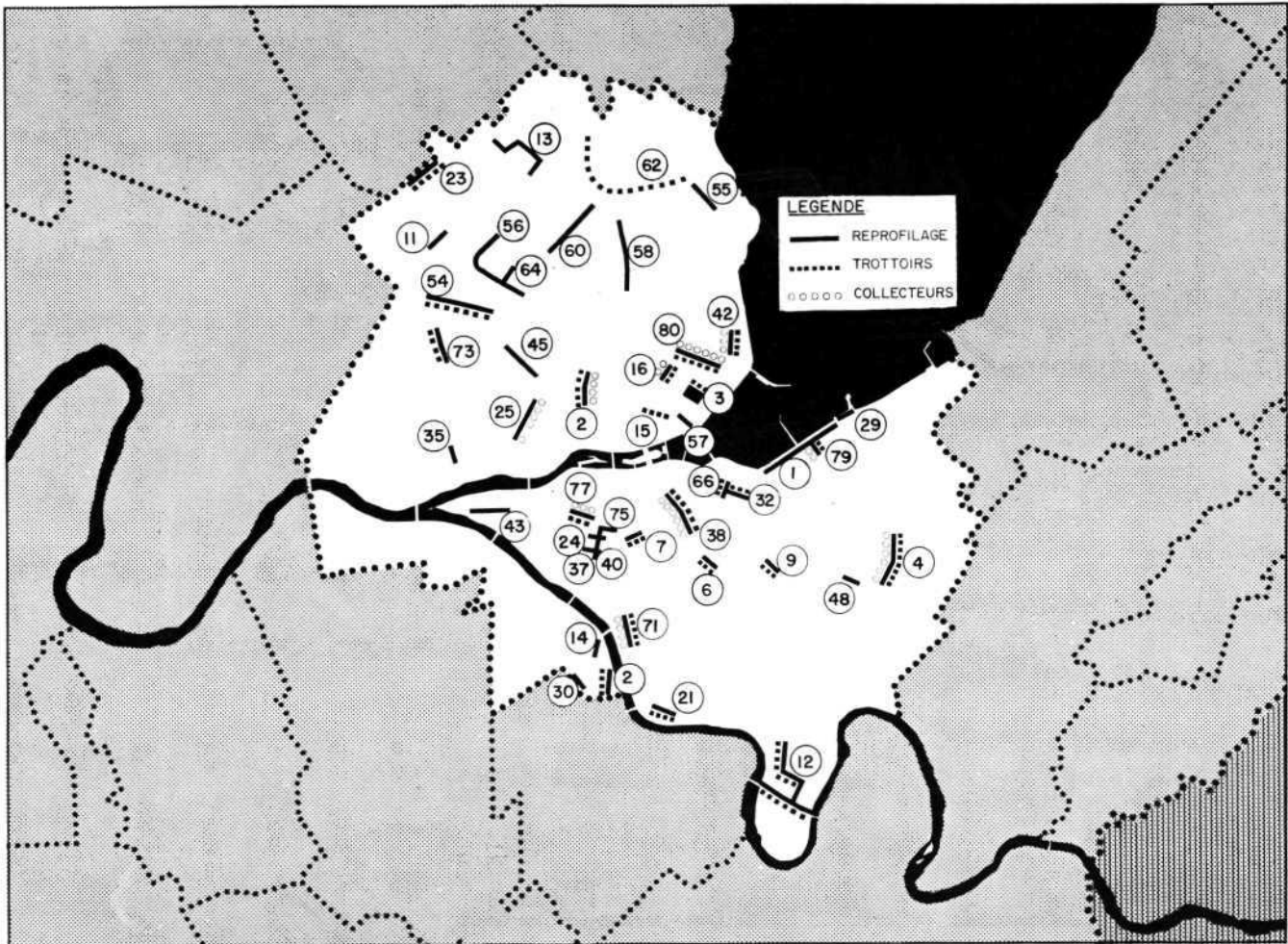
Citons parmi les travaux les plus importants réalisés en 1975 :

- le remodelage des places des Alpes et des Marronniers ;
- renforcement de la route du Bout-du-Monde, avant l'ouverture des travaux de l'avenue Louis-Aubert, pour éviter sa destruction par les charrois nécessaires au chantier ;
- reprofilage des rues Chaponnière, de la Dôle, Jean-Jaquet, de Zurich, de la Colline, Gourgas, des Vieux-Grenadiers, Colonel-Coutau, Ch.-Humbert et avenue de l'Amandolier ;
- construction d'une voie réservée aux bus à la route de Meyrin, entre rue Ed.-Rod et avenue Wendt.

Les principaux travaux effectués sont résumés dans le tableau annexé, dont les numéros repères correspondent à ceux de la carte.







## 961 Génie civil

DIVISION DES ÉTUDES ET CONSTRUCTIONS  
DU DÉPARTEMENT DES TRAVAUX PUBLICS

1975 a vu la terminaison et l'ouverture au public du mur de quai et de la promenade du Seujet.

### 1. Introduction

Sur les autres chantiers les travaux se sont poursuivis ; les travaux du chemin Rieu se sont terminés.

Un certain nombre de demandes de crédits ont été présentées et approuvées par le Conseil municipal, soit notamment la rue du Conseil-Général, la rue Lombard.

Les travaux pour lesquels le Conseil municipal avait accordé des crédits ont tous pu être entrepris dans de bonnes conditions. Ils se déroulent d'une façon normale, satisfaisante et conformément au programme pré-établi.

## 2. Etudes générales

### Programmation

Il est à noter que le passage des services voirie et nettoyage Ville à l'administration municipale n'a provoqué aucun problème particulier et qu'une collaboration efficace s'est instaurée entre les deux administrations concernées.

De très fréquentes séances en commun ont lieu afin de définir et de coordonner la programmation des études et des travaux.

## 3. Routes

### 3.01. Etudes et projets en cours

Les études poursuivies ou entreprises au cours de l'année 1975 figurent au programme intitulé « Aménagement des réseaux routiers du canton et de la ville de Genève - période 1974-1979 ».

Notons en particulier l'étude d'une deuxième variante de l'aménagement du Rond-Point de Plainpalais et la poursuite de celle du quartier de Rive.

Les études en cours ou terminées sont résumées dans la liste ci-après avec les numéros-repères correspondant à la carte No 1 :

- 1 Cours, carrefour et rond-point de Rive
- 2 Boulevard Jaques-Dalcroze
- 3 Rue de Candolle
- 4 Rue du Conseil-Général
- 5 Rue Général-Dufour
- 6 Rond-point de Plainpalais
- 7 Rue de l'Ecole-de-Médecine et abords pont
- 8 Rue Lombard (tronçon rue Sautter - boulevard de la Tour)
- 9 Rue Sautter (tronçon rue Lombard - avenue de Champel)
- 10 Boulevard de la Cluse
- 11 Chemin Rieu - chemin Giovanni-Gambini - avenue Eugène-Pittard
- 12 Chemin des Clochettes
- 13 Rue Liotard (tronçon avenue Wendt - rue Edouard-Rod)

### 3.02. Travaux neufs, en cours ou terminés

L'année 1975 a vu la réalisation des travaux d'élargissement et d'aménagement du chemin Rieu, ainsi que l'ouverture du chantier de construction de l'avenue Louis-Aubert, deux artères s'inscrivant dans la moyenne ceinture qui reliera la route de Malagnou à Carouge.

Sur la petite ceinture, relevons l'avancement des travaux de reconstruction du boulevard des Philosophes.

Les travaux entrepris, poursuivis ou achevés en 1975 sont résumés ci-après avec les numéros-repères correspondant à la carte No 1 :

- 20 Chemin Rieu (tronçon route de Malagnou - route de Florissant)
- 21 Rue Robert-de-Traz
- 22 Quartier des Minoteries
- 23 Avenue Appia (tronçon avenue de la Paix - chemin de la Vie-des-Champs)
- 30 Rue des Vollandes (tronçon rue de Montchoisy - route de Frontenex)
- 31 Rue Le-Corbusier
- 32 Avenue Louis-Aubert
- 33 Prolongement avenue Peschier
- 34 Chemin des Pléiades (tronçon avenue Dumas - chemin Peschier)
- 35 Rue Charles-Galland (abords ponts)
- 36 Boulevard et place des Philosophes et abords
- 37 Rue Lombard (tronçon rue Michel-Servet - rue Sautter) (crédit Etat)
- 38 Abords dénivelé rue Sautter - accès Hôpital cantonal (crédit Etat)

## 4. Ponts

### 4.01. Etudes et projets en cours

Les avant-projets concernant la construction du pont de l'Ecole-de-Médecine sont prêts. Une expertise concernant les vibrations qui seraient produites à l'intérieur de l'école de médecine pendant l'exécution des travaux est actuellement en cours. L'expertise des trottoirs et encorbellement du pont Neuf de Carouge est terminée. Le projet de la passerelle à piétons en amont du pont Sous-Terre est prêt à l'exécution, les travaux doivent débuter au printemps 1976.



Les études en cours ou terminées sont résumées dans la liste ci-après avec les numéros-repères correspondant à la carte No 1 :

- 50 Pont de l'Ecole-de-Médecine
- 51 Pont Neuf de Carouge
- 52 Passerelle à piétons en amont du pont Sous-Terre
- 53 Ouvrages d'art divers - aménagement du quartier des Grottes

#### 4.02. Travaux neufs, terminés ou en cours

La reconstruction des ponts Charles-Galland se poursuit conformément au programme ; à la fin de l'année le pont situé sur le boulevard Jaques-Dalcroze était terminé quant à son gros-œuvre. (Voir numéro-repère de la carte No 1.)

- 80 Ponts Charles-Galland

## 5. Canalisations

### 5.01. Etudes et projets en cours

Les études d'établissement et de renouvellement du réseau de la ville se sont poursuivies, ceci dans le but de coordonner les travaux en sous-sol liés avec la construction et la réfection des chaussées.

Les études suivantes ont été entreprises et sont résumées dans la liste ci-après avec les numéros-repères correspondant à la carte No 2 :

- 1 Collecteur des Bastions
- 2 Collecteur quartier St-Léger
- 3 Assainissement de l'Ile
- 4 Collecteur rue Le-Corbusier
- 5 Collecteur rue Liotard
- 6 Collecteur général rive gauche

### 5.02. Travaux neufs, en cours ou terminés

A fin 1975, le tronçon de galerie eaux pluviales rue Schaub - place des Nations était entièrement terminé. Sur le tronçon parc St-Jean - rue Schaub, il restait environ 200 m à creuser.

Le collecteur de l'avenue Wendt (tronçon Servette - Liotard) ainsi que l'aménagement de la zone de l'ancien temple de la Servette ont été réalisés en cours d'année.

Les travaux entrepris, poursuivis ou achevés en 1975 sont résumés ci-après avec les numéros-repères correspondant à la carte No 2 :

- 20 Collecteur avenue Wendt (tronçon Servette - Liotard)
- 21 Collecteur avenue Peschier
- 22 Collecteur chemin des Pléiades (tronçon avenue Dumas - chemin Peschier)
- 30 Galerie eaux pluviales ville rive droite
- 31 Collecteur rue Le-Corbusier
- 32 Collecteur avenue Louis-Aubert
- 33 Collecteur boulevard des Philosophes

## 6. Quais

### 6.01. Etudes et projets en cours

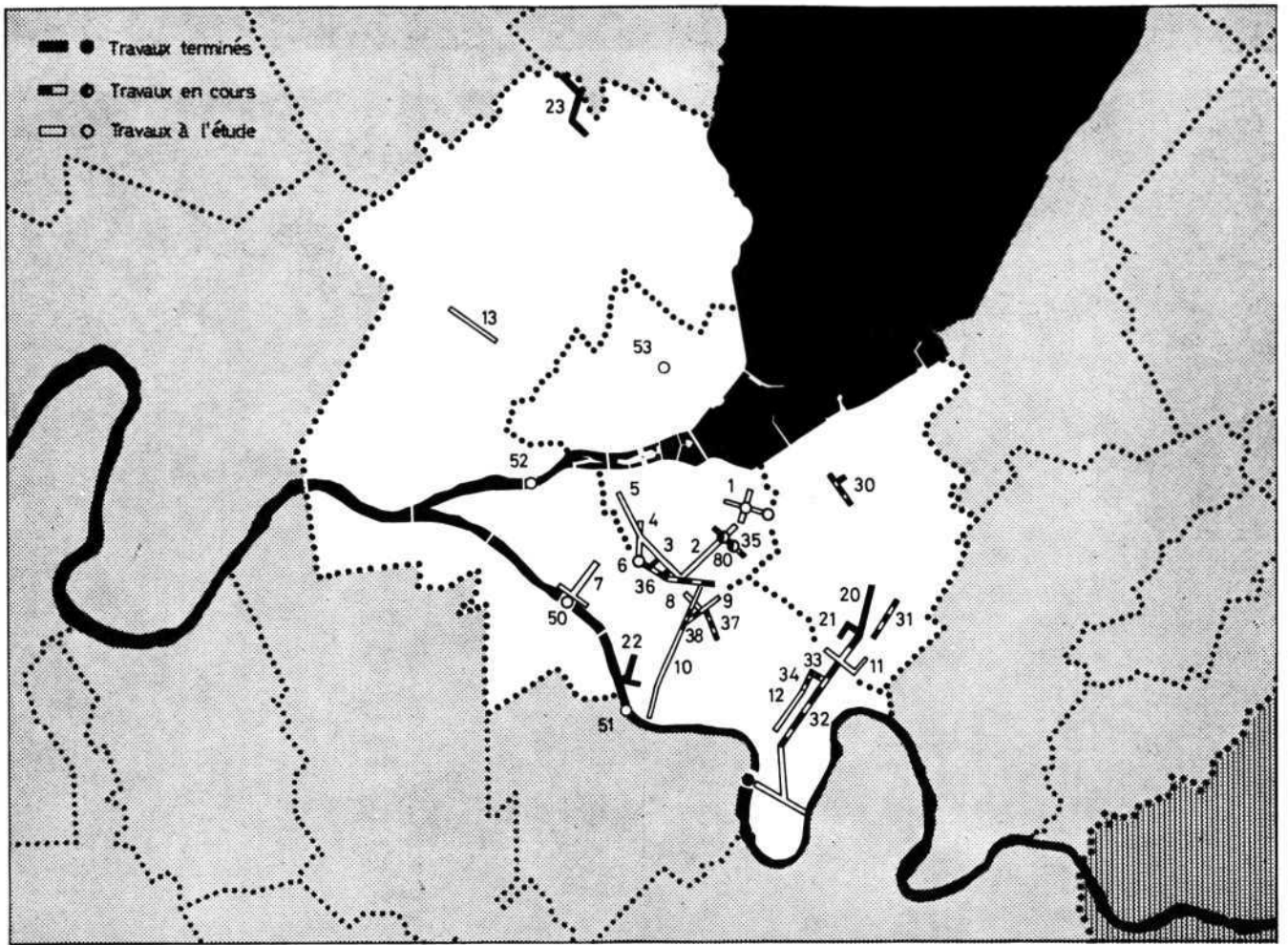
L'étude pour la réfection des murs des quais des Moulins et de l'Ile a été remise en vue de la demande d'ouverture d'un crédit.

Elle figure sous le No 50 de la carte No 2.

### 6.02. Travaux neufs, en cours ou terminés

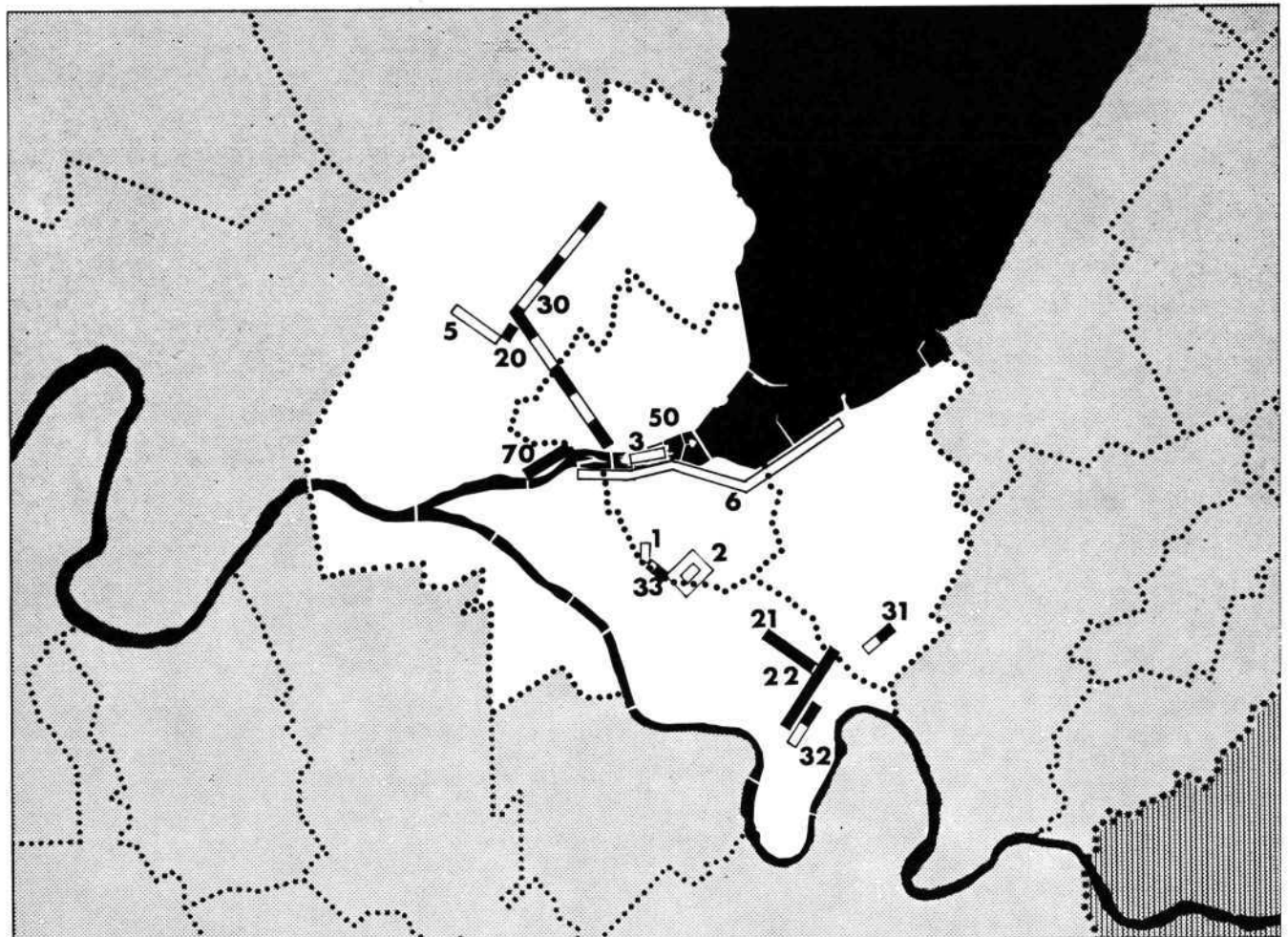
Le quai du Seujet est achevé, seules les chaussées sur le parking et le raccord à la rue de la Pisciculture seront exécutées dès la levée des chantiers attenants.

Ces travaux figurent sous le No 70 de la carte No 2.



▲ CARTE No 1

▼ CARTE No 2



## 338 Beaux-arts et culture

### 3380 ADMINISTRATION

Le Service des beaux-arts et de la culture assure le secrétariat du Conseiller administratif délégué.

Il gère également les fonds généraux accordés par le budget, soit :

- Promotion d'activités culturelles (artistiques)
- Promotion d'activités culturelles (scientifiques et chercheurs)
- Propagande en faveur des musées, spectacles et concerts.

En 1975, le Service des beaux-arts et de la culture a attribué les bourses et prix suivants :

Titre de la bourse	Objet de la bourse	Procédure d'attribution	Lauréats	Montants de la bourse accordée
Berthoud	sculpture	Jury	Rémy BUHLER	Fr. 5 000,—
Berthoud	ingénieur	Jury	Jean-Yves GOUMAZ	Fr. 5 000,—
Berthoud	ingénieur	Jury	Pierre BUCHELI	Fr. 5 000,—
Galland-Lissignol-Chevalier	peinture	Jury	Dominique ZBINDEN	Fr. 5 000,—
Galland-Lissignol-Chevalier	peinture	Jury	Cecilia MENGE	Fr. 5 000,—
Galland-Lissignol-Chevalier	arts décoratifs	Jury	Evelyne FISCHER	Fr. 5 000,—
Galland-Lissignol-Chevalier	arts décoratifs	Jury	Dominique GRANGE	Fr. 5 000,—
Galland-Lissignol-Chevalier	arts décoratifs	Jury	Gérald POUSSIN	Fr. 5 000,—
Galland-Lissignol-Chevalier	arts décoratifs	Jury	Nicole MARTIN	Fr. 5 000,—
Galland-Lissignol-Chevalier	arts décoratifs	Jury	Anne-Marie WEBER	Fr. 5 000,—
Galland-Lissignol-Chevalier	sculpture	Jury	Roland WERNER	Fr. 5 000,—
Fonds A. Neuman	musique	Jury	Georges CHENAUX	Fr. 500,—
Fonds A. Neuman	beaux-arts	Jury	Michèle MALNATI	Fr. 500,—
Prix Patek Philippe	musique	Jury	Nikita CARDINAUX	Fr. 500,—

### 3381 REVUE « MUSÉES DE GENÈVE »

L'administration de la revue « Musées de Genève » est assurée également par le Service des beaux-arts et de la culture ; M. A. Comellini, employé au Muséum d'histoire naturelle en est le rédacteur en chef responsable.

En 1975, cette revue — toujours plus appréciée par le public — a paru dix fois, avec un tirage de 37 000 exemplaires environ. Sa distribution est gratuite.

### 3382 SUBVENTIONS ET PRIX

**Prix de la Ville de Genève  
de l'horlogerie,  
de la bijouterie,  
de la joaillerie  
et de l'émaillerie**

Comme chaque année — et ceci depuis 1959 — la Ville de Genève, sur préavis d'un jury nommé par le Conseil administratif et présidé par Mme Lise Girardin, Maire, a décerné en 1975 les prix suivants, de Fr. 5 000,— chacun :

**Catégorie horlogerie :** (sujet : montre-gousset)

Prix : M. Luigi VIGNANDO, Advanced Styling Omega.

**Catégorie bijouterie :** (sujet : bracelet en métal précieux sans pierres ni perles)

Prix : M. Peter STUTZ, de Meggen.

**Catégorie joaillerie :** (sujet : broche)

Prix : M. Harry LAUBE, Maison Bucherer A.G., Lucerne.

**Catégorie émaillerie :** (sujet : panneau décoratif, création libre)

Prix : M. Natale SAPONE, Maison Bucherer A.G., Lucerne.

Ces pièces ont été présentées, comme chaque année, dans le cadre de l'exposition « Montres et Bijoux ».

Les responsables de l'exposition « Montres et Bijoux » ont décidé de la présenter tous les deux ans à Genève au Musée Rath et, dans l'année intermédiaire, de la déplacer à l'étranger.

En 1975, « Montres et Bijoux » a eu lieu à Londres.

**Prix de la Ville de Genève  
en faveur  
des écrivains genevois**

Chaque année, la Ville de Genève met à disposition de la Société genevoise des écrivains une somme de Fr. 5 000,— pour l'attribution de son Prix littéraire. Le concours avait pour thème en 1975 le roman. Le jury a décerné le prix 1975 à

— M. Jean VUILLEUMIER, pour son roman « Chambre des douleurs ».

**Prix quadriennal  
de la Ville de Genève  
(littérature, arts, musique,  
sciences et  
sciences humaines)**

Le printemps 1975 a été marqué par l'attribution des cinq Prix de Fr. 10 000,— chacun que le Conseil administratif décerne tous les quatre ans au début de l'année au cours de laquelle finit une législature. Ces prix sont attribués sur préavis d'une commission spéciale nommée par le Conseil administratif qui se divise en 5 sous-commissions pour délibérer :

- littérature
- arts plastiques
- musique
- sciences
- sciences humaines.

Les membres des sous-commissions se sont réunis ensuite en séance plénière sous la présidence de Mme Lise Girardin, Maire. Les propositions suivantes ont été présentées au Conseil administratif, qui les a ratifiées :

- Prix de littérature : Mme Alice RIVAZ
- Prix des arts plastiques : M. Emile CHAMBON
- Prix de musique : M. Samuel BAUD-BOVY
- Prix des sciences : M. Julian de AJURIAGUERRA
- Prix des sciences humaines : M. Bernard GAGNEBIN.

En outre, le Prix A. Neuman a été attribué à Mme Alice RIVAZ.

La remise officielle de ces prix a eu lieu le lundi 7 avril 1975 au Grand Théâtre de Genève.

**3383 PLAQUETTE  
« SAISON GENEVOISE »**

Les réclamations reçues pour la non-parution de la plaquette « Saison genevoise » n'ont pas été assez nombreuses pour justifier sa réédition sous la forme que nous lui connaissions.

L'expérience devait être tentée de savoir si la publicité faite par les institutions privées ou publiques était suffisante.

## 339 Spectacles et concerts

Chef de service : M. Jacques HALDENWANG

### 3392 CONCERTS ET SPECTACLES

### SAISON D'ÉTÉ 1975

Concerts-sérénades par l'Orchestre de la Suisse Romande  
et par le Collegium Academicum,  
concerts classiques divers à la cour de l'Hôtel de Ville

(places à prix populaires de Fr. 3,— à 8,—)

Date	Lieu	Orchestre	Chef	Solistes	Fréquentation	Temps
23 juin	Conservatoire de musique	Ensemble vocal Alauda et Convivium Musicum de Genève	J.-L. Rebut	V. d'Emma, trompette A. Galletti, cor J.-L. Plaindoux, trombone K. Sturzenegger, trombone	175 auditeurs	Pluvieux, froid
30 juin	Victoria Hall	Collegium Academicum de Genève conc.-sérén.	R. Dunand	A. Korniszewski, violoniste	187 auditeurs	Pluie et froid
2 juillet	Victoria Hall	OSR, concert-sérénade	P. Colombo	E. Brunner, soprano C. Perret, mezzo Choristes du Grand Théâtre	526 auditeurs	Beau, froid, bise
9 juillet	Cour de l'Hôtel de Ville	OSR, concert-sérénade	J. Meylan	G. Kendall, basse	757 auditeurs	Beau et chaud
11 juillet	Victoria Hall	Ensemble instrumental de Grenoble	S. Cardon	B. Labossière, harpiste R. Zimansky, violoniste G. Despierre, récitant	184 auditeurs	Orageux, très menaçant
16 juillet	Cour de l'Hôtel de Ville	OSR, concert-sérénade	G. Devos	J. Anderson, hautboïste	624 auditeurs	Beau et chaud
23 juillet	Cour de l'Hôtel de Ville	OSR, concert-sérénade	A.-E. Kaiser	M. Humpert, contrebasse	711 auditeurs	Beau et chaud
29 juillet	Cour de l'Hôtel de Ville	Orchestre de chambre du Wurtemberg	J. Faerber	violonistes, flûtiste, hautboïste, trompettiste, claveciniste	571 auditeurs	Beau et chaud
30 juillet	Cour de l'Hôtel de Ville	Orchestre de chambre du Wurtemberg	J. Faerber	idem	852 auditeurs	Beau et chaud
6 août	Cour de l'Hôtel de Ville	OSR, concert-sérénade	K. Brass	B. Musitano, violoniste	870 auditeurs	Beau et chaud
7 août	Cour de l'Hôtel de Ville	Camerata Lysy	A. Lysy	A. Lysy, M. Westergaard, R. Furniss, violonistes	363 auditeurs	Beau et chaud
11 août	Cour de l'Hôtel de Ville	Orchestre de chambre de Pforzheim	P. Angerer	I. Leuze, violoncelliste	343 auditeurs	Nuageux, frais
13 août	Cour de l'Hôtel de Ville	OSR, concert-sérénade	S. Baud-Bovy	A. Magnin, flûtiste	838 auditeurs	Beau et chaud
20 août	Cour de l'Hôtel de Ville	OSR, concert-sérénade	A. Jordan	A. Erduran, violoniste	841 auditeurs	Beau et chaud
27 août	Victoria Hall (pour Télévision)	OSR, concert-sérénade	W. Sawallisch	—	1 147 auditeurs	Beau, frais

soit 15 concerts (dont 4 renvoyés en salle en raison du mauvais temps) et 8 989 auditeurs.



La cour de l'Hôtel de Ville a de nouveau été mise à disposition de deux corps d'harmonie qui ont organisé eux-mêmes un concert en ce lieu avec un programme de type classique : le Corps de musique de Landwehr, le 21 juin, et l'Harmonie Nautique, le 21 août.

Le tarif de nos concerts a été fixé, comme en 1974, dans l'échelle de Fr. 3,— à 8,—.

**Jazz Estival 1975**

Ce traditionnel festival de jazz organisé à la Promenade du Lac, Jardin Anglais, par le Service des spectacles et concerts, en collaboration avec M. Pierre Bouru, imprésario spécialisé, a proposé 10 concerts : 8 en plein air et 2 en salle en raison du mauvais temps (8 manifestations en soirée, à 20 h. 45, 1 à 11 h. le dimanche et 1 à 17 h. le samedi).

La fraîcheur nocturne du début de l'été 1975 a probablement quelque peu découragé les amateurs de jazz à s'asseoir en plein air, d'où une baisse sensible de la fréquentation qui passe de 3 801 spectateurs payants en 1974 à 2 666 en 1975.

Malgré le prix des billets maintenu à la somme modeste de Fr. 3,—, un nombreux public a préféré rester derrière les cordages formant l'enceinte payante, ce qui permet d'estimer qu'environ 5 750 personnes en tout ont fréquenté ce dixième Jazz Estival.

Date	Lieu	Orchestre	Fréquentation	Observations
Vendredi 20 juin	Promenade du Lac	Slide Hampton	700 auditeurs	beau temps
Lundi 23 juin	Salle Pitoëff	Henri Chaix	150 auditeurs	pluie - frais *
Mardi 24 juin	Promenade du Lac	Roby Seidel	700 auditeurs	temps beau, mais frais
Jeudi 26 juin	Promenade du Lac	The Jumpin'Seven	750 auditeurs	beau et chaud
Samedi 28 juin	Promenade du Lac	The Feetwarmers	500 auditeurs	beau temps, nuageux gratuit à 17 h.
Dimanche 29 juin	Promenade du Lac	Le Vieux Carré	350 auditeurs	temps beau, nuageux gratuit à 11 h.
Dimanche 29 juin	Victoria Hall	Old School Band et Louisiana Dandies	300 auditeurs	forte pluie *
Mardi 1er juillet	Promenade du Lac	Paul Thommen	350 auditeurs	bise - froid
Mercredi 2 juillet	Promenade du Lac	Old School Band	1 050 auditeurs	bise - froid
Dimanche 6 juillet	Promenade du Lac	Claude Luter Trio	900 auditeurs	beau temps, chaud
10 concerts	8 en plein air 2 en salle	10 orchestres	5 750 auditeurs	8 temps normal 2 en salle, pluie *

**Concerts d'animation dans les kiosques**

Durant les mois de mai à septembre, le Service a organisé, comme à l'accoutumée, un grand nombre de concerts dans les kiosques à musique du Jardin Anglais, de la Promenade des Bastions, et de la Rotonde du quai du Mont-Blanc.

Alors qu'en mai, juin et septembre, se sont les fanfares et harmonies de notre ville qui ont assuré cette animation, il a été fait appel, durant les mois de juillet et août, période de vacances pour nos musiciens, à des orchestres de jazz, de folk, à une chorale, ainsi qu'à quelques ensembles de musique américaine.

D'autre part, pendant une semaine de juillet, le Groupe théâtral AGORA, de la Maison des jeunes, a donné la « Farce de Maître Pathelin », l'après-midi, pour les enfants, devant les différents kiosques.

Pour sa part, le Corps de musique d'Elite a renoncé à donner ses concerts dans les kiosques, préférant animer les places publiques : Molard (avec la Clique de fifres et tambours du Conservatoire populaire), Léman et Fusterie.

## Statistique des concerts de kiosques — été 1975

Orchestres	Nombre de sociétés ou groupes	Nombre de concerts programmés	Nombre de concerts réalisés	% de concerts réalisés	Nombre total d'auditeurs	Moyenne d'auditeurs par concert
Corps de musique subventionnés (16 Ville et 2 Etat)	18	51	34	67 %	8 540	251
c La Riviera vaudoise, ensemble de cuivres		1)	1)		250)	
Cartel des Chorales ouvrières		1)	1)		100)	
c Jodler-Club « Chueyerbuebe » (Genève)		1)	1)		150)	
c Conjunto Chapaco, folklore d'Amérique du Sud (Genève)		2)	2)		2 200)	
c Continental Singers (USA)		2)	2)		2 700)	
c David Bromberg Band, folk (USA)		1)	1)		700)	
c Angelo Rossi et son orchestre de jazz (Genève)		2)	1)		300)	
c The Swingtet, jazz (Nyon)		2)	2)		1 000)	
Ohio's State University Jazz Ensemble (USA)	17	1) 35	1) 31	89 %	400) 13 800	445
c Dippermouth Jazz Band (Genève)		5)	5)		2 450)	
c Old Style College Band (Genève)		1)	0)		0)	
c Friends and Neighbours, jazz moderne (AMR, Genève)		2)	2)		950)	
c Waterfall, blues-jazz (AMR, Genève)		2)	2)		850)	
Canyon High School Jazz Ensemble (USA), California State University Los Angeles, Symphonic Band (USA)		1)	1)		700)	
Luther College Concert Band Iowa, musique classique (USA)		1)	0)		0)	
Groupe théâtral AGORA de la Maison des jeunes et de la culture		10)	9)		1 050)	
Total général et moyenne générale	35	86	65	76 %	22 340	344

c = avec cachet

## Spectacles d'été 1975

La saison d'été 1975 — dans le cadre des crédits budgétaires disponibles — a comporté les manifestations suivantes :

- 3 spectacles présentés par les troupes genevoises, soit 1 ouvrage dramatique, 1 festival du dramaturge romand Michel Viala, et 1 ouvrage lyrique,
- une série de grands spectacles donnés à la Patinoire des Vernets, en collaboration avec les impresarii genevois et le Service des sports de la Ville.

Les statistiques de fréquentation à la Patinoire en été 1974, comme en été 1975, trahissent le succès vraiment décroissant des spectacles d'intérêt culturel (à la seule exception du Ballet de l'Opéra de Vienne), de sorte que seuls les spectacles de variétés semblent susceptibles d'être maintenus à l'avenir dans cette vaste enceinte.

Comme en été 1974, les spectacles de variétés à la Patinoire ont été présentés à titre commercial, c'est-à-dire avec une facturation normale du prix de location de la salle. En revanche, une part de l'ordre de Fr. 50 000,— sur notre crédit des manifestations estivales a permis de favoriser financièrement les spectacles d'intérêt culturel (par la gratuité de la salle et par l'octroi d'une petite garantie de déficit).

Pour les spectacles dramatiques seulement, l'Etat de Genève a accepté de participer à la couverture financière des déficits pour « La Folle de Chaillot » et pour le « Festival Michel Viala ».



Enfin, la Revue d'été, autrefois présentée au Théâtre de Port-Gitana, puis dans la salle du Casino-Théâtre, n'a à nouveau pu être réalisée, car il semble décidément impossible de réunir en été les artistes nécessaires à la production d'un tel spectacle.

**Tableau des spectacles d'été 1975 par les troupes genevoises**

Dates	Troupe	Lieu	Spectacle	Nombre de représentations	Nombre total de spectateurs
entre le 18 juin et le 5 juillet	Association Théâtre de La Comédie et Nouveau Théâtre de Poche	Cour du Collège Calvin (et La Comédie)	« La Folle de Chaillot » de J. Giraudoux	15	7 753
22, 24, 25 et 26 juillet	Collegium Academicum	Cour de l'Hôtel de Ville	« La finta giardiniera » de Mozart (opéra-bouffe)	4	1 856
entre le 15 juillet et le 8 août	Théâtre de Carouge / Atelier	Parc Trembley	<b>Festival Michel Viala :</b> « Le Creux »	16	3 802
21, 28 juillet, 4, 9 août		Théâtre de Carouge	« Séance » et « L'Objet »	4	268
21, 28 juillet, 1, 4 et 9 août		Auberge sarde, Carouge	« La Remplaçante »	5	176
21, 28 juillet, 4, 9 août		La Cave (vieille ville)	« Cabaret Viala-Bovet »	4	103
entre le 17 juillet et le 2 août		La Cave (vieille ville)	Récital Michel Viala	9	213
		3 troupes	7 lieux	7 spectacles	57

**Grands spectacles d'été 1975 à la Patinoire des Vernets**

**Statistique générale de fréquentation**

Date	Titre du spectacle	Total des spectateurs
Jeudi 29 mai	Daniel Guichard	1 150
Vendredi 6 juin	Ballet Folklorico Festivales de España	685
Mardi 10 juin	Ensemble folklorique bulgare « Balkanska Mladost » de Sofia	320
Vendredi 13 juin	Claude François	3 404
Samedi 28 juin	Ballet de Tokyo	707
Mardi 1er juillet	Serge Lama	4 622
Mardi 8 juillet	Ensemble national tchécoslovaque de chants et de danses	647
Mardi 15 juillet	Michel Sardou	3 321
Vendredi 18 juillet	Récital Rebroff	622
Samedi 19 juillet	Ballet National du Sénégal	613
Samedi 26 juillet	Joe Dassin	1 552
Lundi 28 juillet	Thierry-le-Luron et Coluche	937
Mercredi 30 juillet	Brasil Tropical	1 181
Samedi 2 août	Spectacle de folklore suisse	598
Jeudi 7 août	Manitas de Plata	1 083
Lundi 11 août	Eddy Mitchell	1 151
Jeudi 14 août	Ike et Tina Turner	3 037
Mercredi 20 août	Ballet de l'Opéra de Vienne	2 358
Vendredi 22 août	Johnny Hallyday	5 590
Total des spectateurs		33 578
Total des spectacles : 19		

**Récapitulation générale  
des manifestations de l'été  
1975**

(organisées ou subventionnées par la Ville de Genève)

TABLEAU GENERAL ETE 1975		Nombre de manifestations	Fréquentation totale
<b>SPECTACLES</b>	7 spectacles par les troupes genevoises	57	14 171
	19 grands spectacles à la Patinoire des Vernets	19	33 578
	Sous-total spectacles	76	47 749
<b>CONCERTS</b>	Concerts classiques	15	8 989
	Jazz Estival	10	5 750
	Concerts d'animation (kiosques)	65	22 340
	Sous-total concerts	90	37 079
	<b>TOTAL GENERAL</b>	166	84 828

**SAISON D'HIVER 1974-1975**
**Concerts symphoniques  
de la Ville au Victoria Hall**

(Places à prix populaires de Fr. 4,— à 9,—)

Date	Chef d'orchestre	Solistes	Fréquentation
<b>Par l'Orchestre de la Suisse Romande</b>			
<b>1974</b>			
Vendredi 18 octobre	Wolfgang SAWALLISCH	Diane ANDERSEN, pianiste	1 309 auditeurs
Mercredi 4 décembre	Jan KRENZ	Szymon GOLDBERG, violoniste	1 130 auditeurs
<b>1975</b>			
Mercredi 26 mars	Samuel BAUD-BOVY	Philippe HUTTENLOCHER, baryton	490 auditeurs
Vendredi 18 avril	Pierre COLOMBO	Alicia de LARROCHA, pianiste	1 144 auditeurs
Mercredi 28 mai	Miltiades CARIDIS	Jean FONDA, pianiste	1 194 auditeurs
<b>Concert offert par la Confédération Suisse, la Ville et l'Etat de Genève à l'occasion de la 2me session de la Conférence diplomatique sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés</b>			
<b>1975</b>			
Mercredi 26 février	Armin JORDAN	Lola BOBESCO, violoniste	sur invitations
<b>Concert à l'occasion du Prix quadriennal de la Ville (Prix de musique : Samuel Baud-Bovy)</b>			
<b>1975 - Grand Théâtre</b>			
Lundi 7 avril	Pierre STUDER	—	sur invitations
<b>Par le Collegium Academicum de Genève au Conservatoire de musique — Ve TRIBUNE DES JEUNES SOLISTES</b>			
<b>1975</b>			
Judi 23 janvier Concert Mozart	Jean-Paul LIARDET	Eric WILNER, flûtiste Muriel-Elisabeth VOLCKAERT, violoniste Andrienne DELOR, mezzo Fredy FELGENHAUER, pianiste	405 auditeurs

soit 8 concerts (dont 5 OSR, avec 5 267 auditeurs, 1 Conférence diplomatique et 1 Prix quadriennal Ville de Genève sur invitations, 1 Collegium Academicum avec 405 auditeurs).

**Concerts de musique de chambre au Musée d'art et d'histoire Saison 1974-75**

(entrée libre)

Date	Ensemble	Fréquentation
<b>1974</b>		
Lundi 30 septembre	Ensemble Cantabile	133 auditeurs
Lundi 14 octobre	Camerata de Genève	77 auditeurs
Lundi 18 novembre	Convivium musicum de Genève avec Mme Eva Guibentif, harpiste	150 auditeurs
Lundi 9 décembre	Ensemble Camerata Gabrieli de Genève	145 auditeurs
<b>1975</b>		
Lundi 3 février	Collegium Academicum de Genève	220 auditeurs
Lundi 17 février	Ensemble du Léman	160 auditeurs
Lundi 10 mars	Ensemble Alpha	110 auditeurs
Lundi 14 avril	Cantus Laetus	220 auditeurs
Lundi 28 avril	Duo Marianne Clément, flûte, Raoul Sanchez, guitare	195 auditeurs
Lundi 12 mai	Quatuor de flûtes romand	220 auditeurs

soit 10 concerts pour un total de 1 630 auditeurs.

L'entracte de chacun de ces concerts a été consacré à la présentation commentée d'une pièce des collections du Musée.

**Concerts de carillon**

Cette année, 6 concerts de carillon ont été interprétés sur le carillon de la cathédrale de Saint-Pierre par M. Pierre Segond, organiste (1er et 2 juin, 1er août, 11 et 14 décembre, 31 décembre).

**Bibliothèque musicale**

La Bibliothèque musicale du Service des spectacles et concerts, sise dans les combles, 5, promenade du Pin, s'est enrichie de la façon suivante :

	1974	1975	
matériel d'orchestre	1 055	1 096	+ 41
piano et chant	2 427	2 457	+ 30
matériel de chœur	292	341	+ 49
matériel d'orchestre d'opéra	301	304	+ 3
partition de chef	843	871	+ 28
livret	675	750	+ 75

De plus, un don récent important de divers matériels est en cours d'inventaire.

Cette bibliothèque, ouverte à tous, musiciens, musicologues, étudiants et organisateurs de concerts, a effectué en 1975, 262 prêts divers, contre 201 en 1974.

**Représentations théâtrales populaires Saison 1974-75**

**a) Par le Théâtre de La Comédie**

RUY BLAS de Victor Hugo, 100 MILLIONS QUI TOMBENT de Feydeau, LE METEORE de Dürrenmatt, MADEMOISELLE JULIE de Strindberg et LA FOLLE DE CHAILLOT de Giraudoux (dans la cour du Collège Calvin).

**b) Par le Nouveau Théâtre de Poche**

LA SOURCE de Soreescu, LE BORGNE EST ROI de Fuentes et LA FAMILLE TOT de Örkeny.

**c) Par le Théâtre de Carouge-Atelier**

LEAR de Bond et LES SAUVAGES de Hampton.

## d) Par le Grand Théâtre

LES TROYENS de Berlioz, LE PRINCE IGOR de Borodine, SPECTACLE DE DANSE I par le Ballet du Grand Théâtre, L'ENLEVEMENT AU SERAIL de Mozart, LE BARON TZIGANE de J. Strauss, L'OR DU RHIN de Wagner, SPECTACLE DE DANSE II (Roméo et Juliette de Prokofiev) par le Ballet du Grand Théâtre, MANON LESCAUT de Puccini, KATJA KABANOVA de Janacek, LE PAYS DU SOURIRE de Franz Lehar, LE BARBIER DE SEVILLE de Rossini, SALOME de Richard Strauss.

soit 22 spectacles au total : 61 représentations.

De plus, notre Service a acheté au **Théâtre Mobile** et au **T-Act** un certain nombre de billets revendus aux groupements populaires (Fr. 4,50, prix habituel des places pratiqué pour tous les spectacles populaires dramatiques). Le détail figure dans le tableau « résumé des spectacles populaires de la Ville de Genève » ci-après.

Enfin, à la suite d'un accord intervenu entre la direction du **Casino-Théâtre** et le Service municipal des spectacles et concerts, les groupements populaires ont pu bénéficier de billets à prix réduits pour deux spectacles présentés par le Casino, dans le cadre de sa saison 1974-75. Cette opération, qui ne comportait aucune participation financière de la Ville (achat de billets à Fr. 9,— au Casino, revendus Fr. 9,— à notre clientèle populaire), a été mise sur pied dans le but d'augmenter sensiblement le taux de fréquentation du Casino. Le détail de cette action figure également dans le tableau « résumé des spectacles populaires » ci-après.

## Résumé des spectacles populaires de la Ville de Genève — Saison 1974-75

SPECTACLES POPULAIRES	Théâtres		Nombre de spectacles	Nombre de représentations	Nombre de spectateurs	
	GRAND THEATRE		12	13	18 546	
	THEATRE DE LA COMEDIE		5	15	10 554	
	THEATRE DE CAROUGE		2	8	2 905	
	NOUVEAU THEATRE DE POCHE		3	25	1 501	
<b>Sous-totaux</b>			22	61	33 506	
SPECTACLES POPULAIRES DIVERS	Théâtres ou autres	Titre du spectacle	Nombre de billets achetés par la Ville			
	THEATRE MOBILE	« Comme il vous plaira » de Shakespeare	231		231	
	»	« Foutue histoire » création collective	375		190	
	T-ACT	« L'impresario de Smyrne » de Goldoni	300		170	
	CASINO-THEATRE	« Les Bonhommes » de Françoise Dorin	816		816	
	»	« La call-girl des ballets mauves », Michel Gray	750		748	
	JACK YFAR (impresario)	Récital Jacques Bodoïn	300		254	
	THEATRE DE CAROUGE	Apéritifs-théâtre	436		576	
<b>Sous-totaux</b>			3 208		2 985	
<b>TOTAUX GENERAUX</b>			3 208	22	61	36 491

Les prix uniques pour les places des spectacles populaires organisés par la Ville de Genève ont été maintenus à Fr. 4,50 pour les théâtres dramatiques et Fr. 7,— pour le Grand Théâtre (places tirées au sort à l'entrée pour le Grand Théâtre et La Comédie).

Dans le cas particulier, et nouveau, du Casino-Théâtre, ce dernier nous vend au prix réduit de Fr. 9,— des places valant normalement Fr. 18,—, fort bien situées dans la salle.

Notre prix de vente à nos groupements populaires s'élève également à Fr. 9,— (donc sans subventionnement des deniers publics).

### Spectacles en faveur des personnes âgées

Cette action d'intérêt socio-culturel atteint en 1974-1975 sa cinquième saison consécutive.

Le nombre total des places vendues est resté pratiquement stationnaire par rapport à la saison précédente. Malgré l'augmentation constante des coûts d'achat des spectacles, ainsi que des frais accessoires, le prix des billets a été maintenu à Fr. 2,50 par place.

Une commission dirigée par le Service réunit deux fois par année les délégués des groupements et procède au choix des spectacles convenant le mieux à la clientèle du troisième âge, ceci dans le cadre des crédits dont le Service peut disposer.

Selon les vœux mêmes de la clientèle intéressée, toutes les représentations ont lieu en matinée et les choix effectués portent toujours sur des spectacles de caractère divertissant.

### Récapitulation des billets vendus — Saison 1974-1975

Groupements	Total	Théâtre de La Comédie 1 spectacle 2 représent.	Grand Théâtre 3 spectacles 3 représent.	Casino Théâtre 2 spectacles 7 représent.	Salle Pitoëff 3 spectacles 5 représent.	Salle communale Chêne-Bougeries 2 spectacles 4 représent.
Avivo	3 308	447	767	860	720	514
Bel Automne	696	60	200	181	175	80
Bureau d'aide sociale	690	60	150	250	110	120
Caritas	679	62	205	124	107	181
Centre social protestant	800	80	190	290	130	110
Hospice général	1 299	115	220	519	180	265
Union PTT	350	25	100	100	45	80
Service social VG	1 115	70	230	420	202	193
Vétérans FTMH	303	25	70	112	34	62
Club de l'Amitié	140	10	30	50	30	20
<b>Total</b>	<b>9 380</b>	<b>954</b>	<b>2 162</b>	<b>2 906</b>	<b>1 733</b>	<b>1 625</b>

Résumé : total des billets 9 380 11 spectacles 21 représentations en matinée

### Spectacles et concerts en faveur de la jeunesse

Comme par le passé, notre Service a pu — grâce à un crédit alimenté en commun par l'Etat et par la Ville — renouveler son action de caractère culturel et éducatif en vue d'offrir à la jeunesse des spectacles et concerts à prix réduits.

Sur le plan pratique, cette action s'exerce sous deux formes : soit offrir aux élèves, étudiants ou apprentis des billets pour des spectacles ou concerts ordinaires (en subventionnant en moyenne plus de 3/4 du prix de la place), soit proposer aux jeunes des manifestations spéciales organisées à leur intention au Grand Théâtre (répétitions générales réservées aux écoles secondaires).

Les dépenses totales pour ces différentes actions s'élevèrent, durant la saison 1974-1975, à Fr. 123 080,—, dont Fr. 52 236,— à la charge de la Ville de Genève et Fr. 70 844,— à la charge de l'Etat de Genève (total des billets à prix réduits fournis aux jeunes grâce au crédit commun : 13 175).

Les répartitions globales de ces billets de spectacles et concerts en faveur des groupements bénéficiaires furent les suivantes pour les trois dernières saisons :

	1972-1973	1973-1974	1974-1975
Ecoles secondaires . . . . .	7 565	8 528	6 844
UNI (Commission sociale - Activités culturelles)	2 231	2 476	2 202
Conservatoire de musique . . . . .	2 106	2 109	2 527
Ecole d'infirmières « Le Bon Secours » . . . . .	490	362	269
Apprentis (CEPIA - CPC) . . . . .	608	310	240
Etudes pédagogiques . . . . .	613	283	333
Institut Jaques-Dalcroze . . . . .	281	276	239
Conservatoire populaire de musique . . . . .	120	130	201
Institut d'Etudes sociales . . . . .	615	31	320

La saison 1974-1975 comporta 3 répétitions générales de spectacles au Grand Théâtre réservées aux élèves des écoles secondaires.

L'abonnement scolaire lyrique, créé dès la saison 1972-1973 et comportant 4 spectacles au Grand Théâtre, connaît un succès réjouissant :

1ère saison 1972-1973 . . . . .	200 abonnements entièrement vendus
2e saison 1973-1974 . . . . .	300 abonnements entièrement vendus
3e saison 1974-1975 . . . . .	350 abonnements entièrement vendus
4e saison 1975-1976 . . . . .	400 abonnements entièrement vendus

Cette carte d'abonnement, destinée à solliciter l'intérêt des élèves pour le théâtre lyrique, est vendue pour le prix modeste de Fr. 16,—, soit en moyenne Fr. 4,— par spectacle (Fr. 12,— durant les trois premières saisons).

### Orchestre de la Suisse Romande

### Concerts de l'abonnement donnés au Victoria Hall — Saison d'hiver 1974-1975

Date	Chef d'orchestre	Solistes
<b>1974</b> Vendredi 4 octobre	Eliahu INBAL	Beaux-Arts Trio Menahem PRESSLER, pianiste Isidore COHEN, violoniste Bernard GREENHOUSE, violoncelliste Chœur de la Radio Suisse romande Chœur « Pro Arte » (Direction : André Charlet)
Mercredi 16 octobre	Michel TABACHNIK	Alicia de LARROCHA, pianiste
Mercredi 13 novembre	Wolfgang SAWALLISCH	Grant JOHANNESSEN, pianiste
Mercredi 27 novembre	Wolfgang SAWALLISCH	Esther NYFFENEGGER, violoncelliste
Mercredi 11 décembre	Horst STEIN	Josephine BARSTOW, soprano
<b>1975</b> Mercredi 8 janvier	Wolfgang SAWALLISCH	Jean-Claude HERMENJAT, flûtiste Ursula BUCKEL, soprano Arlette CHEDEL, contralto
Mercredi 29 janvier	Wolfgang SAWALLISCH	Josef SUK, violoniste
Mercredi 12 février	Eliahu INBAL	Malcolm FRAGER, pianiste
Mercredi 5 mars	Lovro von MATACIC	Bozena RUK-FOCIC, soprano Kerstin MEYER, contralto Werner HOLLWEG, ténor Franz CRASS, basse Chœur de la Radio Suisse romande Chœur « Pro Arte » (Direction : André Charlet)
Mercredi 19 mars	Wolfgang SAWALLISCH	Isaac STERN, violoniste
Mercredi 9 avril	Wolfgang SAWALLISCH	Brigitte FASSBÄNDER, mezzo-soprano Dietrich FISCHER-DIESKAU, baryton
Mercredi 30 avril	Silvio VARVISO	Jorge BOLET, pianiste
<b>et un concert extraordinaire hors abonnement</b>		
Mercredi 14 mai	Armin JORDAN	Klesie KELLY, soprano Gertrude JAHN, mezzo-soprano Werner HOLLWEG, ténor Robert HOLL, basse Chœur de la Radio Suisse romande Chœur « Pro Arte » (Direction : André Charlet)

soit au total 13 concerts, dont 12 par abonnement.



**Concerts spéciaux de l'Orchestre de la Suisse Romande  
donnés à Genève durant la même saison 1974-1975**

Date	Occasion	Lieu	Chef et solistes
<b>1974</b>			
Samedi 21 septembre	Concert final des lauréats du 30e Concours international d'exécution musicale	Victoria Hall	Jean-Marie AUBERSON et Albert E. KAISER
Vendredi 20 décembre	Société de Chant Sacré Messe en la bémol de Schubert Une Cantate de Noël d'Arthur Honegger	Victoria Hall	Samuel BAUD-BOVY Karin ROSAT, soprano Claudine PERRET, alto Olivier DUFOUR, ténor Niklaus TÜLLER, basse-baryton Philippe CORBOZ, organiste Maîtrise du Conservatoire populaire de musique (Dir. J.-L. Rebut) Chœur de l'Eglise Anglaise (Dir. R. Buffle)
<b>1975</b>			
Samedi 22 mars	Concert de « La Psallette de Genève » à l'occasion de son 25e anniversaire	Victoria Hall	Pierre PERNOUD Basia RETCHITZKA, soprano Hanna SCHAER, alto Pierre-André BLASER, ténor Fred STACHEL, basse
Mercredi 2 avril	Concert organisé par la Radio-Télévision Suisse romande en faveur de la Caisse de retraite et de prévoyance des musiciens de l'OSR	Victoria Hall	Pierre COLOMBO Pierre FOURNIER, violoncelliste

**Concours international d'exécution musicale**

Pour le 31e Concours international d'exécution musicale de Genève 1975, 137 candidats se sont présentés aux examens d'admission sur 231 inscrits : 51 ont été retenus par les jurés pour jouer en récital public et 19 ont été admis à la troisième épreuve avec orchestre.

Ces épreuves se sont terminées le vendredi 26 septembre. Le concours 1975 comprenait 5 disciplines, soit : violoncelle, trompette, guitare, chant femmes et hommes, et piano.

Le concert final des lauréats a été donné avec le concours de l'Orchestre de la Suisse Romande placé sous la direction de Jean Meylan et Albert E. Kaiser, le samedi 27 septembre 1975, au Victoria Hall.

Comme chaque année, ce concert a été radiodiffusé par les Radios suisses et par un grand nombre d'émetteurs européens et d'outre-mer. Il a été télévisé par la Radio-Télévision Suisse romande.

**3394 GRAND THÉÂTRE**

**Résumé de l'exploitation du Grand Théâtre — Saison 1974-1975**

Spectacles	Représentations	Total spectateurs
12 à l'abonnement	76	127 400
3 hors abonnement	17 93	
3 répétitions générales écoles	3	4 050
2 concerts chœurs GT	2	
4 divers	4	
<b>Totaux</b>	<b>102</b>	

Taux moyens de fréquentation des spectacles produits par la Fondation du Grand Théâtre : à l'abonnement 96,30 % ; hors abonnement 71,65 %.

Prière de se reporter au compte rendu détaillé établi par la Fondation du Grand Théâtre.

## 3395 VICTORIA HALL

## Exploitation 1975

MANIFESTATIONS PUBLIQUES	Concerts et récitals classiques	Concerts OSR	30	78	112
		Concerts et récitals divers	36		
		Récitals et épreuves du CIEM	12		
	Concerts de jazz et variétés	Jazz	8	22	
		Variétés	14		
	Concerts divers (principalement harmonies)			5	
	Cérémonies (principalement distributions de prix)			5	
Conférences			2		
SERVICES	Enregistrements	Séances Radio-Télévision		9	194
		Diverses	181	185	
	Répétitions	Pour le Grand Théâtre			
TOTAL					306

Après l'installation l'an dernier d'importants dispositifs pour une meilleure sécurité du bâtiment, de nouveaux exercices d'évacuation de la grande salle, en cas de danger ou sinistre, ont eu lieu durant l'année 1975. Ces séances se sont déroulées avec le concours du personnel de la salle et technique (en dehors de la présence du public).

L'incendie du grand studio Ernest-Ansermet, à la Maison de la Radio à Genève, le 25 novembre 1975, a conduit la direction de la Radio-Télévision Suisse romande à transférer au Victoria Hall des répétitions, enregistrements et concerts publics de l'Orchestre de la Suisse Romande en faveur de la Radio.

La location de la salle du Victoria Hall comporte deux échelles de prix. Le tarif « commercial » est appliqué à la clientèle ordinaire. Le tarif « culturel » est accordé aux sociétés locales subventionnées ; seuls les frais effectivement déboursés sont facturés, à l'exclusion du loyer.

De plus, la gratuité totale de la salle a été accordée, à titre exceptionnel, pour 3 concerts particuliers organisés par la Radio Suisse romande : le 2 avril, concert de l'Orchestre de la Suisse Romande pour la caisse de retraite des musiciens ; le 3 septembre, concert de l'OSR à l'occasion des Rencontres Internationales de Genève ; le 5 octobre, concert de l'OSR en faveur des délégués de la conférence de l'Union Internationale des Télécommunications.

## 3397-3398 THÉÂTRES D'ART DRAMATIQUE

Les difficultés financières se sont accumulées pour les 3 théâtres formant le **Cartel des théâtres dramatiques genevois** :

Au 30 juin 1975, La Comédie accuse un déficit cumulé de **Fr. 112 254,25**, le Théâtre de Carouge de **Fr. 197 271,18** et le Nouveau Théâtre de Poche de **Fr. 148 493,50**. Cette situation obérée a particulièrement retenu l'attention des autorités subventionnantes et des solutions devront sans doute être trouvées d'ici l'année 1976.

Les déficits accumulés proviennent à la fois de l'augmentation des coûts de production (notamment l'augmentation des cachets des comédiens et l'introduction d'une caisse de retraite) et de la baisse des recettes, consécutive à une certaine défection de la part du public.

Le Cartel des théâtres dramatiques et le Syndicat des comédiens ont proposé, au mois d'avril 1975, aux autorités subventionnantes un nouveau mode de subventionnement, assorti d'une augmentation très considérable des subventions. Le Conseiller délégué a présidé, durant plusieurs mois, un groupe d'étude composé des théâtres, des délégués syndicaux et de nos représentants.

Les problèmes ont été analysés en détail, mais devant l'importance des revendications financières, une solution n'a pu être trouvée dans l'immédiat (alors que les collectivités publiques voient leurs possibilités financières limitées par la situation conjoncturelle).

**Le Théâtre de Carouge** a désigné un nouveau directeur unique, dès le 1er avril 1975, en la personne de M. François Rochaix (abandonnant l'ancien système peu efficace de la direction collégiale). La salle des bords de l'Arve a poursuivi son intéressante expérience d'apéritif-théâtre, offrant des pièces dramatiques d'une durée d'une heure environ, chaque jour à 18 h. 30 (sauf le lundi). En outre, le Théâtre de Carouge a entrepris de nouvelles activités publiques : des jeudis après-midi de spectacles pour enfants (versions abrégées des spectacles de la saison, invitation de troupes spécialisées, séances de musique ou de cinéma) et, par ailleurs, des concerts-spectacles donnés un samedi après-midi environ une fois par mois.

Au **Nouveau Théâtre de Poche**, M. Gérard Carrat a repris la direction artistique dès le 1er juillet 1975. De plus, le Poche a inauguré, dès la nouvelle saison d'hiver 1975-1976, la formule d'un « cabaret-théâtre » donné en soirée tardive à 22 h. ou dès 23 h. et consacré à la chanson ainsi qu'à la poésie.

**Le Théâtre Mobile** est demeuré, à notre égard et pour l'instant du moins, le représentant professionnel du jeune théâtre. Nous avons poursuivi, en liaison avec le Service municipal des écoles, nos études pour un aménagement définitif de l'ancienne salle de gym de l'école du Grütli pour fournir à ce théâtre un « port d'attache », c'est-à-dire un lieu permanent de répétitions qui puisse devenir en même temps une petite salle de spectacles.

De plus, nous avons pu financer, dès le 1er juillet 1975, la mise à disposition de locaux de bureaux à la rue Sainte-Clotilde 5-7 pour le Théâtre Mobile, conjointement avec la section de Genève du Syndicat Suisse romand du spectacle.

La nouvelle troupe indépendante et professionnelle créée par André Steiger sous le nom de **T-Act** a manifesté des qualités artistiques certaines et présenté plusieurs spectacles aussi bien à Genève qu'à Lausanne (en particulier sa création du « Voleur d'épouses », remarquable interprétation d'une farce chinoise traditionnelle). Dans la contention d'un budget très serré, la Ville n'a pu accorder au groupe T-Act que quelques subventions ponctuelles pour un total de Fr. 30 000,— durant tout l'exercice 1975.

Il faut remarquer, d'autre part, que la presque totalité des théâtres dramatiques ont pris, cette année, l'habitude de programmer certains spectacles, soit en matinée, soit en début de soirée. En voici quelques exemples :

**Théâtre de La Comédie** : quelques représentations de ses spectacles le mardi à 18 h. 30 ; les spectacles poétiques seulement à 18 h. 30.

**Théâtre de Carouge** : apéritif-théâtre seulement à 18 h. 30 ; concert-théâtre le samedi à 17 h.

**Théâtre de Poche** : un abonnement pour le premier dimanche de chacun des 4 spectacles, à 16 h. 45 ; les représentations du mercredi à 19 h. ; un cabaret-théâtre en soirée tardive le mercredi à 22 h. et les vendredi et samedi dès 23 h.

**Théâtre Mobile** : représentations le dimanche à 17 h.

**Casino-Théâtre** : représentations le dimanche en matinée à 15 h.

Le **Grand Théâtre** présente également les spectacles de ballet pour enfants le jeudi et le dimanche à 14 h. 30 et 17 h. 30 ; en semaine à 17 h. 30.

### **Théâtre pour enfants**

Rappelons, tout d'abord, que le Conseil municipal a accepté le 15.12.70 une motion de M. Johner, puis le 31.10.72 une résolution de M. Vaney, tendant toutes deux à promouvoir et développer le théâtre pour enfants à Genève.

La Commission municipale des beaux-arts et de la culture a — de février 1973 à mars 1975 — étudié de manière approfondie le dossier du théâtre pour enfants, procédant à de nombreuses auditions et recueillant divers documents.

En définitive, le Conseil municipal, en date du 16 avril 1975, a voté pour la première fois un crédit expérimental de Fr. 50 000,— pour favoriser financièrement la production de représentations théâtrales en faveur du très jeune public.

En application des directives contenues dans le rapport de la Commission des beaux-arts, les subventions spéciales suivantes ont été attribuées durant l'exercice 1975 :

- Fr. 35 000,— au Théâtre Am Stram Gram (direction : M. Dominique Catton), pour la création de son nouveau spectacle pour enfants « La Reine des neiges », d'après le conte d'Andersen, spectacle présenté à la Maison des jeunes début novembre 1975.
- Fr. 15 000,— en faveur du Théâtre de Carouge pour soutenir sa nouvelle initiative tendant à présenter, de novembre 1975 à mars 1976, 14 représentations données le jeudi après-midi à 14 h. 30 et spécialement conçues à l'intention des enfants, soit 7 spectacles dramatiques, 5 concerts commentés, 1 séance de cinéma et 1 spectacle de clowns.

La « **Conférence de coordination théâtre en Suisse romande** » créée en mars 1974 a poursuivi ses travaux et études. En particulier, le groupe « formation professionnelle du comédien » a mis au point une définition — très large — du comédien professionnel et a abordé les problèmes de la formation, sous l'angle de la formation de base, de la formation spécialisée et enfin de la formation continue.

De son côté, le groupe « situation matérielle du comédien » a achevé la création d'une caisse de retraite professionnelle pour les artistes et employés du spectacle, à travers la mise en place d'une fondation de droit privé.

Pour la première fois, cette conférence au niveau romand a tenu une conférence de presse en date du 10 novembre 1975 afin de faire connaître ses objectifs et les résultats de ses travaux actuels.

**Maison des Arts.** Une communauté de travail composée de représentants du Service des spectacles et concerts de la Ville, du Conseil genevois des théâtres et de la musique et du jeune théâtre a entrepris, sur mandat du Conseil administratif, la révision complète et approfondie du premier projet Maison des Arts, mis au point en 1970-1971 et figurant dans le rapport permanent du CTM, pages 116 à 121.

La communauté s'est réunie pour la première fois en octobre 1973 et ses travaux se sont poursuivis durant près de 18 mois. Au printemps 1975, le projet d'une Maison des Arts fut achevé, au niveau de cette étude, par les exploitants du théâtre et de la musique : le dossier comprend un programme de construction complet et détaillé, précédé d'une étude prospective de l'occupation possible pour les divers locaux envisagés. Le plan général de cette Maison des Arts (répondant aux besoins exprimés par le CTM en matière de locaux pour le théâtre et la musique) comprend :

- **Complexe public I** : une salle frontale de 800 places pour la musique et l'art lyrique, ainsi qu'une salle d'environ 400 places, non frontale et polyvalente, pour les expressions modernes du théâtre et de la musique.
- **Complexe de répétitions II** : une grande salle de répétitions musicales pour orchestres symphoniques et chœurs, 5 salles de répétitions théâtrales (pour les 4 théâtres dramatiques actuels plus une salle de réserve), ainsi qu'une salle de répétitions musicales pour les jeunes orchestres d'expression contemporaine (jazz, folk, pop).
- **Complexe administratif III** : divers locaux pour les sociétés et organismes professionnels du théâtre et de la musique à Genève, salles de conférence, centre de documentation, ainsi que diverses fonctions de caractère public, soit foyer des arts, cafetaria, bureaux de location.

## Grand Casino

En ce qui concerne la procédure relative au dossier du Grand Casino, prière de se reporter au compte rendu détaillé dans le chapitre du Service immobilier.

Après l'achèvement favorable des diverses procédures de recours, la Société immobilière a finalement pu ouvrir, au début du mois d'octobre 1975, le chantier de la reconstruction du Grand Casino.



Par ailleurs, la Société a mandaté de nouveaux architectes et il apparaît que l'étude des secteurs intéressant notre municipalité devra être reprise, notamment en ce qui concerne la salle de spectacles et le secteur jeux-bar-dancing.

## Bourses

Le Service dispose chaque année d'un crédit spécial 3391.950.18 pour accorder des bourses d'études dans le domaine du théâtre et de la musique, chaque attribution n'étant d'ailleurs faite que sur présentation d'un dossier écrit et sous le contrôle du Conseiller administratif délégué.

Durant l'exercice 1975, 15 bourses d'études furent accordées dans le domaine théâtral et 3 dans le domaine musical, soit au total 18 bourses. Selon les cas, il s'agit d'études ou de stages de formation professionnelle à l'étranger ou de travaux de recherches accomplis à Genève.

Dans le cadre de l'aide à la formation professionnelle des jeunes artistes, il convient de signaler en particulier le concours annuel organisé par les soins du Service et destiné à l'obtention des bourses d'études théâtrales auprès du Conservatoire national d'art dramatique de Paris. L'institution de ce concours remonte à l'année 1963 ; une bourse est offerte par le Gouvernement français et une seconde bourse est mise à disposition par le Département des beaux-arts de la Ville de Genève.

Selon les décisions du jury réuni au mois de mai 1975, une jeune comédienne a bénéficié de l'attribution de la bourse française, et d'un complément de bourse par la Ville de Genève, pour suivre l'enseignement du Conservatoire de Paris. Devant l'insuccès des inscriptions de ces dernières années (de 2 à 3 candidates) et le niveau peu élevé de ces dernières, la suppression de ce concours est envisagée dès 1976.

Par ailleurs, une collaboration s'est instituée dès 1973 entre la Ville de Genève et la Fondation Simon I. Patino : un règlement de bourses d'études artistiques à Paris a été établi et permet d'attribuer, par les soins d'une commission, plusieurs bourses chaque année (les prestations offertes comprenant l'usage gratuit d'un studio dans la Cité internationale des arts à Paris, ainsi qu'une bourse d'entretien de Fr.s. 500,— par mois). La durée de chaque bourse peut varier de 4 à 12 mois.

Pour la saison 1975-1976, les 3 bénéficiaires proviennent du domaine cinématographique, musical et pictural respectivement.

## Cinéma

Le Centre d'animation cinématographique (CAC) a poursuivi ses activités au Cinéma Voltaire durant l'année 1975, toujours dans la perspective d'un cinéma d'intérêt culturel, offrant des thèmes basés sur un metteur en scène, ou un pays, ou un acteur, ou une expression artistique particulière.

Dans l'ensemble de l'année 1975, les fréquentations totales demeurent à un niveau élevé, soit 109 904 spectateurs (contre 114 481 en 1974). La répartition détaillée comprend 43 904 spectateurs pour les films présentés publiquement au Cinéma Voltaire, environ 50 000 pour les séances privées réservées à divers ciné-clubs et 16 000 pour les projections ambulantes organisées par le CAC en divers lieux.

Par ailleurs, de graves difficultés internes se sont manifestées au sein de l'association civile du CAC, comportant notamment la démission pour fin 1975 du directeur Claude Richardet et l'incapacité de maîtriser un déficit croissant, qui semble atteindre un ordre de grandeur de Fr. 140 000,— pour l'exercice 1975, (en dépit de subventions budgétaires de Fr. 220 000,— de la part de l'Etat et de Fr. 50 000,— de la part de la Ville de Genève, soit au total Fr. 270 000,—).

Une manifestation particulière doit être signalée : le Festival international du film de l'ensemble francophone donnéé durant dix jours entre le 26 septembre et le 3 octobre 1975 (Festival de Dinard, accueilli tous les deux ans dans une autre ville francophone). Ce festival intéressant, largement consacré à la nouvelle expression cinématographique des pays francophones de l'Afrique, a recueilli de bons échos dans la presse spécialisée aussi bien que dans la presse locale, mais n'a connu qu'une très faible fréquentation de la part du public.

# 3420 Bibliothèque publique et universitaire

Directeur : M. Paul CHAIX

**Personnel**

Mme Clémentine Equey, atteinte par la limite d'âge, a quitté la Bibliothèque le 13 juin. Mme Francesca Bianconi a été transférée à la Bibliothèque d'art et d'archéologie dès le 1er octobre. M. Edmond Dubugnon a été mis au bénéfice de la retraite pour invalidité dès le 1er janvier 1976. Entrée en fonction à la Bibliothèque le 1er décembre 1917, et ayant pris sa retraite le 1er juillet 1940, Mlle Marguerite Brüstlein a fêté son 100e anniversaire à Zurich le 1er septembre 1975.

M. Jean-François Duval, licencié ès lettres, engagé à titre temporaire en novembre 1974, a été nommé en qualité de conservateur dès le 1er octobre. M. Bernard Clerc, ancien étudiant de l'Ecole de bibliothécaires, a été nommé en qualité de bibliothécaire dès le 1er janvier. Après une interruption de trois ans, Mme Isabelle Maurer-de Montmollin a repris un demi-poste de bibliothécaire le 15 janvier.

La Bibliothèque s'est assurée d'autre part la collaboration à titre temporaire de Mmes et Mlles Olga Abegg, Tirza Citrinbaum, Pernelle Dunant-Chaponnière, Lorraine Feuz-Vouga, Anna Jung, Elli Lehmann, Marie-Claude Loup, Carmen Mange, Claude Merle d'Aubigné, Madeleine Monney-Hofer, Françoise de Perrot, Rose Schmid, Idelette Stoutz, et de MM. Emile Fessler, Paul Helbling, Hubert Jenny, Dominique Jolliet, Anouar Louca, François Nosedà. Quatre étudiantes de l'Ecole de bibliothécaires ont accompli un stage dans les différents services de la maison.

**Dépenses pour acquisitions et reliure**

Il a été dépensé :

**A. Acquisitions**

I. Imprimés

a) acquisitions nouvelles	Fr. 413 610,—	
b) acquisitions engagées	Fr. 1 554,30	
c) périodiques	Fr. 225 423,20	Fr. 640 587,50

II. Manuscrits . . . . . Fr. 66 330,—

III. Estampes et portraits . . . . . Fr. 6 192,—

**B. Reliure** . . . . . Fr. 173 826,—

Fr. 886 935,50

Ces dépenses ont été couvertes par :

Compte réserve acquisitions . . . . . Fr. 748 771,50

Dons et legs . . . . . Fr. 138 164,—

A cette somme s'ajoutent les achats effectués directement par :

Fonds auxiliaire (ordinaire) . . . . . Fr. 35 000,—

**Imprimés**

**Accroissement :**

	Dons	Achats	Echanges	Dépôt légal	Totaux
Volumes . . . . .	4 200	4 493	—	892	9 585
Brochures . . . . .	2 379	111	—	67	2 557
Thèses et pièces acad.	—	—	6 586	—	6 586
Périodiques . . . . .	847	1 928	1 183	470	4 428
Affiches . . . . .	—	—	—	355	355



**Catalogue.** — 7 099 ouvrages, 957 brochures et articles, 2 069 thèses d'universités suisses et étrangères et 123 périodiques ont été catalogués. 6 535 fiches ont été envoyées au catalogue collectif suisse à Berne. Le catalogue alphabétique s'est augmenté de 25 030 fiches ; le catalogue par matières de 34 896 et le catalogue collectif genevois de 8 146. 3 575 volumes ont été enregistrés comme suites d'ouvrages et de collections en cours de publication.

**Consultation.** — Il a été délivré 2 394 nouvelles cartes de lecteurs, dont 1 290 à des étudiants, soit 8 cartes de plus qu'en 1974.

82 546 volumes (en 1974 : 71 247) ont été distribués, répartis comme suit dans les différents services :

	Volumes	Moyenne quotidienne	Nombre de lecteurs
Salle de lecture . . . . .	29 988	101	—
Salle de la réserve . . . . .	254	—	81
Salle Naville . . . . .	1 685	6	—
Prêt à l'extérieur . . . . .	47 412	155	4 177 (dont 2 069 universitaires)
Prêt interurbain . . . . .	3 207	—	—

Le service de prêt entre bibliothèques a mis en circulation 2 254 demandes d'ouvrages. Il en a reçu 9 341 et transmis 6 581 émises par d'autres bibliothèques.

6 141 colis ont été reçus et expédiés pour :

emprunts à 85 bibliothèques suisses et 39 étrangères . . . . . 1 683 volumes  
prêts à 177 bibliothèques suisses et 66 étrangères . . . . . 3 207 volumes

49 volumes ont été en outre empruntés à La Grange.

Le service du soir (20-22 h.) a fonctionné du 13 janvier au 11 juillet et du 29 septembre au 19 décembre avec un total de 7 147 présences. Le fréquentation moyenne a été de 40 personnes par soir. L'horaire général a été de 9 à 22 h. sans interruption, sauf pendant les périodes de vacances universitaires.

**Salle Moynier** (périodiques). — 3 265 lecteurs. Moyenne par jour : 11 lecteurs.

**Dépôt légal.** — La Bibliothèque a reçu 892 volumes, 67 brochures, 470 périodiques et 355 affiches.

**Dons et legs.** — Les plus importants ont été faits par :

	Volumes	Brochures
M. Olivier Reverdin . . . . .	1 800	—
Mme Fernand Chodat . . . . .	—	1 800
M. Eric Werner . . . . .	600	—
M. Fernand Fournier-Marcigny . . . . .	500	—
M. Claude Jones . . . . .	224	23
Gouvernement du Québec . . . . .	122	17
Organisation des Nations Unies . . . . .	77	12
Hoirie T. R. Castiglione . . . . .	75	—
M. Jean-Daniel Candaux . . . . .	72	3
Hoirie Waldemar Deonna . . . . .	57	19

Fonds auxiliaire de la Bibliothèque : Bibliothèque orientaliste Robert Rahn, environ 2 500 volumes et brochures.

**Reliure**

Le service a fait relier :

à l'extérieur : 4 365 volumes  
dans l'atelier : 1 174 volumes

(dont 12 manuscrits et 150 réparations).

**Reproductions**

**Microfilms, xérocopies, stencils, photographies.** — 5 382 poses de microfilms ont été prises. 48 081 xérocopies ont été faites. En outre, 13 181 stencils ont été tirés sur 66 320 fiches. 887 documents iconographiques, cartes et plans ont été reproduits.

**Manuscrits**

**Catalogue.** — 104 manuscrits ont été catalogués. 1 127 pièces des Archives Tronchin ont été décrites en vue de la publication du catalogue. 773 fiches ont été intercalées dans les divers fichiers.

**Consultation.** — 1 217 manuscrits ont été consultés par 118 personnes différentes au cours de 853 séances.

**Achats.** — 2 cartons, 64 enveloppes, 1 volume, 45 lettres et documents autographes :

Documents relatifs à la franc-maçonnerie genevoise au XIX<sup>e</sup> siècle. Lettres de Henry Dunant à Rudolf Müller (environ 750) et correspondance adressée à R. Müller au sujet de H. Dunant et de la Croix-Rouge. Dossier relatif à un différend entre Ch. Meunier, Pierre Louys et J.-M. de Heredia (1901-1909). Lettres d'Ernest Ansermet à Samuel Bottenheim (1937-1953). Lettres et documents autographes de : Jean-Louis de Savoie (1470), Théodore Tronchin (1764), Charles Collé (1776), Louise Contat (s.d.), Jacques Necker (1800), Charles Pictet de Rochemont (1801), Claude-Ignace Brugière de Barante (1804), Germaine de Staël (1807), Jacques-André Emery (1811), Louis de Fontanes (1811), Jean-François Boissonnade (1813), François-René de Chateaubriand (1831), Henri-Frédéric Amiel (1840-1876), Saint-René Taillandier (1854), Carl Vogt (1882-1892), Hyacinthe Loyson (1885-1894), Marcellin Desboutin (1889), Alphonse de Candolle (1890), Charles-Marie Widor (1894), Edmond Fazy (1896), Aldous Huxley (1955), Frank Martin (1969).

**Dons et legs.** — 2 caisses, 11 cartons, 17 classeurs, 21 dossiers, 10 volumes, 26 cahiers, 9 lettres.

Archives du Collège Calvin (documents relatifs à la Société de Belles-Lettres réunis par Henri Fehr). M. Maurice Battelli (Notes de cours suivis à la Faculté de droit). Mme Henri Chenevard-de Morsier (Henri Chenevard : conférences et dossiers divers). M. Jacques Chenevière (correspondance adressée à David Munier, lettres de François Coppée). M. Jean-Pierre Durand (Graduel du XII<sup>e</sup> siècle, autographes d'Eugène Delacroix et Camille Pissaro). Faculté des lettres (Jacques-Henri Pillionnel : Poésies, 1962-1969). Faculté de théologie (Georges Fulliquet : cours professés à l'Université de Genève). M. Fernand Fournier-Marcigny (correspondances de circonstance, manuscrits divers). Mlle Denise Gardy (autographe de H.-F. Amiel, correspondances de circonstance adressées à Frédéric Gardy). Hoirie de M. Charles Gautier (6 lettres autographes de Jean-Jacques Rousseau). Mme Simone Giron-Pourtalès (Charles Giron : croquis d'enfance). Mme Paulette Huguenin (Jean-Louis Eynard : « Essais de jurisprudence sur les matières du commerce »). M. Alexandre Jullien (Jean-Louis Prévost : notes prises aux cours d'Emile Plantamour). M. René Naville (correspondance d'Ernest Naville). M. William Odier (Marc Odier et Gustave Maunoir : « La gravure genevoise »). Société du Musée historique de la Réformation (Archives du monument de la Réformation). Mme Roland Steiner-Déonna (Waldemar Déonna : fragments de correspondance scientifique). Mme Germaine Tournier (Georges Oltramare : correspondance, œuvres littéraires et documents divers). M. Walter Yung (Emile Yung : articles et discours de caractère non scientifique).

**Portraits, estampes et cartes**

**Catalogue.** — 2 505 pièces ont été cataloguées (y compris 319 cartes de géographie, 61 clichés photographiques et 1 848 références à des ouvrages). 2 841 fiches ont été intercalées dans les divers fichiers.

**Consultation.** — Les estampes et cartes ont été consultées 378 fois par 176 lecteurs différents.

**Achats.** — 282 gravures, dessins, photos et cartes postales, 2 recueils d'estampes, 1 tableau, 58 cartes de géographie, 32 clichés photographiques, 3 clichés typographiques.

**Dons.** — 36 personnes et 11 institutions différentes ont donné : 416 gravures, dessins, photographies et cartes postales, 9 recueils d'estampes, 8 tableaux et portraits encadrés, 3 miniatures, 1 panneau décoratif en bois, 4 ex-libris, 20 cartes de géographie, 1 reproduction photographique d'un plan de Genève manuscrit, 1 insigne, 1 portefeuille de documents iconographiques concernant le Monument de la Réformation, 1 carton de documents iconographiques divers, 25 clichés photographiques et 1 cliché typographique.

**Restauration de tableaux.** — 5 portraits (Erasme, Guillaume Budé, Joseph-Juste Scaliger, Jacob Du Pan, Abraham Du Pan).

**Expositions**

Les expositions suivantes ont été organisées à la Salle Lullin :

- a) Présentation de livres et reliures genevois du temps de la Réforme et de vues de Genève, à l'occasion du 9e Congrès international des bibliophiles.
- b) Jean-Gabriel Eynard et le philhellénisme genevois, à l'occasion du bicentenaire de la naissance de J.-G. Eynard.

La Bibliothèque a collaboré par des prêts aux expositions suivantes :

**Les bons offices de la Suisse**, Musée national suisse, puis exposition itinérante ; **Edouard Castres (1838-1902) et Louis Dunki (1856-1915) « peintres de batailles »**, Château de Grandson.

**Relations extérieures**

M. Chaix a assisté à 6 séances du Comité central de l'Association des bibliothécaires suisses (ABS), à 3 séances de la Conférence des directeurs de bibliothèques universitaires suisses et à 2 réunions du Groupe de travail de l'ABS chargé des problèmes de catalogage. Il a participé pendant deux jours à Paris aux travaux de la Commission des publications en série de la Fédération internationale des associations de bibliothécaires (FIAB).

M. Monnier s'est rendu à 2 séances du Groupe de travail des conservateurs de manuscrits de l'ABS et a pris part à la session de la Société suisse pour la protection des biens culturels (relative aux bibliothèques). M. Chaix et Mlle Chouet se sont rendus à Samedan pour assister à l'Assemblée générale de l'ABS.

**Aménagements**

Les travaux entrepris en avril 1972 dans les sous-sols de l'aile sud se sont achevés au premier étage à la fin du printemps 1975. L'ancienne Salle Naville donnant sur la rue de Candolle a été divisée en trois afin de constituer un bureau pour des bibliothécaires et des stagiaires, un local pour les Archives Max van Berchem et une salle de bibliographie où se donnent certains cours de l'Ecole de bibliothécaires.

Le 10 mars, les fichiers anciens et nouveaux ont été installés dans le catalogue nouvellement aménagé. Le local, éclairé désormais par 6 fenêtres, a passé de 72 m<sup>2</sup> à 195 m<sup>2</sup> de surface. Avec l'acquisition de 44 fichiers de 36 tiroirs, l'effectif total du catalogue est de 126 meubles, ce qui constitue un accroissement bienvenu pour l'avenir immédiat. Le 10 avril, une cérémonie présidée par Mme Girardin et M. Ketterer, a réuni une centaine de personnes entre 19 et 20 h. pour la visite des nouveaux locaux.

La Bibliothèque, qui souffre d'un manque de place chronique pour ses collections, s'est vue contrainte, en janvier 1974, de restituer au Bureau de la propriété intellectuelle à Berne les quelque 550 000 brevets suisses dont elle était dépositaire. D'ailleurs, une collection analogue est mise à la disposition du public à Genève par le Département du commerce et de l'industrie. Pour les mêmes raisons, environ 28 000 thèses allemandes de science et de médecine ont été remises en don le 3 décembre 1975 à la Bibliothèque de l'Ecole polytechnique fédérale à Zurich, qui les incorporera à ses collections et les mettra à disposition par le Service du prêt interurbain. A brève échéance, des locaux périphériques seront utilisés par la Bibliothèque pour y déposer des collections de périodiques rarement consultés.

**3421 INSTITUT ET MUSÉE VOLTAIRE**

Conservateur : M. Charles WIRZ

Depuis le 1er octobre 1975, Mlle Marie Martin, diplômée de l'Ecole de bibliothécaires de Genève, est titulaire du poste de bibliothécaire de l'Institut. D'autre part, M. Adrien Foretay, engagé à titre temporaire, a remplacé l'huissier dans ses fonctions à diverses reprises.

Dans le domaine des acquisitions, Fr. 72 372,55 ont été dépensés pour l'achat d'imprimés et de manuscrits ou pour la reconduction d'abonnements à des périodiques. Les frais de reliure se sont élevés à Fr. 8 995,—.

En 1975, 1 374 personnes ont visité le musée ou consulté les collections, et 20 spécialistes ont poursuivi des études approfondies à la bibliothèque. Ces visiteurs, au nombre desquels il convient de relever plusieurs groupes de collégiens et d'étudiants, ont acheté 115 guides, 368 cartes postales et 181 diapositives. Comme au cours de l'année précédente, l'assortiment des diapositives mises en vente a été renouvelé partiellement et enrichi d'un nouveau sujet.

En ce qui concerne l'information scientifique, d'importantes recherches ont été entreprises pour répondre à de nombreuses demandes provenant, pour la plupart, de correspondants étrangers. L'Institut et musée Voltaire a fourni par ailleurs 832 xérocopies, 1 903 poses de microfilms et 3 photographies.

Quant à la bibliothèque, un plan de réorganisation complète a été dressé. Ce programme, qui comprend en particulier l'instauration d'un nouveau système de cotes, ainsi que le catalogage de l'ensemble des fonds d'imprimés sur la base des normes internationales, a commencé d'être appliqué.

Enfin, pour ce qui est du musée, l'exposition a été modifiée profondément, de manière à permettre à ceux qui la parcourent de suivre les grandes étapes de la vie et surtout de l'œuvre de Voltaire au gré d'une présentation chronologique de documents originaux dont l'intérêt est souligné par des textes explicatifs.

## 345 Bibliothèques municipales

Directrice : Mlle Janine BRUNET

### Personnel

Mlle Emilienne RAMONI, bibliothécaire, a donné sa démission pour décembre. Trois bibliothécaires diplômées de l'Ecole de bibliothécaires de Genève ont été nommées : Mme Isabelle RUEPP dès le 1er février, Mlle Claude SAUVET dès le 1er juin, et Mlle Murielle MONNIER dès le 1er octobre.

Six étudiantes de cette école ont fait des stages dans nos différents services.

### Dépenses pour les acquisitions, la reliure et l'entretien du stock

Il a été dépensé Fr. 317 911,53 pour l'achat de 14 075 volumes, les abonnements aux journaux et revues, et Fr. 151 131,90 pour la reliure et l'entretien du stock.

### Dons

Diverses personnes et institutions, que nous remercions, nous ont fait don de volumes, journaux et brochures.

### Soirées poétiques et musicales

Mlle Monique PATEK, notre collaboratrice, a organisé deux récitals de poésie. Au mois d'avril, avec le concours du poète espagnol José HERRERA PETERE et Juan Manuel ROIG, guitariste. En novembre, une soirée rétho-romane inspirée par l'ouvrage de M. Gabriel MUTZENBERG, professeur, « Destin de la langue et de la littérature rétho-romane », M. Tista MURK, directeur de la Bibliothèque pour Tous, Juan Manuel ROIG et Bernadette GEINDRE, flûtiste, prêtaient leur gracieux concours.

**Expositions**

Le Musée d'art et d'histoire et le Musée d'ethnographie ont, par leurs présentations dans nos vitrines extérieures, attiré l'attention sur leurs diverses expositions.

**Aménagement**

La salle de lecture de la Madeleine, fermée en août et septembre, a été entièrement rénovée à la grande satisfaction du public.

**Prêt des livres**

Pour l'ensemble de nos bibliothèques, il a été prêté en 283 jours ouvrables, 710 073 volumes, ce qui représente une moyenne journalière de 2 509 volumes.

**DÉPARTEMENT DES ADULTES**

Les nouveaux abonnés dans toutes nos bibliothèques s'élèvent à 3 131.

Le prêt des livres au cours de l'année 1975 a été de 432 357 volumes. En 1974 de 411 699 volumes.

Le stock des livres pour l'ensemble de nos bibliothèques est de 133 278 volumes. En 1974 de 127 258 volumes.

**Ce qui a été lu :**

	Madéleine	Alpes	Bel-Air	Bibliobus	Cité-Jonction	Gériatrie	Hôpital	Servette	Beau-Séjour	St-Antoine
Généralités . . . . .	284	22	84	63	149	—	—	75	—	49
Philosophie . . . . .	3 624	405	1 495	624	2 288	43	2	124	1	354
Religion . . . . .	1 561	163	372	253	704	51	—	36	1	105
Sciences sociales . . . . .	3 871	453	1 705	838	2 592	27	—	86	18	293
Philologie, langues . . . . .	372	75	90	84	338	16	—	7	—	210
Sciences pures . . . . .	3 523	528	1 329	995	2 200	138	25	425	36	911
Sciences appliquées. Beaux-arts, Arts récréatifs . . . . .	7 416	1 113	3 561	2 082	5 094	56	15	578	17	738
Littérature . . . . .	7 635	740	2 335	1 314	4 015	91	19	352	19	449
Histoire . . . . .	7 229	580	1 610	1 131	3 312	142	5	254	20	849
Géographie, voyages	5 882	1 053	2 368	1 439	3 881	97	4	286	28	1 361
Biographies . . . . .	7 693	1 327	4 750	2 188	5 478	300	24	1 354	115	1 611
Romans . . . . .	9 562	1 396	2 817	1 946	5 104	191	55	492	76	693
	71 689	17 138	71 086	26 943	64 579	1 929	849	11 950	1 093	14 642
<b>Total 1975 . . . . .</b>	<b>130 341</b>	<b>24 993</b>	<b>93 602</b>	<b>39 900</b>	<b>99 734</b>	<b>3 081</b>	<b>998</b>	<b>16 019</b>	<b>1 424</b>	<b>22 265</b>
<b>Total 1974 . . . . .</b>	<b>124 987</b>	<b>23 127</b>	<b>86 162</b>	<b>38 691</b>	<b>95 887</b>	<b>2 868</b>	<b>806</b>	<b>17 760</b>		<b>21 411</b>
Jours ouvrables . . . . .	283	283		248	283	47	51	279	49	52
Moyenne journalière de volumes prêtés . . . . .	460	82		160	353	63	20	58	30	428
Lecteurs Salle de lecture . . . . .	26 549	11 266								
Stock de livres 1975	36 961	14 083	19 085	17 374	23 507	4 881		4 746		4 600
Stock de livres 1974	35 383	13 837	17 860	16 414	22 602	4 880		5 440		4 321

**DÉPARTEMENT DES JEUNES**

**A. Bibliothèques municipales**

Le nombre des nouveaux abonnés pour l'année 1975 s'élève à 2 805.

**Prêt des livres et des planches de documentation.** — Au cours de l'année 1975, il a été prêté 177 198 volumes et 49 192 planches de documentation.

**Activités complémentaires des sections des Jeunes.** — Nos bibliothécaires ont organisé pendant les mois d'hiver :

- 20 heures de contes,
- 10 séances de travaux manuels.

De plus, les enfants ont la possibilité d'écouter des disques, ou de faire des jeux (puzzles, lotos, échecs, etc.).



**B. Bibliothèques scolaires**

**Dépenses.** — Il a été dépensé Fr. 31 122,35 pour l'acquisition de 2 486 volumes, la reliure et l'entretien du stock.

**Prêt des livres.** — Il a été prêté 100 518 volumes dans les écoles.

Total du prêt chez les jeunes en 1975 : 277 716 volumes (dont 100 518 volumes par les bibliothèques scolaires).

Total du prêt chez les jeunes en 1974 : 268 244 volumes.

**Ce qui a été lu :**

	Madéleine	Alpes	Bibliobus	Cité-Jonction	Servette	St-Jean	Bibliot. scolaires
Vulgarisation . . . . .	5 820	1 019	16 522	4 563	7 618	2 400	
Histoire, voyages . . . . .	1 498	151	3 073	687	1 574	429	
Biographies . . . . .	808	64	1 106	245	636	229	
Contes, légendes . . . . .	1 843	247	5 590	1 142	2 313	791	
Romans . . . . .	20 449	2 792	54 326	10 987	19 815	8 460	
<b>Total 1975 . . . . .</b>	<b>30 418</b>	<b>4 273</b>	<b>80 618</b>	<b>17 624</b>	<b>31 956</b>	<b>12 309</b>	<b>100 518</b>
<b>Total 1974 . . . . .</b>	<b>28 910</b>	<b>4 269</b>	<b>72 818</b>	<b>16 965</b>	<b>32 823</b>	<b>13 234</b>	<b>99 225</b>
Jours ouvrables . . . . .	234	283		250	234	221	
Moyenne journalière volumes prêtés . . . . .	130	15		71	137	56	
Prêt des planches de documentation . . . . .	9 037			4 538	30 411	5 206	
Stock de livres 1975 . . . . .	7 395	2 842	11 959	5 975	7 725	6 559	43 532
Stock de livres 1974 . . . . .	7 206	3 168	10 692	5 581	7 748	6 454	39 025

Total du stock de livres pour les jeunes au 31 décembre 1975 :

Bibliothèques municipales : 44 064 volumes, y compris 1 609 volumes pour la bibliothèque des Minoteries.

Bibliothèques scolaires : 43 532 volumes, soit au total 87 596 volumes.

**SERVICE DES BIBLIOBUS**

**Ce qui a été lu :**

	Adultes	Jeunes	Totaux	Nombre de distributions	Moyenne vol. par distrib. en 1975	Moyenne vol. par distrib. en 1974	Total 1974
Anières . . . . .	1 659	1 297	2 956	25	118	140	3 506
Augustins . . . . .	5 091	1 917	7 008	47	150	151	7 245
Avully . . . . .	2 055	2 203	4 258	26	164	129	3 219
Bernex . . . . .	2 570	4 912	7 482	48	156	131	6 572
Caroline . . . . .	3 618	1 825	5 443	49	111	116	5 417
Céligny . . . . .	686	901	1 587	13	122	105	1 363
Chêne-Bourg . . . . .	7 995	4 507	12 502	50	250	247	12 085
Collonge-Bellerive-Vésénaz . . . . .	1 089	3 073	4 162	22	188	180	4 485
Confignon . . . . .	1 308	2 981	4 289	48	89	91	4 363
Corsier . . . . .	732	316	1 048	26	40	42	1 051
Grand-Saconnex . . . . .	6 361	7 490	13 851	49	283	247	12 186
Gy . . . . .	201	33	234	24	10	16	340
Hermance . . . . .	433	717	1 150	26	46	49	1 257
Jussy . . . . .	1 384	601	1 985	47	42	40	1 913
Le Lignon . . . . .	8 565	8 191	16 756	49	342	329	16 121
Meyrin-Cité . . . . .	11 251	13 396	24 647	49	503	418	21 323
Meyrin-Village - Cointrin . . . . .	2 951	3 936	6 887	47	146	138	6 602
Onex . . . . .	6 160	8 828	14 988	50	300	155	7 739
Perly-Certoux . . . . .	2 254	2 532	4 786	50	96	86	4 210
Petit-Saconnex . . . . .	3 169	3 426	6 595	50	132	144	6 904
Plan-les-Ouates . . . . .	1 510	408	1 918	13	146	122	1 223
Pré l'Evêque . . . . .	6 167	1 570	7 737	50	155	180	8 296
Presinge . . . . .	726	523	1 249	47	27	25	1 219
Saint-Jean . . . . .	8 145	—	8 145	48	170	177	8 829
Saint-Maurice . . . . .	481	—	481	26	19	18	480
Satigny . . . . .	1 346	1 765	3 111	26	120	107	2 575
Thônex . . . . .	5 362	3 270	8 632	49	176	169	8 457
Service du Feu . . . . .	333	—	333	24	14	—	—
<b>Total . . . . .</b>	<b>93 602</b>	<b>80 618</b>	<b>174 220</b>				<b>158 980</b>



## 3480 Musée d'art et d'histoire

Directeur : M. Claude LAPAIRE

### Introduction

La fin de l'année 1974 et l'année 1975 ont été marquées par deux événements importants, signes avant-coureurs de temps meilleurs pour le Musée d'art et d'histoire et ses annexes. Le 18 décembre 1974, le Conseil municipal a voté un crédit de Fr. 1 680 000,— pour la transformation partielle du Musée Rath et le 15 avril 1975 un premier crédit de Fr. 3 500 000,— pour l'étape initiale de la transformation du bâtiment du Musée d'art et d'histoire. Les travaux du Musée Rath seront achevés en octobre 1976, ceux du Musée d'art et d'histoire commenceront en 1976. Il n'est pas inutile de rappeler que ces mesures d'assainissement ne résoudront pas encore les besoins du Musée en locaux supplémentaires. Sans un agrandissement de la surface d'exploitation, inchangée depuis 1910, la création de locaux de stockage pour les œuvres qui ne peuvent être exposées et la construction d'un abri pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, le Musée continuera à manquer de l'espace nécessaire à l'accomplissement de sa mission culturelle et éducative.

Dans le cadre des moyens disponibles et d'un budget resserré, ne laissant aucune place à la réalisation d'activités nouvelles, le Musée a poursuivi son effort pour assurer dans un ordre satisfaisant la conservation de ses collections et donner à ses visiteurs la possibilité de s'informer et de se cultiver.

### LE MUSÉE ET SON PUBLIC

#### Visiteurs

Le Musée d'art et d'histoire et ses annexes ont accueilli 236 391 visiteurs en 1975. Au Musée d'art et d'histoire même, 119 408 visiteurs ont été enregistrés, contre 111 228 en 1974. Ce dernier chiffre se répartit de la façon suivante :

Janvier . . . . .	6 405	Juillet . . . . .	7 679
Février . . . . .	7 235	Août . . . . .	12 508
Mars . . . . .	12 061	Septembre . . . . .	8 116
Avril . . . . .	8 068	Octobre . . . . .	8 088
Mai . . . . .	8 166	Novembre . . . . .	7 582
Juin . . . . .	6 776	Décembre . . . . .	6 395

et, au cours de toute l'année :

709 classes avec . . . . .	15 437 élèves
9 concerts avec . . . . .	1 786 auditeurs
22 séances de cinéma avec . . . . .	2 020 spectateurs.

Les chiffres d'entrées individuelles accusent une baisse de 15 % pendant les mois d'été. Si le nombre total des visiteurs est néanmoins en légère hausse par rapport à 1974, cela prouve que le Musée touche un nombre croissant de visiteurs provenant de la région genevoise.

Le nombre des cartes postales, guides, etc. vendus pendant l'année à l'entrée du Musée permet de mesurer l'intérêt que porte le public à nos collections :

Guides illustrés, dépliants . . . . .	1 669
Diapositives . . . . .	3 236
Cartes postales en noir-blanc . . . . .	5 102
Cartes postales en couleur . . . . .	33 445

### Expositions temporaires

AU MUSÉE RATH (avec un total de 47 657 visiteurs)

**Christo-Valley Curtain**, du 17 janvier au 16 février, organisée par le Stedelijk Museum d'Amsterdam.  
3 498 visiteurs y compris 63 classes avec 897 élèves.

**La photographie en Suisse, de 1840 à nos jours**, du 28 février au 13 avril, organisée par la Fondation suisse pour la photographie avec le concours de la Fondation Pro Helvetia.  
23 406 visiteurs y compris 187 classes avec 2 492 élèves.

**Les tapisseries de Le Corbusier**, du 6 juin au 14 septembre, organisée par le Musée d'art et d'histoire et présentée ensuite au Musée des arts décoratifs à Paris.  
10 196 visiteurs y compris 54 classes avec 797 élèves.

**Art antique, collections privées de Suisse romande**, du 11 octobre au 7 décembre, organisée par le Musée d'art et d'histoire en collaboration avec la Faculté des Lettres de l'Université de Genève sur l'initiative du Professeur José Dörig.  
10 557 visiteurs y compris 123 classes avec 2 268 élèves.

#### AU CABINET DES ESTAMPES (avec un total de 12 137 visiteurs)

**La ville au Moyen Age — Gravure allemande du XVI<sup>e</sup> siècle**, du 6 décembre 1974 au 9 février 1975.  
4 179 visiteurs y compris 47 classes avec 991 élèves.

**Rolf Iseli**, du 7 mars au 20 avril.  
741 visiteurs y compris 1 classe avec 15 élèves.

**Acquisitions et dons récents**, du 3 au 25 mai.  
401 visiteurs.

**Odilon Redon — Lithographies**, du 13 juin au 5 octobre.  
5 221 visiteurs y compris 14 classes avec 232 élèves.

**Charles Rollier — Dessins**, du 17 octobre au 16 novembre.  
953 visiteurs y compris 3 classes avec 63 élèves.

**Martin Schongauer — Gravures**, du 28 novembre 1975 au 22 février 1976.  
642 visiteurs y compris 11 classes avec 152 élèves.

#### AU MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE

**Art de 1945 à 1975**, du 19 février au 5 octobre, organisée par l'Association Musée d'art moderne de Genève.

**Amish Quilts, collection Monika Müller**, du 13 mars au 13 avril, organisée par le Musée d'art et d'histoire et présentée ensuite au Musée de l'impression sur étoffe de Mulhouse.

**Dessins d'Adam-Wolfgang Töpffer**, du 1<sup>er</sup> avril 1975 au 15 mai 1976.

**Les collections chypriotes du Musée d'art et d'histoire**, du 5 mai au 1<sup>er</sup> novembre, présentées dans leur entier à l'occasion du séminaire interdisciplinaire organisé par le Département des sciences de l'antiquité de la Faculté des Lettres sur le thème « Chypre, des origines au Moyen Age ».

**La Suisse au service de la paix**, du 13 novembre 1975 au 29 février 1976, organisée par le Musée national suisse à Zurich avec l'appui du Département politique fédéral.

**Art minimal, collection Panza di Biumo**, du 4 décembre 1975 au 30 juin 1976, organisée par le Musée d'art et d'histoire, sous le patronage de l'Association Musée d'art moderne.

#### Visites commentées publiques

Depuis 1974 ces visites ont lieu le jeudi à 20 h.30 et le dimanche à 16 h. Celles du soir n'attirent qu'un faible nombre de participants, tandis que celles du dimanche après-midi connaissent une forte affluence.

19 et 20 janvier	Marcel Gauthey <b>Emaux et miniatures</b>
23 février	Miroslav Lazovic <b>Icônes d'une collection privée</b>
2 et 3 mars	Armand Brulhart <b>Nicolas Berchem</b>
16 et 17 mars	Rainer M. Mason <b>Quelques autoportraits</b>
20 et 21 avril	Fabienne Sturm <b>Le Musée de l'horlogerie</b>
3 et 4 mai	Charles Goerg <b>Nouvelles acquisitions au Cabinet des estampes</b>
2 et 5 octobre	Maurice Pianzola <b>Un tableau caravagesque français, nouvelle acquisition</b>
30 octobre et 2 novembre	Claude Lapaire <b>Une tapisserie gothique et trois broderies de la Renaissance, nouvelles acquisitions</b>
6, 9 novembre et 7 décembre	Miroslav Lazovic <b>Icônes d'une collection privée</b>

**Films sur l'art**

Le Musée a présenté au cours de 22 séances, 27 films sur l'art qui attirèrent en tout 2 020 spectateurs.

26 et 27 janvier	Ich lebe in der Gegenwart : Versuch über Hans Richter
2 et 16 février	Jean Lurçat — Georges Braque — Marc Chagall
9 et 10 février	Rêve diurne — Le signe du souvenir — H. R. Giger
9 mars et 13 avril	Manessier — Bazaine — Bissière
27 et 28 avril	Henri-Georges Adam — Hans Hartung — Vieira da Silva
12 octobre	Le Retable d'Issenheim — Le Musée de l'Hôtel-Dieu à Beaune — Matthaeus Merian
23 et 26 octobre	Le Bauhaus — L'homme, le masque et la danse
23 et 30 novembre	Cranach — Dürer — Au seuil d'une ère nouvelle, film sur Holbein
6 décembre	Un atelier de gravure à Milan
11 et 14 décembre	Caspar David Friedrich — Chantier 63.

**Concerts**

Organisés par le Service des spectacles et concerts, 9 concerts eurent lieu dans les salles du Musée d'art et d'histoire. Pendant l'entr'acte, les collaborateurs du Musée présentèrent une œuvre d'art. Les concerts furent suivis par 1 786 auditeurs :

3 février	Collegium Academicum de Genève Présentation par J. L. Maier « Coupe de verre hellénistique »
17 février	Ensemble du Léman Présentation par F. Sturm « Porte de salon en fer forgé doré (1925) d'Edgard Brandt »
10 mars	Ensemble Alpha Présentation par N. Dürr « L'iconographie d'Attila à l'époque de la Renaissance italienne, d'après une médaille et une plaquette »
28 avril	Duo Marianne Clément et Raoul Sanchez Présentation par Ch. Goerg « Les instruments de musique », gravures de Félix Vallotton
14 avril	Cantus Laetus Présentation par A. Brulhart « Portrait de Mme Duval-Töpffer, par F. Massot et Fr. Ferrière »
12 mai	Quatuor de flûtes romand Présentation par R. Loche « Le portrait de Mme d'Epinay, par Liotard »
20 octobre	Isabelle Nef Présentation par F. Rodari « L'Annonciation, une gravure de Jacques Bellange »
20 novembre	Brigitte Buxdorf et Raoul Sanchez Présentation par F. Sturm « Confrontation entre un vase d'Emile Gallé et un autre de René Lalique »
1er décembre	Ensemble de musique du Moyen Age et de la Renaissance Présentation par F. Rodari « Quelques gravures de Martin Schongauer ».

**Conférences**

Le section d'archéologie a organisé trois conférences sur des sujets concernant Chypre, en complément à l'exposition « Les collections chypriotes du Musée d'art et d'histoire ».

15 mai	« Les fouilles de Soli » par Lilly Kahil, Fribourg
22 mai	« Orient et Occident à Salamine de Chypre », par Georges Roux, Lyon
29 mai	« Les fouilles d'Enkomi », par Olivier Pelon, Lyon.

L'association pour un Musée d'art moderne a organisé deux conférences et deux manifestations.

19 octobre	« Hommage à Bram van Velde ». A l'occasion du quatre-vingtième anniversaire de sa naissance, cinq adresses de fêtes par Charles Juliet, Lyon ; Jean Leymarie, Paris ; Franz Meyer, Bâle ; Rainer Michael Mason et Jean Starobinski, Genève.
19 novembre	« Le Kunstmuseum de Bâle : une collection d'art ancien s'ouvre sur le présent », par Franz Meyer, directeur du Kunstmuseum, Bâle.

19 novembre « Projet Genève 1975 ». Action de Hans Rudolf Huber, Genève.  
 27 novembre « Show Urs Lüthi ». Action d'Urs Lüthi, Zurich.

Le Musée a accueilli, d'autre part, les manifestations suivantes :

13 mai « Michelangelo nella Capella Paolina », par Giulio Carlo Argan, Rome, sous le patronage du Consulat général d'Italie à Genève.  
 10 juin Assemblée générale de la Société des Amis du Musée d'art et d'histoire avec un exposé de Claude Lapaire sur « Le Musée d'art et d'histoire et son avenir ».  
 3 octobre « Pour notre patrimoine », exposés de MM. Gérard Bourgerel, Claude Ketterer, Claude Lapaire et Weber-Perret, sous le patronage de l'Alliance culturelle romande.  
 19 décembre « La Suisse au service de la paix », conférence de M. l'Ambassadeur René Keller, sous les auspices du Cercle des amitiés internationales.

En outre, la salle de conférence a été mise à la disposition de trois associations culturelles pour trois soirées.

### Service pédagogique

Ce service assure l'ensemble des activités du Musée d'art et d'histoire et de ses annexes dans le domaine des visites commentées, des conférences, des films et des concerts. Il invite les écoles de Genève à des visites commentées spécialement mises au point à leur intention, ainsi qu'à un cours de trois leçons conçues comme une initiation esthétique à la peinture et à la sculpture. Le Service pédagogique a reçu 643 classes. Il a organisé 45 visites pour les clubs des aînés, 68 autres visites pour les expositions temporaires ou des expositions permanentes, 4 visites pour des groupes de l'Université du 3e âge ainsi que 3 autres visites demandées par des groupements privés de Genève et de Lausanne. Il a en outre mis sur pied deux concours, le premier s'adressait aux enfants, concernant le Musée d'art et d'histoire dans son ensemble, le second s'adressant à tous les visiteurs, attirait l'attention du public sur l'exposition d'art antique au Musée Rath.

Ce nouveau service a intéressé plusieurs spécialistes suisses et étrangers. Les Musées de Bâle, Bulle, Barcelone, Vienne et du Nigéria ont demandé une documentation détaillée sur son organisation. Mme Alison Heath du Geffrye Museum de Londres a suivi les travaux des attachés pédagogiques avec les enfants et pris connaissance de l'organisation du service. Un représentant du Musée des beaux-arts de Lausanne ainsi qu'un délégué du Ministère de la culture du Nigéria ont également étudié le fonctionnement du service.

### LES COLLECTIONS Inventaire, dépôts

La réorganisation des dépôts de peintures et pratiquement achevée. Les collections en réserve se répartissent dans les sous-sols de deux bâtiments :

Musée d'art et d'histoire : Peinture genevoise - Peinture suisse XIX siècle - Peintures de Ferdinand-Hodler.

Musée Ariana : Ecoles hollandaise et flamande - Ecoles française, italienne, allemande, espagnole et anglaise - Peinture XXe siècle (sans distinction d'écoles).

A chacun de ces dépôts correspond un fichier sommaire comprenant le numéro d'inventaire, le nom de l'artiste, le titre de l'œuvre, la technique, les dimensions et une réduction photographique. Un double de ces fichiers est conservé dans le département des Beaux-Arts.

Le dépôt archéologique a été entièrement rénové par les soins du Service immobilier et doté d'armoires de type « Compactus » grâce auxquelles la surface de rangement disponible a considérablement augmenté. Pour permettre cette transformation, les objets ont dû être installés dans un dépôt provisoire, d'où ils ressortiront en 1976.

Le Cabinet des estampes a reçu huit nouveaux meubles, ce qui lui a permis de reclasser les gravures du XIXe siècle.

Un dépôt provisoire a été installé dans l'une des caves du Musée Ariana pour recevoir une partie des meubles anciens, stockés jusqu'ici dans des conditions déplorablement. Malheureusement ce dépôt n'offre que le tiers de la surface qui aurait été nécessaire.

Il est indispensable de mettre à la disposition du Musée un très grand local, aisément accessible, pour mettre à l'abri une partie de ses collections qui ne peuvent être exposées d'une façon permanente.

## Présentation des collections

Un cabinet de dessins a été aménagé dans deux petites salles de la galerie des Beaux-Arts. Il comporte des meubles dont les divers éléments permettent à la fois le rangement des œuvres en réserve et la présentation de dessins dans le cadre d'expositions temporaires. Ce cabinet a été inauguré par une exposition consacrée à Adam-Wolfgang Toepffer.

A la galerie des beaux-arts, dans la salle 3 et les deux salons contigus, l'accrochage de peintures flamandes et hollandaises a été réorganisé et renouvelé. On a présenté dans la salle 15 un accrochage d'œuvres d'artistes romands ayant surtout travaillé au cours de la première moitié du XXe siècle. Cet ensemble comprend notamment un hommage à H. C. Forestier pour le centième anniversaire de sa naissance et un hommage à E. Chambon, lauréat du Prix de la Ville de Genève 1975.

A titre temporaire, l'une des grandes salles de l'étage des Arts appliqués a été consacrée à la présentation de quelques tapisseries du XVe siècle au XVIIIe siècle. Il s'agissait d'une part de tirer des dépôts où elles sont malheureusement cachées depuis des dizaines d'années les plus belles tapisseries de nos collections et d'autre part de présenter deux nouvelles acquisitions d'une importance exceptionnelle. Une seconde salle de cet étage a été remaniée pour y réunir les meilleures œuvres de « l'art nouveau » du Musée.

Mais la grande nouveauté de l'année fut sans contredit l'inauguration, le 19 février, de la nouvelle salle d'art moderne du Musée. Cette salle a été aménagée près de l'entrée, là où étaient réunies autrefois les statues grecques et romaines qui ont trouvé ailleurs des locaux d'exposition adéquats. Les frais de transformation de la nouvelle salle ont été généreusement pris en charge par l'Association Musée d'art moderne. Grâce à cette aide très appréciée il nous sera désormais possible de présenter au Musée d'art et d'histoire même un choix d'œuvres d'art contemporaines. Pour l'instant, ces œuvres doivent être empruntées aux collectionneurs privés, mais on peut raisonnablement espérer qu'il sera possible, d'ici quelques années, de présenter dans cette salle des œuvres acquises par le Musée et par l'AMAM.

## Acquisitions

Grâce aux réserves constituées au cours de ces dernières années et les sommes accordées par le budget annuel, il a été possible de faire quelques achats de caractère exceptionnel et de compléter nos collections :

Tête d'enfant en ronde-bosse, sculptée dans une calcédoine saphirine, époque greco-romaine.

Trésor d'argenterie comprenant des plats sculptés, des calices, des coupes, des cuillers, époque byzantine (VIe siècle).

14 deniers frappés au nom de l'évêque de Genève Conrad de Lenzbourg (XIe siècle), provenant d'une trouvaille monétaire faite à Annemasse.

Jacques Bellange, L'Annonciation, gravure sur cuivre (2e état, Walch 24, II), vers 1610.

Michele Marieschi, Le Bassin de Saint-Marc à Venise, gravure sur cuivre (E no 89), vers 1720.

Portrait de Catherine II de Russie, miniature en émail de Jacques Thouron, 1783.

8 miniatures en émail de Nicolas Soret, fin du XVIIIe siècle.

Broche en or ciselée de Louis Gautrait, vers 1900.

Pâte de verre sculptée, en forme de poisson par Georges Despret, 1905.

Kurt Seligmann, 3 gravures sur cuivre, entre 1930 et 1940.

Henry Moore, « Arch Leg », grande sculpture en bronze exécutée en 1969.

Bram van Velde, six toiles représentatives de cet artiste établi à Genève, allant de 1924 à 1973.



- Dons**
- Houdon : Le baiser donné, Paris, vers 1870. Réduction en argent sur socle de marbre de cette œuvre célèbre du XVIII<sup>e</sup> siècle.  
Legs Victor Demoles, Prévèrenges.
- Lipton, Rita : « Park », huile sur toile, 1970.  
Don de l'artiste.
- Patinier, Joachim, Paysage avec scènes de chasse, vers 1520, huile sur panneau.  
Dépôt de l'Etat de Genève.
- Rodin, Auguste : Buste du baron Paul d'Estournelle de Constant, 1906, bronze.  
Don de la Dotation Carnegie, Genève.
- Zack, Léo : Composition, huile sur toile, vers 1974.  
Don de l'artiste.
- Schmied, Frédéric : Buste de l'architecte Marc Camoletti, 1933, plâtre teinté en bronze.  
Don de M. C. John, Genève.
- Steinlen, Théophile : Chat assis, vers 1900, bronze.  
Don de M. Oscar Ghez, Genève.
- Fragment de bague égyptienne en stéatite émaillée, au prénom d'Aménophis III.  
Don de M. Henri Wild, Institut français d'archéologie orientale, Le Caire.
- Croix en cuivre repoussé ornée de scènes de la vie du Christ, époque byzantine, XIII<sup>e</sup> siècle.  
Don de M. Nicolas Koutoulakis, Genève.
- Trois broderies allégoriques, France, fin du XVI<sup>e</sup> siècle, provenant de Genève.  
Don de la Fondation Jean-Louis Prévost, Genève.
- Six médailles et plaquettes d'Elisabeth Fulpius, vers 1900.  
Don de Mme Briquet-Gros, Genève.
- Douze pièces d'argenterie russe, XIX<sup>e</sup> siècle.  
Don de Mme de Jordanow, Genève.
- Bonnard, Pierre : deux dessins, vers 1930.  
Don de M. Alfred Ayrton, Genève.
- Vuillard, Edouard : Le repas, dessin, vers 1890.  
Don de Mme Kyra Gérard, Genève.

## Restauration

La restauration des œuvres d'art et des matériaux archéologiques d'un musée aussi riche que celui de Genève doit faire l'objet d'une politique à long terme. Au cours de ces dernières années, les ateliers du Musée ont été développés, dotés d'un équipement technique amélioré. Le personnel a été augmenté et sa formation continue assurée par des stages, des colloques et des voyages. Lorsqu'il aura été possible d'agrandir les locaux disponibles et de centraliser tous ces ateliers dispersés, ce secteur du Musée sera parfaitement en ordre et répondra aux exigences professionnelles les plus hautes. Certes, il n'est pas question de faire de Genève un centre de restauration comparable à celui du Musée national de Zurich ou à ceux de Bruxelles ou de Rome, mais il faut disposer sur place des moyens nécessaires à assurer l'étude et la bonne conservation de nos collections.

Il n'est pas possible d'énumérer chaque année les nombreux tableaux, meubles, sculptures, céramiques et objets archéologiques provenant de fouilles anciennes ou récentes, traités dans nos ateliers. Dès 1976 les principales restaurations seront décrites sous forme de rapports détaillés dans la revue « Genava ».

Notons cependant que nous devons continuer à confier des tâches particulièrement difficiles pour lesquelles nous ne disposons pas du personnel qualifié à des restaurateurs travaillant en dehors du Musée. Ce fut notamment le cas pour des tapisseries du XVII<sup>e</sup> siècle et un vitrail gothique. La fameuse statue de bois trouvée dans le port antique de Genève en 1898 a été restaurée par les soins du Musée national à Zurich qui a également établi la datation de cette pièce par la méthode dendrochronologique. Depuis lors, nous savons que cette statue est gauloise (100 à 50 avant J.-C.) et non pas romaine comme on le croyait.

## ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

On ignore souvent que la recherche scientifique est l'une des tâches fondamentales des conservateurs de musée. Les travaux entrepris par les Universités et les chercheurs privés concernent rarement les collections spécifiques des musées d'art ou d'histoire et c'est aux responsables de ces dernières institutions de promouvoir des recherches appliquées, destinées à déterminer l'authenticité, l'identité et la signification des œuvres d'art réunies dans leurs collections.



Trois thèses de doctorat sont actuellement en préparation sur les peintures du Musée d'art et d'histoire. Elles concernent l'école italienne, l'école hollandaise et l'école française. Une partie importante de ces thèses formera le catalogue raisonné des collections. Une autre thèse sera consacrée à l'émaillerie genevoise. Plusieurs mémoires de licence sont en chantier, traitant des collections de tissus coptes, des silex préhistoriques égyptiens, des étains genevois ou des horlogers de Genève.

En dehors des recherches universitaires, les conservateurs et les assistants ont poursuivi leurs travaux, dans les maigres instants de liberté que peut laisser un travail de gestion toujours plus lourd pesant sur les épaules d'un personnel trop peu nombreux. Le catalogue des intailles romaines est en voie d'achèvement et sera imprimé en 1976. Les catalogues des étains genevois et de la verrerie romaine sont en travail. Enfin, le second volume du catalogue des vases grecs, faisant partie du Corpus Vasorum est sur le point d'être terminé. Si ces résultats sont réjouissants et prouvent que derrière les coulisses le Musée vit d'une vie intense, il n'en faut pas moins constater qu'à ce rythme là, il faudrait encore des générations pour venir à bout de la tâche scientifique la plus élémentaire qui consiste à mettre à la disposition des savants du monde entier des catalogues raisonnés de nos collections.

### Publications du Musée

Le volume NS XXIII, 1975 de la revue « Genava », dont la rédaction est assurée par M. Paul Rousset, a paru comme de coutume. Il comprend 296 pages abondamment illustrées.

Le Musée a entrepris la publication d'une nouvelle série de guides qui se présentent sous la forme de cahiers illustrés traitant d'un sujet restreint et sans tenir compte de la disposition des objets dans les salles. Intitulée « Images du Musée d'art et d'histoire », cette série comprend les titres suivants, sortis de presse en 1975 :

Chambres historiques, par Paul Rousset

Emaux peints de Genève, XVIIe et XVIIIe siècles, par Marcel Gauthey

Emaux peints de Genève, XVIIIe et XIXe siècles, par Fabienne Sturm

Verres romains, par Jean-Louis Maier.

Deux numéros du nouveau « Bulletin d'information » ont permis en juin et en septembre de tenir le public au courant des expositions et des activités culturelles du Musée.

Le Musée a rédigé et publié les catalogues des expositions temporaires suivantes :

« Christo - Valley Curtain », Genève 1975, 16 pages

« Rolf Iseli », Genève 1975, 70 pages

« Tapisseries, Le Corbusier », Genève 1975, 68 pages

« Tapisseries, Le Corbusier », Genève 1975, 10 pages

« Ambiances 74 », 2e catalogue, Genève 1975, 67 pages

« Odilon Redon », Genève 1975, 60 pages

« Charles Rollier », Genève 1975, 174 pages

« Martin Schongauer », Genève 1975, 30 pages

« Art minimal », Genève 1975, 20 pages

« Amish Quilts 1870-1920 », Genève 1975, 16 pages

« Sculpture en plein air », Genève 1975, 56 pages

en outre, il a participé à l'édition du catalogue de la grande exposition

« Art antique - collections privées de Suisse romande », Genève 1975, 220 pages.

### Publications des collaborateurs du Musée

#### N. Dürr

en collaboration avec la Royal Numismatic Society, Londres : « Coin Hoards », vol. I, 1975, Greek Hoards, p. 5-41.

#### C. Dunant

en collaboration avec Rudolf Fellmann : « Le sanctuaire de Baalshamin à Palmyre », vol. VI, Kleinfunde - Petits objets (Bibliotheca Helvetica Romana, X, VI, 1975).

**M. Gauthey**

« Emaux et miniatures de Genève » (Images du Musée d'art et d'histoire de Genève, 3), Genève 1975.

**Ch. Goerg**

Introduction au catalogue de l'exposition « Rolf Iseli », Genève 1975.

Collaboration au catalogue No 2 de l'exposition « Ambiances 74 », Genève 1975.

Collaboration au catalogue raisonné « Tapisseries, Le Corbusier », Genève 1975.

Introduction au catalogue « Art minimal », Genève 1975 (en collaboration avec Rainer Michel Mason).

**C. Lapaire**

Introduction au catalogue « Art antique, collections privées de Suisse romande », Genève 1975.

Introduction au catalogue « sculptures en plein air », Genève 1975.

« Une tapisserie gothique à Genève », dans « Genava » XXIII, 1975, p. 135-145.

« Trois broderies allégoriques de la fin du XVIe siècle » dans « Genava » XXIII, 1975, p. 147-152.

« La protection et la conservation des biens culturels mobiles », dans « Alliance culturelle romande », 21, 1975, p. 33-36.

« La sculpture de la cathédrale de Lausanne », dans « La cathédrale de Lausanne », Lausanne 1975, p. 175-220.

**M. Lazovic**

« Une icône de Novgorod du XVe siècle : la sagesse divine », dans « Zograph-Belgrade », 7, 1975.

**J. L. Maier**

« Verres romains » (Images du Musée d'art et d'histoire de Genève, 7), Genève 1975.

**R. M. Mason**

Préface au catalogue de l'exposition « Christo - Valley Curtain », Genève 1975.

Préface à Joly Luc, « Structure », Genève 1975.

« Une nouvelle salle d'art contemporain », dans « Musées de Genève », 154, 1975.

Présentation du « Projet Bienne 1975 » de Hans Rudolf Huber, dans le catalogue « 6e Exposition suisse de sculpture », Bienne 1975.

Catalogue de l'exposition « Odilon Redon », Genève 1975.

Préface à l'exposition « Dieter Roth », Genève 1975.

« Quatre peintres (Geneviève Asse, Madeleine Charbonnier, Giorgio Morandi, Bram van Velde) dans « La Revue de Belles-Lettres » 2, 1975.

Catalogue de l'exposition « Charles Rollier, dessins », Genève 1975.

« Très bas, plus haut », dans « Celui qui ne peut se servir des mots. A Bram van Velde », Montpellier 1975.

Collaboration à Putman Jacques et Juliet Charles, « Bram van Velde », Paris 1975.

Préface à l'exposition « Peter Knapp », Genève 1975.

Introduction au catalogue de l'exposition « Art minimal », Genève 1975 (en collaboration avec Charles Goerg).

**M. Pianzola**

« Joueurs de cartes et diseuses de bonne aventure. Une peinture de Nicolas Régnier », dans « Musées de Genève », 151, 1975, p. 17-22.

« Joueurs de cartes et diseuse de bonne aventure, par Nicolas Régnier », dans « Genava », XXIII, 1975, p. 153-155.

« Lucas Cranach l'Ancien à Bâle », dans « L'Europa letteraria e artistica », 1, 1975, p. 136-138.

« J.M.W. Turner devenant Turner », dans « L'Europa letteraria e artistica », 3, 1975 p. 102-103.

« J.M.W. Turner à Genève, sur la route des Alpes », dans « Pour une histoire qualitative. Etudes offertes à S. Stelling-Michaud », p. 227-232.

« La mappa del barocco brasiliano », dans « Bolaffiarte », VI/51, p. 30-35.

Articles « Brasile » et « Belo Horizonte » pour la section « Storia delle arti » de l'« Enciclopedia Universale Garzanti ».

Préface au catalogue de l'exposition « Manuel Cargaleiro », Genève, 1975.

Préface au catalogue de l'exposition « Les gravures de Félix Vallotton », Lausanne, 1975.

**F. Schweizer**

« Altersbestimmung durch Thermolumineszenz und ihre Anwendung bei Museumsobjekten », dans « Arbeitsblätter für Restauratoren », 8, 1975 (2), p. 35-48.

**F. Sturm**

Catalogue de l'exposition « Amish Quilts », Genève, 1975.

« Emaux et miniatures de Genève, XVIIIe et XIXe siècles » (Images du Musée d'art et d'histoire de Genève, 4), Genève 1975.

Collaboration à « Le Grand Livre de l'Objet d'Art », Genève 1975.

Collaboration au catalogue de l'exposition « Montres et Bijoux de Genève », Londres 1975.

**Cours et conférences  
donnés par les  
collaborateurs du Musée**

**Christiane Dunant**

Cours donné à l'Ecole d'architecture de l'Université de Genève : « L'architecture romaine ».

**Nicolas Dürr**

Cours donné à l'Université de Genève : « Les monnaies de Chypre » ; « Histoire de la monnaie grecque ».

**Claude Lapaire**

« L'art médiéval dans le Jura », visite-conférence pour la Société d'histoire de l'art en Suisse, 5 mai 1975.

« Le Musée d'art et d'histoire et son avenir », conférence à l'assemblée générale de la Société des Amis du Musée, 10 juin 1975.

« La protection des biens culturels mobiles en Suisse romande », exposé à l'assemblée de l'Alliance culturelle romande, 3 octobre 1975.

**Rainer M. Mason**

« Problèmes de l'art contemporain », visio-conférence Genève-Paris, dans le cadre de « Télécom 75 ».

« Le fragment », « La matière », deux conférences données à la WIZO, Genève.

**Yvette Mottier**

« Bemerkungen zum gallo-römischen Genf », communication présentée au congrès du « Nordwestdeutscher und Süd- und Westdeutscher Verband für Altertumsforschung », à Würzburg.

**Maurice Pianzola**

« Th. Steinlen, illustrateur de son temps », à Anvers et à Bruxelles, sous les auspices de Pro Helvetia.

« Le baroque brésilien, héritage colonial ou naissance d'un art national ? », au Club œcuménique, à Genève, et au Musée de peintures et de sculptures, à Grenoble.

**Participation aux activités  
de sociétés savantes  
et autres organismes  
culturels**

**Charles Goerg**

Membre du jury de la Bourse fédérale des Beaux-arts.

Chargé de l'organisation de l'exposition « Jeunes graveurs suisses » à la Biennale des jeunes à Paris.

Membre du comité de la Schweizerische Graphische Gesellschaft.

Membre du comité du Centre d'art contemporain de Boissano, Italie.

**Claude Lapaire**

a été nommé président de l'Association des Musées suisses.

**Miroslav Lazovic**

a participé aux rencontres organisées par l'ICOM en Angleterre et en Pologne sur les problèmes d'animation dans les musées et y a présenté un rapport sur la formation des collaborateurs du Service pédagogique du Musée d'art et d'histoire.

**Rainer M. Mason**

a été chargé du rapport sur « Les Beaux-Arts en Suisse », par la Commission fédérale d'experts pour l'étude de la politique culturelle suisse. Pro Helvetia lui a confié la sélection et l'organisation de la participation helvétique à l'exposition « Créateurs rhodaniens II », Villeneuve-lès-Avignon 1975.

**François Schweizer**

a pris part au Congrès de l'Institut pour la conservation des objets d'art et d'histoire (II C) à Stockholm et au Congrès du Comité pour la conservation de l'ICOM à Venise. Il a participé aux assemblées générales d'ICOM Suisse et de la « Schweizerische Arbeitsgemeinschaft für Spektralanalyse ». En outre, il a organisé à Genève une réunion de 14 personnalités de divers musées et universités suisses sous le titre : « L'application des méthodes scientifiques dans l'archéologie et l'histoire d'art » (14. 11. 75). Cette réunion a permis d'établir des contacts plus étroits entre les diverses disciplines spécialisées.

**Prêts**

Le Musée a prêté des œuvres à un grand nombre d'expositions temporaires à Genève, en Suisse et à l'étranger et fourni la documentation nécessaire à la rédaction des catalogues. Nous ne mentionnons que les prêts les plus importants consentis aux manifestations suivantes :

GRANDSON. Château. « Louis Dunki ».  
 LAUSANNE. Musée de l'Evêché. « 700e anniversaire de la consécration de la cathédrale de Lausanne ».  
 LOUVAIN. Collegiale Saint-Pierre. « Dieric Bouts et son temps ».  
 MARTIGNY. Le Manoir. « Un siècle de découvertes archéologiques à Martigny ».  
 MARTIGNY. Le Manoir. « Femmes artistes ».  
 NICE, Musée Chagall. « Rembrandt et la Bible ».  
 PARIS. Galerie Maeght. « Bram van Velde ». Novembre-décembre 1975.  
 THONON. Maison des Arts et Loisirs. « Gravures de Hogarth ».  
 TOKYO et KYOTO. « Ferdinand Hodler ».  
 WINTERTHUR. Kunstmuseum. « Expressionismus in der Schweiz ».  
 ZURICH. Kunsthaus. Exposition « Ferdinand Hodler portraetiert General Wille ».

### 3481 MUSÉE ARIANA

Le Musée, ouvert du 1er avril au 2 novembre, a enregistré 19 280 visiteurs contre 22 977 en 1974). Ce chiffre se répartit de la façon suivante :

Avril . . . . .	2 026	Août . . . . .	5 067
Mai . . . . .	2 502	Septembre . . . . .	2 218
Juin . . . . .	1 958	Octobre . . . . .	1 958
Juillet . . . . .	3 380	Novembre . . . . .	171

Une exposition temporaire permet au public de faire connaissance avec certaines tendances de la céramique britannique contemporaine. « 7 céramistes anglais contemporains », organisée par le British Council, fut ouverte du 1er mai au 29 juin 1975.

Aucun des problèmes qui se posent à propos de ce beau musée, qui compte parmi les meilleurs et les plus grands musées de céramique en Europe, n'ont pu être résolus au cours de l'année. Le mauvais état de la toiture, l'absence de chauffage obligeant à fermer le Musée en hiver et le manque de personnel, condamnent cette institution à un demi-sommeil.

### 3482 BIBLIOTHÈQUE D'ART ET D'ARCHÉOLOGIE

Prêt	1975	1974
Nombre de lecteurs . . . . .	28 075	28 765
Nombre de livres prêtés (y compris périodiques et catalogues d'expositions) . . . . .	52 462	51 931
Nombre de diapositives prêtées . . . . .	30 712	31 134

### Acquisitions

Livres :	Achats . . . . .	1 632
	Dons . . . . .	569
	Total . . . . .	2 201
Périodiques :	Achats . . . . .	510
	Dons . . . . .	309
	Echanges . . . . .	189
	Total . . . . .	1 008
Catalogues d'expositions :	Achats . . . . .	92
	Dons . . . . .	589
	Echanges . . . . .	510
	Total . . . . .	1 191
Diapositives :	Achats . . . . .	3 642
	Dons . . . . .	438
	Total . . . . .	4 080

<b>Reliure</b>	Livres . . . . .	716	
	Périodiques . . . . .	541	
	Total . . . . .	1 257	
<b>Catalogage</b>	Livres . . . . .	1 354	
	Périodiques . . . . .	219	
	Catalogues d'expositions . . . . .	1 252	
	Diapositives . . . . .	4 423	
<b>Fiches intercalées</b>	Livres . . . . .	11 228	
	Périodiques . . . . .	5 613	
	Catalogues d'expositions . . . . .	6 484	
<b>Prêts interbibliothèques</b>	Ouvrages prêtés par la BAA . . . . .	258	(555 demandes)
	dont : 19 prêts internationaux . . . . .		( 27 demandes)
	Ouvrages empruntés par la BAA . . . . .	207	(309 demandes)
	dont : 6 prêts internationaux . . . . .		( 14 demandes)

**3487 MUSÉE D'HISTOIRE DES SCIENCES**

Le Musée, ouvert du 6 avril au 2 novembre, a reçu 11 801 visiteurs dont 25 classes avec 388 élèves. Ce chiffre se répartit de la façon suivante :

Avril . . . . .	1 407	Août . . . . .	1 491
Mai . . . . .	1 692	Septembre . . . . .	1 467
Juin . . . . .	1 437	Octobre . . . . .	1 348
Juillet . . . . .	1 750	Novembre . . . . .	209

Deux expositions temporaires mettaient cette année l'accent sur certains secteurs spéciaux du Musée.

« Les débuts du chemin de fer et la fin des diligences à Genève », avec l'aide du Musée postal de Berne et du premier arrondissement des CFF à Lausanne, et  
 « Le bicentenaire d'A.M. Ampère et sa collaboration avec Gaspard et Auguste de La Rive ».

**Publications**

Une nouvelle salle présentant l'évolution du microscope depuis ses origines au premier microscope électronique construit à Genève a été aménagée.

**Marc Cramer**

« Un précurseur peu connu de Pinel : Abraham Joly », dans « Actes de la Société helvétique des sciences naturelles », 1975.  
 « Séléniographie : Les Suisses sur la lune », dans Gesnerus 32, 1975, p. 115-121.

**Margarida Archinard**

« DeLuc et la recherche barométrique », dans Gesnerus 32, 1975, p. 235-247.

**Paul Schule**

« Ampère et les De La Rive », dans « Musées de Genève » No 156, p. 2-4.

**3488 MUSÉE DU VIEUX-GENÈVE**

Un premier projet d'utilisation de la Maison Tavel a été remis au Conseil administratif. Il sert de base pour la préparation du projet auquel travaille l'architecte chargé de la restauration et de l'aménagement de ce bâtiment vénérable. En principe, le projet définitif sera soumis au Conseil municipal en 1976.

**3489 MUSÉE D'INSTRUMENTS ANCIENS DE MUSIQUE**

Le Musée a dénombré 2 513 visiteurs payants (contre 2 674 en 1974) et 2 151 élèves (contre 1 397 en 1974). En outre 2 361 auditeurs (1 660) ont participé au 18 concerts organisés par l'Association des Amis du Musée d'instruments anciens de musique et profité des entractes pour une brève visite au Musée. Le Musée a accueilli notamment la Société Schwyzerart, la Société suisse de Musicologie, le Geneva English Speaking Club, le American Women's Club, le Forum International, le Colorado Women's Club, l'Union Royale Belge de Genève et le Congrès international des Bibliophiles.

Les conservateurs ont fait connaître le Musée lors de trois émissions de la SSR et de deux enregistrements avec l'ensemble Ars Antiqua, utilisant les instruments de la collection.

**Acquisition**

Epinette signée Pasquino Quercy, Florence 1624, don de la famille Cingria-Zanello à Genève.

**3490 MUSÉE DE L'HORLOGERIE**

Le Musée a été visité par 21 120 personnes (19 270 en 1974). Ce chiffre se répartit de la manière suivante :

Janvier . . . . .	1 394	Juillet . . . . .	1 881
Février . . . . .	1 271	Août . . . . .	2 748
Mars . . . . .	1 875	Septembre . . . . .	1 764
Avril . . . . .	1 459	Octobre . . . . .	1 948
Mai . . . . .	1 901	Novembre . . . . .	1 776
Juin . . . . .	1 715	Décembre . . . . .	863

et, au cours de toute l'année :

6 visites commentées	avec	121 participants
20 classes	avec	404 élèves.

Parmi ses hôtes de marque, le Musée a accueilli l'Assemblée générale de l'Association nationale des collectionneurs et amateurs d'horlogerie ancienne de France ; le Congrès national annuel des bijoutiers de France ; la Presse suisse alémanique sous l'égide de l'Office du tourisme et le Congrès international de sociologie.

**Expositions**

En octobre, le Musée a présenté les œuvres sélectionnées par le jury du Prix de la Ville de Genève pour l'horlogerie, la bijouterie et l'émaillerie.

Dans le cadre de l'exposition « Montres et Bijoux de Genève » au Goldsmiths' Hall à Londres en octobre, le Musée de l'horlogerie a présenté les plus belles pièces de l'horlogerie genevoise ancienne qu'il possède.

**Collections**

La restauration s'est attachée entre autres à la remise en état de cinq pendules de la Maison du Parc de La Grange ; d'un orgue de pendule à treize flûtes d'étain ; d'une montre de carrosse de Jean Fazy ; d'une pendule signée André Furet à Paris (cabinet et mouvement). Suite à des pannes, d'importantes interventions ont eu lieu sur l'automate Labaume, la pendule astronomique Leroy à Paris et la pendule « Le Génie et l'Expérience » d'Abraham Bréguet.

Le rangement des réserves se poursuit. Une photothèque a été constituée. La bibliothèque s'est enrichie de publications nouvelles et anciennes. Le Musée qui entre dans sa troisième année d'existence a de plus en plus de contacts avec les autres collections publiques et privées d'horlogerie, et son organisation intérieure se précise.



Fabienne Sturm et Richard Rod ont pris une part active au Colloque international sur l'art de la restauration de l'horlogerie ancienne qui s'est tenu en novembre au Musée international de l'horlogerie à La Chaux-de-Fonds.

#### Acquisitions

Montre de carrosse, signée Jean Fazy & Fils, à Genève, XVIIIe siècle.  
 Montre-bague ovale, or et argent, demi-perles et brillants, Genève, vers 1810.  
 Montre squelette rectangulaire, signée « Bordier Mars 1806 Lacombe à Paris ».  
 Montre-bijou, clip en platine et argent, signé « Niton à Genève », vers 1925.  
 Montre-papillon, or et émail, Genève, vers 1860.

#### Dons

Prototype de la « pendule Atmos », don de M. Thierry Lombard, Genève.  
 Montre régulateur, acier, France, fin XIXe siècle, don de M. F. Wanner, Genève.  
 Montre de dame, or, ronde, décor émail noir, gravée, « A. Joukowski 1882, Genève », don de Mmes P. et A. Jukowski, Genève.  
 Pendule « Atmos Classic », Jaeger Lecoultre, don de la Maison Jaeger-Lecoultre, Genève.

## 3483 Musée d'ethnographie

Directeur : M. André JEANNERET

#### Introduction

Deux faits importants doivent être mentionnés ici, à savoir la mise sur pied d'une exposition basée sur les matériaux recueillis au Dahomey par M. C. Savary, conservateur, et la fin des travaux de réfection de la future annexe de notre musée.

Au sujet de l'exposition « Dahomey - Traditions du peuple fon », rappelons que la cérémonie d'inauguration a été honorée de la présence de Mme Lise Girardin, Maire de Genève et Conseiller administratif délégué aux Beaux-Arts et à la Culture, de M. Paul Randon, Consul du Dahomey, ainsi que d'un nombreux public d'amis de notre institution.

Quant à l'annexe — question que nous n'avons pas encore eu l'occasion d'aborder ici — il convient de dire qu'il s'agit d'un projet entrepris depuis quelques années déjà. C'est en effet au début de 1972 que le Conseil municipal de la Ville de Genève a approuvé une proposition du Conseil administratif d'acquérir une propriété (terrain et villa) située à Conches, à quelques kilomètres du centre, en pleine verdure. Les études effectuées sur les possibilités d'utilisation de la maison ont conduit les Autorités à accorder un important crédit au début de 1974, et c'est en juin de la même année que le chantier a été ouvert, pour se terminer à la fin de l'été 1975. Qu'il nous soit permis d'adresser ici nos sentiments de profonde gratitude aux Autorités législatives et exécutives de la Ville de Genève, et tout particulièrement à Mme Lise Girardin, pour la compréhension et la confiance qu'elles nous ont témoignées dans cette entreprise qui, nous l'espérons vivement, constituera une première étape vers la construction du nouveau bâtiment dont notre institution a le plus grand besoin.

Une fois de plus, nous sommes heureux de pouvoir remercier ici Mme M. Paranhos da Silva, MM. H. van Berchem et G. Lobsiger qui, depuis de nombreuses années, font bénéficier notre institution de leur inlassable activité.

#### Collections

En 1975, nos registres se sont augmentés de 400 nouveaux numéros qui se répartissent comme suit : Afrique 18 ; Amérique 264 ; Asie 83 ; Europe 4 ; Océanie 14 ; et 17 pièces anciennes auxquelles nous avons attribué des nouveaux numéros.

**Donateurs**

Quelque quarante personnes et institutions ont offert des écrits, livres ou articles de revues ; elles voudront bien nous excuser de ne pas les citer ici et être assurées de nos sentiments de vive gratitude. Notre reconnaissance s'adresse également aux généreux donateurs dont les pièces sont venues enrichir nos collections en 1975. Il s'agit de : M. J. Aboulafia, S.E. F. de Alcambar Pereira, M. E. Aubert de la Rüe, M. J.-P. Barbier, Mme Châlon, Mme R. Chipart, M. J.-L. Christinat, M. T. van Dyck (Pays-Bas), M. J.-H. Gürr, Mlle M.-L. Leclerc, M. N. Mironoff, M. L. Morley (France), Mme A. Roddolo, M. A. Sermoud, M. J. Stroehlin, Mme A. Verneuil de Marval.

Par ailleurs, nous tenons à remercier ici très chaleureusement M. Daniel Angst qui nous a généreusement offert une œuvre de son père, le sculpteur Carl Angst : le buste du professeur Eugène Pittard, fondateur de notre institution.

**Chargés de mission et voyages**

M. A. Jeanneret : Paris.

M. C. Savary : Paris.

M. D. Schoepf : Brésil.

**Expositions****a) Au Musée**

1. « Dahomey - Traditions du peuple fon » (ouverte le 4 juillet 1975, cette exposition a été prolongée jusqu'au 1er février 1976).
2. Dans le cadre des travaux de rénovation du secteur d'exposition permanente réservée à l'Afrique, quatre nouvelles vitrines ont été aménagées dans le couloir.

**b) Vitrine de la Corraterie**

Cette vitrine a été renouvelée deux fois durant l'année ; les thèmes suivants ont été abordés : Pâques roumaines ; Parures africaines.

**c) Prêts à l'extérieur**

Collège Necker, Genève ; Grand Palais, Paris ; Musée Rietberg, Zurich ; Landschaftsmuseum des Niederrheins, Krefeld ; Musée d'art et d'histoire, Genève ; Musée de gymnastique et des sports, Bâle ; Musée du Léman, Nyon ; Théâtre de Carouge ; C. H. Boehringer Sohn, Ingelheim am Rhein.

**d) Collaboration à l'extérieur**

A la demande de la Municipalité de Nyon et d'entente avec le Conseil administratif de la Ville de Genève, le soussigné a collaboré à la rénovation du Musée du Léman, ainsi qu'à la mise sur pied d'une exposition spéciale sur la navigation à l'occasion de la réouverture de ce musée, le 13 juin 1975.

**Visiteurs**

Notre musée a reçu la visite de 17 463 personnes — dont 6 457 ont parcouru l'exposition sur le Dahomey — sans compter quelque 830 auditeurs qui ont assisté aux huit conférences organisées en 1975 et 354 visiteurs individuels qui ont demandé à être reçus par le soussigné ou l'un de ses collaborateurs. 271 lecteurs ont, en outre, tiré parti des ressources de notre bibliothèque.

On relèvera que 1 253 élèves des diverses écoles publiques et privées de Genève ont visité l'exposition « Dahomey ». M. C. Savary a donné des visites commentées pour les groupes suivants : Forum international, Clubs d'aînés d'Onex et du Lignon, Service culturel Migros, Collège Rousseau, Séminaire « Peuples et Cultures » (Annecy), Lycée mixte d'Annemasse, Commission des musées de la Société suisse d'ethnologie.

Enfin, 79 élèves de l'Ecole secondaire de Colombier (NE) ont visité le musée dans son ensemble, sous la conduite du soussigné.

**Bibliothèque**

Notre réseau d'échange ne cessant de s'étendre (256 correspondants en 1975), c'est avec satisfaction que nous voyons s'accroître le nombre des livres et des périodiques qui nous parviennent de cette manière. Dans le domaine du livre, notre bibliothèque s'est enrichie de 133 nouveaux titres, dont 51 proviennent de dons ou d'échanges.

**Assemblées et conférences****1. Assemblées**

Le 1er mars 1975, assemblée générale de la Société suisse des Américanistes sous la présidence de M. A. Jeanneret.

Le 15 mars 1975, la Société des amis du Musée d'ethnographie a tenu son assemblée générale sous la présidence de M. H. van Berchem.

En tant que président de la Société suisse des Américanistes et de la Commission suisse pour le Corpus des antiquités précolombiennes, de membre du comité de l'Association des musées suisses et de la Société des traditions populaires, M. A. Jeanneret a participé à diverses séances de ces organismes ou de la Société suisse des sciences humaines.

Rédacteur responsable du Bulletin de la Société suisse d'ethnologie, M. C. Savary a pris part à diverses réunions, de même que M. D. Schoepf dans le cadre de la Commission des musées de ladite société.

**2. Conférences****2.1. Conférences du musée :**

- 1er février 1975 : Dr C. Kaufmann : « Chez les artistes Kwoma, région du Sépik — Nouvelle Guinée ».
- 15 février 1975 : Dr E. Bois : « Recherche biomédicale et études de populations ».
- 1er mars 1975 : M. A. Jeanneret : « Mexique maya ».
- 15 mars 1975 : M. J. Eracle : « Principes d'iconographie bouddhique ».
- 18 octobre 1975 : Mme G. Duby-Bloom : « Passé, présent et avenir des Maya dans la grande forêt des Lacandons ».
- 1er novembre 1975 : M. C. Savary : « Quand les dieux reviennent sur terre... ou la religion vodoun au Dahomey ».
- 15 novembre 1975 : M. G. Rouget : « Danses des Reines dans l'ancien Royaume de Porto-Novo ».
- 29 novembre 1975 : M. A. Jeanneret : « L'art asmat et ses symboles ».

**2.2. Conférences des collaborateurs du musée :**

- J. Eracle : « Aux sources du Mahâyâna : Le Soûtra du Lotus de la Bonne Loi », à la Société vaudoise d'études psychiques, Lausanne.
- « Le Bouddhisme Shin », à la Société théosophique, Genève.
- A. Jeanneret : « L'organisation sociale des aborigènes australiens », exposé donné au musée à un groupe d'élèves des collèges de Genève.
- « Le Musée d'ethnographie, aujourd'hui et demain », à l'invitation du Rotary Club de Genève-Sud.
- « Les coulisses du Musée d'ethnographie », à l'invitation du Lion's Club de Genève.
- « Une discipline peu connue : l'ethnologie », à l'invitation du Rotary Club de Genève-Centre.
- « Mexique maya », conférence donnée à la classe des Beaux-Arts de la Société des arts de Genève, à la Société de géographie de Genève et au musée.
- « L'art asmat et ses symboles », au musée.
- C. Savary : « Quand les dieux reviennent sur terre... ou la religion vodoun au Dahomey », au musée.

D. Schoepf : « Recherches chez les Wayana-Aparai du Brésil », exposé sur les méthodes d'enquête et l'exploitation des matériaux de terrain, à l'invitation de l'Institut d'ethnologie de l'Université de Neuchâtel.

— « Chez les Wayana-Aparai, Indiens de la Guyane brésilienne », à l'invitation de la Société de géographie et d'ethnologie de Bâle.

### 3. Réunions d'étude

Dans le cadre de la Société suisse des Américanistes, M. B. Lelong a dirigé deux réunions d'étude consacrées au « Chamanisme, médecine et pharmacopée lamista (Pérou) ».

### Publications

« Dahomey - Traditions du peuple fon ». Catalogue de l'exposition 1975, rédigé par R. Brand et C. Savary. 95 pages, 32 pl., carte, Genève 1975.

Jeanneret, A. : « Le masque dans les cultures primitives », in : Ciba Revue, Bâle 1975.

Huit articles ont été publiés par des collaborateurs du musée dans la revue « Musées de Genève ».

## 3484 Muséum d'histoire naturelle

Directeur : M. Villy AELLEN

### Introduction

Le 21 février 1975 a été inaugurée la seconde partie du 2<sup>e</sup> étage attribuée aux Invertébrés (surtout mollusques et arthropodes). La totalité des galeries publiques du Muséum est ainsi maintenant ouverte et il ne reste plus que quelques salles à aménager pour présenter l'anatomie comparée et des thèmes biologiques.

L'année 1975 a été une année d'affluence record, près de 180 000 personnes ont, en effet, visité nos galeries. C'est le 14 octobre 1975 que le millionième visiteur, depuis que nous sommes à Malagnou, est venu au Muséum : il s'agit d'un citoyen américain, M. George S. Writer Jr. des USA, accompagné de son épouse qui, effectuant un voyage d'agrément en Suisse, était de passage à Genève.

### ADMINISTRATION

#### Personnel

Nous avons le plaisir de saluer ici l'arrivée de nouveaux employés : Mmes Michèle Casenave, secrétaire, Lucette Comte, préparatrice, transfert du Conservatoire et Jardin botaniques, Mlle Mireille Rosset, secrétaire, MM. Roger Tornare, menuisier, Jacques Brand et Pierre-Alain Benguerel, gardiens-nettoyeurs.

MM. Edouard Lanterno, conservateur et René A. Descombes, secrétaire-administrateur, ont été reçus, le 1<sup>er</sup> décembre, au nom du Conseil administratif par Mme Lise Girardin, Maire de la Ville de Genève, à l'occasion de leurs 25 ans d'activité au sein de l'Administration municipale.

M. Emile Cuaz, gardien-nettoyeur, a pris sa retraite le 31 mai.

Mme Karin Stucki, préparatrice, et Mlle Jacqueline Bernard, décoratrice, nous ont quittés en donnant leur démission pour le 31 décembre.

Au 31 décembre 1975, le Muséum comptait :

- 70 employés réguliers.
- 26 employés temporaires (aides divers à la bibliothèque, à la décoration, aux laboratoires, aux ateliers, ainsi que dans les départements scientifiques en qualité d'assistants ou de collaborateurs scientifiques).
- 29 naturalistes auxquels nous avons pu attribuer des subsides.
- 13 chercheurs bénévoles venus travailler dans nos collections.

## Entrées

Le grand succès rencontré auprès du public par nos galeries d'exposition s'affirme chaque jour davantage, témoignant ainsi le très grand intérêt qu'elles suscitent parmi notre population. Nous enregistrons, pour l'année 1975, le chiffre record des entrées avec **177 818 personnes** qui se répartissent de la manière suivante :

entrées individuelles . . . . .	145 627
471 classes de l'enseignement primaire . . . . .	11 223
130 classes des cycles d'orientation . . . . .	2 279
41 classes de l'enseignement secondaire supérieur	686
41 classes des cours d'apprentissage . . . . .	539
67 classes d'écoles privées . . . . .	1 347
177 classes d'écoles suisses et étrangères . . . . .	7 583
180 groupes divers . . . . .	8 534

Depuis sa réouverture à Malagnou, en décembre 1966, le Muséum a été visité par **1 064 506 personnes**, et c'est le 14 octobre 1975 qu'il a reçu la visite de son millionième visiteur. Le mois de novembre 1975 a été le mois le plus fréquenté depuis l'ouverture à Malagnou : **39 914 visiteurs**. Précisons qu'à cette date le Muséum présentait une exposition sur « Les poissons d'eau douce et les reptiles », exposition qui a connu le plus grand succès et qui n'est certainement pas étrangère à cette très grande affluence.

## Principales visites

Parmi les visites de caractères administratif et technique, citons :

- 28-29 janvier, groupe technique de la Smithsonian Institution, Washington.
- 27 février, Dr Dollinger, vétérinaire fédéral, pour la participation du Muséum à l'application de la Convention de Washington (protection des espèces animales menacées).
- 6 mars, M. Nicolet, architecte cantonal de Fribourg, accompagné de M. Fasel, conservateur du Musée d'histoire naturelle de Fribourg.
- 14 août, M. Peter Herger, conservateur du Musée cantonal d'histoire naturelle de Lucerne.
- 6 octobre, M. Wim Vader, conservateur du Musée de Tromsø.
- 29 octobre, M. Diego Garcés, ambassadeur plénipotentiaire, représentant permanent de la Colombie près des Organisations internationales, Genève (création d'un Musée d'histoire naturelle).
- 14 novembre, Prof. Dr Tullio Bonaretti, Université de Milan (création d'un Musée de l'Homme).
- 23 décembre, M. Laurent Marquard de la Maison Jacques Guillon (équipements de musées), à Montréal, Canada.

## Congrès, assemblées

Seules sont indiquées, ici, les séances et manifestations d'une certaine importance, ayant un rapport avec nos activités :

- WWF, une séance.
- Société zoologique de Genève, 13 séances.
- Société entomologique de Genève, 11 séances.
- Société genevoise des amateurs de minéraux (SGAM), 10 séances.
- Association genevoise pour la protection de la nature (AGPN), 9 séances.
- Société de physique et d'histoire naturelle de Genève (SPHN), 8 séances.
- Société botanique de Genève, 3 séances.
- Société helvétique des sciences naturelles (SHSN), 14 séances du bureau.
- Institut de la Vie, 8 séances.



- Réunion du comité de la Société auxiliaire du Muséum, 16 avril.
- Assemblée générale de la Société auxiliaire du Muséum, 28 mai.
- Conférences sur des thèmes d'écologie humaine, 2 séances.
- Commission de la faune, 7 séances.

En outre, nous avons organisé 16 séances de projection de films, le dimanche et le jeudi après-midi, en février et mars, dans la salle de conférences.

### Relations extérieures

M. Villy Aellen, directeur, est chargé de cours à l'Université. En qualité de vice-président central de la Société helvétique des sciences naturelles (SHSN), il a été délégué de cette Société au Conseil de fondation du Fonds national, ainsi qu'à ses commissions électorales et de recours. Il fait aussi partie de la Commission fédérale du Parc national suisse. En qualité de directeur, il participe automatiquement aux séances de la Commission de la faune du canton de Genève, commission créée depuis l'abolition de la chasse.

M. René Descombes, secrétaire-administrateur, a représenté le Muséum à la 9e Assemblée générale de l'AMS et à l'Assemblée générale de l'ICOM, les 12 et 13 septembre 1975, à La Chaux-de-Fonds.

M. François Baud, conservateur, fait partie de la Commission des examens de chasse du canton de Vaud et de la Commission de la faune du canton de Genève.

M. Eugène Binder, conservateur, est aussi professeur à l'Université de Genève ; il fait partie de la Commission internationale de nomenclature zoologique, et du Comité de rédaction de la revue « Malacologia ».

M. Claude Besuchet, conservateur, est président de la Société entomologique suisse pour les années 1974 à 1977.

M. Edouard Lanterno, conservateur, est président du Comité directeur du « Centre de recherches scientifiques fondamentales et appliquées de Sion ».

M. Jacques Deferne, conservateur, enseigne à l'Université où il donne des cours de minéralogie.

M. Jean Du Bois, qui a assuré l'intérim de la direction du département de minéralogie, continue à enseigner à l'Ecole des arts décoratifs et à l'Ecole professionnelle.

M. Volker Mahnert, conservateur, a été nommé membre de la Commission scientifique chargée de l'application de la convention de Washington en Suisse.

### Salles

Au total, nos salles ont abrité **350 séances** et cours qui se répartissent ainsi :

- Salle de cours : 157 cours et 40 séances
- Salle de réunion : 87 séances
- Salle de conférences : 66 séances.

### Chambres d'hôtes

Comme chaque année, nos deux chambres d'hôtes ont été très appréciées des naturalistes venus travailler dans nos locaux. Au total nous avons enregistré **214 nuitées** concernant :

- 174 chercheurs venus travailler au Muséum, et
- 40 invités du Conservatoire botanique.

### Scolabus

68 courses ont été effectuées pour le transport de classes d'écoles primaires venant visiter le Muséum.





### Séances cinématographiques

Nous avons organisé, du 27 février au 23 mars 1975, 16 séances cinématographiques au cours desquelles ont été présentés des films traitant de sujets zoologiques destinés particulièrement aux jeunes. Ces séances ont connu le plus vif succès.

### Expositions temporaires

#### Au Muséum :

1. Exposition « La silice », ouverte le 6 décembre 1974, a été fermée le 28 septembre 1975 après avoir connu un succès mérité.
2. Du 1er novembre au 14 décembre, en collaboration avec la Société « Aquarium et Terrarium Club » de Genève, nous avons présenté une très importante exposition sur les poissons d'eau douce et les reptiles. Cette exposition a connu un succès considérable puisque ce sont **52 622 personnes** qui sont venues la visiter.

#### A l'extérieur :

1. Participation à l'aménagement du Musée du Léman à Nyon, à la demande du Musée d'ethnographie de Genève.
2. Présentation de vitrines dans le cadre de la Bourse des Minéraux de Genève (Palais des Expositions).
3. Décoration de 4 vitrines de la Corraterie prêtées par un commerçant de cette rue, en collaboration avec d'autres Musées de Genève.
4. Présentation d'une vitrine dans le passage « Swissair », à la gare Cornavin.

### Publicité

Nous avons continué, cette année, la vaste action publicitaire que nous avons mise en route l'année dernière. Nous nous efforçons de nous manifester auprès de grandes entreprises comme les PTT et des régies de transports suisses et genevoises.

Nous avons aussi sorti un nouveau dépliant sur notre Institut.

### Affiches

Notre atelier de sérigraphie, maintenant bien rôdé, nous permet de tirer toutes nos affiches ou sujets de décoration. Cette année il a réalisé, entre autres, les documents suivants :

- 4 110 affiches de 8 sujets différents (ornithosuchus, araignée, étoile de mer, toucan, cobra, poissons et reptiles, réserves naturelles, informations en cas d'incendie).
- 3 000 cartes de vœux.

### Société auxiliaire

La Société « Les Amis du Muséum » a tenu son assemblée générale le 28 mai. La direction du Muséum a invité les membres de cette société à une visite commentée des nouvelles galeries du 2e étage et à l'exposition sur « les poissons d'eau douce et les reptiles ».

### Commission du Muséum

Il n'a pas été nécessaire de convoquer cette Commission pendant l'année 1975.

### Revue scientifique

Sous la direction de M. V. Aellen, MM. F. Baud, E. Binder et V. Mahnert, assistés par un comité de lecture, ont assuré la rédaction de la « Revue suisse de Zoologie ». Au cours de l'année 1975, 4 fascicules sont sortis de presse, totalisant 718 pages.

MM. E. Lanterno et J. Deferne sont rédacteurs des « Archives des Sciences », organe de la Société de physique et d'histoire naturelle de Genève. Au cours de l'année 1975, 3 fascicules, représentant 361 pages, ont été publiés.

M. A. Comellini est rédacteur du bulletin « Les Musées de Genève ». Au cours de l'année 1975 il a assuré la publication des 10 numéros habituels.

## ACTIVITÉ SCIENTIFIQUE

### Acquisitions et dons

La liste des acquisitions de l'année est fort importante, nous ne mentionnerons ici que les principales, aussi bien celles destinées aux galeries publiques que celles ayant un caractère purement scientifique :

#### Achats :

- Nous avons pu procéder, grâce à la compréhension de nos autorités, à l'acquisition d'un microscope électronique à balayage, très utile instrument de travail mis à disposition de nos conservateurs. Cet appareil, reçu vers la fin de l'année, est maintenant installé et en état de fonctionner.
- 75 oiseaux de l'île Maurice, coll. Thiboudois, Beau-Bassin.
- 165 oiseaux et mammifères d'Argentine, coll. Kovacs, El Bolson.
- 1 rhinocéros du Zoo de Zurich.
- 2 loups des Carpates, Zoo de Servion/Lausanne.
- près de 10 000 exemplaires d'arthropodes d'Amérique du Sud, d'Afrique, d'Australie.
- une collection remarquable de près de 9 000 orthoptères, coll. Harz.
- 140 cadres d'insectes coléoptères, coll. Gaudin et Genest.
- de très nombreux coléoptères, hyménoptères, diptères, lépidoptères d'Iran, d'Australie, de Nouvelle-Guinée et de Chine, A. Senglet, P. Zwick, K. V. Ströder et J. Klapperich.
- moulages de fossiles de reptiles, American Museum, New-York.
- 133 exemplaires d'ammonites, J. Guex.
- minéraux spectaculaires, dont 1 cristal géant d'orthose du Brésil (environ 80 kg).
- 1 diamant brut de 12,4 carats.

#### Dons :

- plus de 1 000 mammifères et oiseaux, MM. Mermod, Graf, Morel et Haymoz.
- près de 4 500 poissons, amphibiens et reptiles, divers donateurs.
- de très nombreux arthropodes de différents groupes, de Malaisie, du Gabon, des îles de l'Océan Indien, du Kenya et d'Europe, MM. Pfanner, Tanaca, P. Schauenberg, S. Vit, P. Strinati, B. Hauser, P. Haymoz, J.-D. Bourne, etc.
- empreintes de dinosaures et d'autres reptiles du Trias des environs de Lodève, E. Reyrat.
- 1 ensemble de plaques fossiles de Graissessac, Hérault.
- 1 ensemble d'ammonites de la Pezade, Aveyron.
- 300 échantillons de roches, M. Baumgartner.
- une collection assez complète de zéolites, gisement indien de Poona, Société auxiliaire du Muséum.

Nous regrettons de ne pas pouvoir mentionner ici tous nos généreux donateurs. Nous saisissons cette occasion pour les remercier sincèrement et les assurer de notre reconnaissance.

### Activités dans les départements

Le directeur, M. V. Aellen, a poursuivi ses recherches sur l'écologie et la systématique des chiroptères et sur la faune cavernicole. Dans le cadre de ses études, il a fait plusieurs déplacements, en particulier un voyage d'étude au Kenya où il a participé à la Fourth International Bat Research Conference.

### Vertébrés supérieurs

M. François Baud, conservateur, a procédé à divers aménagements dans les galeries publiques de faune régionale et de faune tropicale. Avec la collaboration de M. J. Morel, il a terminé la révision des collections de mammifères européens, à l'exception des chiroptères. Durant l'année il a répondu à de nombreux renseignements, oralement ou par écrit, en particulier à de jeunes chercheurs étrangers. Il a maintenu d'excellents contacts avec le service de la chasse du

canton de Vaud et avec celui de la Haute-Savoie. Le conservateur a guidé plusieurs visites commentées, en particulier de groupes d'ainés de la ville de Genève et des environs, de classes du cycle d'orientation, ainsi que de futurs enseignants des écoles secondaires de la Ville de Lausanne. Avec la collaboration de l'AGPN et de M. J. Morel, il a fait une campagne de piégeages systématiques aux Prés-de-Vilette (Jussy). L'étude des oiseaux des Philippines, de la collection Parson, est en voie d'achèvement et fera l'objet d'une publication. Le catalogue des types du Muséum est bien avancé et sera probablement publié l'année prochaine.

Le conservateur a été nommé membre de la Commission consultative et membre de la Commission constitutionnelle de la faune du canton de Genève ; il participe également à l'application de la Loi fédérale sur l'importation d'animaux (convention de Washington).

M. Paul Schauenberg, chargé de recherche, a poursuivi ses études sur les félidés, dont il prépare une monographie. Il a effectué des déterminations et des identifications de crânes de félidés surtout pour le compte de collègues étrangers.

### Vertébrés inférieurs

M. Volker Mahnert, conservateur, a procédé à divers remaniements de vitrines de poissons. Il a étudié des cyprinidés d'Europe, du Kenya et du Gabon. Il a poursuivi également ses recherches sur les pseudoscorpions. Il prépare, avec M. W. Büttiker de Bâle, le catalogue des Anoploures de la Suisse. Il a commenté, à plusieurs reprises, des visites de l'exposition « Poissons d'eau douce et reptiles » et des galeries du 2e étage. M. V. Mahnert a été nommé membre de la Commission scientifique chargée de la surveillance de l'application de la convention de Washington en Suisse (protection des espèces animales menacées d'extinction).

M. Jean-Luc Perret, chargé de recherche, a poursuivi la constitution d'une photothèque de documents en couleurs d'amphibiens et reptiles du monde entier ; cet instrument de travail présente un intérêt direct pour la recherche scientifique. Il a continué, entre autres, ses révisions des genres **Leptosiaphos** et **Hylarana** (Afrique). Il a également guidé quelques visites des galeries publiques.

### Invertébrés

M. Eugène Binder, conservateur, a terminé les travaux de préparation de la galerie des Invertébrés au 2e étage. Il a poursuivi la confection d'un fichier des noms d'espèces de mollusques gastéropodes pulmonés de nos collections, et entrepris l'élaboration d'un fichier des types de mollusques. Il a poursuivi ses recherches sur le polymorphisme chez **Pachymelania aurita** et terminé la révision systématique des **Gymnarion** d'Afrique de l'Ouest.

### Arthropodes

M. Bernd Hauser, conservateur, a mis la dernière main à la présentation des arthropodes des galeries publiques au 2e étage. Il a beaucoup contribué à mettre en valeur les collections dont il a la responsabilité, en confiant l'étude de celles-ci à de nombreux spécialistes. Grâce à l'acquisition de la collection d'orthoptères de K. Harz, la collection H. de Saussure, qui compte parmi les plus importantes du monde, a pu être sensiblement agrandie. Le conservateur a également donné de nombreux renseignements et a procédé à plusieurs expertises, tant pour le public, que pour l'Institut d'hygiène de Genève. Il a entrepris plusieurs voyages d'études en Grèce et en Slovénie pour y poursuivre ses recherches sur la faune du sol.

### Insectes supérieurs

M. Claude Besuchet, conservateur, a comme ses collègues, MM. E. Binder et B. Hauser, terminé l'aménagement des vitrines de son département dans les galeries du 2e étage. Sous la direction du conservateur, MM. P. Martin et Y. Löbl ont poursuivi la révision et l'arrangement des collections générales ; M. G. Toumayeff a procédé au même travail dans les collections locales. M. C. Besuchet

a poursuivi l'étude taxonomique des coléoptères pselaphidés, scydménidés, ptiliidés et leptinidés. Dans le cadre de ses recherches, il a fait divers voyages au Liban (vacances), en Turquie, ainsi qu'en Suisse.

Le conservateur est président de la Société entomologique suisse pour les années 1974 à 1977. Il est collaborateur à la Commission scientifique du Parc national suisse. Il patronne les recherches entomologiques, en Iran, de M. A. Senglet, boursier du Fonds national suisse.

M. Yvan Löbl, chargé de recherche, a collaboré avec le conservateur à la révision et à l'arrangement des collections générales. Il a continué l'étude taxonomique de coléoptères scaphidiidés, psélaphidés et dasyceridés. Il a accompagné M. C. Besuchet lors de son voyage d'étude en Turquie, et a fait diverses recherches dans les Alpes autrichiennes et dans les Pyrénées.

M. André Comellini, assistant-conservateur, a poursuivi l'étude taxonomique de certains coléoptères staphylinidés.

### **Paléontologie des vertébrés**

M. Gérard de Beaumont, conservateur, a poursuivi ses études sur les carnivores fossiles. Le conservateur a répondu à de nombreuses questions relatives surtout à l'exposition sur la paléontologie de l'Homme. Il a également procédé à un certain nombre de déterminations de pièces diverses. Il a fait acheter de nombreux moulages d'animaux spectaculaires en vue de leur exposition ultérieure et, dans le même but, il a continué de superviser les travaux de moulages des os de l'Allosaure.

### **Géologie et paléontologie des invertébrés**

M. Edouard Lanterno, conservateur, a continué, en collaboration avec M. Arni, ses recherches sur les nummulites de l'Eocène. Il a terminé ses observations et l'examen des 2 000 échantillons prélevés dans la molasse oligocène des excavations du nouvel accélérateur souterrain du CERN. Il a poursuivi son levé géologique au 1 : 10 000e au Val d'Illiez. Comme ses collègues, il a donné de nombreux renseignements à des enseignants, à des élèves et au public. Le conservateur est membre du Comité du Groupe des Hydrogéologues de la Société géologique suisse ; il est également président du Comité directeur du « Centre de Recherches scientifiques fondamentales et appliquées de Sion ».

### **Minéralogie et pétrographie**

M. Jacques Deferne, conservateur, a mis en route un fichier à plusieurs entrées de la collection des minéraux. Il a vérifié et identifié des échantillons de minéraux par diffractométrie de rayons X, et poursuivi l'étude de quelques minéraux spéciaux. Il a répondu à de nombreuses demandes émanant du public et a dirigé quelques visites commentées.

M. Jean Du Bois, chargé de recherche, a terminé la mise à jour de la collection de gemmologie, et étudié les inclusions des gemmes de cette collection.

### **Publications**

En 1975, les conservateurs et le personnel scientifique du Muséum ont publié 17 travaux. Les publications basées en tout ou partie sur du matériel du Musée s'élèvent au nombre de 98. Les articles de vulgarisation publiés, par exemple, dans « Musées de Genève » ne sont en principe pas compris dans ce nombre.

Il faut signaler ici la remarquable œuvre éditée par Jean Genoud de Lausanne : Histoire naturelle des Poissons du Léman. Ce travail est un recueil de textes choisis de la monographie de Godefroy Lunel, premier directeur du Muséum de Genève (1814-1891). Cette monographie comporte d'admirables planches en couleurs dont nous possédons les originaux. J. Genoud a utilisé ces derniers pour illustrer cette œuvre qui ne manquera pas d'intéresser aussi bien les amis des poissons que les bibliophiles. Ajoutons que l'introduction a été écrite par V. Aellen, et un addenda scientifique a été composé par V. Mahnert.



## 3486 Conservatoire et jardin botaniques

Directeur : Prof. Jacques MIÈGE

L'année 1975 aura été illustrée pour le Conservatoire et le Jardin botaniques par plusieurs faits majeurs que nous pourrions brièvement résumer ainsi :

1. — Inauguration le 9 avril des nouvelles installations du Jardin botanique. Elles abritent désormais la bibliothèque (à l'exception des ouvrages de cryptogamie pour la plupart laissés dans le bâtiment de « La Console » pour des raisons de rationalité), des laboratoires et des salles adaptées à la conservation, dans de bonnes conditions, des riches collections du Conservatoire. Concomitamment cette année a vu la fin des déménagements des herbiers phanérogamiques (herbier général) et leur mise en place dans les nouveaux locaux. Cette tâche difficile s'est achevée grâce au dévouement des personnels tant scientifique que technique.

2. — Agrandissement du Jardin botanique grâce à l'acquisition, approuvée par le Conseil administratif et le Conseil municipal, de la parcelle de 18 000 m<sup>2</sup> de terrain sise à l'angle de la route de Lausanne et du Chemin de l'Impératrice. Cette extension bénéfique assure le désenclavement du Jardin botanique. Elle permettra d'étendre dans les années à venir l'arboretum jusqu'alors confiné à un territoire trop restreint. De nouvelles essences y seront introduites qui pourront, si leur développement sous le climat genevois se montre favorable, devenir l'ornement des jardins, parcs et promenades de Genève. Un accord avec la FCNE (Fondation pour la conservation de la nature et de l'environnement) doit conduire aussi à l'aménagement et à l'entretien des 12 000 m<sup>2</sup> qui appartiennent à cet organisme. Nous pouvons penser que la proximité de cet établissement et du WWF (World Wild Life Found) conduira à des échanges et à de fructueux travaux en collaboration.

3. — Dépôt des importantes collections botaniques Aellen (200 000 à 250 000 échantillons d'herbiers plus un grand nombre d'ouvrages spécialisés) au Conservatoire botanique à la suite d'un accord passé avec les Fondations Aellen et Mériani. Ces herbiers prestigieux seront placés dans des conditions favorables de conservation et d'étude.

4. — Publication d'un volume important d'ouvrages et soutenance de plusieurs thèses qui révèlent l'importance du travail scientifique accompli dans nos laboratoires.

100 articles ont paru sous la signature des collaborateurs du Conservatoire et de l'Institut de botanique systématique et de biogéographie.

### A. CONSERVATOIRE BOTANIQUE ET INSTITUT DE BOTANIQUE SYSTÉMATIQUE ET DE BIOGÉOGRAPHIE

#### Effectif du personnel du Conservatoire botanique

Conservateurs :	11 dont 1 à mi-temps
Techniciens d'herbier :	4
Personnel technique régulier :	25 dont 10 à temps partiel
Personnel temporaire :	8.



**Herbiers**

Le nombre des échantillons d'herbier que possède le Conservatoire s'élève approximativement à cinq millions dont environ trois millions et demi sont logés dans les sous-sols des nouveaux bâtiments. Leur transfert s'est achevé en mai. Il s'agissait d'une importante et délicate tâche qui a été menée à bien.

La majorité des collections phanérogamiques se trouve désormais consultable à leur nouvel emplacement à l'exception de quelques-unes qui sont toujours rangées à l'annexe de Malagnou ou sont demeurées à la Console.

La fusion des divers herbiers en un seul ensemble, l'herbier général, d'utilisation plus aisée surtout depuis qu'un classement alphabétique a été adopté, se poursuit. Les opérations de montage et d'intercalation s'effectuent régulièrement.

**Prêts**

Bien qu'officiellement les prêts aient été suspendus, du fait des déménagements et des rangements, au cours de la plus grande partie de l'année, 106 envois ont été effectivement réalisés en ce qui concerne les Phanérogames. Pour les prêts de cryptogames, aucune restriction n'avait été imposée aussi les expéditions se sont-elles accrues. La répartition des envois s'est faite de la manière suivante :

Destination	Phanérogames		Cryptogames	
	Nombre de prêts	Nombre d'échantillons	Nombre de prêts	Nombre d'échantillons
Afrique . . . . .	3	3	—	—
Amérique du Nord . . . . .	8	392	13	913
Amérique du Sud . . . . .	3	39	4	125
Asie . . . . .	4	7	7	95
Océanie . . . . .	0	0	3	63
Europe . . . . .	88	8 306	48	1 142
Totaux . . . . .	106	8 747	75	2 338

Ainsi 181 demandes de prêts ont été honorées. Le nombre de spécimens adressés s'est monté à 11 805, valeur à peine inférieure à celle de l'année précédente. Parmi ces envois il faut cependant signaler qu'un grand nombre de feuilles concerne l'herbier Pabot ; elles ont été expédiées pour identification à des spécialistes collaborant à la « Flora Iranica ». Plusieurs exemplaires sont déjà de retour au Conservatoire botanique.

Tous les arrivages et retours de prêts sont obligatoirement passés à l'armoire de désinfection. L'étanchéité et la bonne marche des installations de désinfection (bromure de méthyle) ont été vérifiées pour une partie des salles (salles 5 à 10). Le contrôle des autres salles se poursuivra après l'achèvement des finitions.

Le départ de la Console des phanérogames de la collection générale a permis d'amorcer un regroupement des autres collections notamment cryptogamiques. Cette opération permet en particulier de dédoubler les paquets trop volumineux.

**Echanges, acquisitions, dépôts**

La distribution des exsiccata genavensia a été interrompue à cause des déménagements de l'herbier général. Néanmoins, dans le cadre des échanges, 744 échantillons de plantes provenant des Mascareignes (récoltes Bernardi) ont été distribués. Par contre, nous avons reçu 4 955 spécimens d'herbier. Les dons se sont élevés à 3 697 échantillons et les achats à 2 270. En outre, l'herbier Pabot d'Iran et d'Afghanistan, riche d'environ 15 à 16 000 exemplaires a été acquis en janvier 1975. Le Conservatoire botanique s'est enrichi de 27 192 échantillons auxquels il faut ajouter les récoltes effectuées par le personnel du Conservatoire notamment 977 numéros de Ceylan et du Pakistan collectés par L. Bernardi, 308 numéros récoltés par A. Charpin dans les Alpes maritimes et la région de Pise, 1 500 numéros provenant du Jura, des Alpes et du Midi de la France réunis par A. Stork, 510 numéros recueillis à Ceylan par O. Monthoux, etc.

Arrivages 1975	Echanges	Achats	Dons
Europe . . . . .	2 921	18 150	3 913
Afrique . . . . .	225	120	1
Asie . . . . .	234	—	50
Amérique du Nord . . . . .	1 210	—	3
Amérique du Sud . . . . .	281	—	—
Australie . . . . .	84	—	—
Totaux . . . . .	4 955	18 270	3 967

Le Conservatoire botanique s'est également enrichi de lames palynologiques, le lot le plus important ayant été remis par Mme Frédoux de la Faculté des Sciences d'Abidjan, ainsi que d'une très jolie petite collection d'algues marines récoltées au début du siècle dans les environs de Cherbourg par feu Louis Corbière. Cette collection, qui faisait partie des reliques du regretté abbé Richard de Farges, a été obtenue par l'entremise du Dr Corcelles de Thoiry.

Enfin ont été placés en dépôt les précieux herbiers Aellen de Bâle. Ils sont logés à « La Console ».

#### Visiteurs, renseignements

Le nombre enregistré des visiteurs scientifiques venus consulter les collections se chiffre à 22 et celui des journées de visites à 65. En fait ce chiffre est plus élevé car certaines d'entre elles échappent. Cependant la réduction est nette par rapport à 1974. Elle tient à ce qu'en 1974 le congrès de l'AETFAT avait attiré de nombreux chercheurs, d'autre part, les herbiers ont été non consultables pendant plusieurs mois.

Les demandes de renseignements, écrites et orales, ont afflué. Elles proviennent soit de Suisse soit de l'étranger. Des déterminations tant de cryptogames que de plantes supérieures sont fréquemment sollicitées. Tout le personnel participe aux réponses, chacun dans son domaine.

#### Activités scientifiques Taxonomie végétale

La détermination et l'examen critique des échantillons récoltés ou étudiés par les conservateurs représentent une part essentielle de leurs travaux scientifiques.

##### Cryptogames

**Champignons** (Monthoux). — En mycologie les études ont porté principalement sur les genres *Cyathus* et *Gastrosporium* ainsi que sur la flore fongique des garides de la région genevoise. Des recherches systématiques, nomenclaturales, biochimiques, écologiques du genre *Lactarius* sont poursuivies. Des observations sur le matériel récolté au cours des missions antérieures et de l'année sont effectuées.

**Bryophytes** (Bonner). — L'établissement des fiches pour l'Index nominum genericorum (Hépatiques) se poursuit ainsi que la préparation de l'Index Hepaticarum.

**Ptéridophytes** (Greuter). — L'élaboration des Ptéridophytes pour « Flora Iranica » continue en collaboration avec le Prof. T. Reichstein de Bâle.

##### Phanérogames

Les recherches ont porté sur les genres endémiques des Mascareignes et des Seychelles, sur la nomenclature des espèces européennes du genre *Ferulago*, sur les Araliacées de l'Océan indien, les Myrsinacées de Ceylan, sur le genre *Ocotea* (Lauracées) de l'Amérique latine (L. Bernardi),

sur les genres *Rhaponticum* et divers genres de Composées appartenant aux tribus des Echinopsidées, des Carlinées et Carduées (M. Dittrich),

sur les Dioscoréacées et les Phaséolinées et diverses autres légumineuses (J. Miège et J. M. Mascherpa),

sur le genre *Malcomia* et autres Crucifères (A. Stork),  
sur les Iris et les *Eleocharis* (M.-A. Thiébaud).

La collaboration, pour la Grèce et la Crète, à « Flora europaea » se poursuit (W. Greuter).

### Phytogéographie, floristique et écologie

**Recensement de la flore helvétique** (Jacquemoud et collaborateurs). — Les observations ont porté sur 17 aires de la région genevoise et de certains secteurs valaisans. Ces prospections sont en voie d'être terminées.

**Phytogéographie du Bassin genevois** (J. Miège et P. Hainard et collaborateurs). — Diverses études sont entreprises au sein de l'Institut de botanique systématique et de biogéographie sur des sites intéressants du bassin genevois (près de Villette, marais de Divonne...). Elles font l'objet de plusieurs diplômes.

**Carte phytogéographique de la région Chamonix - Martigny - Grand-St-Bernard** (P. Hainard, F. Jacquemoud). — Cette carte au 1 / 50 000e maintenant terminée a été établie, pour la partie suisse, par nos soins. Elle est accompagnée d'une notice dont le chapitre sur la flore et la géologie de la partie valaisanne a été rédigé par Genève.

**Végétation du Valais** (J. Miège, P. Hainard). — Une requête présentée au FNRS a été acceptée. Elle a pour but l'examen de la végétation et de la faune du Val d'Anniviers. Les recherches et prospections sont effectuées par F. Dunant et G. Tchérémissinoff.

**Météorologie** (J. Miège, P. Hainard et collaborateurs). — Plusieurs stations fonctionnent (Champex, Moulin de Vert...). Les observations recueillies sont régulièrement transcrites pour leur traitement à l'ordinateur.

**Chorologie de la Haute-Savoie** (A. Charpin). — Cet important travail a fait l'objet de la rédaction d'une thèse de doctorat.

**Phytogéographie et floristique de la Grèce** (W. Greuter). — Ces travaux portent, en particulier, sur plusieurs îles de la mer Egée. La contribution, pour la Grèce, à l'Atlas florae europaea se poursuit. Des études bio et paléogéographiques sont entreprises dans le cadre du bassin méditerranéen.

Depuis la fin du mois de mars, le secrétariat de l'Organisation pour l'étude phytotaxonomique de la région méditerranéenne (OPTIMA) s'est installé au Conservatoire botanique. Un colloque a été organisé en Crète.

**Contacts forêts-savanes en Côte d'Ivoire** (R. Spichiger). — Ces recherches, financées par le FNRS et effectuées à partir du Centre suisse de recherches scientifiques (CSRS) d'Adiopodoumé (Côte d'Ivoire), se sont achevées par la présentation d'un mémoire de thèse.

**Végétation de la Basse Casamance, Sénégal** (J. Miège, P. Hainard et C. Tchérémissinoff). — Les données réunies au cours de précédents voyages sont exploitées. Elles permettront d'établir une carte de la végétation de cette captivante région.

**Macrophytes du lac Léman** (J. B. Lachavanne et R. Wattenhofer). — Ces recherches, soutenues par des fonds du FNRS, ont déjà fait l'objet d'une importante publication et doivent se poursuivre par la rédaction de mémoires de thèses.

### Chimie Taxonomique

(J. Miège et M. N. Miège)

Ces recherches, effectuées par les chercheurs de l'Institut de Taxonomie expérimentale et de Biogéographie de l'Université (Département de Biologie végétale), ont pour but principal l'utilisation des résultats en systématique mais sont considérés également, quand ils se présentent, les aspects nutritionnels et médicaux.

Les études envisagent l'examen des inhibiteurs de protéases (A. Spierer-Royer), l'influence des facteurs écologiques sur le contenu protéinique et enzymatique des graines (J. M. Mascherpa), l'action des conditions de conservation sur l'équipement protéinique et enzymatique des graines (A. Grange), les phytohémagglutinines des graines (J. F. Manen), l'évolution biochimique et ultra-structurale (observations au microscope électronique) (M. N. Miège, A. M. Prévosti), examen biochimique et ultra-structural (microscopes électroniques à transmission et à balayage) des compartiments cellulaires isolés par ultra-centrifugation (M. N. Miège), la composition qualitative et quantitative en protéines et enzymes de divers groupes taxonomiques : Légumineuses (J. Miège, M. N. Miège, M. T. Misset), Dioscoracées (J. Miège), Adansonia (J. Miège). Ces recherches conduisent à l'élaboration de thèses dont l'une a été soutenue au cours de l'année (Mme A. Spierer-Royer). Plusieurs programmes de recherches sont réalisés en collaboration avec divers organismes : Faculté des sciences agronomiques de Gembloux (Belgique), Institut de botanique de l'Université d'Abidjan (Côte d'Ivoire), ORSTOM et IRAT (Paris)...

#### **Nomenclature**

Le Conservatoire botanique a été représenté au sein du comité d'édition du code international de nomenclature botanique et du comité de nomenclature des Bryophytes (C. Bonner) et des commissions de nomenclature pour les phanérogames et pour les noms de familles (W. Greuter). Les mandats de ces membres ont été renouvelés lors du XIIe Congrès international de botanique à Leningrad.

#### **Protection de la nature**

Le Conservatoire botanique intervient tant sur le plan local que général pour sauvegarder les stations intéressantes qui sont menacées et tenter de protéger des espèces rares qui risquent de disparaître. Des relations existent avec la FCNE et le WWF pour aboutir à sauver flores et végétations.

#### **Etudes bibliographiques et historiques**

Elles ont porté sur l'histoire du C.B. (J. Miège) et de diverses institutions genevoises (J. Miège, H. Burdet, O. Monthoux) ou sur plusieurs aspects du développement scientifique à Genève (J. Miège, M.-A. Thiébaud...). Des études biogéographiques, bibliographiques, autographiques, historiques, en particulier sur les collecteurs représentés dans les collections genevoises sont menées à bien. Le catalogue détaillé des ouvrages prélinnéens de la bibliothèque a été dressé. Des recherches dans les archives se poursuivent (H. Burdet et collaborateurs).

#### **Vulgarisation**

Elle s'est faite sous la forme de communications à des congrès et colloques scientifiques, de présentation de documents, de décoration de vitrines, de conférences, d'articles dans les « Musées de Genève » et dans d'autres journaux et revues.

#### **Voyages, congrès, colloques**

Des excursions et prospections se sont déroulées en Suisse et des missions ont eu lieu en différents pays étrangers (Ceylan...). Ces voyages ont été réalisés sur le budget du Conservatoire botanique et aussi grâce à des aides financières extérieures (par exemple pour un voyage à Ceylan avec l'appui de la Smithsonian Institution de Washington qui a couvert tous les frais dans le plan de « Flora of Ceylon Project »).

Les déplacements sont nécessaires. Ils ont permis au Conservatoire d'être représenté dans des réunions internationales et nationales (XIIe Congrès international de botanique à Leningrad, 1er Congrès Optima à Hiéraklion, séminaire international sur la gestion automatisée des bibliothèques à Bruxelles, symposium

international sur la biologie et la chimie des Composées à Reading, Conservation conference : the function of living plant collections in conservation à Kew...). Ils ont aussi assuré l'enrichissement en matériel et l'accumulation d'observations sur les flores et végétations de plusieurs territoires. Les voyages d'information ont conduit à réunir des documentations utiles.

## Bibliothèque

L'achèvement des opérations de déménagement de la bibliothèque en fin 1974 a permis au personnel de la bibliothèque de se consacrer à la révision générale de la collection, à la mise à jour du cataloguement et au rangement de pièces.

**Acquisitions et dépôts.** — Les événements marquants ont été :

1. l'arrivée de la bibliothèque Aellen comportant des ouvrages, des périodiques et revues, des tirés-à-part (les volumes ont été frappés d'une identification de provenance : collection Aellen, Herter, de Regel) ;
2. le dépôt de la bibliothèque privée Chodat forte d'environ 2 000 volumes et qui constitue un enrichissement de valeur.

De plus, 549 ouvrages (142 dons), 864 périodiques (564 par échanges, 15 par donation) sont venus accroître la bibliothèque. Le service des périodiques comprend ainsi 2 004 périodiques + 100 périodiques Aellen, 1 140 sont historiques et 864 sont encore vivants.

**Reliure.** — 504 revues ont été reliées ; 56 ouvrages ont été restaurés ou reliés.

**Publication.** — Un « Manuel de consultation » a été rédigé. Il constitue un moyen simple et commode de savoir si l'information recherchée est présente et sous quelle cote elle y figure. Ceci ouvre la possibilité de faire une demande de renseignement ou de prêt immédiatement.

**Visites - Prêts - Emprunts.** — Aux visites de personnes isolées sont venues s'ajouter les visites commentées de groupes. La bibliothèque a consenti en 1975 : 290 prêts à des particuliers, 363 prêts à des institutions dont 28 à l'étranger (ne sont pas dénombrés dans cette rubrique les prêts consentis aux conservateurs, aux membres du Département de biologie végétale de l'Université et aux spécialistes suisses et étrangers qui procèdent eux-mêmes à la consultation et à l'emprunt des livres après arrangement préalable avec le conservateur). La bibliothèque a réalisé 11 066 photocopies pour des personnes étrangères aux institutions genevoises.

321 prêts ont été sollicités auprès de bibliothèques extérieures pour satisfaire aux demandes de chercheurs genevois. Les demandes de renseignements ont été nombreuses.

## Editions

Les ouvrages suivants ont paru :

— Candollea 30/1 : 253 pages + 10 planches, paru le 11. 7. 1975

— Candollea 30/2 : 181 pages, paru le 19. 12. 1975

J. Miège : Les protéines des graines, genèse, nature, fonctions, domaines d'utilisation. 385 pages + 8 planches et 1 tableau, paru le 1er octobre.

J. Miège et A.L. Stork : Origine des flores africaines et malgaches. Vol. 1 — nature et spéciation. 422 pages + 28 planches, paru le 15 août.

J. B. Lachavanne et R. Wattenhofer : Les macrophytes du Léman. 147 pages, 1 planche en couleurs, 1 carte dépliant en couleur, (édité conjointement par le Conservatoire botanique et la Commission internationale pour la protection des eaux du Léman contre la pollution), paru le 10 octobre.

J. Miège, J. Iff et L. Larderaz : Delectus seminum quae hortus genevensis pro mutua commutatione offert anno 1975. 38 pages, paru le 23 décembre.



Le volume 6 de Saussurea consacré au centenaire de la fondation de la Société botanique de Genève a été réalisé en étroite collaboration avec le Conservatoire botanique. Ce volume de 364 pages et 4 dépliants hors texte a paru le 25 novembre.

L'ampleur des publications de notre institut a été extraordinaire et les records ont été battus en 1975 grâce à des apports financiers extérieurs.

## **B. JARDIN BOTANIQUE**

Comme il a été dit dans l'introduction, le fait dominant pour le Jardin botanique a été en 1975 son extension avec l'acquisition de près de 2 ha de terrain, ce qui permet la préservation de cette zone déjà agréablement arborisée et permettra de réaliser un arboretum composé d'essences rares ou peu connues à Genève susceptibles de supporter notre climat souvent rude.

### **Personnel**

L'effectif s'élevait au 31 décembre 1975 à 25 jardiniers et aide-jardiniers et 6 apprentis. En cours d'année 4 stagiaires ont fréquenté pour des périodes variées le Jardin botanique.

### **Plantes protégées**

La conception et la constitution d'un groupe de plantes protégées ou en voie de disparition sont choses délicates qui ont demandé une bonne préparation. Elle permettra de planter ces massifs spécialisés au printemps 1976.

### **Bâtiments**

Le chauffage à distance a été installé à partir des nouvelles chaudières se trouvant dans les bâtiments de Bot. III. Après de délicats réglages, la température à l'intérieur des serres est convenable pour les plantes qui y croissent. Un groupe de travail comprenant des personnes du Service immobilier et du Jardin botanique a étudié en fin d'année les problèmes de construction au Jardin botanique : réalisation d'une volière, aménagement d'un local pour les jardiniers, reconstruction des différents types de serres, etc. Pour ces dernières, certaines d'entre elles sont dans un état tel que leur renouvellement devrait s'effectuer dans un minimum d'années. Il est également indispensable que couches et pépinières situées à la Console soient déménagées et installées dans une région plus propice. Toute la restructuration de la partie haute du jardin est nécessaire.

### **Arbres**

Le programme de rénovation envisagé se poursuit et 59 individus ont été plantés, appartenant à des essences intéressantes.

### **Aménagement**

A la suite de demandes répétées de visiteurs réclamant un emplacement de pique-nique, une place pouvant recevoir 40 personnes a été aménagée. Elle est agrémentée de chaises et de tables. Une jolie fontaine avec eau courante complète cet ensemble. Nul doute que cette réalisation sera goûtée du public.

La réfection générale des allées, des sous-bois de la Console a été entreprise. Elle a demandé une réfection des bords de pelouses.

Soucieux de préserver les grands ormes sujets aux dégâts de la graphiose, un apport d'humus complété par de la fumure augmentera nous l'espérons leur résistance aux parasites.



<b>Prestations</b>	Près de 30 000 échantillons : fleurs, boutures, rameaux, plantes vivantes, etc. ont été offerts à l'enseignement (écoles primaires, cycles d'orientation, collèges, écoles professionnelles, école d'horticulture et technicum horticole, école internationale, écoles supérieures d'Annemasse et de St-Julien et Université).
<b>Plantations diverses</b>	<p>60 000 bulbes de tulipes, crocus, narcisses ont été plantés dans les rocailles, les massifs, les pelouses. 28 000 plantes annuelles, 27 500 plantes bisannuelles et alpines ont été réparties dans le jardin.</p> <p>Il faut faire ressortir le rôle important que le jardin joue dans l'apprentissage des jeunes. Plusieurs apprentis ont été formés avec soin. Il a été exigé qu'ils tiennent à jour un journal de travail. Celui-ci est contrôlé régulièrement par le maître d'apprentissage (R. Tripod).</p>
<b>Expositions</b>	Après le grand succès de l'exposition des Gesnériacées il a été prévu d'en organiser une sur les plantes grasses pour les saisons 1976-1977. Une telle réalisation demande beaucoup de soins et demande à être préparée à l'avance, ce dont le personnel spécialisé s'occupe activement.
<b>Visiteurs</b>	<p>Un contrôle précis est très difficile. Il est cependant indéniable que le nombre de visiteurs est en constante augmentation. On peut estimer approximativement qu'il est de l'ordre de 130 à 150 000 par an.</p> <p>Une nouvelle disposition a été prise et des visites de groupes (6 à 25 personnes chaque fois) ont été effectuées sous la conduite de plusieurs jardiniers. Plusieurs personnalités dont des ambassadeurs et des conseillers municipaux ont parcouru avec grand intérêt le jardin.</p>
<b>Dons</b>	De généreux donateurs ont offert au jardin 500 plantes sous forme de boutures et de pieds enracinés ainsi que 558 sachets de graines.
<b>Renseignements</b>	Le personnel du jardin est toujours extrêmement sollicité tant par les amateurs que par les professionnels. Il a été répondu oralement ou par écrit à plus de 2 000 demandes.
<b>Voyages, cours, contacts extérieurs</b>	<p>A l'instigation du chef-jardinier (J. Iff) avec l'approbation du directeur, plusieurs jardiniers ont suivi les cours de perfectionnement et d'information du Centre horticole de Lullier (Lachard, Tripod, von Auw) et ceux de construction de tourbières artificielles à Neuchâtel (von Auw, Rosselet). Plusieurs d'entre eux ont aussi participé à divers congrès et réunions :</p> <p>Congrès de l'Association internationale des jardins botaniques alpins à Vincenza (Rosselet), Congrès sur « The Function of Living Plant Collections in Conservation and Conservation Orientated Research and Public Education » (à Kew) (J. Iff avec Prof. Miège et Mlle Stork), réunion annuelle des responsables techniques des jardins botaniques de Suisse à Bâle (Lambert, Rosselet). Un voyage d'étude en vue de la reconstruction des serres et des dépendances a permis de visiter les installations de Zurich, Stuttgart, Heidelberg, Bâle (MM. Brulhart, Magnin, Prof. Miège, J. Iff).</p>

**Publications**

Le personnel du jardin a collaboré à plusieurs périodiques, principalement la Revue horticole suisse. 15 articles ont été rédigés. Il a pris une part active à la récolte de graines. Les diaspores ont été récoltées au jardin, dans la nature (canton de Genève, du Tessin, du Valais, de Vaud..., dans les régions françaises et italiennes avoisinantes : Savoie, Jura..., val d'Aoste. Des cueillettes ont été faites aussi au cours de voyages plus lointains. Un catalogue de graines (Delectus seminum horti genevensis 1975 : J. Miège, J. Iff, L. Larderaz) a été établi comprenant 2 290 numéros.

**Parc aux animaux  
Volière**

Les nombreux travaux accaparants d'entretien et de mise en place des massifs de fleurs n'ont pas empêché que des soins attentifs soient portés aux animaux. Malheureusement des renards ont détruit de nombreux oiseaux. La commission de la faune a préconisé la transformation et la surélévation des barrières de l'enclos.

La construction d'une volière-serre est envisagée qui résoudrait une grande partie des problèmes. Il faut souhaiter que sa construction se fasse rapidement.

Au parc aux biches 7 faons ont vu le jour. Une demi-douzaine de daims ont été donnés pour être mis en liberté dans le Parc national des Cévennes. Six autres animaux ont été vendus à deux parcs privés. Des bêtes ont été échangées (Parc naturel de Goldau, canton de Schwyz) pour éviter la dégénérescence des hardes.

Etant donné les pertes d'animaux et les dons effectués le cheptel n'a pas été accru. Seul un couple de grues couronnées et un couple d'oies des neiges ont été acquis (J. Deshayes).

**Fichier général et  
étiquetage des plantes**

(G. Lachard)

Le fichier composé de fiches de renseignements relatifs à toutes les plantes du jardin fournit un inventaire général. Chaque fiche donne les noms spécifiques, les synonymes, les noms communs, l'appartenance à la famille, les références de détermination, l'emplacement dans le jardin. Il s'agit d'une œuvre de longue haleine qui n'avait pas été jusqu'alors envisagée mais qui sera une source considérable et indispensable de renseignements. Les fiches de plantes de serre ont été commencées par J. Lambert et E. Avondet.

Près de 900 étiquettes nouvelles mentionnant les noms scientifiques et vernaculaires, la famille, l'aire de distribution de la plante ont été gravées (Gerhard).

**Cultures expérimentales**

(Lambert)

Elles ont été effectuées en rapport avec les recherches entreprises en laboratoire et aussi en fonction des plantes reçues parfois de pays exotiques, qui réclament par suite de leurs exigences une attention particulière.

**Expédition de graines**

14 000 portions ont été expédiées qui avaient fait l'objet de 340 demandes.

**C. JARDIN ALPIN DE CHAMPEX**

Le fonctionnement, l'activité et l'entretien du jardin alpin de Champex ont été normaux, à l'exception d'un enneigement tardif imprévu qui a endommagé une végétation en plein développement et perturbé le déroulement des travaux. Néanmoins, l'essentiel des multiples tâches qu'exige le jardin a été assumé de façon satisfaisante.

Le responsable du jardin (E. Anchisi) a été secondé par un jeune jardinier (D. Girard) dont l'aide a été très utile et très appréciée. Environ 165 plantes ont été introduites à la suite de récoltes ou au moyen d'échanges et de dons. Malheureusement plusieurs conifères adultes ont péri au cours des dernières années. Des jeunes sujets obtenus par semis sont prêts à les remplacer. La collecte de semences dans la nature a permis d'enrichir le catalogue de graines, document très apprécié par tous les instituts et qui permet des échanges fructueux. Cette année il comprend 1 480 numéros dont 620 récoltés dans la nature. L'échange des semences issu des missions 1974 a nécessité l'envoi d'environ 5 000 sachets de graines.

Des aménagements divers ont été effectués : modification et élargissement de semis, reconstitution de rocailles, réparation de barrières, etc. Des travaux de remise à neuf ont été exécutés au courant de l'année.

Une famille de cerfs a séjourné pendant plusieurs mois au jardin, y pénétrant régulièrement pendant la nuit. Des dégâts importants ont été relevés dans toutes les collections. L'inspecteur et le garde-chasse ont fait plusieurs constats sur place. Le Service de la chasse a pris la décision de clôturer la propriété. Un treillis a été tendu au-dessus de la barrière.

Le responsable du jardin assume régulièrement les observations météorologiques. Les enregistrements couvrent maintenant presque 6 années et 9 mois. Un traitement à l'ordinateur sera effectué dès l'accomplissement de la 7<sup>e</sup> année. Il est prévu d'installer un deuxième poste près du lac de Champex. Des comparaisons pourront être faites entre les relevés de cet abri et celui du jardin.

Le recensement de la flore suisse a été poursuivi en liaison avec le Conservatoire (F. Jacquemoud).

Il a été procédé le 2 août à la mise en place de deux urnes funéraires des demoiselles Volkar qui ont été durant 49 ans au service du fondateur du jardin de Florealpe, M. Jean-Marcel Aubert.

Le jardin de Champex est un lieu très remarquable d'études de la végétation et de la flore alpines. Des chercheurs et visiteurs nombreux l'ont fréquenté. Leurs séjours ont permis de réunir des observations de valeur.

## ANNEXE

### Liste des publications 1975 du personnel des Conservatoire et Jardin botaniques et de l'Institut de taxonomie expérimentale et de biogéographie de l'Université

#### ANCHISI E.

- Jardin alpin de la Fondation J.M. Aubert. Index seminum 1975 P.

#### BERNARDI L.

- Epistulae Guilielmi D. I. Koch Augusto-Pyramo de Candolle missae una cum modicis commentationibus. *Candollea* 30 : 63-70.
- Janua ad Ferulaginis revisionem cum ambulatiuncula per Umbelliferarum historiam. *Candollea* 30 : 71-90.
- *Ocotea budowskiana* species nova, additis notulis ad Lauraceas americanas nonnullas. *Candollea* 30 : 255-261.
- Méditations sur la botanique systématique. *Saussurea* 6 : 141-146.
- Grandes lignes de différenciation et d'affinités des Araliacées et des Palmiers d'Afrique et des îles de l'Océan Indien. *C.R. AETFAT. Boissiera* 24 : 355-362.
- Les épices et leur commerce dans l'antiquité :  
I. Les produits de l'Extrême-Orient. *Musées de Genève* 156 : 14-22.  
II. Les produits de l'Inde et de la région himalayenne. *Musées de Genève* 157 : 2-8.

#### BONNER C.E.B.

- Analyse bibliographique : 1 titre *Candollea* 30 : 242.
- voir J. Miège.

#### BURDET H.M.

- Les plantes vénéneuses de la forêt sur nos timbres poste. *Musées de Genève* 152 : 14-18.
- La série de Woburn Abbey à la Bibliothèque du Jardin botanique. *Musées de Genève* 153 : 9-14.
- Manuel de consultation de la Bibliothèque du Conservatoire botanique de Genève. *Bibl.* 75/1.
- *Cartulae ad botanicorum graphicem* VI et VII. *Candollea* 30 : 203-234 et 379-410.

- Saussurea 1875-1975, volume du centenaire de la Société botanique de Genève. Revue horticole suisse 48 : 302-303.
- Le volume du centenaire de la Société botanique de Genève. Schweizer Naturschutz-Protection de la nature. 41/7 : 42-43.
- La Société hallérienne de botanique (1852-1856). Saussurea 6 : 25-36.
- Histoire, géographie et flore des « Grands Marais » de Genève. Saussurea 6 : 231-244.

CHARPIN A. et EYHERALDE J.

- Botrychium multifidum (Gmel. Rupr. dans la vallée de Chamonix). Le Monde des Plantes, 382 : 5.

CHARPIN A., FARILLE M. et JORDAN D.

- Observations sur la Flore de Haute-Savoie. Saussurea 5 : 351-360.

CHARPIN A. et FERNANDEZ-CASAS J.

- Plantae per Granatense Regnum et confinia lectae. Candollea 30 : 43-61.

CHARPIN A. et JORDAN D.

- Une intéressante fougère haut-savoiarde : Dryopteris cristata (L) A. Gray. Monde des Plantes 380 : 5-6.

DESHAYES J.

- Charli le lama du Jardin botanique et ses frères camélidés. Musées de Genève 155 p. 15.

DITTRICH M.

- Systematic Survey of the Cynareae in Abstracts and reports. Univ. Reading.
- Rhaponticum Hill in Davis. Flora of Turkey. vol. 5. Edinburgh.
- The biology and chemistry of the Compositae in Optima News-letters 2.
- Analyses d'ouvrages. Candollea 30 (5 titres) 249-250 et 413.

GRANGE A.

- Isoenzymes et différenciation chez les végétaux. Les protéines des graines, 203-236.

GREUTER W.

- Floristic report on the Cretan area. Mém. Soc. Bot. 24 : 131-171.
- Cistus albanicus Heywood, neu für Griechenland. Ann. Mus. Goulandris 2 : 35-47.
- Paleographic features of the Mediterranean area. Abstracts of the papers presented at the XII International botanical Congress. July 3-10, 1975. Leningrad : 113.
- Some notes on Bornmuellera in Greece and an interspecific hybrid in the Alysseae (Cruciferae). Candollea 30 : 13-20.
- Historical phytogeography of the southern half of the Aegean area in D. Jordanov et al. (ed.) Problems of Balkan flora and vegetation. Proceedings of the first intern. symposium on Balkan flora and vegetation. Varna Juin 7-14, 1973 : 17-21.
- Premier colloque OPTIMA en Crète, septembre 1975. Guide aux excursions / First OPTIMA meeting in Crète, September 1975. Guide to the excursions. Genève, 34 p.
- Floristic studies in Greece in S.M. Walters & C.J. King (ed.) European floristic and taxonomic studies. B.S.B.I. Conference report 15 : 18-37.
- Die Insel Kreta — eine geobotanische Skizze. Veröff. Geobot. Inst. ETH Stiftung Rübel Zürich. 55 : 141-197.
- Quisquilliae floristicae graecae. 1-3, Candollea 30 : 323-330.
- 65. Ptilostemon Cass. in P.H. Davis (ed.) Flora of Turkey and the East Aegean Islands, vol. 5 : 415-419.
- Analyses bibliographiques : 22 titres. Candollea 30 : 242-248 et 414-416 ; Informateur Optima 1 : 22-23 ; 2 : 30-31, 36-42.
- Communications et rapports divers. Informateur Optima 1 & 2. passim.

GREUTER W. et PIEPER H.

- Notiz zur Flora und Biogeographie der landfernen südägäischen Klippe Avgo. Candollea 30 : 7-11.

HAINARD P.

- Contribution à la carte en question. Rev. de la Section genevoise du TCS.
- La phytogéographie à Genève ; hier, aujourd'hui, demain ? Saussurea 6 : 77-78.

HAINARD P. et JACQUEMOUD F.

- Les originalités de la région valaisanne de la carte 1 / 50 000e Chamonix. Annales Centre Universitaire de Savoie. Tome spécial : 101-105.

HAINARD-CURCHOD S.

- Bois d'Avault, étude phyto-écologique d'un site marécageux du canton de Genève. Saussurea 6 : 201-215.

JACQUEMOUD F.

— voir Hainard P.

LACHAVANNE J.B., CHOULAT Ch. et MUNTEANU A.

— Evolution de la Basse Plaine du Rhône. Objet naturel d'importance nationale. E.P.F.L. 150. Tiré-à-part du « Bulletin technique de la Suisse romande » : 1-17. No 18, août 1975.

LACHAVANNE J.B. et WATTENHOFER R.

— Evolution du couvert végétal de la Rade de Genève. Saussurea 6 : 217-230.

— Les macrophytes du Léman. Genève. 147 p. + cartes.

LAMBERT J.

— Pourquoi greffer les cactus ? Rev. Horticole suisse, vol. 48, No 2, février 1975, p. 40

MANEN J.F.

— Les phytohémagglutinines II : Activité agglutinante, activité mitogène et rôle possible dans les plantes in « Les Protéines des graines » : 267-303.

MASCHERPA J.M.

— Contribution du fractionnement cellulaire à l'étude des corps protéiques, sphérosomes, microbodies et microsomes des graines. id. 125-157.

— Taxonomie numérique : chimie taxonomique et ordinateur au service de la systématique. Saussurea 6 : 171-185.

MIÈGE J.

— Architecture moderne et botanique de toujours. La nouvelle étape de constructions du Conservatoire botanique de Genève. Musées de Genève 154 : 7-12.

— Avant-propos de l'ouvrage Les Protéines des graines, Genève : 11-13.

— Les protéines de graines en taxonomie et phylogénie végétales in Les protéines de graines. Genève. Nature, Fonctions, Domaines d'utilisation (ed. Miège) : 305-365.

— Préface de l'ouvrage : Origines des flores africaines et malgaches (ed. Miège et A. Stork) Genève, vol. 1 : 13-14.

— Contribution à l'étude du genre *Adansonia* III. Intérêt taxonomique de l'examen électrophorétique des graines in Origines des flores africaines et malgaches : 345-352.

— L'étude des protéines des graines en taxonomie. Ses possibilités quant à la connaissance de la flore méditerranéenne. Colloque inter. du CNRS sur la Flore du Bassin méditerranéen. Essai de systématique synthétique : 401-413.

— Allocution de clôture. id. : 563-565.

— La Société de Physique et de Sciences naturelles de Genève : son apport à la botanique genevoise. Saussurea 6 : 37-41.

— Le Département de Biologie végétale de l'Université de Genève. id. : 61-67.

— Considérations sur la Botanique systématique à Genève : permanence et actualité des recherches taxonomiques. id. : 69-76.

— Le Conservatoire botanique de Genève : 150 ans d'histoire. id. : 113-129.

— Analyses bibliographiques : 6 titres. Candollea 30 : 235-239 et 419-423.

— Activités des Conservatoire et Jardin botaniques et de l'Institut de botanique systématique et de taxonomie expérimentale en 1974. Candollea 30 : 365-377.

MIÈGE J. et BONNER C.E.B.

— Ebenales in Encyclopedia Britannica ed. 15 : 173-176.

MIÈGE J., IFF J. et LARDERAZ L.

— *Delectus seminum horti genevensis* 1975. Choix de graines. Genève. Décembre 1975.

MIÈGE J. et MIÈGE M.N.

— Applications des recherches sur les protéines de graines dans les domaines de la nutrition et de la recherche médicale in « Les Protéines des graines » : 367-385.

MIÈGE J. et WUEST M.C.

— Principales collections botaniques données ou entreposées au Conservatoire botanique de Genève. Saussurea 6 : 130-134.

MIÈGE M.N.

— Aspects ultra-structuraux des cellules de graines. Rapports entre ultra-structure et fonctions in « Les Protéines de graines » : 31-54.

— Enchaînement des événements ontogéniques dans les graines, aux niveaux ultra-structural et moléculaire. id. : 55-100.

— Les corrélations dans la graine en germination. id. 101-124.

— Les phytohémagglutinines. I. : Aspects de la réaction immunitaire éclairant leurs propriétés et leur rôle. id. 237-266.



- Chimie taxonomique : analyse critique de l'utilisation des caractères biochimiques des protéines des graines. Exemple de la variabilité d'origine technique apporté par une étude cinétique de la dialyse. *Saussurea* 6 : 153-169.
- voir J. Miège.

## MISSET M.T.

- Chimie taxonomique des Papilionacées I Etude quantitative de 33 espèces. Poids secs et pourcentage d'azote de différentes classes protéiques. id. 187-193.

## MONTHOUX O.

- La Société mycologique de Genève : Histoire et activité. *Saussurea* 6 : 43-48.  
in P. Bastien : Biographie de Victor Fayod. Doc. scientifiques Gigoz 99 : 22-29.

## MONTHOUX O. et RÖLLIN O.

- La flore fongique des stations xériques de la région de Genève II : Nidulariales. *Candollea* 30 : 353-363.
- Liste provisoire des champignons xérophiles des environs de Genève. *Bull. suisse mycol.* 53 : 97-101.

## ROSSELET H.

- La gentiane dinarique. *Revue horticole suisse*. vol. 48. No 4, avril 1975, p. 116.
- La fougère impériale. *Revue horticole suisse*. vol. 48, No 9, septembre 1975, p. 272.
- Le Fuchsia de Magellan. *Revue horticole suisse*. vol. 48, No 10, octobre 1975, p. 306.
- Les lentilles d'eau. *Revue horticole suisse*. vol. 48, No 11, novembre 1975, p. 333.

## ROYER A.

- Inhibiteurs d'enzymes protéolytiques et protéases des graines, in « Les Protéines des graines ». 159-201.

## SPIERER-ROYER A.

- Activité anti-trypsine et fractionnement des globulines cotylédonaire de *Vigna unguiculata* H81. *Saussurea* 6 : 195-200.

## STORK A.

- Plantes méconnues : Les Crucifères. *Musées de Genève* 151 : 13-16.
- Analyses bibliographiques : 3 titres. *Candollea* 30 : 239-241.

## THIEBAUD M.A.

- La cytotaxonomie à Genève : un laboratoire au service de la systématique. *Saussurea* 6 : 135-139.
- Analyses bibliographiques : 13 titres. *Candollea* 30 : 250-253, 423-426.

## TRIPOD R.

- Les avantages des plantes tapissantes. *Revue horticole suisse*. vol. 48, No 5, mai 1975, p. 132.
- *Campanula medium*. *Revue horticole suisse*. vol. 48, No 5, mai 1975, p. 150.
- *Dictamnus albus*. *Revue horticole suisse*. vol. 48, No 6, juin 1975, p. 170.
- *Yucca filamentosa* L. *Revue horticole suisse*. vol. 48, No 7, juillet 1975, p. 203.
- *Asclepias syriaca* L. *Revue horticole suisse*. vol. 48, No 8, août 1975, p. 229.

## von AUW P.

- Plante du mois : *Eranthus*. *Revue horticole suisse*. vol. 48, No 1, janvier 1975, p. 21.
- *Galanthus*. *Revue horticole suisse*. vol. 48, No 2, février 1975, p. 53.
- *Hepatica*.

## 454 Service des sports

Chef de service : M. Georges LENTILLON



**4541 SUBVENTIONS**  
**Subventions pour**  
**les écoles de sports**

Les cours des diverses écoles de sports ont remporté un succès très grand et la fréquentation des leçons par les adolescents a dépassé les prévisions les plus optimistes. On ne peut donc, actuellement, plus douter que cette action se trouve réellement à la base du sport chez les jeunes.

**Manifestations**  
**extraordinaires**

Cette année, deux belles manifestations : le Cross international Satus, qui devient traditionnel, et le Congrès de la Ligue internationale de hockey sur glace ont bénéficié de l'appui financier de la Ville de Genève.

**Insigne sportif**

Le succès remporté par les épreuves de l'Insigne sportif genevois, organisé pour la seconde fois, a dépassé les prévisions les plus optimistes.

**Championnats d'Europe de**  
**natation jeunesse 1975**

Cette magnifique et grandiose compétition a bénéficié d'un succès sportif réjouissant. Avec le nombre d'inscriptions enregistré, le résultat financier ne pouvait pas être différent.

**4542 STADES ET**  
**TERRAINS DE SPORTS**  
**Recettes**

En raison même de la situation financière particulièrement difficile à laquelle se heurtent les clubs, le montant des redevances a tendance à baisser, chaque année. L'administration municipale ne peut courir le risque de compromettre l'avenir et la prospérité de ces groupements en exigeant une participation plus importante à la couverture des dépenses diverses d'exploitation ou au remboursement des frais d'électricité, d'eau et de gaz.

**Dépenses**

Les tarifs des Services industriels ont subi de profondes modifications et augmentations, dans le domaine de l'éclairage des emplacements et des vestiaires ainsi que du chauffage de ces derniers.

D'autre part, le forfait municipal accordé, autrefois, pour la fourniture de l'eau a été supprimé, en de nombreuses occasions.

Ces récentes mesures ont largement contribué à provoquer un important dépassement du crédit.

Il a été procédé aux travaux de placage habituels sur tous les terrains de football.

Nous avons également dû adapter toutes les installations de la rive droite au gaz naturel.

**Bois de la Bâtie.** — Réfection totale du terrain A, soit : drainage et placage. Installation d'un éclairage sur le terrain B.

**Campagne Picot.** — Installation d'un éclairage mobile sur le terrain de football.

**Champel.** — Construction d'un escalier pour le cheminement des pêcheurs.

**Balexert - Richemont.** — Réfection complète de l'esplanade et du parking sur chaque stade.

**Véhicules, machines, divers.** — Comme les années précédentes, notre atelier a procédé à la révision et à l'entretien de toutes les machines de service, tondeuses, faucheuses, rouleaux, etc. Notons encore l'achat d'un tracteur.

**4543 PAVILLON  
DES SPORTS**

Le Pavillon des sports est utilisé au maximum par tous les sports de salle. (Championnat officiel ainsi que nombreux tournois et manifestations diverses.) Il permet également le déroulement normal des tournois scolaires de différents sports.

En ce qui concerne le tennis, il ne nous est plus possible de donner satisfaction aux nombreuses demandes qui nous sont adressées. Ceci est dû, en grande partie, au développement pris par les championnats suisses et genevois des diverses disciplines sportives.

**4544 CENTRE SPORTIF  
DES VERNETS**

Cette année, pour la première fois, le cheval fut à l'honneur et le Concours de sauts international officiel (C.S.I.O.) a été organisé à la patinoire. Il a connu un très grand succès. L'expérience ayant été concluante, cette manifestation se déroulera dorénavant tous les deux ans.

En septembre, la traditionnelle revue sur glace « Holiday on Ice » ouvrait la saison d'hiver. Ce fut, cette année encore, un éclatant succès.

La saison de la patinoire, à part le championnat de hockey sur glace, vit se dérouler le tournoi du salon de basketball professionnel et le tournoi scolaire de hockey, qui attirèrent de nombreux spectateurs.

Nous signalerons encore la mise sur pied de la traditionnelle « Dolly Cup » de curling.

Le concert final du festival « Geneva Youth Musical » eut lieu à la patinoire au début de juillet.

L'organisation des Championnats d'Europe de patinage artistique exigeant la présence de deux pistes couvertes, une tente fut construite sur la patinoire extérieure dès septembre 1975.

Cette expérience fut extrêmement concluante et permit une utilisation intense de notre seconde piste, puisque à l'abri des intempéries. De ce fait, le déroulement normal du championnat de hockey sur glace du tournoi scolaire et de tous les entraînements pu avoir lieu.

Il serait vivement souhaitable qu'une solution soit trouvée très rapidement pour une couverture définitive.

Comme les autres années, les spectacles d'été, subventionnés ou non, furent organisés en grand nombre à la patinoire des Vernets, seule salle à Genève apte à recevoir 5 000 spectateurs.

Les mêmes difficultés que par le passé se sont présentées, en raison de la période de vacances du personnel.

La piscine vit se dérouler de nombreux meetings nationaux et internationaux parmi lesquels nous pouvons citer le championnat international de Genève et de Suisse et surtout le championnat d'Europe de natation jeunesse.

**Personnel**

Les problèmes du personnel sont toujours les mêmes. L'augmentation constante des manifestations, leur diversité (exemple : C.S.I.O. se déroulant à la patinoire), obligent en tout temps de modifier les installations, ce qui explique le nombre d'heures supplémentaires effectuées durant cette année et principalement durant l'été.

**Dépenses**

- Adjonction et montage de deux compresseurs.
- Couverture provisoire de la patinoire extérieure.
- Aménagement et construction de locaux au sous-sol de la piscine, soit :
  - 1 local pour l'économat
  - 1 local de secrétariat
  - 1 salle de réunion et de presse.
- Remplacement de deux tours de réfrigération détruites par suite d'un incendie.

**4546 BAINS DES PAQUIS**

L'établissement des bains des Pâquis, mis à disposition du public du 17 mai au 14 septembre 1975, a enregistré 66 518 entrées payantes. La répartition s'établit comme suit :

Adultes 58 349 contre 66 402 en 1974  
 Enfants 8 169 contre 7 543 en 1974.

L'entrée est gratuite tous les jours de 0600 à 0800 et de 1900 à 2000.

La saison ressemble en tous points à la précédente et peut être qualifiée de médiocre pour les bains du lac, malgré la série de beau temps en juillet.

Sur 121 jours d'ouverture, 56 ont été ensoleillés avec une température d'eau variant entre 7 et 23 degrés sur l'ensemble de la saison.

Pour la sécurité des usagers, les services tant municipaux que cantonaux s'efforcent de lutter contre la pollution de l'eau. Des contrôles d'analyse ont lieu plusieurs fois par semaine sur la plage et à l'intérieur de l'établissement. Ces opérations sont effectuées par le Service cantonal d'hydrobiologie.

**4547 BASSIN DE VAREMBÉ**

La saison 1975 a été assez bonne pour cette piscine non chauffée.

Sur les 128 jours d'ouverture, 17 mai au 21 septembre, la température de l'eau a varié entre 15 et 27 degrés.

46 871 baigneurs ont fréquenté l'établissement :

Adultes 33 975 contre 33 707 en 1974  
 Enfants 12 896 contre 15 620 en 1974.

La salle de tennis de table au 1er étage de l'immeuble est fréquentée toute l'année par un public varié. La jeunesse y est très active pendant ses heures de loisirs et lors des jeudis sportifs.

**Fréquentation patinoire et piscine du 1er janvier au 31 décembre 1975**

Mois	PATINOIRE						PISCINE				TOTAL
	Spectacles	Patinage artistique	Hockey	Patinage public	Ecoles patin.	Divers	Public	Ecoles piscine	Meeting Natation Waterpolo	Esplanade	
Janvier	1 485		12 420	31 329	4 562		32 197	5 656	2 460		90 109
Février			7 187	22 219	4 927	320	37 860	5 602	140		78 255
Mars			2 495	3 260	1 012	2 130	32 674	4 093	600		46 264
Avril						27 200 *	38 772	8 632	150	900	75 654
Mai	8 000						33 235	9 007	260	1 755	52 257
Juin	11 000						35 637	7 780	280		54 697
Juillet	19 200						51 735	1 080	120	10 000 **	82 135
Août	17 300						22 815	405	2 850	700	44 070
Sept.			1 245				13 339	4 634			19 218
Octobre	36 900		7 609	28 128	2 644		32 528	8 129	250		116 188
Nov.			5 516	40 174	4 971	700	29 596	7 856	120		88 933
Déc.			5 432	27 517	3 706		16 021	4 868	700		58 244
<b>TOTAL</b>	<b>93 855</b>		<b>41 904</b>	<b>152 627</b>	<b>21 822</b>	<b>30 350</b>	<b>376 409</b>	<b>67 742</b>	<b>7 930</b>	<b>13 355</b>	<b>806 024</b>

\* C.S.I.O.      \*\* 14 juillet.

## 457 Enquêtes et surveillance, halles et marchés

Chef de service : M. Michel FLEURY

(Tous les chiffres entre parenthèses concernent l'exercice 1974)

### Personnel

Au 31 décembre 1975, l'effectif du Service était de 74 (65) plus 3 (0) temporaires, dont une personne à mi-temps.

Direction et bureau . . . . .		4	( 6)
Apprentie . . . . .		1	( 0)
Enquêtes . . . . .		7	( 6)
Section domaine public . . . . .		5	( 0)
Gardes de la halle de Rive . . . . .		2	( 2)
Gardien-nettoyeur . . . . .		1	( 0)
<b>Corps des agents municipaux :</b>			
Cadres . . . . .	10	(10)	
Agents et appointés . . . . .	39	(38)	
Gardes auxiliaires fixes . . . . .	2	( 0)	
Personnel féminin . . . . .	2	( 2)	
Ouvrier à l'atelier . . . . .	1	( 1)	54 (51)
	<b>Total</b>	<b>74</b>	<b>(65)</b>

Le 1er janvier 1975, le Service a été chargé de l'administration du Domaine public et de la lutte contre la prolifération des pigeons. Ces deux activités ont nécessité la création d'une nouvelle section. Cinq personnes la composent, soit :

1 chef de section	1 secrétaire
2 commis	1 préposé au contrôle des pigeons.

En outre, un gardien-nettoyeur a été engagé pour l'entretien des locaux du service et assurer la surveillance à la halle de Rive lors de l'absence d'un des préposés.

Au cours de l'année, le Corps des agents municipaux a enregistré la démission de quatre agents et le décès d'un garde auxiliaire fixe. La mise à la retraite du brigadier-chef et d'un sous-brigadier a entraîné quatre promotions au Cadre, soit :

1 brigadier-chef
1 brigadier
2 sous-brigadiers.

L'engagement de six agents et trois gardes auxiliaires fixes a permis de maintenir l'effectif de l'année précédente.

### Enquêtes

Il a été procédé à 1 974 (2 102) enquêtes qui ont été effectuées à raison de 698 (736) par les enquêteurs civils et 1 276 (1 366) par les agents municipaux.

Ces enquêtes ont concerné :

Sapeurs-pompiers et sauveteurs auxiliaires . . . . .	69		
Demandes d'emplois . . . . .	154		
Fonds de secours et bourses . . . . .	49		
Loyers et Redevances . . . . .	1 031		
Bibliothèques municipales . . . . .	200		
Département militaire . . . . .	12		
Renseignements divers . . . . .	64	1 579	(1 700)
<b>Naturalisations :</b>			
Articles 9, 10 et 12 . . . . .	248		
Article 11 . . . . .	139		
Compléments naturalisations . . . . .	8	395	( 402)
	<b>Total</b>	<b>1 974</b>	<b>(2 102)</b>

**Naturalisations**

Durant l'année 1975, il a été reçu 364 (424) demandes se répartissant comme suit :

Préavis municipaux pour confédérés . . . . .	143	(145)
Préavis municipaux pour étrangers . . . . .	97	(117)
Dossiers pour le Conseil municipal (étrangers) . . . . .	124	(162)
Total	<u>364</u>	<u>(424)</u>

Au 31 décembre 1975, il restait 94 (117) enquêtes à faire, soit : 60 (68) pour le Conseil administratif et 34 (49) pour le Conseil municipal.

<b>Produit des taxes d'inscription</b> . . . . .	Fr. 24 775,—	(Fr. 25 175,—)
Part de la Ville sur les finances d'admission perçues par l'Etat . . . . .	Fr. 288 291,70	(Fr. 304 311,70)

**Corps des agents municipaux**

L'activité des agents municipaux pour l'année 1975 se répartit comme suit :

	heures	heures
a) <b>Service du Cadre</b> . . . . .		17 573
b) <b>Organisation des marchés</b>		
Perception, surveillance . . . . .	14 517	
Déplacement de véhicules étrangers aux marchés . . . . .	<u>1 737</u>	16 254
c) <b>Surveillances diverses</b>		
Services spéciaux, parkings, réceptions, spectacles, etc. . . . .		6 936
d) <b>Surveillance de promenades</b>		
Agents . . . . .	13 209	
Gardes auxiliaires fixes . . . . .	4 249	
Gardes auxiliaires temporaires . . . . .	<u>4 990</u>	22 448
<p>Jusqu'au 1er mai 1975, les agents municipaux se déplaçaient à pied d'une promenade à l'autre. Par l'utilisation de leurs vélomoteurs, il a été possible d'économiser quatre à cinq mille heures. Ce gain de temps a permis d'intensifier les rondes, et cela s'est traduit par une augmentation des interventions, soit : 4 474 contre 3 375 l'année précédente. Il n'a pas été possible d'effectuer des surveillances nocturnes régulières en raison des nombreux services spéciaux le soir et d'un effectif insuffisant.</p>		
e) <b>Police de la rue</b>		
Salubrité, sécurité . . . . .	14 559	
Les agents ont procédé à 2 622 interventions.		
Contrôle des occupations du domaine public . . . . .	<u>569</u>	15 128
1 684 interventions.		
<p>En outre, ils ont établi 120 rapports signalant des dégâts de toute nature aux propriétés de la Ville, du canton ou de la Confédération et 117 rapports ont été adressés au Département des travaux publics pour des dégâts à la propriété privée. Cette activité se concentre sur les six mois d'hiver. (62,8 % contre 37,2 % pour la période estivale.) Cette situation est anormale, elle a également pour motif un effectif insuffisant.</p>		
f) <b>Enquêtes</b> . . . . .		5 909
Les agents ont procédé à 1 276 enquêtes.		
g) <b>Instruction</b> . . . . .		2 772
Instruction de base pour les nouveaux agents : cours de sauvetage, cours de premiers secours (donnés par la Protection civile) et cours de français.		
h) <b>Tâches diverses</b> . . . . .		2 164
Courriers divers, distribution des dossiers de naturalisations aux Conseillers municipaux, etc.		
i) <b>Section administrative</b> . . . . .		13 150
Rédaction des procès-verbaux de contravention, recherches diverses et tenue des fichiers, secrétariat du Corps et centrale téléphonique.		

j) <b>Section technique</b> . . . . .	4 721
Dont 730 ont été employées pour les marquages de parkings, marchés, terrasses de cafés et terrains de jeux dans les préaux des écoles. Le solde des heures se répartit entre des travaux d'ateliers et la mise en place des champs de foires, cirques et manifestations diverses sur la Plaine de Plainpalais, etc.	
TOTAL des heures effectives . . . . .	107 055
<b>Absences :</b>	
maladie, service militaire, vacances, accidents et autres motifs . . . . .	19 558
Ce chiffre représente 15,44 % par homme, pour l'ensemble du Corps.	
TOTAL GÉNÉRAL pour l'ensemble du Corps . . . . .	<u>126 613</u>

## Halles et marchés

### a) Halles

**Halle de l'île.** — La buvette est toujours en activité. Aucune décision n'a été prise pour la démolition de la halle.

**Halle de Rive.** — Depuis le 1er janvier 1975, les tarifs ont été augmentés. Ils ont été admis par l'Association des usagers de la halle de Rive.

### b) Marchés

Pour l'ensemble des marchés, le nombre des locataires et des emplacements loués a très légèrement augmenté. Nous avons recensé 513 (509) locataires pour 1 242 (1 224) emplacements loués. Sur les marchés de détail le nombre des producteurs du canton n'a pas changé ; pour les producteurs de la zone, nous avons enregistré cinq démissions ; en revanche, les revendeurs sont en augmentation.

Producteurs du canton . . . . .	55	( 55)
Producteurs de la zone . . . . .	36	( 41)
Revendeurs . . . . .	<u>236</u>	<u>(229)</u>
Total	<u>327</u>	<u>(325)</u>

**Le Marché aux Puces** est notre plus grand marché. Tous les emplacements sont loués. Pour faire face aux demandes sans cesse croissantes, nous avons augmenté sa surface le samedi uniquement. Ces emplacements supplémentaires ne sont pas loués à l'année, mais le sont au jour le jour.

**Marché du Pont des Frises** (produits manufacturés). — Il a été restructuré, ce qui nous a permis de mettre 5 emplacements supplémentaires à la disposition des locataires.

**Le marché aux sapins** de la Plaine de Plainpalais a été déplacé de l'avenue du Mail sur le parking côté Place du Cirque en raison de la réorganisation du champ de foire, les roulottes des forains n'étant plus admises sur la partie herbeuse.

## Domaine public

L'activité de la section a dépassé les prévisions. L'ensemble du service a été mis à contribution. Plus particulièrement les agents municipaux, lesquels sont chargés du contrôle des autorisations. Ces dernières se répartissent en trois groupes principaux :

Enseignes et occupations diverses . . . . .	838
Fouilles et emprises de chantiers . . . . .	1 022
Terrasses, glaciers, marchands de marrons et étalagistes hors marchés . . . . .	<u>426</u>
Total	<u>2 286</u>



**Lutte contre la prolifération des pigeons**

Par mesure de rationalisation, le pigeonnier de la halle de l'île a été supprimé. Toutefois, nous avons gardé une dizaine de couples de pigeons pour tester les graines Ornistéril. Désormais le conditionnement des graines en cornets de 2 kg est effectué par le fournisseur, la livraison aux particuliers étant assurée par le Service de la voirie. Le temps ainsi économisé a permis au préposé de mieux contrôler l'efficacité de cette action.

Il est à noter que 121 tonnes de graines Ornistéril ont été distribuées, dont 46 tonnes vendues aux particuliers et 75 tonnes réparties dans les différents parcs de la Ville et aux endroits les plus fréquentés par ces volatiles.

## 460 Service vétérinaire municipal et de l'abattoir

Directeur : M. Pierre DESPRÉS

Le cercle d'inspection de la ville, placé sous la surveillance du Service, comprend les communes de Genève, Carouge, Lancy, Vernier, Chêne-Bougeries et Chêne-Bourg.

**Personnel**

L'effectif du personnel régulier au 31 décembre 1975 était de :

**Section sanitaire** (responsable : Dr J. TOBLER) :

10 employés réguliers.

**Section technique** (responsable : M. G. ARLETTAZ) :

25 employés réguliers + 1 employé surnuméraire.

**Section administrative** (responsable : M. L. BERGERAT) :

18 employés réguliers + 1 employé surnuméraire.

**I. ABATTOIR**

**A. Activité**

**Abattages 1975**

Catégories	Nombre de têtes et provenance des animaux					Poids chauds de la viande obtenue kg	Poids moyens		Différence avec exercice 1974	
	Genève et zones	Autres cantons	Etranger	Total 1975	Total 1974		kg	Froid	Tonnes en plus	Tonnes en moins
Taureaux . . . . .	387	3 045	—	3 432	3 792	882 171,5	251,9	—	85,71	
Bœufs . . . . .	1 059	6 022	—	7 081	5 811	1 821 804,5	252,1	315,92	—	
Vaches . . . . .	963	9 313	—	10 276	12 522	2 948 775,5	281,2	—	651,05	
Génisses . . . . .	1 303	4 422	—	5 725	5 777	1 521 812,0	260,5	—	12,44	
<b>Total gros bétail . . . . .</b>	<b>3 712</b>	<b>22 802</b>	<b>—</b>	<b>26 514</b>	<b>27 902</b>	<b>7 174 563,5</b>	<b>265,1</b>	<b>—</b>	<b>433,28</b>	
Veaux . . . . .	3 651	16 225	—	19 876	20 470	1 955 380,2	96,4	—	108,60	
Moutons . . . . .	12 326	10 298	—	22 624	20 515	467 903,6	20,7	51,81	—	
Chèvres . . . . .	3	—	—	3	7	64,0	20,9	—	—	
Porcs . . . . .	5 507	35 052	—	40 559	49 170	3 477 142,5	84,0	—	801,00	
Chevaux . . . . .	16	64	—	80	55	16 828,5	206,1	2,51	—	
<b>Totaux . . . . .</b>	<b>25 245</b>	<b>84 441</b>	<b>—</b>	<b>109 656</b>	<b>118 119</b>	<b>13 091 882,3</b>	<b>117,0</b>	<b>—</b>	<b>1 288,56</b>	

Durant l'année écoulée la diminution pondérale des abattages a été d'environ 1 200 tonnes par rapport à l'année précédente.

**Jours d'abattage les plus forts :**

— 27 janvier 1975	856 têtes	79 567,3 kg
— 21 avril 1975	849 têtes	84 276,4 kg

**Jours d'abattage les plus faibles :**

— 2 mai 1975	52 têtes	13 246,5 kg
— 3 octobre 1975	337 têtes	15 657,4 kg

**B. Exploitation**

**Consommations totales et spécifiques**

a) **Eau froide**

Compteur général Abattoir . . . . .	314 390 m <sup>3</sup>
Compteur général UTMC . . . . .	50 350 m <sup>3</sup>
Consommation totale du complexe . . . . .	364 740 m <sup>3</sup>

b) **Eau chaude** . . . . . 31 809 m<sup>3</sup>

c) **Electricité** (force et lumière)

Consommation annuelle . . . . .	1 441 783 kWh	(13,15 kWh/tête)
dont machines frigorifiques . . . . .	545 900 kWh	( 4,98 kWh/tête)

d) **Energie thermique**

Consommation totale d'huile de chauffage de la centrale thermique commune (Abattoir + UTMC) 810 180 kg, représentant . . . . .	8,10.10 <sup>9</sup> kcal
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------

**C. Travaux**

Parmi les nombreux travaux exécutés par l'équipe technique du Service et effectués à côté de ceux qui entrent dans le cadre de la maintenance des installations, citons principalement :

1. Transfert des équipements thermiques de la Halle aux Cuirs à la nouvelle centrale ;
2. Pose et raccordement d'un nouveau condenseur en acier spécial à l'UTMC ;
3. Réalisation de nouvelles installations de triperie dues à l'ouverture du chantier du nouvel entrepôt frigorifique FR 2 ;
4. Travaux de transfert et d'adaptation d'équipements rendus nécessaires par l'ouverture du chantier du nouvel entrepôt frigorifique FR 2 ;
5. Adaptation complète du système général d'alarmes aux nouvelles exigences réglementaires ;
6. Modernisation importante des files d'abattage existantes ;
7. Mise en service des nouvelles installations de la Halle aux Cuirs ; etc.

**D. Administration**

Le résultat du compte d'exploitation laisse apparaître, cette année, un déficit important de Fr. 249 563,05. Il est dû, en particulier, à une diminution considérable du volume des abattages et des importations de viandes.

Une compression draconienne de nos dépenses n'a pas suffi à compenser ce manque de recettes.

Les comptes déficitaires de l'exercice 1975 font totalement disparaître le fonds de réserve que l'Abattoir avait pu constituer au cours des années favorables.

Nous devenons, de ce fait, débiteurs de la Ville de Genève d'un montant de Fr. 224 663,20.

En ce qui concerne l'Usine de traitement des matières carnées, la recette enregistrée pour la vente des produits a à peine atteint la moitié du montant prévu dans notre budget, situation consécutive, d'une part à une chute spectaculaire du cours des prix pratiqués sur le marché mondial pour ce genre de produits et, d'autre part, par la diminution du volume de matières brutes à traiter.

**E. Réfectoire**

La fréquentation du réfectoire a été quelque peu inférieure à celle des années précédentes, il a été servi 45 745 casse-croûte (47 236 en 1974), représentant une moyenne journalière de 183, et 42 810 repas de midi (54 325 en 1974), représentant une moyenne journalière de 171. Le prix du repas est resté fixé à Fr. 4,50. Les employés travaillant dans le Service bénéficient d'une réduction de 15 % sur tous les prix.

La recette annuelle totale a été de Fr. 336 927,10.

Nombre de jours d'ouverture pour 1975 : 249.

**F. Commission consultative**

La Commission consultative représentant les usagers de l'Abattoir et les commerçants en viande et préparations de viande, est composée comme suit :

M. P. Filliez, chef du Service boucherie de la Société coopérative suisse de consommation,

M. C. Genecand, président de la Société des Maîtres-charcutiers,

M. R. Gonseth, secrétaire du Groupement des Usagers de l'Abattoir,

M. H. Gonthier, représentant des Bouchers chevalins,

M. E. Jacques, représentant des Commerçants en comestibles,

M. C. Matthey, représentant des ouvriers,

M. P. Rivollet, directeur technique de la Maison Waegell S.A.,

M. J. Roesch, président de la Triperie de Genève,

M. C. Schmidiger, administrateur de la Boucherie du Mont-Blanc S.A.,

M. J.-J. Vecchio, représentant de la Maison Vecchio & Cie,

M. G. Vuille, fondé de pouvoir de la Société coopérative Migros.

Cette commission s'est réunie le 28 avril 1975, le 29 juillet 1975 en séance extraordinaire, le 3 septembre 1975 et le 15 octobre 1975 en séance extraordinaire.

**II. INSPECTION DES VIANDES**

**A. Tableaux résultant de l'inspection**

**Origine des viandes inspectées**

Catégories	Viande provenant de l'abattage (Poids froid) kg	Viandes foraines indigènes kg	Viandes foraines étrangères kg	Total inspecté kg
Bovin . . . . .	7 031 072	1 730 438	131 709	8 893 219
Veau . . . . .	1 916 272	336 313	—	2 252 585
Mouton . . . . .	458 545	252 856	436 770	1 148 171
Chèvre . . . . .	62	519	10 004	10 585
Porc . . . . .	3 407 600	2 524 307	—	5 931 907
Cheval . . . . .	16 492	209 131	95 758	321 381
Préparations conservation limitée	—	2 037 512	71 921	2 109 433
Préparations longue conservation	—	662 336	94 114	756 450
Abats et boyaux . . . . .	1 283 000	304 427	16 558	1 603 985
Poisson . . . . .	—	1 287 934	233 774	1 521 708
Volaille . . . . .	—	2 281 178	79 760	2 360 938
Gibier . . . . .	—	58 340	10 986	69 326
Crustacés, mollusques, etc. . . . .	—	382 199	34 478	416 677
Lapin . . . . .	—	270 941	11 388	282 329
<b>Totaux . . . . . kg</b>	<b>14 113 043</b>	<b>12 338 431</b>	<b>1 227 220</b>	<b>27 678 694</b>

## B. Contrôles vétérinaires

## Interventions sanitaires

Catégories	Total des animaux abattus	Total des abattages d'urgence	Cas mis en observation	Nombre d'animaux saisis	Nombre d'animaux déclarés cond. propres à la cons.	Nombre d'organes saisis en totalité sur des animaux propres ou conditionnellement propres à la consommation							
						Poumons	Cœurs	Foies	Estomacs et Intestins	Têtes	Reins	Langues	Mamelles
Taureaux	3 432	4	5	2	—	278	23	112	6	19	28	—	—
Bœufs	7 081	13	10	2	2	246	62	200	12	55	46	3	—
Vaches	10 277	32	49	20	4	212	193	1 455	98	176	164	4	3
Génisses	5 725	6	10	4	—	116	150	508	20	138	34	—	—
Veaux	19 876	13	97	11	11	1 686	36	53	3	—	938	—	—
Moutons	22 624	41	51	40	20	20 840	272	10 666	3	—	—	—	—
Porcs	40 559	13	239	52	233	40 559	730	848	1	1	17	—	—
Chevaux	80	2	1	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—
Chèvres	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
<b>Totaux</b>	<b>109 657</b>	<b>124</b>	<b>462</b>	<b>132</b>	<b>270</b>	<b>63 949</b>	<b>2 466</b>	<b>13 842</b>	<b>143</b>	<b>398</b>	<b>1 227</b>	<b>7</b>	<b>3</b>

Laboratoire	physico-chimiques	test d'Ouchtezlony	bactériol. qualitative	bactériol. quantitative	bactériol. de contact	SI *	microscopiques
<b>Origine des prélèvements</b>							
a) viandes d'abattage . . . . .	196	—	106	—	—	163	—
b) viandes foraines . . . . .	50	—	6	2	—	3	14
c) points de vente, de fabrication et particuliers . . . . .	—	47	—	281	84	130	—
d) comestibles . . . . .	—	—	—	28	—	—	—
e) autopsies . . . . .	—	—	30	—	—	—	—
f) farines / UTM . . . . .	—	—	51	—	—	—	—
g) divers (eaux, etc.) . . . . .	259	—	—	—	—	—	—
<b>Totaux . . . . .</b>	<b>505</b>	<b>47</b>	<b>193</b>	<b>311</b>	<b>84</b>	<b>296</b>	<b>14</b>

\* SI = substances inhibitrices (ou substances antibiotiques et chimiothérapiques : SAC).

## Les diagnostics suivants ont été posés sur :

Catégories	TBC	Bang	Cysticercose	Echinococcose	Autres parasitoses	Tumeurs	Blessures
Taureaux	1	1	19	—	12	—	4
Bœufs	1	8	52	—	28	1	4
Vaches	11	33	163	43	917	7	32
Génisses	6	8	136	9	329	1	6
Veaux	1	—	—	—	—	—	16
Moutons	—	—	272	—	41 473	—	8
Porcs	—	—	—	—	843	—	13
Chevaux	—	—	—	—	—	—	1

**C. Contrôle du commerce**

Au 31 décembre 1975, l'effectif des exploitations sous contrôle était de :

— boucheries-charcuteries . . . . .	242	(243 en 1974)
— boucheries chevalines . . . . .	30	( 30 en 1974)
— comestibles, traiteurs et poissonneries . . . . .	93	(109 en 1974)
— alimentation générale . . . . .	299	(312 en 1974)
— divers . . . . .	145	(140 en 1974)
Total	809	(834 en 1974)

Le contrôle de ces exploitations a été fait au cours de visites régulières de nos inspecteurs.

Ces visites ont été au nombre de :

— dans les locaux de fabrication et de vente . . . . .	1 618
— dans la halle et sur les marchés publics . . . . .	320
— inspection régulière à domicile . . . . .	1 680
— inspection à l'étal de basse-boucherie . . . . .	26

**III. BASSE-BOUCHERIE**

L'étal de basse-boucherie a assuré durant l'année 1975 le débit de :

- 1 136 kg de viande de bœuf,
- 600 kg de viande de veau,
- 16 300 kg de viande de porc,
- 510 kg de viande de mouton,
- 182 kg de viande de volaille et préparations diverses.

Les prix de ces marchandises, fixés en tenant compte des cours du marché de bétail de boucherie, ont été établis comme suit :

- Fr. 5,80 pour la viande de bœuf,
- Fr. 6,40 pour la viande de veau,
- Fr. 4,10 pour la viande de porc,
- Fr. 5,50 pour la viande de mouton.

La recette, qui s'est élevée à Fr. 83 260,— a été répartie aux différents propriétaires après déduction d'une commission de 18 % représentant les frais de gérance.

Au cours de l'année 1975, la totalité de ces produits carnés conditionnellement propres à la consommation a été écoulee lors de 26 ventes.

**IV. USINE DE TRAITEMENT DES MATIÈRES CARNÉES**

L'apport des marchandises traitées à l'Usine en 1975 (01.12.74 au 30.11.75) s'est élevé à 2 383 600 kg.

Ces déchets ont eu plusieurs origines, soit :

A. Abattoirs . . . . .	2 139 383 kg
B. Exploitations agricoles . . . . .	108 241 kg
C. Divers . . . . .	135 976 kg

Ces déchets ont été traités par voie thermo-chimique et sont à l'origine d'une production de :

- 373 363 kg de farine de viande,
- 353 730 kg de graisses industrielles.

Ces ramassages de déchets et de cadavres d'animaux ont nécessité, de la part de nos véhicules, un kilométrage de 38 374.

**Exploitation**

Les consommations énergétiques totales et spécifiques (rapportées à la tonne de déchets à traiter) sont les suivantes :

- **Eau froide** : 50 350 m<sup>3</sup> soit 21,12 m<sup>3</sup>/tonne, dont 24 234 m<sup>3</sup> ont été récupérés comme eau chaude pour l'Abattoir ;
- **Electricité** (force et lumière) : 215 712 kWh, soit 90,50 kWh/tonne ;
- **Energie thermique** \*\* : 1,74.10<sup>9</sup> kcal, soit 0,73.10<sup>6</sup> kcal/tonne ;
- **Perchloréthylène** : 32 310 kg, soit 13,555 kg/tonne.

\*\* Cette quantité d'énergie représente la quantité totale utilisée par l'Usine, diminuée de la quantité de chaleur récupérée pour la préparation d'eau chaude pour l'Abattoir.

Environ 2 000 cadavres de bovins, ovins, porcins et chevalins ont été soit autopsiés soit examinés sommairement.

Aucune maladie à déclaration obligatoire n'a été décelée.

Les causes de mort les plus fréquemment établies sont les infections respiratoires et les fautes alimentaires.

**V. ENCLOS SANITAIRE**

L'enclos sanitaire, dont la fonction principale est de jouer un rôle en période d'épizootie (rage notamment), montre par des recettes de quarantaine très faibles que l'état sanitaire de la population animale de Genève reste tout à fait bon.

## 466 **Service d'incendie et de secours**

Chef de service : M. Jean-Marc DELESDERRIER, Major

### 4660 **POSTE PERMANENT** (Cp. d'Etat-major)

**I. Introduction**

L'année 1975 n'a pas été marquée par des événements très particuliers, sur le plan de l'administration. Nous poursuivons l'adaptation de notre organisation au nouveau statut.

Le poste d'officier technique étant enfin repourvu, la direction du service pourra reprendre la mise au point d'un certain nombre de projets de règlements, d'ordres de service et consignes devant faciliter la marche du service.

Nous soulignons, une fois encore, les graves inconvénients résultant du manque de place pour le stationnement et l'entretien de notre parc de 58 véhicules.

En effet, l'an dernier, nous avons évoqué l'exiguïté des ateliers qui justifie, à elle seule, le transfert rapide du Garage municipal.

Aujourd'hui, nous devons attirer l'attention sur l'altération rapide des véhicules neufs stationnés en plein air 24 heures sur 24. Nous constatons, non seulement que les carrosseries souffrent beaucoup, mais également une oxydation de tout l'outillage qui se trouve dans les coffres des véhicules. En outre, plusieurs de ces engins pourvus de commandes hydrauliques peuvent présenter de graves défaillances, lors d'interventions, en n'étant pas stationnés dans une atmosphère sèche et tempérée.

Nous pensons donc qu'il est nécessaire de pouvoir disposer, dans un délai rapproché, des locaux du Garage municipal.



II. Personnel

Effectifs	Effectif au 31.12.75	Effectif au 31.12.74	Mutations		Effectif selon budget
<b>Etat-major</b>					
Officiers . . . . .	7	7	+ 1	— 1	8
<b>Sections d'interventions</b>					(total 120)
Officiers . . . . .	4	4	—	—	4
Sergents . . . . .	8	8	—	—	8
Caporaux . . . . .	24	24	—	—	24
Appointés et sapeurs . . . . .	80	81	—	— 1	84
<b>Téléphonistes professionnels</b>					total 12
Sergents . . . . .	2	3	—	— 1	
Caporaux . . . . .	6	6	—	—	
Appointés . . . . .	4	3	+ 1	—	
<b>Hors-rangs</b>					
Caporaux . . . . .	3	3	—	—	3
Appointé carrossier . . . . .	1	1	—	—	1
Sapeur employé de bureau . . . . .	0	1	—	— 1	1
Sapeur électricien-auto . . . . .	1	1	—	—	1
<b>Civils</b>					
Secrétaires . . . . .	1	1	—	—	2
Employé technique . . . . .	1	1	—	—	1
Dessinateurs . . . . .	2	2	—	—	2
Tailleur pour hommes . . . . .	1	1	—	—	2
Mécaniciens-auto . . . . .	2	2	—	—	2
Peintre en voitures . . . . .	1	0	+ 1	—	1
Ouvriers réseaux hydrauliques . . . . .	2	2	—	—	2
Menuisier . . . . .	0	0	+ 1	— 1	1
<b>Récapitulation . . . . .</b>	<b>150</b>	<b>151</b>	<b>+ 4</b>	<b>— 5</b>	<b>159</b>

Les mutations au sein du personnel se décomposent de la manière suivante :

- 3 admissions (1 officier technique, 1 menuisier, 1 peintre en voitures)
- 2 démissions (1 sapeur employé de bureau, 1 menuisier)
- 2 mises à la retraite (1 officier et 1 sergent)
- 1 permutation (changement de fonction dans le cadre du service).

Les causes des absences du personnel du Poste permanent se répartissent comme suit :

	1975	1974
vacances . . . . .	4 245 jours	4 335 jours
militaire . . . . .	1 193 »	981 »
maladie . . . . .	1 080 »	1 336 »
accidents professionnels . . . . .	798 »	734 »
accidents non professionnels . . . . .	435 »	338 »
divers (mariages, naissances, etc.) . . . . .	50 »	74 »
<b>total général des absences . . . . .</b>	<b>7 801 jours</b>	<b>7 798 jours</b>
Nombre de jours d'absences moyen par homme sans tenir compte des congés mensuels . . . . .	51 »	51,6 »

Evolution des journées d'absences par suite d'accidents :

1971	1972	1973	1974	1975	
408	324	963	338	435 jours	accidents non professionnels
832	775	621	734	798 jours	accidents professionnels.

L'âge moyen du personnel du Poste permanent est de 34 ans.

Les effectifs moyens journaliers du personnel d'intervention ont été :

Jours ouvrables	(07 h 00 - 21 h 00)	casernes 1, 2 et 3	: 40 hommes
Dimanches	(07 h 00 - 21 h 00)	casernes 1 et 2	: 30 hommes
Nuits	(21 h 00 - 07 h 00)	caserne 1	: 20 hommes

Durant cet exercice nous avons eu à déplorer 17 accidents survenus lors d'interventions, dont 9 ont nécessité un arrêt de travail (en général des cas bénins).

Malgré les conditions de circulation et d'engagement toujours difficiles, nous ne notons cette année que 5 accidents de la circulation (soit 2 de moins que l'année précédente), que l'on peut en général qualifier de bénins (sauf dans un cas blessures de tiers) et dont 2 sont survenus en intervention.

### III. Interventions

Genres de sinistres	Ville de Genève	Communes	Hors canton	Total 1974	Total 1973
<b>Sorties prioritaires avec feux bleus et sirènes</b>					
Sauvetage de personnes . . . . .	77	52	—	129	105
Incendie et début d'incendie . . . . .	318	198	2	518	446
Feu de cheminée . . . . .	8	7	—	15	12
Dérangement de calo à mazout . . . . .	22	7	—	29	44
Chaudière surchauffée . . . . .	13	3	—	16	15
Refoulement de fumée . . . . .	24	2	—	26	36
Fausse alarme pour fumée . . . . .	162	41	—	203	170
Explosion . . . . .	3	1	—	4	7
Constat suite incendie ou autre . . . . .	94	67	—	161	185
Dérangement inst. électriques . . . . .	16	8	—	24	29
Fausse alerte due aux avertisseurs . . . . .	308	126	—	434	445
Odeurs (gaz ou autres) . . . . .	98	27	—	125	115
Fuite d'hydrocarbures . . . . .	160	56	1	217	217
Alarme fallacieuse . . . . .	19	7	—	26	32
<b>Sorties non prioritaires</b>					
Transports de blessés (Vernets) . . . . .	70	—	—	70	81
Sauvetage d'animaux . . . . .	77	21	—	98	60
Dépannage d'ascenseur . . . . .	452	127	—	579	555
Prévention chute de matériaux . . . . .	156	27	—	183	98
Inondation . . . . .	38	12	—	50	39
Intervention diverse . . . . .	99	51	—	150	159
Intervention diverse facturée . . . . .	—	—	—	—	5
Total caserne principale (1) . . . . .	1 228	519	2	1 749	1 699
Total poste rive droite (2) . . . . .	643	233	1	877	734
Total poste rive gauche (3) . . . . .	343	88	—	431	422
Total général des interventions . . . . .	2 214	840	3	3 057	2 855
en % . . . . .	72,5	27,4	0,1	100	

Moyenne journalière d'interventions : **8,37** interventions.

Les hommes du Poste permanent en congé ont été alarmés 6 fois en renfort.

En 1975 nous notons 5 114 sorties de véhicules en interventions (hormis les courses de service) et 157 488 km parcourus.

Répartition des fausses alertes dues aux avertisseurs :

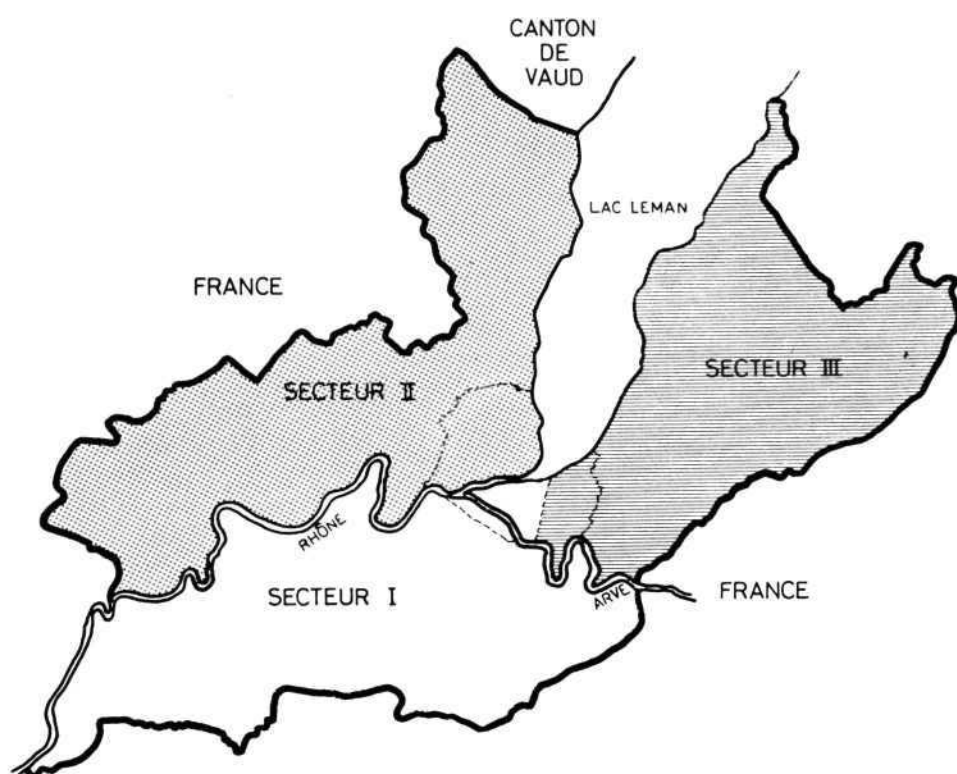
Détection . . . . .	320
Boutons-poussoirs . . . . .	56
Sprinkler . . . . .	10
Divers . . . . .	48
Total	434 interventions.

**Répartition temporelle des interventions**

Heures de travail (jours ouvrables) . . . . .	913 interventions	30 %
Heures de piquet en caserne (jours fériés, week-ends)	431 »	14 %
Heures de repas de midi (piquet) . . . . .	499 »	16 %
Heures de repas du soir (piquet) . . . . .	521 »	17 %
Heures de nuit (piquet) . . . . .	693 »	23 %
<b>Total général . . . . .</b>	<b>3 057 interventions</b>	<b>100 %</b>

**Répartition des interventions par secteur géographique**

Secteurs	Superficie en km <sup>2</sup>	Population protégée	Interv. cas. 1	Interv. cas. 2	Interv. cas. 3	Total intervent.	Pourcentage	
							Ville	Comm.
Cp 3 (Cité-Plainpalais) . . . . .	4	39 400	823	4	41	868	28,40	
Arrondissement Arve-Rhône . . . . .	75	77 900	319	3	3	325		10,60
<b>Total secteur I . . . . .</b>	<b>79</b>	<b>117 300</b>	<b>1 142</b>	<b>7</b>	<b>44</b>	<b>1 193</b>	<b>39,00</b>	
Cp 2 et 4 (Ville rive droite) . . . . .	8	74 600	237	628	3	878	28,70	
Communes rive droite . . . . .	87	64 900	109	226	—	335		11,00
<b>Total secteur II . . . . .</b>	<b>95</b>	<b>139 500</b>	<b>346</b>	<b>864</b>	<b>3</b>	<b>1 213</b>	<b>39,70</b>	
Cp 1 (Eaux-Vives et Champel) . . . . .	4	41 800	172	1	299	472	15,45	
Arrondissement Arve-Lac . . . . .	68	37 200	87	4	85	176		5,75
<b>Total secteur III . . . . .</b>	<b>72</b>	<b>79 000</b>	<b>259</b>	<b>5</b>	<b>384</b>	<b>648</b>	<b>21,20</b>	
<b>Hors canton</b>							72,55	27,35
Autoroute . . . . .	—	—	1	—	—	1		
Canton de Vaud . . . . .	—	—	1	1	—	2		
France (Haute-Savoie et Ain) . . . . .	—	—	—	—	—	—		
<b>Total hors canton . . . . .</b>	<b>—</b>	<b>—</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>—</b>	<b>3</b>	<b>0,10</b>	
<b>Total général . . . . .</b>	<b>246</b>	<b>335 800</b>	<b>1 749</b>	<b>877</b>	<b>431</b>	<b>3 057</b>	<b>100,00</b>	
<b>en % . . . . .</b>			<b>57,20</b>	<b>28,70</b>	<b>14,10</b>	<b>100,0</b>		



### Sinistres les plus importants

**26 janvier à 00 h 24 :** incendie du Grand Passage S.A. Sinistre le plus important que le bataillon ait eu à combattre. Durant 13 heures de lutte, 5 310 mètres de tuyaux ont été développés pour alimenter 28 lances ordinaires (dont 19 par compagnie de sapeurs-pompiers volontaires), 3 lances-canons, 2 pistolets à poudre et une lance à mousse.

Les effectifs engagés :

Poste permanent . . . . .	115 hommes sur 142
4 compagnies de sapeurs-pompiers volontaires . . . . .	162 hommes sur 252
Sauveteurs auxiliaires (4 sections) . . . . .	61 hommes sur 176
<b>Total . . . . .</b>	<b>338 hommes</b>

Le taux moyen des répondants sapeurs-pompiers de 65 % s'explique par le fait d'une alarme nocturne durant un week-end en période de sports d'hiver. C'est la première fois dans l'histoire de notre organisation que nous mettons sur pied un effectif aussi élevé.

Parmi les 38 véhicules engagés, mentionnons : 5 fourgons pompes-tonnes, 3 auto-échelles, 1 nacelle hydraulique, 2 fourgons à poudre, etc.

106 appareils respiratoires ont été utilisés. Coût total de l'intervention, environ Fr. 70 000,—. Grâce au travail énergique des sapeurs-pompiers, tous les éléments porteurs de la construction ont été sauvés. Le feu faisait rage au centre du bâtiment, entre les deux escalators mais n'a jamais atteint les façades.

Six mois après le sinistre, tous les étages de vente, dont un supplémentaire, étaient ouverts au public.

**26 février à 00 h 50 :** feu de combles 3 rue Dancet — 6 lances (dont 2 de la cp volontaires) et 1 lance-canon à eau — 12 véhicules — 58 hommes du PP (dont 20 de réserve en caserne 1), 32 hommes de la cp 3 et 16 sauveteurs auxiliaires de la section de Plainpalais — 1 850 m de tuyaux  $\phi$  55 et 75 mm.

**4 mai :** violente tempête sur la Romandie : près de 100 sorties, principalement pour préventions de chutes de matériaux et dégagements des voies publiques (arbres abattus, cheminées, antennes TV, etc.).

**14 juillet à 16 h 52 :** feu de combles 31 quai du Mont-Blanc — 4 lances — 11 véhicules — 23 hommes du PP et 31 hommes des cp 2 et 4 — 16 sauveteurs auxiliaires — 690 m de tuyaux  $\phi$  55 et 75 mm.

**15 juillet à 19 h 53 :** feu de hangar 2 chemin du Grand-Puits à Meyrin — 5 lances — 6 véhicules — 12 hommes du PP + détachement SSA et cp de Meyrin — 750 kg de poudre — 300 m de tuyaux  $\phi$  55 mm.

**17 juillet à 19 h 58 :** feu d'entrepôts chemin de la Gare de Meyrin — 6 lances-canons à eau (2 du SSA et 1 de la cp de Vernier), 27 lances normales (6 PP, 4 SSA, 3 CERN, 14 cp de Meyrin et Vernier) — 120 pompiers engagés dont 32 du PP (+ 28 de réserve en caserne) et 88 hommes du SSA, CERN et cp volontaires Meyrin et Vernier — 12 véhicules du PP sur un total de 28 — 4 570 m de tuyaux  $\phi$  55, 75 et 110 mm — 2 000 l extrait mousse du SSA.

**4 septembre à 22 h 21 :** feu de combles 14 boulevard Georges-Favon — 5 lances (dont 1 cp volontaires) — 8 véhicules — 18 hommes PP + détachement cp 3 — 370 m de tuyaux  $\phi$  55 et 75 mm — 4 appareils respiratoires à air comprimé.

**1er octobre à 20 h 24 :** feu de hangar 14 b route de St-Julien — 4 lances et 1 lance-canon à eau — 6 véhicules — 12 hommes — 540 m de tuyaux  $\phi$  55 et 75 mm.

**24 octobre à 09 h 21 :** feu de menuiserie 6 Pont Sous-Terre — 15 lances (dont 6 cp volontaires) et 2 lances-canons à eau — 30 hommes PP, 33 hommes cp 4 et 11 sauveteurs auxiliaires — 9 véhicules — 1 100 m tuyaux  $\phi$  55 et 75 mm — 1 100 m tuyaux  $\phi$  110 mm — 5 appareils respiratoires à air comprimé.

## IV. Autres activités

### a) Usage et caractéristiques du parc des véhicules

Véhicules	Age en 1975	Sorties en alarme		Km parcourus		Observations
		1975	1974	1975	1974	
Ambulance 1 . . . . .	12	75	81	713	753	
Ambulance 2/1 . . . . .	11	103	94	897	993	3
Ambulance 2/2 . . . . .	1	—	—	159	—	2
Ambulance 4 . . . . .	5	270	262	2 289	2 364	
Poudre 1 . . . . .	5	93	31	883	568	
Poudre 2 . . . . .	5	36	16	1 388	284	
Poudre 3 . . . . .	4	10	15	609	458	

a) Usage et caractéristiques du parc des véhicules (suite)

Véhicules	Age en 1975	Sorties en alarme		Km parcourus		Observations
		1975	1974	1975	1974	
Tonne 1 (GPM)	7	12	18	1 570	2 052	
Tonne 2 (GPM)	7	8	9	919	890	
Tonne 3	4	224	217	2 337	2 234	
Tonne 4	6	658	416	3 671	2 955	
Tonne 5	13	389	355	2 618	2 307	
Tonne 6	12	171	283	1 518	2 164	
Tonne 7	8	239	344	1 683	2 364	
Echelle 1 (30 m)	11	160	178	1 824	1 500	
Echelle 2 (30 m)	4	264	304	1 957	2 375	
Echelle 3 (37 m)	11	54	61	1 725	1 837	
Echelle 4 (30 m)	4	215	123	2 036	1 602	
Nacelle 5 (25 m)	6	22	32	1 671	1 639	8
Fourgon 1 dév. $\phi$ 110 mm	7	5	2	202	361	7
Fourgon 2/1	12	238	406	950	5 622	
Fourgon 2/2	1	45	—	485	—	1
Fourgon 3	2	241	50	1 328	947	
Fourgon 4 dév. $\phi$ 75 mm	13	26	31	587	443	
Fourgon 5/2	3	353	371	2 402	2 149	
Fourgon 6 (Sauv. aux.)	30	22	9	208	679	
Fourgon 7	4	279	245	1 395	1 601	
Fourgon 8 dév. $\phi$ 75 mm	3	14	7	485	217	
Fourgon 9	3	394	308	2 385	2 054	
Fourgon 11 Cp 1	15	2	—	262	623	
Fourgon 21 Cp 2	13	6	—	606	641	
Fourgon 31 Cp 3	12	4	—	120	—	4
Fourgon 41 Cp 4	3	1	—	115	—	5
Jeep 1 Cp 1	11	2	1	924	824	
Jeep 2 Cp 2	11	6	2	789	739	
Jeep 3 Cp 3	12	8	2	1 256	786	
Jeep 4 Cp 4	12	4	2	1 262	684	
Jeep 5 PP	7	22	22	4 822	5 841	
Jeep 6 PP mousse légère	19	1	1	134	37	
Jeep 7 PP	11	8	13	5 079	4 544	
Jeep 8 PP	5	23	8	6 711	6 199	
Voiture 1	5	33	16	30 726	24 019	
Voiture 2/1	7	25	15	3 160	17 057	3
Voiture 2/2	1	29	—	6 282	—	2
Voiture 4	2	3	4	7 007	10 245	
Voiture 6	2	22	2	8 145	9 125	
Voiture 14	15	—	—	4 617	5 497	
Fourgon de cdmt.	4	68	67	596	1 167	
Fourgonnette 3	4	52	29	5 996	7 694	
Minibus 5	2	—	—	4 875	1 625	
Fourgonnette 11	4	—	—	6 776	4 374	
Fourgonnette 12	2	—	—	6 052	7 616	
Pick-up 13	1	—	—	775	—	2
Pionnier léger 1	12	92	97	1 074	993	
Pionnier léger 2	6	50	27	396	482	
Pionnier lourd 3	2	20	7	2 493	2 464	
Camion-grue 4	5	10	7	1 831	3 331	6
Camion pont basculant 5	13	9	11	2 458	2 387	
Mousse légère 6	9	2	1	152	131	
Compresseur 7	4	—	—	20	268	
Récupérateur huiles sur eau 8	4	1	1	296	987	7
Récupérateur huiles sur terre 9	6	24	25	787	948	7
Total 58 véhicules	moyenne 7,3 ans	5 147	4 632	157 488	167 003	

Observations :

- 1 véhicule neuf acquis dans le cadre du budget 1974 — livré en 1975
- 2 véhicules neufs acquis dans le cadre du budget 1975
- 3 véhicules hors service
- 4 ancien F 2/1 — révisé et attribué à la Cp 3 le 30 mai 1975
- 5 ancien F 5/2 — révisé et attribué à la Cp 4 le 17 octobre 1975
- 6 camion-grue 10 t loué par le DMF
- 7 véhicules fournis par l'Etat de Genève
- 8 22 sorties en alarme, dont 9 pour travaux divers.

### Travaux importants sur les véhicules

- équipement radio et avertisseurs sur 2 nouveaux véhicules (F 2/2 et F 3), ainsi que leur aménagement intérieur
- révision complète de la carrosserie et des compartiments intérieurs des 2 fourgons F 2/1 et F 5/2 en vue de leur remise au bataillon (F 31 et F 41)
- révision des freins de 7 véhicules (S 9 - A 4 - T 7 - J 5 - S 11 - S 6 - E 1)
- révision de la direction du fourgon 4
- révision de l'embrayage et de la pompe de la tonne 4
- révision de la citerne des tonnes 2, 3, 5, 6 et 7
- révision complète du moteur des jeeps 7 et 8
- révision de l'injection sur la tonne 6 et de l'installation électrique de la tonne 1
- décrassage et rodage des soupapes de l'ambulance 4 et de la fourgonnette 11
- peinture du nez et de l'arrière (blanc barré de rouge) de 3 véhicules à titre d'essai (tonne 4 - pionnier léger 1 et auto-échelle 2)

En cours d'exécution :

- aménagement de l'ambulance 2/2 et finitions du fourgon compresseur 7.

### b) acquisitions importantes

- 2 ventilateurs centrifuges
- 1 aspirateur à fumée avec 4 gaines d'aspiration
- 3 défibrillateurs
- 920 m tuyaux  $\phi$  55 mm
- 150 m tuyaux  $\phi$  52 mm pour hydrocarbures.

Amélioration de l'équipement des ateliers de mécanique et serrurerie :

- 1 cisaille à tôle fixe
- 1 scie mécanique fixe
- 2 verrins de fosse à air comprimé
- outillage spécial pour marques Magirus, Peugeot et Chevrolet.

### c) Instruction

- du 3 au 7 février : cours pour mécanicien sur élévateur à nacelle, organisé par la maison Maltech à Zurich (1 officier mécanicien + 1 électricien-auto) ;
- du 2 au 6 juin : stage de 2 officiers chefs de section dans les Services d'incendie de la Ville de Toulon ;
- du 23 juin au 4 juillet : stage d'un chef de section et de l'adjoint administratif dans les Services d'incendie de la Ville de Lyon ;
- du 22 au 26 septembre : cours préparatoire pour les cadres fonctionnant en qualité d'instructeurs lors du cours de recyclage, comprenant 40 heures d'instruction ;
- du 29 septembre au 5 décembre : 6e cours de recyclage d'une semaine pour les hommes des sections d'intervention et les téléphonistes professionnels (122 présents, 4 absents) ;
- du 10 au 21 novembre : stage de 3 officiers (2 chefs de section et l'officier technique) dans les Services d'incendie de la Ville de Lyon.

Mise en route d'un service de documentation, assuré par un employé temporaire (ancien officier chimiste du bataillon) ayant pour mission la création d'un fichier matière pour toutes les revues techniques reçues par le service.

### d) Service technique

Les bureaux des réseaux hydrauliques ont commandé et contrôlé :

- 35 déplacements et normalisation de bouches ou poteaux incendie
- 10 normalisations de bouches
- 32 nouvelles poses (bouches ou poteaux)
- 32 suppressions
- 405 plaques de signalisation (pose y comprise).



Il a également essayé et purgé 1 000 prises incendie.

L'acquisition d'une machine à graver permet d'exécuter dorénavant par nos soins le gravage des plaques de signalisation.

Ces divers travaux ont coûté :

Fr. 138 380,65 crédit Service du Feu  
 Fr. 29 234,— crédit Service immobilier  
 Fr. 167 614,65

Au 31 décembre 1975 les plans des réseaux hydrauliques de 13 communes ont été complètement remis à jour (revision annuelle), alors que 122 mises à jour mensuelles ont été établies pour 37 communes. Indépendamment de ces revisions périodiques, 21 communes disposent d'un nouveau plan de leur réseau hydraulique établi sur carte topographique ou sur le plan urbain de Genève.

Il a été poursuivi le remplacement d'un certain nombre d'installations de retransmissions d'alerte par bande magnétique par le nouveau système d'alerte TUS 35 comme suit :

	<b>1975</b>	<b>1974</b>
Raccordements TUS avec dossiers définitifs 2 cr. . . . .	141	
Raccordements TUS avec dossiers définitifs 15 cr. . . . .	14	
Raccordements TUS avec dossiers provisoires . . . . .	<u>44</u>	
Total des raccordements TUS en service . . . . .	199	155
Raccordements TUS en cours de préparation . . . . .	85	
Raccordements par téléalarmes avec contrat . . . . .	20	
Raccordements par téléalarmes provisoires . . . . .	<u>45</u>	
	65	74
Nombre des établissements raccordés au service . . . . .	264	229

**Centrale d'alarme**

Après bien des difficultés, les travaux de modification et d'extension de la centrale d'alarme ont pu être achevés en 1975, avec 4 ans de retard. La demande de crédit complémentaire annoncée dans les comptes rendus 1973 et 1974 va être présentée au Conseil municipal en février 1976.

**e) Services de préservation**

Le Salon des poids lourds, de l'Auto, celui des Arts ménagers, les cirques Knie et Knock, les studios de la Télévision (jusqu'au 30 juin), le Grand Théâtre, le Victoria Hall, les arbres de Noël ont nécessité 208 services de préservation, représentant 893 présences.

**f) Travaux d'aménagement**

Notre personnel, de divers corps de métier, continue à être engagé à la réfection de différents locaux de la caserne principale (suite de la rénovation des chambres du personnel, réfection complète du local du musée, etc.).

La cour de la caserne principale a été dotée d'un nouveau système d'éclairage plus puissant et mieux adapté, permettant des exercices de nuit, le rééquipement ou la réparation de véhicules.

**g) Relations extérieures**

Notre service a organisé 74 fois la visite de ses installations et participé aux travaux des organismes suivants :

- Comité central de la Fédération suisse des sapeurs-pompiers
- Commission technique de la Fédération suisse des sapeurs-pompiers
- Commission des transmissions
- Conférence des Commandants professionnels
- Groupe de travail pour l'étude des secours en cas de catastrophe
- Détachement de spécialistes de dépiégeage (DSD).

**4661 COMPAGNIES  
VOLONTAIRES  
DE SAPEURS-POMPIERS**

**Effectifs au 31 décembre 1975**

		<b>1974</b>
Officiers . . . . .	21	23
Sous-officiers . . . . .	59	49
Appointés et sapeurs . . . . .	174	179
Total sapeurs-pompiers volontaires . . . . .	<u>254</u>	<u>251</u>
+ sapeurs-pompiers professionnels . . . . .	140	142
Total général de l'effectif . . . . .	<u>394</u>	<u>393</u>
Effectif réglementaire . . . . .	600	600

**Mouvement des sapeurs-pompiers volontaires**

Admissions . . . . .	+ 24	
Démissions .. . . .		— 18 dont 4 pour limites d'âge
Mises en congé . . . . .		— 3
Augmentation 1975 . . . . .		3
	<u>24</u>	<u>24</u>

**Interventions**

Le troisième échelon (les compagnies de sapeurs-pompiers volontaires) a été alarmé de la manière suivante :

Compagnie 1	2 fois accomplissant	2 interventions et 1 piquet
Compagnie 2	7 » »	7 »
Compagnie 3	9 » »	9 »
Compagnie 4	4 » »	5 »
	<u>22 fois accomplissant</u>	<u>23 interventions et 1 piquet</u>

**Service de préservation**

1 019 services de garde ont été assurés par les compagnies dans les salles de spectacle ou de quartier, représentant 3 102 présences.

Le corps des officiers a assuré 47 services de piquet, au cours desquels ils se sont rendus 36 fois en intervention et ont assuré 106 services de ronde.

**Entretien**

Le nettoyage du matériel et des dépôts a nécessité 302 présences.

**Instruction**

- Rapport d'instruction pour les officiers le 30 janvier avec 17 participants.
- Rapport pour les chefs de compagnies et leurs sous-officiers supérieurs le 4 février avec 15 présents.
- Rapport d'instruction pour les sous-officiers le 20 février avec 62 participants.
- Cours de répétition pour conducteurs de jeep et fourgon de premiers secours du 4 au 15 mars, avec 32 participants dont 24 conducteurs (16 heures d'instruction).
- Ecole de sous-officiers du 18 mars au 26 avril, soit 36 heures d'instruction avec 26 participants dont 14 candidats (sergent, caporaux et sapeurs).
- Cours fédéral pour porteurs d'appareils respiratoires du 21 au 26 avril à Zurich (6 officiers dont 1 chef de classe).
- Cours pour conducteurs de jeep et fourgon de premiers secours du 29 mai au 21 juin, soit 23 heures de formation pour 20 conducteurs (+ 8 moniteurs).
- Cours cantonaux de répétition pour machinistes moto-pompes et porteurs d'appareils respiratoires du 14 juin, soit 4 heures d'instruction pour 15 hommes.
- 2e cours de répétition pour conducteurs de jeep et fourgon du 9 au 25 septembre, avec 48 participants dont 11 instructeurs (16 heures d'instruction).
- Cours cantonal pour porteurs d'appareils respiratoires et machinistes moto-pompes du 20 octobre au 1er novembre, soit 20 heures d'instruction pour 38 hommes.
- Ecole de formation de sapeurs-pompiers du 21 octobre au 22 novembre, soit 46 heures d'instruction avec 31 participants dont 16 candidats.
- Rapport cantonal pour les chefs de compagnies du 8 novembre à Bernex.
- 2e rapport d'instruction pour les officiers le 12 novembre avec 21 participants.
- Ecole d'officiers du 25 novembre au 13 décembre, soit 32 heures d'instruction pour 8 candidats.

	exercices printemps	exercices automne
— Cours de cadres officiers	27 février	18 septembre
— Cours de cadres sous-officiers	20 mars	23 septembre
— Exercices de compagnies	10 - 15 - 24 et 29 avril, 3 - 24 et 31 mai	27 septembre, 21 et 25 octobre 6 et 15 novembre

La compagnie 3 a été visitée le 15 novembre par l'Inspecteur cantonal.

Le bataillon a été mis sur pied partiellement :

- à la cérémonie du 1er juin
- aux promotions des écoles enfantines et primaires
- en service de préservation pour les feux d'artifices des fêtes de Genève
- à la cérémonie au Monument aux Morts de Mon-Repos.

**Acquisitions importantes**

- 1 000 m de tuyaux  $\phi$  75 mm
- 8 bouteilles de propane 5 kg pour projecteurs Tylley.

Continuation et fin de l'effort de motorisation des compagnies par la remise de fourgons de premiers secours aux compagnies 3 et 4 les 30 mai et 17 octobre.

Remise d'un bonnet de police à tous les hommes.

**4662 SAUVETEURS  
AUXILIAIRES**

**Effectifs et activités**

Sections	Membres actifs	Membres hono-raires	Sinistres		Services cdés	
			nbre	présences	nbre	présences
Eaux-Vives . . .	40	8	8	27	8	149
Petit-Saconnex .	40	5	3	18	3	51
Plainpalais . . .	37	7	7	50	6	101
Cité . . . . .	61	11	14	129	23	371
Totaux . . . . .	178	31	32	224	40	672

**Remarque :** on note une augmentation sensible des alarmes en 1975 du fait que lors de l'alarme d'une section de SA les chefs et sous-chefs des trois autres sections sont également alarmés.

Les divers services effectués par les sauveteurs auxiliaires durant l'année 1975 sont les suivants :

- exercices de printemps
- promotions des écoles enfantines et primaires
- fêtes des 1er juin et 1er août
- exercices d'automne
- cérémonie de Mon-Repos
- obsèques du Président du Grand Conseil
- cortège de l'Escalade.

**JEUNES SAPEURS-  
POMPIERS**

**Effectifs — en fin d'année**

1968 : 22 Ces jeunes gens ont commencé leur instruction au cours de l'année. Cet effectif initial a augmenté, d'année en année. Pour des raisons techniques, nous avons dû limiter la capacité d'instruction à un effectif total d'une cinquantaine de jeunes sapeurs.

1974 : 51 3 hommes passent au bataillon afin de respecter la limite d'âge de 18 ans.

1975 : 50 3 hommes passent également au bataillon.

Depuis 1968, année de la création de l'Association pour la formation de jeunes sapeurs-pompiers, le total des jeunes entrés au bataillon est de 18.

**Activités en 1975**

- 28 leçons de gymnastique
- 14 leçons de natation
- 19 leçons de pratique aux engins
- 4 leçons de secourisme
- 1 exercice d'ensemble au Centre de la Protection civile à Bernex, avec engagement à la maison de feu
- 6 divers (conférences, visites et démonstration)
- 30 heures d'instruction et théorie pour moniteurs (jeunes sapeurs de 16 à 18 ans)
- participation au Congrès départemental des Cadets sapeurs-pompiers de la Haute-Savoie (Douvaine)
- défilé du 1er juin
- marche populaire des sapeurs-pompiers (10 km), à Puplinge.

**469 Protection civile**

Chef de service et Chef local : M. Eric ISCHI

**CONSEIL MUNICIPAL**

Le Chef local et la direction du service ont participé à plusieurs séances des commissions du Conseil municipal :

- En février :  
étude de la transformation de l'abri public de « La Madeleine » par la Commission sports, feu et protection civile et la Commission des écoles.
- En mars :  
étude du même projet par la Commission des travaux.
- En septembre :  
étude de compte rendu financier 1974 par la Commission des finances.
- en octobre :  
étude du budget 1976 par la Commission sports, feu et protection civile.
- En novembre :  
étude du budget ordinaire 1976 par la Commission des finances.

**ADMINISTRATION**

BUREAU :

à fin 1975, le fichier du contrôle de corps comptait 5 002 cartes. La mise sur ordinateur se poursuivra en 1976. Au 31 décembre 1975, notre effectif se décomposait de la façon suivante :

<b>Etat-major</b> . . . . .	17	
Comptables . . . . .	4	
<b>Autoprotection</b>		
Chefs d'îlots . . . . .	59	
Chefs d'immeubles . . . . .	308	
Réserve . . . . .	142	509

**Spécialistes**

Chefs de service AC . . . . .	2	
Chefs de groupe AC . . . . .	2	
Détecteurs AC . . . . .	5	
Chefs de service trm . . . . .	2	
Téléphonistes . . . . .	1	
Chefs de service EM . . . . .	6	18

**Sanitaires**

Médecins . . . . .	62	
Pharmaciens . . . . .	2	
Chefs de groupe . . . . .	47	
Sanitaires . . . . .	638	
Femmes volontaires . . . . .	72	821

**Intervention**

Chefs de détachement . . . . .	3	
Chefs de section sapeurs-pompiers . . . . .	13	
Chefs de groupe sapeurs-pompiers . . . . .	38	
Sapeurs-pompiers . . . . .	722	
Chefs de groupe pionniers . . . . .	12	
Pionniers . . . . .	400	1 188

**Assistance**

Personnel . . . . .		389
---------------------	--	-----

**Etablissements**

Chefs OPE . . . . .	75	
Chefs OPE adjoints . . . . .	33	
Comptables . . . . .	11	
Chefs de section sapeurs-pompiers . . . . .	12	
Chefs de groupe sapeurs-pompiers . . . . .	87	
Sapeurs-pompiers . . . . .	995	
Chef de groupe pionniers . . . . .	1	
Pionniers . . . . .	34	
Chefs d'ilots . . . . .	2	
Chefs d'immeubles . . . . .	16	
Personnel assistance . . . . .	14	
Chefs de groupe sanitaires . . . . .	36	
Sanitaires . . . . .	478	
Services industriels . . . . .	112	
Chef détachement . . . . .	1	1 907

**En suspens . . . . .** 149

Nombre de personnes au total . . . . . 5 002

**INTENDANCE :**

7 112 repas ont été confectionnés par notre cuisine. Notre stock de vivres est ainsi toujours renouvelé et nous disposons en permanence de quelque 10 000 repas.

Tous nos postes sont nettoyés et désinfectés régulièrement et les locations 1975 ont été les suivantes :

Postes	Nombre de lits	Nombre de nuitées	Nombre de nuitées Auberge de jeunesse
Encyclopédie . . . . .	62	292	603
Jonction . . . . .	40	248	194
Les Crêts . . . . .	50	311	
La Roseaie . . . . .	50	878	
31-Décembre . . . . .	50	216	
Champel . . . . .	160	276	

Total des nuitées pour 1975 : 3 018.

**INSTRUCTION**

Le centre d'instruction de Bernex a organisé en ce qui concerne la Ville de Genève :

- 8 cours d'introduction
- 6 cours pour formation de cadres
- 8 cours d'introduction pour les établissements (OPE)
- 2 cours pour femmes volontaires
- 1 cours technique pour chefs OPE
- 1 cours de perfectionnement pour les chefs de groupe pionniers
- 1 cours pour chefs de matériel
- 2 rapports pour chefs OPE
- 1 rapport pour médecins astreints
- 1 rapport pour chefs service transmissions.

Le Chef local et ses adjoints ont participé à :

- 8 rapports pour chefs locaux.

La Ville de Genève a organisé pour sa part :

- 1 cours d'information pour les chefs de secteur
  - 9 cours de cadres
  - 35 exercices pour les services d'intervention, abri, sanitaire et assistance
  - 3 exercices pour femmes volontaires
  - 8 exercices pour les établissements
  - 2 journées d'instruction pour le personnel faisant partie du piquet d'intervention
  - 3 journées d'instruction pour le personnel des musées
  - 4 demi-journées d'instruction pour les gardes municipaux
- 65 exercices au total, soit 109 jours de cours pour quelque 3 000 personnes.

**MATÉRIEL**

Notre matériel est souvent mis à la disposition d'autres services de notre administration. Les travaux d'entretien se poursuivent, permettant ainsi de pouvoir intervenir en tout temps. Les livraisons fédérales effectuées au cours de 1975 nous donnent la possibilité d'équiper 14 détachements d'intervention. Notre parc de véhicules, à fin 1975, permettrait de doter 6 de ces détachements en moyens de transport.

Le personnel des groupes « matériel » et « atelier » s'est parfaitement acquitté de toutes les tâches de dépannages, réparations ou de constructions.

**TECHNIQUE**

Toutes nos installations subissent un entretien mensuel selon un programme détaillé. Les dossiers d'entretien ont été revus et améliorés, compte tenu des expériences faites précédemment. D'autre part, nous avons procédé à la revision de certains éléments qui, tout au long de l'année, sont mis fortement à contribution, principalement la ventilation.

Les locaux de douches ont été modernisés dans 4 de nos anciens postes, amélioration fort appréciée par les utilisateurs.

**CONSTRUCTIONS****ETUDES GÉNÉRALES :**

- Le plan directeur a été révisé en tenant compte du mouvement démographique. Un projet réadapté est à l'étude.

**ETUDES — AVANT-PROJETS :**

- Centre d'instruction : choix d'une parcelle, demande préalable d'autorisation de construire, autorisation accordée, demande de crédit au CM pour l'achat du terrain sis sur la commune de Bellevue.
- Poste sanitaire de secours Châtelaine : à l'étude.
- Poste de commandement local : des recherches se font pour trouver l'emplacement adéquat.



**PROJETS :**

- Poste de commandement et poste d'attente sous le C.O. Châtelaine : en attente d'une décision de l'Etat.
- Station de pompage de St-Jean : l'emplacement définitif a été fixé, le projet est en cours.

**PROJET DÉFINITIF :**

- Poste de commandement et poste d'attente Pâquis-Centre : le début des travaux est prévu pour l'été 1977.

**EXÉCUTION :**

- Poste sanitaire de secours Champel : la construction et les installations sont terminées. L'équipement est mis en place au fur et à mesure de l'arrivée du matériel fourni par l'Office fédéral.
- Poste de commandement et poste d'attente Nant-Montchoisy : les installations intérieures sont en cours.
- Conduite antifeu St-Jean - Place des Nations : la pose de la conduite sera achevée au printemps 1976.

**ABRIS PRIVÉS :**

- A fin 1975, le nombre de places protégées pour la population s'élevait à 111 462, soit le 72 % environ.

**INTERVENTIONS**

Le service est intervenu à 3 occasions :

- 26 janvier : incendie du Grand-Passage.  
Assuré le ravitaillement de toutes les personnes engagées.
- 16 mai : feu de combles à la rue du Prieuré.  
Neuf personnes sont logées au Poste de l'Encyclopédie pour une nuit. Assuré le repas de midi pour trois sinistrés.
- 24 octobre : incendie d'une ancienne maison au Pont Sous-Terre.  
Repas de midi pour 4 sinistrés, deux personnes sont logées au Poste de l'Encyclopédie pour 3 nuits et une personne pour 7 nuits.

## **536 Service social**

Chef de service : M. Hodayoun MEYKADEH

**Introduction**

En 1975, la Commission sociale du Conseil municipal, qui a été présidée successivement par MM. les conseillers municipaux Armand Nussbaumer et René Ecuyer, s'est réunie à 5 reprises. La Commission sociale a visité l'institution médico-sociale des « Pâquis » à Morges.

La Direction du Service a participé à de nombreux colloques et commissions de divers niveaux :

- Département de la prévoyance sociale :
  1. Commission de coordination des services privés et publics exerçant une activité d'assistance et de prévoyance sociale (1 séance).
  2. Commission du barème des prestations (1 séance).
  3. Commission ad hoc sur l'assistance publique (2 séances).
- Sous-commission d'information et de coordination pour personnes âgées (5 réunions).
- Sous-commission des équipements sociaux (1 séance).
- Offices sociaux communaux (1 réunion).
- Groupe « social » de la Commission de planification à long terme (12 séances).
- Comité de la Fédération genevoise des Clubs d'ânés (5 réunions).
- Groupe d'étude des prestations de chauffage (2 réunions).
- Commission de surveillance de « La Nouvelle Roseraie » (6 réunions).
- Visites à « La Nouvelle Roseraie » (2 visites).
- Commission de préparation à la retraite (2 séances).

Quant aux colloques du Service proprement dit, ils se répartissent de la manière suivante :

- 14 colloques de Direction,
- 10 colloques avec les responsables des secteurs d'aide à domicile,
- 13 colloques avec les responsables des Centres médico-sociaux,
- 5 colloques avec les infirmières-résidentes.

Nous avons accueilli des hôtes étrangers s'intéressant aux problèmes médico-sociaux de Genève. C'est ainsi que nous avons reçu un visiteur anglais et une délégation française s'intéressant particulièrement aux problèmes gériatriques et gérontologiques. Nous avons également reçu une délégation des Services sociaux de la Ville de Berne.

La Direction du Service a établi divers contacts pour informer les entreprises, les syndicats et les services intéressés des possibilités offertes par le Service en faveur de ceux dont le revenu serait réduit et qui de ce fait pourraient être mis au bénéfice de certaines de nos prestations.

## **Personnel**

La stabilité relevée au sein du Service durant ces dernières années continue à se maintenir.

Nous avons eu la tristesse de perdre l'une de nos collaboratrices, Mme E. Bersier, à la suite d'un accident de la route.

Un de nos collaborateurs sociaux, M. A. Rebillat, a pris sa retraite.

A la fin de l'année 1975, l'effectif du Service s'élevait à 36 fonctionnaires nommés dont 3 à mi-temps.

En outre, 3 auxiliaires fixes ont collaboré avec le Service durant l'année 1975.

Quant à l'effectif des collaborateurs temporaires de divers secteurs, il a été de l'ordre de 90 personnes — en augmentation de 13 unités par rapport à l'année précédente — dont 25 employés à plein temps, 18 à mi-temps et 47 à temps partiel.

## **Activité sociale**

Il convient de souligner que le Service social est une institution de prévoyance à laquelle peuvent s'adresser tous les habitants de la ville de Genève qui rencontreraient des difficultés permanentes ou passagères de toute nature. Il a pour mission d'intervenir dans les domaines suivants :

- aide morale : conseils, entretiens, démarches, renseignements, informations, etc. ;
- aide économique et sociale permanente ou sous forme de dépannage ;
- aide sociale à domicile (interventions ; aide médico-sociale ; livraisons de fruits et légumes à prix réduits aux personnes handicapées, malades ; service de blanchisserie également pour personnes âgées, handicapées ; etc.) ;
- aide au déménagement, au dépannage et bricolage ;
- transport journalier des pensionnaires au Foyer de jour d'Anières ;
- transport des handicapés et invalides ;
- prise en charge de certaines tutelles et curatelles ;
- déclarations d'impôts et recours.

Le Service social entreprend toutes démarches utiles auprès des institutions compétentes genevoises et suisses en lieu et place des personnes se trouvant dans l'impossibilité d'effectuer de telles démarches.

### **Ayants droit**

En dehors du délai de séjour qui concerne essentiellement les Confédérés et les étrangers, tous les habitants de notre commune, sans aucune discrimination quant à leur nationalité, peuvent être mis au bénéfice des prestations du Service social pour autant qu'ils remplissent les conditions des barèmes de limites de ressources et de durée de séjour sur le territoire de la ville de Genève.

La durée de séjour des étrangers est de 5 ans et celle des Confédérés de 3 mois.

### **Barème social**

Le droit aux prestations du Service est déterminé par un barème adopté par le Conseil administratif en date du 4 juillet 1969 et indexé chaque année au coût de la vie.

Ce barème concorde avec celui des institutions sociales genevoises, approuvé par le Département de la prévoyance sociale et de la santé publique.

### **Prestations**

Ces prestations constituent un complément appréciable et apprécié que la Ville de Genève, par l'entremise du Service social, met à la disposition de ses habitants à revenus et de condition modestes.

1. Paiement total ou partiel des factures de gaz et d'électricité des Services industriels.
2. Attribution de bons pour combustibles divers et chauffage central.
3. Vente permanente de fruits et légumes à prix réduits (réduction de 60 % environ des prix de la mercuriale).
4. Action d'automne : vente de pommes de terre et de pommes de table subventionnée par la Confédération.
5. Livraison de fruits et légumes à prix réduits au domicile des clients invalides, infirmes, handicapés, malades, qui ne peuvent se rendre dans les magasins de la Ville ou s'y faire représenter.
6. Aide sociale à domicile.
7. Subvention accordée aux interventions des pédicures.
8. Prise en charge de la blanchisserie, du repassage et du raccommodage du linge chez des personnes âgées, malades ou handicapées.
9. Déclarations d'impôts des bénéficiaires du Service.
10. Prise en charge de cas de curatelle.

11. Octroi de bourses d'études aux élèves nurses, jardinières d'enfants, infirmières et aides familiales.
12. Subventions à diverses œuvres sociales.
13. Allocations de relogement.
14. Participation aux frais de repas livrés à domicile par l'Hospice général.
15. Participation aux frais de séjours des personnes âgées à la maison de vacances « La Nouvelle Roseraie » à St-Légier.
16. Transport de ses pensionnaires au « Foyer de jour » d'Anières.
17. Transport des handicapés.
18. Mise à disposition de billets des spectacles à prix réduit pour les représentations organisées en faveur des personnes âgées par le Service des spectacles et concerts, le Service des sports, le Cirque Knie, etc.
19. Organisation de loisirs et séjours de vacances en Suisse ou à l'étranger en faveur des clients du Service.
20. Subvention aux comités des Clubs d'ânés de la Ville.
21. Action paniers de Noël.

#### Centres médico-sociaux

Dans le cadre de la politique de décentralisation commencée en 1967, en plus du siège du Service, boulevard du Pont-d'Arve 35, quatre Centres médico-sociaux sont installés dans divers quartiers de la ville :

1. Eaux-Vives, rue Montchoisy 46-48, ouvert en avril 1967 à la rue du 31-Décembre, et transféré dès octobre 1973 à l'adresse indiquée ci-dessus.
2. Pâquis, rue Alfred-Vincent 20, ouvert en avril 1967 et totalement rénové et agrandi en 1973-74.
3. Jonction, rue du Vélodrome 10, ouvert en janvier 1969.
4. Asters, rue Hoffmann 8, ouvert en septembre 1970.

Depuis octobre 1973, un bureau social a été créé dans le quartier de St-Jean, avenue Gallatin 12, qui s'occupe des problèmes des habitants de ce quartier et ceux de nos bénéficiaires qui dépendaient jusque-là du Centre des Asters.

L'expérience de décentralisation du Centre de gériatrie s'étant révélée concluante dans le quartier de la Jonction, une nouvelle expérience a été tentée dans des conditions plus difficiles, dans le secteur des Pâquis, vers la fin de l'année 1975.

En collaboration avec l'Office du personnel de l'Etat, environ 400 fonctionnaires cantonaux ont pu être examinés dans notre Centre médico-social des Eaux-Vives par une équipe de médecins dirigée par M. le Dr M. Neyroud.

La sectorisation du Service par l'implantation de ces Centres médico-sociaux dans chaque quartier est d'une nécessité indéniable. Même si le nombre de nos bénéficiaires tend à diminuer à la suite de l'amélioration de leurs assurances sociales, il convient d'intensifier notre présence pour des problèmes de nature plus variée et différents de ceux que nous avons connus jusqu'à présent.

A cet égard il est intéressant de noter les remarques figurant dans le rapport annuel de notre responsable du Centre médico-social des Asters : « Notre travail ne se limite pas uniquement à nos bénéficiaires. De plus en plus on fait appel à nous pour des personnes qui ne sont pas économiquement faibles, mais qui se trouvent confrontées à des problèmes qu'elles ne peuvent pas résoudre par elles-mêmes... Nous nous rendons compte chaque jour davantage que le besoin fondamental de la personne âgée dans un quartier comme le nôtre est le contact humain. Nous savons, par l'attitude des personnes dont nous nous occupons, que le Centre ne représente pas uniquement un bureau officiel, mais nous aimerions développer encore le caractère accueillant et chaleureux de nos rapports avec les habitants du quartier ».

La statistique ci-après donne une idée plus claire de l'évolution de nos Centres :

Année	Nombre de familles	Nombre de bénéficiaires
1965 . . . . .	2 752	3 368
1966 . . . . .	2 815	3 622
1967 (année de la décentralisation)	2 694	3 387
1968 . . . . .	3 116	3 932
1969 . . . . .	3 595	4 499
1970 . . . . .	3 767	4 623
1971 . . . . .	3 596	4 411
1972 . . . . .	3 922	4 846
1973 . . . . .	3 562	4 270
1974 . . . . .	3 463	4 120
1975 . . . . .	3 326	3 974

L'ensemble des frais d'installation et d'exploitation occasionnés par ces Centres incombe à la Ville de Genève. Les autres institutions sociales qui déploient leurs activités dans les Centres prennent à leur charge uniquement les frais des salaires de leurs collaborateurs.

La direction des Centres est assumée par le Service social.

Tous les travailleurs sociaux d'un même Centre se réunissent une fois par mois pour débattre des problèmes qui les préoccupent. Ils se réunissent également pour entendre des spécialistes qui viennent leur exposer des sujets ayant trait à leurs activités.

Les institutions qui travaillent dans ces Centres sont les suivantes :

- Bureau central d'aide sociale,
- Centre de gériatrie,
- Hospice général
  - a) Bureau d'information sociale (BIS)
  - b) Service de l'action sociale,
- Service des soins infirmiers à domicile de la section genevoise de la Croix-Rouge suisse,
- Polyclinique médicale,
- Mission intérieure (SOS-Femmes).

Dans le cadre des possibilités qui leur sont offertes par la Ville de Genève, la collaboration de ces diverses institutions et le regroupement de leurs activités donnent à la population de chaque quartier la possibilité de faire appel, sans grands déplacements et sans perte de temps, à des spécialistes parfaitement en mesure de leur fournir tous renseignements et conseils, ou de prendre en charge les cas présentés.

Incontestablement, l'implantation des Centres médico-sociaux dans les divers secteurs de la ville répond à des besoins réels.

Toutefois, la régression que l'on constate depuis quatre ans environ quant au nombre de nos clients est due essentiellement, d'une part à une amélioration des conditions de vie des personnes âgées et, d'autre part, à la construction d'immeubles avec encadrement médico-social qui leur sont destinés, et qui ont été implantés sur le territoire des communes suburbaines.

A l'instar de notre dernier grand Centre médico-social qui est celui des Eaux-Vives, ceux de la Jonction, des Asters et des Pâquis assistent à un développement qualitatif de leurs activités, aussi bien dans le domaine social que paramédical et médical.

Enfin, nous nous plaignons à relever l'important travail fourni par les responsables de nos Centres qui font l'impossible pour accueillir, dans les conditions les meilleures, les divers organismes présents dans nos locaux, avec lesquels notre Service entretient, dans l'ensemble, d'excellentes relations.



**Immeubles pour personnes âgées avec encadrement médico-social**

**Avenue de Ste-Clotilde 16-16 bis.** — La concentration d'un certain nombre de personnes âgées dans des immeubles locatifs oblige les responsables à mettre en place un personnel paramédical très qualifié et sécurisant.

Ainsi, dans les immeubles 16 et 16 bis de l'avenue de Ste-Clotilde, propriété de la Ville de Genève, un encadrement médico-social fonctionne depuis 1966 à la satisfaction générale.

Une infirmière-résidente s'occupe de 168 locataires. Son action est dirigée tant sur les plans physique que psychique de ces personnes et joue par conséquent un rôle important. Elle est assistée de deux infirmières-assistantes à plein temps, d'une aide-médicale et de quatre aides au foyer.

En collaboration avec l'école « Bon Secours », chaque année plusieurs élèves-infirmières font, sous la surveillance de notre infirmière-résidente, un stage de 7 à 9 semaines dans notre immeuble. C'est ainsi que durant cette année, 7 élèves ont suivi leur stage de spécialisation à Ste-Clotilde.

Il est certain aussi qu'avec le vieillissement des locataires de ces immeubles et l'aggravation de leur état psychosomatique, nous devons de plus en plus renforcer notre personnel paramédical.

Habitants de l'immeuble Ste-Clotilde par tranches de 5 ans d'âge : \*

45 - 49 ans =	1	75 - 79 ans =	42
50 - 54 ans =	—	80 - 84 ans =	37
55 - 59 ans =	4	85 - 89 ans =	24
60 - 64 ans =	5	90 - 94 ans =	5
65 - 69 ans =	13	95 - 99 ans =	3
70 - 74 ans =	33		

\* La moyenne d'âge en 1975 a été de 77,2 ans (76,6 ans en 1974).

En outre, c'est tous les jours que nos aides sociales à domicile, les aides au foyer et les aides-infirmières interviennent auprès de certains locataires de ces immeubles pour les aider dans les travaux ménagers ou autres.

Durant l'année, 6 672 visites ont été effectuées par l'infirmière-résidente dans les appartements, 1 781 visites ont été rendues par les locataires à la permanence et 11 cas venus de l'extérieur ont été traités ambulatoirement.

De plus, il convient de noter que notre personnel paramédical a procédé à 3 722 contrôles de santé qui se sont ajoutés aux injections, pansements, applications, prises de tension, frictions, massages, séances de physiothérapie (mouvements, exercices, promenades, recyclage), bains, environnement consistant en une aide plus efficace auprès d'une personne dépendante ou victime d'un accident, préparations de médicaments, différents travaux de laboratoire, etc.

53 (30 en 1974) hospitalisations pour des raisons fort diverses ont eu lieu en même temps que 27 autres (33 en 1974) ont pu être évitées.

La mise en place de l'encadrement médico-social d'un immeuble tel que celui de Ste-Clotilde suppose une collaboration très étroite entre l'infirmière-résidente, le Centre de gériatrie et la Policlinique.

En effet, durant l'année 1975, 23 consultations ont eu lieu, soit 143 visites médicales, dans le cabinet médical de l'immeuble et 26 au domicile. Chaque consultation réunit le patient, le médecin et l'infirmière. Cette relation de confiance permet une collaboration préventive et curative. Elle permet d'éviter bien des hospitalisations. C'est ainsi que 113 cas chroniques et somatiques ont pu être soignés à domicile, ainsi que 27 cas graves.

Par ailleurs, la collaboration avec le Centre de gériatrie se développe. En effet, les médecins de ce Centre ont donné 26 consultations et ont pu examiner 43 personnes dont 23 au Centre même et 20 autres à leur domicile.

Ste-Clotilde constitue un champ d'activité remarquable pour les élèves-infirmières qui y suivent des stages et qui veulent se diriger définitivement vers la gériatrie.

De leur côté, les aides au foyer ont effectué :

	1974	1975
— ménages	1 974	1 826
— lessives	310	239
— repassages	328	269



Comme chaque année, la soirée de Noël organisée par l'infirmière-résidente et ses collaboratrices, a vu la participation de nombreux locataires de notre immeuble qui apprécient beaucoup ces réunions qui rompent leur solitude qui devient encore plus aiguë durant la période des fêtes de fin d'année.

**Rue Montchoisy 46-48-50.** — Ste-Clotilde, le premier immeuble avec encadrement médico-social, comme nous venons de le voir, est entré en fonction en 1966. La nécessité de construire et d'implanter d'autres immeubles avec encadrement médico-social dans divers quartiers de la ville a constitué un des principaux soucis du Service social.

Le maintien à domicile des personnes âgées, tout en les sécurisant par la structure paramédicale permanente, a toute sa valeur non seulement sur le plan social, psychologique et médical, mais également sur le plan financier qui n'est pas négligeable.

La conception de cet immeuble, qui est entré en fonction durant l'été 1973, diffère de celui de Ste-Clotilde par le fait que ses habitants, qui sont au nombre de 75, sont de différents âges, avec une majorité de personnes âgées. Du fait aussi du nombre restreint de bénéficiaires du Service social logés dans cet immeuble, notre infirmière-résidente a été appelée à s'occuper d'autres immeubles municipaux pour personnes âgées qui se trouvent dans le voisinage. Il s'agit des bâtiments situés aux adresses suivantes :

— rue Montchoisy 46-48-50	:	8 bénéficiaires ;	moyenne d'âge : 72,12 ans
— rue de l'Avenir 34	:	19 bénéficiaires ;	moyenne d'âge : 77,15 ans
— rue Blanvalet 9	:	10 bénéficiaires ;	moyenne d'âge : 78,40 ans
— rue du Nant 4	:	4 bénéficiaires ;	moyenne d'âge : 69,00 ans
— rue de la Terrassière 32	:	10 bénéficiaires ;	moyenne d'âge : 69,00 ans
— rue de Villereuse 6	:	4 bénéficiaires ;	moyenne d'âge : 77,75 ans
— rue de Villereuse 10	:	6 bénéficiaires ;	moyenne d'âge : 75,33 ans

Dans l'ensemble, 61 bénéficiaires dont la moyenne d'âge est de 74,6 ans, répartis dans ces différents immeubles, sont suivis par notre infirmière-résidente. La doyenne a 90 ans et la cadette 51 ans.

Durant l'année, 1 875 visites ont été effectuées par l'infirmière dans les différents immeubles, 160 personnes sont venues à l'infirmerie et il a été procédé à 1 586 contrôles de santé.

En outre, des injections, pansements, applications, frictions, massages, prises de tension, toilettes, bains, environnements, divers travaux de laboratoire, ont été effectués.

On a relevé durant l'année :

11 hospitalisations  
 7 sorties de l'hôpital  
 2 cas placés définitivement  
 4 décès  
 7 hospitalisations à domicile.

Il est à noter que, hormis une certaine insuffisance de notre personnel paramédical, l'expérience du mélange des catégories d'âges dans nos immeubles avec encadrement médico-social se révèle concluante. Cette nouvelle conception de notre politique sociale sera poursuivie durant les prochaines années au niveau des immeubles des Minoteries et du quai du Seujet.

**Rue des Minoteries G.** — Le Service a été associé à l'action du Service des loyers et redevances pour les visites des appartements par les futurs locataires de cet immeuble, réservé aux handicapés physiques.

#### Aide sociale à domicile

Ce secteur, créé en 1965, a pour but d'apporter une aide aux handicapés, aux malades, aux impotents et particulièrement aux personnes âgées bénéficiaires des prestations du Service, de même que toute personne ou famille qui en fait la demande, mais sous forme de dépannage.

La rationalisation de ce secteur d'activité de notre Service s'est effectuée précisément en premier lieu par sa sectorisation d'une part et, d'autre part, par l'introduction du principe d'une modeste participation de nos bénéficiaires aux frais de cette action. Toutefois, les cas particuliers de gratuité sont étudiés soigneusement par la Direction du Service.

Au 31 décembre 1975, le personnel de ce secteur était composé de la manière suivante :

- 3 responsables de quartier
- 1 responsable d'atelier
- 1 infirmière travaillant à 50 %
- 67 aides au foyer travaillant à plein temps ou à temps partiel
- 1 chauffeur-livreur.

Les tâches confiées au personnel de ce secteur du Service sont multiples puisqu'il s'agit d'entretenir les ménages, de préparer quelquefois les repas, d'effectuer les commissions, d'accompagner les personnes chez le médecin ou à la polyclinique, d'entreprendre éventuellement certaines démarches, de rendre visite aux hospitalisés, de donner de petits soins et de faire des toilettes. Dans les ménages avec enfants, en l'absence du père ou de la mère, établir le budget familial, surveiller les enfants, confectionner également les repas, etc. Bref, effectuer tous les travaux incombant normalement à la mère de famille.

Quant au linge des bénéficiaires les plus handicapés, il est pris en charge pour être lavé, repassé, raccommodé dans l'atelier du Service.

L'importance du secteur des aides sociales à domicile est illustré par les indications suivantes : au cours des douze derniers mois, 695 bénéficiaires ont reçu la visite de nos aides au foyer à raison de 2, 4 ou 6 heures par semaine. 60 100 heures ont été effectuées par 67 aides au foyer. 1 240 visites ont été faites par les collaboratrices sociales de ce secteur.

En 1975, 3 134 lessives ont été effectuées par nos soins en faveur de 410 bénéficiaires. Pour ce service, nous avons partiellement recours au secteur privé. Une regrettable erreur de transcription nous a fait écrire que le nombre de lessives en 1974 était de 5 050, au lieu de 2 525.

Le Service des bibliothèques municipales étant dorénavant en mesure de prendre en charge le portage des livres à domicile pour les personnes handicapées, nous avons décidé de supprimer dès la fin 1975 notre petite bibliothèque. Les livres que nous possédons seront offerts aux Clubs d'âinés de la Ville.

L'étude entreprise avec d'autres institutions sociales sous l'égide du Centre d'information et de coordination pour personnes âgées, et qui concerne une nouvelle forme d'intervention sociale à domicile, s'est achevée et a été approuvée par la Commission de coordination le 16 décembre 1974. C'est le Service des soins infirmiers à domicile qui, dès l'année prochaine, s'occupera de cette nouvelle action.

En 1975, le Service social a continué à collaborer avec le Groupement genevois de coordination des bénévoles (GGCB). L'une de nos collaboratrices a continué à assurer la permanence téléphonique à raison de trois matinées par semaine.

En ce qui concerne le Service social, le siège du Service et les deux Centres de la Jonction et des Eaux-Vives sont très actifs dans ce domaine. 24 bénévoles sont actuellement en contact régulier avec deux de nos Centres.

Notre équipe de magasiniers et chauffeurs est intervenue pour des travaux de dépannage, bricolage et de déménagement dans 57 cas, avec un total de 147 heures de travail.

Seul ou en collaboration avec des maisons spécialisées privées, notre Service est intervenu pour procéder au nettoyage et à l'assainissement de quelques logements particulièrement mal entretenus.

Ayant abandonné d'une manière générale la gratuité de notre prestation d'aide sociale à domicile, le montant des encaissements s'est élevé, en 1975, à Fr. 45 942,70. Ce montant a servi d'ailleurs à assurer le salaire de nouvelles aides engagées dans ce même secteur.

**Maison de vacances  
pour personnes âgées  
« La Nouvelle Roseraie »  
à St-Légier sur Vevey**

« La Nouvelle Roseraie », copropriété de la Ville de Genève et de l'Hospice général, permet à de nombreuses personnes âgées de passer d'agréables séjours. Encore actuellement, pour plusieurs d'entre elles, cela constitue leurs premières vacances ; pour d'autres, c'est la possibilité de rompre leur isolement et de se faire de nouvelles amitiés.

Les transformations effectuées en 1973 ont beaucoup valorisé le service rendu par « La Nouvelle Roseraie » qui a vu le nombre de ses pensionnaires augmenter d'une manière sensible. Le tableau ci-dessous indique cette progression :

du 20 janvier au 29 décembre 1971	82 personnes
du 29 décembre 1971 au 29 février 1972	34 personnes
du 20 juin au 27 décembre 1973	98 personnes
du 27 décembre 1973 au 26 décembre 1974	163 personnes
du 26 décembre 1974 au 26 décembre 1975	426 personnes

L'Hospice général a offert de vendre à la Ville de Genève sa part de copropriété qu'il détient dans la maison. Cette opération n'étant pas prévue au plan quadriennal 1974-1977, elle sera proposée par le Service social pour le prochain plan. De toute manière, le Conseil administratif s'est réservé la possibilité de revoir cette question en 1977, soit avant l'établissement du sixième plan quadriennal et avant l'échéance de la convention conclue pour dix ans le 27 avril 1967 avec l'Hospice général.

Pour les années 1976 et 1977, la présidence de la Commission de surveillance sera assumée par la Ville, représentée par le Chef du Service social.

**Voyages pour  
personnes âgées**

Pendant les travaux de modernisation et de transformation qui ont été entrepris durant l'année 1972-1973 à « La Nouvelle Roseraie », nous avons dû trouver, à l'intention de nos bénéficiaires, des solutions de remplacement en vue de leur procurer des vacances aussi agréables que possible.

Etant donné le succès remporté par cette expérience en 1972, nous avons jugé bon de la poursuivre. C'est ainsi que nous avons organisé, avec l'encadrement nécessaire :

- 1 séjour de 10 jours à Marina di Massa
- 2 séjours à Lugano
- 2 séjours en avion à Majorque
- 1 tour du lac Léman en car.

278 personnes ont bénéficié de ces possibilités proposées par le Service.

**Spectacles pour  
personnes âgées**

Grâce à l'initiative du Service des spectacles et concerts de la Ville de Genève, divers groupements et institutions pour personnes âgées bénéficient de billets à prix très réduit (Fr. 2,50 le billet) pour des représentations de comédie, d'opérette, d'opéra, etc., réservées au troisième âge.

Pour la saison théâtrale d'octobre 1974 à juin 1975, le Service social a vendu 1 115 billets sur un total de 8 330 places environ réparties entre huit institutions sociales différentes.

De plus, le Service des sports de la Ville de Genève a mis également cette année à la disposition des personnes âgées environ 940 places à Fr. 2,50 (toujours partagées entre huit institutions) pour la revue « Holiday on Ice ».

Mentionnons encore que le Cirque Knie a organisé en 1975 deux matinées en faveur des personnes âgées et handicapées de tout le canton (ce qui a représenté un total de 2 591 places) au prix de Fr. 2,50 le billet. Depuis 1972, le Service social de la Ville de Genève se charge de la coordination de cette action entre le Cirque et les institutions sociales intéressées.

### Transports au Foyer de jour d'Anières

En collaboration avec le Centre d'information et de coordination pour personnes âgées, le Service social a entrepris, à fin 1971, le transport des personnes âgées légèrement handicapées physiquement ou mentalement, au Foyer de jour d'Anières qui se charge d'occuper ces personnes du lundi au vendredi.

Les pensionnaires de ce foyer sont pris en charge par le minibus du Service social dès le matin à leur domicile et sont ramenés de même chez eux chaque soir.

En 1975, le minibus a parcouru ainsi 20 868 kilomètres en 1 006 heures 30. La moyenne journalière des personnes transportées est de 9,2 environ.

### Clubs d'âinés

Les six Clubs d'âinés installés par le Service social aux Pâquis, aux Eaux-Vives, à la Jonction, aux Asters, à Plainpalais et à Vieusseux ont été animés par la petite équipe d'animateurs de l'Hospice général. L'étude concernant la création de nouveaux clubs et le problème de leur animation a préoccupé le Service durant 1975.

A la fin de l'année 1975, les membres des Clubs se répartissent de la manière suivante :

Asters	350	Pâquis	191
Eaux-Vives	320	Plainpalais	274
Jonction	150	Vieusseux	130

Par ailleurs, nous aidons depuis 1974 le Centre de rencontres de l'avenue Camille-Martin où de nombreuses personnes âgées se réunissent et qui rencontre des difficultés financières pour maintenir l'existence de son club.

### BÉNÉFICIAIRES

En 1975, la totalité des familles ayant bénéficié, même durant une courte période, des prestations du Service s'est élevée à 3 326 et le nombre de personnes à 3 974.

% de la population de la ville de Genève (155 808 habitants) : 1974 : 2,87 % ; 1975 : 2,55 %.

#### Répartition

a) Par nationalité pendant les deux dernières années :

	1974		1975		=	
	Familles	Personnes	Familles	Personnes		
Genevois	1 167	1 361	1 093	1 272	=	32 %
Confédérés	1 899	2 264	1 852	2 226	=	56 %
Etrangers	397	495	381	476	=	12 %
Totaux	3 463	4 120	3 326	3 974	=	100 %

b) D'après l'âge du chef de famille des bénéficiaires :

	en 1974		1975		=	Familles
	Familles	Genevois	Confédérés	Etrangers		
20 - 30 ans	10	20	10	15	=	17
31 - 40 ans	36	19	40	15	=	39
41 - 50 ans	59	36	68	51	=	69
51 - 65 ans	402	161	301	45	=	446
plus de 65 ans	2 956	1 152	1 657	384	=	2 755
Totaux	3 463	1 388	2 076	510	=	3 326

**Gaz - Electricité**

**Dépenses :**

Factures des Services industriels . . . . . Fr. 935 310,65

**Recettes :**

Encaissements et chèques postaux . . . . . Fr. 104 911,05

Différence à la charge de la Ville . . . . . Fr. 830 399,60

**Chauffage**

Le Service, qui avait dû augmenter sensiblement ses prestations pour la saison 1973-1974, a maintenu cette action au même niveau, soit Fr. 440,— par an.

**Dépenses :**

Bons pour combustibles et chauffage central . . . . . Fr. 1 672 450,—

**Fruits et légumes — Action d'automne — Cornets de fêtes**

**Dépenses :**

Achats de denrées auprès des maraîchers et grossistes . . . . . Fr. 718 699,—

**Recettes :**

Ventes aux bénéficiaires . . . . . Fr. 436 846,65

Action d'automne : la Confédération subventionne les cantons et les communes pour la vente de pommes de terre et de pommes. Il est attribué à chaque bénéficiaire : des pommes de terre à Fr. 0,20 le kg (20 kg au maximum) et 10 kg de pommes à Fr. 0,40 le kg.

Cornets de fêtes : en fin d'année, le Service offre un cornet de fêtes à chaque bénéficiaire contenant environ 3 kg de marchandises : amandes, bananes, dattes, figues, fruits secs, mandarines, oranges, pommes et biscuits.

**Allocation de relogement**

Une allocation d'un montant maximum de Fr. 300,— est accordée aux bénéficiaires pour leur déménagement. La dépense totale a atteint Fr. 39 725,—.

**Participation aux frais de repas à domicile**

Cette participation de la Ville de Genève aux frais des repas livrés par l'Hospice général pour les bénéficiaires du Service social s'est élevée à Fr. 23 000,—.

**Allocations pour enfants de familles nombreuses**

Ces allocations, complément des allocations familiales, sont versées aux familles genevoises et confédérées domiciliées sur le territoire de la Ville de Genève depuis trois mois et répondant aux conditions de nos barèmes.

L'allocation est de Fr. 50,— par mois et par enfant ; elle est accordée pour le troisième enfant et les suivants.

Il a été dépensé Fr. 23 050,—. 17 familles nombreuses ont bénéficié de ces allocations.

**Bourses pour élèves nurses, jardinières d'enfants, infirmières et aides familiales**

Ces bourses s'élèvent au maximum à Fr. 3 000,—. Aucun versement n'a été effectué en 1975.

**Oeuvres sociales**

Les subventions versées par la Ville à diverses œuvres sociales ont atteint la somme de Fr. 306 500,—.



**PRESTATIONS ACCORDÉES,  
CHARGES DU  
SERVICE SOCIAL  
(recettes déduites)**

	<b>1974</b>	<b>1975</b>
Administration et traitements . . . . .	Fr. 2 549 637,10	Fr. 2 755 904,10
Aide économique . . . . .	Fr. 2 637 203,90	Fr. 3 811 343,70
Subventions et œuvres sociales . . . . .	Fr. 299 600,—	Fr. 306 500,—
Aide sociale à domicile . . . . .	Fr. 13 172,35	Fr. 29 221,65
Centres médico-sociaux . . . . .	Fr. 156 828,10	Fr. 198 117,85
Totaux . . . . .	Fr. 5 656 441,45	Fr. 7 101 087,30

## 572 Ecoles et institutions pour la jeunesse

Chef de service : M. Emile PIGUET

**Commission des écoles  
et de la jeunesse**

La Commission nommée par le Conseil municipal le 14 mai 1974, dernière année de législature, et présidée par M. D. Ducret, était composée de Mme N. Wicky, Mlles S. Chevalley, F. Larderaz, MM. G. Case, P. Johner, A. Knechtli, H. Livron, B. Jaton, M. Gros, Ch. Schleer, G. de Coulon, H. Debonneville, E. Monney, H. Stettler.

Elle a été renouvelée le 24 juin 1975 ; présidée par M. A. Knechtli, elle se compose de Mmes N. Wicky, L. Johner, A. Dumartheray, N.-E. Zumstein, M. Morand, Mlles C. Marti, J. Matile, MM. B. Vorlet, G. de Coulon, E. Monney, J. Torrent, D. Ducret, H. Stettler, R. Baehler qui a été remplacé par Mme J. Jacquiard.

La Commission s'est réunie 8 fois durant l'année écoulée. Elle a consacré plusieurs séances à la résolution de M. R. Ray, conseiller municipal, concernant la réorganisation de la Maison des jeunes. Les commissaires ont entendu les responsables des garderies et jardins d'enfants subventionnés par la Ville de Genève, en raison des difficultés financières rencontrées par ces institutions.

La Commission a examiné la proposition du Conseil administratif pour l'aménagement de l'abri de la Madeleine en vue, entre autres, de l'accueil des jeunes touristes, ceci pour soulager l'Auberge de jeunesse.

Elle s'est également réunie pour examiner l'échange d'un terrain entre la commune de La Rippe et la Ville et l'Etat, copropriétaires.

Elle a étudié la résolution de M. A. Knechtli, conseiller municipal, concernant l'urbanisation grandissante du secteur compris entre les routes des Franchises, de Meyrin et l'avenue Wendt, et l'affectation des terrains de l'ancienne Ecole d'horticulture de Châtelaine.

Dans le courant du mois d'août, elle a visité la Colonie de vacances de Genève-Ville, à Genolier, bâtiment dans lequel des transformations ont été effectuées pour accueillir des enfants handicapés mentaux, et la Colonie de vacances complémentaire, aux Diablerets, où une annexe à destination de salle de jeux devra être construite pour satisfaire aux exigences des services de l'enfance de l'Etat de Vaud. En ce qui concerne l'établissement des « Mouettes », au Pradet, la Commission est tenue au courant de l'évolution de la situation. Elle devra d'ailleurs se prononcer sur une offre de l'Association genevoise des Bains de mer concernant l'achat éventuel du bâtiment par la Ville.



**Personnel**

**Employés réguliers :**

Administration et travaux . . . . .	10
Concierges d'écoles . . . . .	36

**Employées temporaires :**

Personnes chargées du nettoyage des pavillons préfabriqués et des classes situées dans des immeubles locatifs . . . . .	18
Total	64

**Administration**

Nouveaux locaux scolaires mis à la disposition du Département de l'instruction publique :

- Ecole Hugo-de-Senger II (inaugurée le 18. 11. 1975)
- Ecole de la rue Liotard (inaugurée le 20. 10. 1975)
- 2 salles de gymnastique à l'école des Crêts-de-Champel (inaugurées le 10. 11. 1975).

Ensuite de la construction de nouveaux bâtiments scolaires et d'une diminution sensible du nombre d'élèves, les classes suivantes, situées dans des bâtiments locatifs, ont pu être abandonnées :

- Bois-Gentil
- Village-Suisse, 30 - 32.

L'inauguration officielle de l'école de Contamines a eu lieu le 19 mars 1975 bien qu'elle fut déjà occupée au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

La construction du groupe scolaire des Vollandes, bien avancée, sera mise à la disposition du Département de l'instruction publique en septembre 1976.

Le Service immobilier, en collaboration avec le Service des écoles, poursuit les études nécessaires à la construction du groupe scolaire de Pâquis-Centre.

Ensuite de la construction de l'école de la rue Liotard, quatre pavillons préfabriqués aux Franchises ont été désaffectés.

Selon les instructions du Conseil administratif, le Service a participé aux travaux de la Planification à long terme.

**Travaux**

**ÉCOLES**

**St-Jean.** — Réfection générale, première étape. Dans toutes les classes : transformation de l'installation électrique, pose de soubassements stratifiés, installation pour appareils audio-visuels, pose de panneaux d'affichage, installation d'un poste d'eau, peinture des locaux, remplacement des stores, remplacement des portes de classes, remplacement des linos. Remplacement de la ferblanterie du clocher et réfection de l'horloge. Peinture des clôtures et portails sur rue de St-Jean.

**Plantaporrêts.** — Réfection complète de la façade sur rue des Plantaporrêts. Peinture des portails et clôtures.

**Bertrand.** — Peinture des berceaux (toiture) et des extérieurs des fenêtres et des volets. Réfection du tapis du préau.

**Carl-Vogt.** — Pose d'un nouveau tapis du préau et remplacement de la clôture en treillis sur limite avec le Musée d'ethnographie.

**Eaux-Vives.** — Remise en état complète, y compris transformation de l'installation sanitaire, de l'ancien poste de police devenu jardin d'enfants. Réfection de la loge du concierge. Doublage du plafond du préau couvert, y compris modification de l'éclairage.

**St-Antoine.** — Réfection du bureau de l'inspectrice du secteur.

**31-Décembre.** — Réfection du bureau de l'inspecteur du secteur. Réfection de l'appartement du concierge, nouveau titulaire.

**Salle de gymnastique des Vieux-Grenadiers.** — Réfection d'un local de société au 1er étage.

**Allobroges.** — Remplacement des portes d'entrée en bois et verre (dangereuses) par des portes métalliques.

**Cité-Jonction.** — Remplacement de la centrale de sonorisation.

**Casemates.** — Réfection partielle des locaux d'une école de musique. Travaux prescrits par le Service de sécurité dans des locaux en sous-sol du bâtiment.

**Micheli-du-Crest.** — Installation d'un treillis de 6 m de hauteur en clôture du préau, pour permettre les jeux de ballon.

**Trembley I.** — Rénovation générale, quatrième étape, des vestibules et cages d'escaliers. Pose de plafonds acoustiques, pose de panneaux d'affichage, transformation de l'éclairage, peinture des locaux. Remplacement des recks de la salle de gymnastique. Remplacement des chénaux du préau couvert. Rénovation de l'appartement du concierge.

**Trembley II.** — Pose de panneaux d'affichage dans les vestibules des trois bâtiments.

**Sécheron.** — Remplacement de la ferblanterie, troisième étape, de la salle de gymnastique et du porche d'entrée. Remplacement des toiles de stores.

**Devin-du-Village.** — Remplacement de la clôture métallique du préau.

**Cropettes primaires.** — Remplacement de la protection métallique du préau. Remplacement des panneaux de basketball.

**de Budé.** — Aménagement des locaux nécessaires à l'installation de trois nouvelles citernes à mazout.

**Franchises.** — Réfection de la salle des maîtres. Réfection de la couverture en tuiles.

**Geisendorf I.** — Pose d'un parquet dans la salle de gymnastique.

**James-Fazy.** — Remplacement des sols (carrelage) des deux cuisines ménagères. Réfection de la cuisine du Restaurant scolaire de St-Gervais et pose d'une hotte de ventilation. Rénovation partielle de l'appartement du concierge, nouveau titulaire.

**Mail.** — Aménagement de locaux pour une société philanthropique.

**Necker.** — Pose d'un carrelage en faïences dans les douches de la salle de gymnastique.

**Neuchâtel.** — Transformation de l'éclairage de la salle de gymnastique, y compris le remplacement de la lustrerie. Réfection des canalisations des eaux de surface du préau.

## GÉNÉRAL

- Entretien annuel des horloges électriques et mécaniques
- Entretien annuel des toitures
- Entretien annuel des engins et appareils de gymnastique
- Entretien et vidange des canalisations de préaux
- Contrôle annuel des canaux de fumée, dans :
  - 62 bâtiments scolaires
  - 31 salles de gymnastique (+ 2 dès septembre 1975)
  - 16 pavillons scolaires préfabriqués
  - 6 restaurants scolaires
  - 5 centres de loisirs
  - la Maison des jeunes.

## GARDERIES

**Asters-X.** — Réfection partielle des locaux, peinture, revêtement de sol, etc. Pose d'un revêtement sur l'emplacement de jeux.

**Pomme d'Api** (école de St-Jean). — Réfection des deux locaux en même temps que ceux de l'école.

## COLONIES DE VACANCES

**Genève-Ville** (Genolier). — Aménagement des locaux et peinture des façades extérieures à destination de l'Association de parents d'enfants handicapés mentaux.

**Pâquis - Prieuré - Sécheron** (Gimel - Borire). — Pose de plafonds phoniques et transformation de l'éclairage des locaux du rez-de-chaussée.

**La Cézille** (Begnins). — Rénovation du réfectoire.

## CENTRE DE LOISIRS

**Pâquis.** — Création d'une sortie de secours. Réfection de la peinture des locaux. Remplacement de la porte d'entrée.

**Jonction.** — Réfection partielle de la peinture des locaux et transformation de l'installation électrique.

**Ecoles climatiques**

Le taux d'occupation de l'école de Boveau et des classes vertes de La Rippe a été satisfaisant.

En ce qui concerne l'établissement « Les Mouettes », au Pradet, l'Association genevoise des Bains de mer a proposé au Conseil administratif de lui vendre sa propriété du Pradet. Ce problème sera examiné par la Commission des écoles en 1976.

**Restaurants scolaires**

**Tableau comparatif — Nombre de repas :**

Années	Croquettes	Eaux-Vives	Pâquis	Plainpalais	St-Gervais	Jonction	Total
1968-69	10 578	13 438	7 572	13 336	8 795	—	53 719
1969-70	11 348	13 385	8 291	11 303	9 523	—	53 850
1970-71	13 930	12 754	10 587	13 624	9 734	—	60 629
1971-72	14 505	12 772	11 034	9 900	9 087	10 394	67 692
1972-73	14 852	13 526	9 069	12 599	5 914	10 037	65 997
1973-74	14 626	13 833	13 297	12 608	8 898	15 130	78 392
1974-75	16 266	11 782	12 794	9 811	9 170	14 823	74 646

Indépendamment du subventionnement de ces 6 restaurants scolaires, la Ville et l'Etat se partagent par moitié les frais des goûters pour les enfants qui fréquentent les classes d'activités surveillées.

**Activités surveillées  
Etudes surveillées  
Cours divers**

Pour les cours divers, il s'agit de cours de langues (français, italien, espagnol, etc.).

**Nombre de classes :**

	1972	1973	1974	1975
Activités surveillées . . .	83	81	79	80
Etudes surveillées . . .	29	28	41	28
Cours divers (langues) . . .	22	12	23	21

**Crèches**

La construction des crèches du Seujet, des Minoteries et de Soubeyran est presque achevée. Ces institutions pourront être mises à la disposition de la population dans le courant de l'année 1976.

Dans certains quartiers, une réorganisation des crèches devra être envisagée. En effet, l'effectif de certaines a passablement diminué et des problèmes financiers sont apparus. Le Conseil administratif et le Service des écoles devront étudier les mesures à prendre pour aplanir les difficultés qui sont nées de la récession que nous connaissons actuellement.

Comme l'an passé, le Service a organisé des séjours à Jussy (Clair-Vivre) pour les enfants des crèches de la Ville. Bien que le temps n'ait pas été très clément, les enfants ont néanmoins profité au maximum de l'air de la campagne.

**Statistiques des crèches :**

Années	Total journées	Total nuitées	% Ville	Total Ville de Genève Journées	Genève Nuitées
1970	132 327	46 997	72,7	101 465	28 876
1971	136 735	47 915	74,8	106 910	31 185
1972	151 134	49 020	75,9	118 280	33 505
1973	150 409	47 402	74,4	116 372	30 753
1974	142 572	41 926	75,8	111 388	28 534
1975	142 978	37 430	70,0	103 295	23 003

**% des enfants domiciliés sur le territoire de la Ville de Genève par rapport au nombre total des enfants accueillis par chacune des crèches**

Crèches	1971	1972	1973	1974	1975
Acacias . . . . .	51,9	39,4	44,3	61,3	47,1
Asters . . . . .	93,2	87,2	87,0	87,1	77,6
Eaux-Vives . . . . .	90,0	83,3	87,7	81,1	80,2
Jonction . . . . .	88,4	88,7	90,0	89,6	87,6
La Nichée . . . . .	82,9	88,0	89,4	90,1	77,2
Pâquis . . . . .	98,5	100,0	97,1	96,5	94,5
Plainpalais . . . . .	80,4	77,4	83,2	80,6	81,7
Petit-Saconnex . . . . .	85,3	85,4	85,9	78,5	73,3
St-Gervais . . . . .	75,9	85,2	83,2	90,2	91,8
Ste-Marguerite . . . . .	100,0	93,5	95,2	100,0	96,9
Altitude . . . . .	35,2	38,3	28,1	37,2	33,1
Universitaire . . . . .	78,7	73,7	79,7	83,9	82,0
<b>Pouponnières</b>	<b>1971</b>	<b>1972</b>	<b>1973</b>	<b>1974</b>	<b>1975</b>
Petite Maisonnée . . . . .	59,5	61,7	56,2	57,2	52,2
La Providence . . . . .	70,4	77,3	72,4	83,2	68,1
Clinique des nourrissons . . . . .	—	49,7	44,9	48,6	38,1
Sabrina . . . . .	—	100,0	100,0	100,0	—

### Garderies

Comme les crèches, les garderies connaissent également des problèmes financiers consécutifs à des difficultés d'effectifs. Là aussi, le Conseil administratif et le Service des écoles devront trouver une solution à ce problème. Une enquête est actuellement en cours, dont les résultats seront probablement connus au printemps 1976.

### Colonies de vacances

#### Statistiques :

	1972	1973	1974	1975
Nombre total des enfants ayant bénéficié d'un séjour . . . . .	4 912	5 492	4 945	4 698
Total des journées . . . . .	121 194	128 258	117 449	99 842
Total journées Ville de Genève . . . . .	56 538	51 685	47 390	38 297
Enfants Ville . . . . .	45,40 %	40,30 %	39,90 %	36,80 %
Autres provenances . . . . .	54,60 %	59,70 %	60,10 %	63,20 %

Le taux de fréquentation des colonies de vacances continue de régresser, de même que le pourcentage des enfants domiciliés sur le territoire de la Ville de Genève (36,80 % contre 39,90 %). Une des raisons de cette diminution provient du fait que les colonies organisent des séjours plus courts, ce qui permet aux enfants de partir également en vacances avec leurs parents, ce qui est raisonnable.

Les comités des colonies de vacances ont également de la difficulté dans le recrutement du personnel. La conjoncture actuelle risque de faire diminuer ces problèmes.

#### Colonies et camps du Centre protestant de vacances :

Nom de l'institution	Lieu de séjour
Monterêt Nouveau	St-Cergue
Monterêt Château	St-Cergue
	Adelboden
	Blatten
	Buis-les-Baronnies
	Bel'Alp
	Capbreton
	La Fouly
	Font-d'Urle
	Les Rasses
	Les Plannois
	La Solheillade
	Saas-Balen
	Vercorin
	Videmanette
	Zermatt
Voile	Vallée de Joux

**Colonies et camps du Mouvement de la Jeunesse suisse romande :**

<b>Nom de l'institution</b>	<b>Lieu de séjour</b>
Jolimont	Les Diablerets
Le Soleil	St-Georges s/Gimel
Institut Sully-Lambelet	Les Verrières
La Grande Ourse	Trient
Robinson	Sables d'Olonne
Castel-Meur	Plougrescant
L'E.A.M.	La Rochelle
Sur le Vau	Travers
Les Planètes	Plans s/Bex

**Colonies laïques :**

<b>Nom de l'institution</b>	<b>Lieu de séjour</b>
Complémentaire	Les Diablerets
L'Espoir	Val d'Illiez
La Cézille	Begnins
I.M.C.	Les Plattets
Pâquis - Prieuré - Sécheron	Borire s/Gimel
Pavillon-Jeunesse	Montana
Plainpalais	Les Plattets
St-Gervais	La Rippe
Vivre	Arzier
Eclaireurs Suisses	Vérossaz
Centre de loisirs des Eaux-Vives	Les Barrières

**Colonies protestantes :**

<b>Nom de l'institution</b>	<b>Lieu de séjour</b>
Plainpalais - Jonction - Acacias - Roseaie	Les Chardouilles s/Mézières
Protestante	St-Cergue
St-Jean - Servette	Arzier
St-Gervais	Saanenmöser - Chardon - Monterêt
Faisceau Cadet	Le Salliat

**Colonies catholiques :**

<b>Nom de l'institution</b>	<b>Lieu de séjour</b>
Dispensaire catholique	Salvan
St-Antoine de Padoue	La Verrerie - Broc
St-François	Bogève
St-Joseph	Grange-Grèche - Salvan
Ste-Clotilde	Morgins
Ste-Jeanne de Chantal	Les Avants
Ste-Marie du Peuple	La Côte-aux-Fées
Ste-Trinité	Lessoc

**Colonies et camps de CARITAS :**

<b>Lieu de séjour</b>	<b>Lieu de séjour</b>
Les Avants	Normandie (itinérant)
Ayer	Loèche-les-Bains
Brail	Osimo
Ceriale	Randa
Cesenatico	Rona
Chevrens	Scanf
Eischoll	St-Cast
Flamanville	Schuls
Grimentz	Tessin

**Centres aérés**

		<b>Nombre de journées</b>	
		<b>1974</b>	<b>1975</b>
Centre de la Jonction	Les Gravines (Versoix)	925	1 378
Centre des Asters	Sauvergnny	1 123	1 621
Centre des Pâquis	Russin	1 524	1 408
		<u>3 572</u>	<u>4 407</u>

L'augmentation d'environ 1 000 journées par rapport à 1974 prouve, s'il en est encore besoin, le succès de la formule des centres aérés.

Le problème du transport des enfants est réglé. Il est effectué par des entreprises privées ; le coût est pris en charge par la Ville.

Des jeudis de ski et de luge ont également été organisés par les Centres de la Jonction et des Pâquis. Ils sont subventionnés par la Ville pour les enfants domiciliés sur son territoire.

C'est toujours le Service cantonal des loisirs qui rétribue les moniteurs chargés de l'encadrement des enfants.

### Centres de loisirs

L'activité des 5 centres de loisirs de la Ville s'est poursuivie sans problèmes majeurs.

Le Conseil d'Etat, après étude du rapport de la Commission d'experts désignée pour étudier les motions de MM. Grob et Thorel, devra édicter un projet de règlement qui sera soumis au Grand Conseil en 1976. Il devrait permettre aux communes de prendre des décisions en connaissance de cause.

### Maison des jeunes

Ensuite de la résolution de M. R. Ray, conseiller municipal, la Commission des écoles et de la jeunesse étudie le problème de la réorganisation de la Maison des jeunes.

Après les vacances d'été, le souci du Conseil de fondation a été de rouvrir la maison dès septembre. Il a créé une commission de gestion chargée des problèmes administratifs. Cette commission a repris contact avec l'association des usagers, avec laquelle un modus vivendi a été trouvé. Un programme a été établi, mais il reste à résoudre l'important problème de fond, à savoir les structures juridiques de la maison.

### 5722 FÊTES DES ÉCOLES

Le Conseil d'Etat a fixé ces fêtes au jeudi 26 juin pour les enfantines et au dimanche 29 juin pour les primaires.

Le jeudi, par un après-midi très chaud et ensoleillé, ce sont environ 3 500 petits qui défilèrent en ville pour se rendre au jardin des Bastions, aménagé pour la circonstance.

Les cérémonies de distribution des prix se sont déroulées dans de très bonnes conditions. Par contre, les manifestations du dimanche après-midi eurent lieu par un temps maussade, le soleil du matin faisant place à des averses intermittentes.

Le dimanche après-midi, ce sont environ 7 500 plus grands qui reçurent leurs goûters et purent s'ébattre grâce aux jeux et attractions installés dans les parcs des Eaux-Vives, des Bastions et au Petit-Saconnex. Sur ce dernier emplacement, une série de nouveaux jeux remporta l'adhésion des participants.

#### La répartition des enfants s'est faite de la façon suivante :

Cité	519 enfants
Plainpalais	1 114 »
Eaux-Vives	463 »
Petit-Saconnex	1 413 »

Les autorités municipales et cantonales étaient présentes à toutes ces cérémonies et manifestations.



**Statistiques des écoles enfantines et primaires de la Ville de Genève :**

Années	Enfantines	Primaires	Total
1965 . . . . .	3 237	7 875	11 112
1966 . . . . .	3 211	7 446	10 657
1967 . . . . .	3 320	7 842	11 162
1968 . . . . .	3 452	7 294	10 746
1969 . . . . .	3 696	7 384	11 080
1970 . . . . .	3 965	7 295	11 260
1971 . . . . .	3 818	7 554	11 372
1972 . . . . .	3 934	7 880	11 814
1973 . . . . .	3 909	7 727	11 636
1974 . . . . .	3 613	7 778	11 391
1975 . . . . .	3 509	7 492	11 001

**Promotions civiques**

Cette cérémonie, qui revêt toujours un caractère solennel, a eu lieu le 22 novembre au Victoria Hall, sous la présidence de M. René Emmenegger, vice-président du Conseil administratif. Mme Lise Girardin, maire, s'est adressée aux jeunes citoyennes et citoyens au nom des autorités. La progression du nombre des participants, constatée ces deux dernières années, a continué à se manifester.

L'Harmonie Nautique prêtait son concours.

Comme à l'accoutumée, de très nombreuses sociétés patriotiques, ainsi que les représentants des autorités fédérales, cantonales, municipales et religieuses étaient présents.

Ce sont 550 jeunes filles et 523 jeunes gens qui ont prêté serment devant les corps constitués du canton.

Le service des écoles et institutions pour la jeunesse a organisé cette manifestation pour l'ensemble des communes genevoises.

**Location de salles**

Indépendamment des 33 salles de gymnastique, de nombreux locaux sont mis à la disposition des sociétés de sport, de musique ou d'utilité publique. Les deux nouvelles salles de gymnastique de l'école des Crêts-de-Champel et de l'école de la rue Liotard, ainsi que le bassin de natation, ont été mis à disposition dès septembre 1975. En sous-sol de l'école de la rue Liotard, une salle de judo a été inaugurée en octobre 1975.

La salle du Môle a connu une occupation très régulière.

La commission chargée d'examiner la possibilité d'harmoniser les tarifs de location de tous les services municipaux a terminé ses travaux. Elle a déposé ses conclusions et suggestions auprès du Conseil administratif.

Comme ces dernières années, le Service a loué à l'Etat des classes destinées à l'enseignement secondaire.

**Locaux de vote**

Conformément à la loi sur l'administration des communes, des locaux de vote doivent être mis à la disposition du Département de l'intérieur pour les opérations électorales.

Pour la Ville de Genève, il s'agit des bâtiments scolaires suivants : Berne - Bertrand - Crêts - Cropettes - Eaux-Vives - Hugo-de-Senger - James-Fazy - Mail - Roseraie - St-Jean - Sécheron - 31-Décembre.

## 575 **Service des parcs et promenades**

Chef de service : M. Charles BABEL

### **Climatologie - Végétation**

L'hiver 1974-1975 a été, comme celui des deux années passées, clément et doux.

Cette réalité qui n'est pas sans influence sur l'époque où se réveille la végétation, nous a permis de constater que l'année 1975 a été encore plus précoce que les précédentes.

Au 10 janvier déjà, l'on remarquait dans nos parcs quelques taches jaunes et fraîches. C'était le fait de l'éclosion des premières primevères qui fut suivie de la floraison des éranthis hiemalis et des premiers crocus.

La pluie, pour autant qu'elle ne soit pas trop froide, accélère souvent le processus végétatif ; en 1975 on pu s'en assurer, le marronnier de la Treille nous en apporta la preuve, il mit sa première feuille le 23 du mois déjà, soit avec près de 20 jours d'avance sur l'année 1974.

Février et mars furent des mois à températures clémentes. Si le soleil à cette époque se montra trop discret, la marche vers le printemps n'en fut que peu atteinte. Seuls quelques arbustes précoces eurent des fleurs de couleurs plus pâles, phénomène connu lorsque l'astre du jour se manifeste trop peu.

Les bisannuelles, pour qui un hiver doux est bienfaisant, abordèrent facilement la nouvelle saison. Les pensées, les myosotis, les bellis et les giroflées fleurirent beaucoup, décorant ainsi agréablement notre ville jusqu'au début du mois de mai.

A ce moment, une température anormalement haute (plus de 29 à 30°) assoma pratiquement ces décorations de printemps qui finirent, hélas, leur vie 15 jours avant que nos jardiniers aient eu le temps de mettre à notre disposition les plantes destinées à les remplacer.

Le 3 mai, une forte bise déferla sur notre canton. Si sa température n'eut pas d'inconvénients majeurs sur les plantes, sa violence, par contre, se montra dévastatrice.

Dans nos parcs, 10 gros arbres furent cassés ou déracinés ; de nombreuses et grosses branches furent brisées ou arrachées. Plus de 100 châssis de verre de notre établissement de Beaulieu s'envolèrent dans le parc avoisinant. Par chance, ce caprice de vent n'abîma pas nos cultures ; par contre, il nous imposa à tous 10 jours de travail extraordinaire. Il fallut élaguer les arbres abîmés, scier ceux qui étaient abattus, nettoyer nos parcs qui étaient jonchés de branches et de feuilles et ramasser une grosse quantité de bris de verre dans notre établissement de Beaulieu.

La première quinzaine de juin fut fraîche et pluvieuse. C'est à ce moment que débuta la mise en place des 180 000 plantes molles préparées pour assurer la décoration estivale de notre ville.

En 1975, l'été se montra plus chaud que les années précédentes. Dès le 20 juillet, en août également, quelques grosses averses apportèrent une humidité bienfaisante à nos pelouses et également à nos bosquets qui souffraient sensiblement d'un manque de précipitations.

Dans la nuit du 18 au 19 septembre 1975, le plus fort orage de grêle connu depuis le début de ce siècle s'abattit sur notre pays. Si cet élément déchaîné fit des dégâts considérables dans notre canton, il se manifesta un peu moins violemment sur le territoire de la ville.

Toutefois, la pluie diluvienne et les très fortes bourrasques de vent qui l'accompagnaient abîmèrent assez fortement nos massifs, nos décorations et également nos repiquages de bisannuelles préparés pour assurer le renouvellement des plantations d'été.

Une très prompte intervention de nos équipes de traitements et d'importantes prestations culturelles furent nécessaires pour remettre toutes choses en place, après ce désordre. Malgré cet effort, nous ne sommes pas arrivés à faire disparaître complètement les traces de ces dégâts ; les séquelles de ces derniers purent être constatées jusqu'à la fin de la saison 1975.

L'automne nous apporta sa douceur habituelle. La saison se prolongea favorablement, nos décorations d'automne, les chrysanthèmes en particulier, furent longuement appréciées. Les travaux de saison se déroulèrent dans de bonnes conditions.

**Plantations d'arbres  
et d'arbustes**

Plus on avance dans le temps, plus notre expérience professionnelle nous force à constater que les gros végétaux sont loin de connaître l'invulnérabilité qu'on leur accorde trop facilement. Depuis de nombreuses années déjà nous avons l'habitude de combattre la moniliose, maladie cryptogamique qui s'attaque aux jeunes feuilles de platanes, ainsi que la galléruque, ce petit coléoptère qui dévore les feuilles de l'orme. Cette lutte, quoique contraignante, nous avait toujours permis de maintenir l'intégralité du capital vert de notre cité.

Malheureusement, dès l'année 1974, et très particulièrement en 1975, le petit champignon cryptogamique, « graphiose Ulmi », dont nous parlions déjà dans notre précédent rapport, a continué à se développer à un rythme accéléré atteignant, dans sa dispersion, la quasi totalité des ormes de notre cité. Par sa virulence exceptionnelle, il a entraîné la mort et le dessèchement très rapide de toute une série de gros arbres.

Quoique nous ayons lutté dès le début, en collaboration avec le Laboratoire cantonal de techniques agricoles et horticoles ainsi qu'avec la Station fédérale d'essais de Changins sur Morges, nous sommes restés impuissants devant cette grave maladie, faute de pouvoir recourir à un produit de traitement efficace.

Ainsi notre cité, comme d'autres villes européennes, aura payé en 1974 et 1975 un lourd tribut à l'invasion de ce petit cryptogame.

Conséquemment, dès l'automne 1975, nous avons dû procéder à l'enlèvement de toute une série de gros arbres, arbres dont la disparition fut fortement ressentie par toute notre population.

Dans toute la mesure de nos possibilités, nous avons remplacé tous ces sujets en plantant des arbres d'autres essences, cherchés parmi des plants de fortes dimensions. Indépendamment de ces arrachages, nous avons procédé aussi au remplacement d'environ 80 arbres divers ainsi qu'à la plantation de 130 nouveaux sujets dans les parcs et rues de notre ville.

Pour cette dernière année, la récapitulation de ce travail est la suivante :

— arbres perdus et remplacés . . . . .	129
— arbres nouveaux mis en place . . . . .	<u>130</u>
Total des plantations . . . . .	259 arbres.

Par essence, ils se répartissent ainsi :

Acer (érable) . . . . .	23	Fagus (hêtre) . . . . .	28
Aesculus (marronnier) . . . . .	10	Quercus (chêne) . . . . .	6
Tillia (tilleul) . . . . .	27	Pterocarya . . . . .	5
Betulus (bouleau) . . . . .	20	Taxus (if) . . . . .	27
Platanus (platane) . . . . .	20	Robinia (acacia) . . . . .	16
Pinus (pin) . . . . .	20	Catalpa (catalpa) . . . . .	5
Carpinus (charmille) . . . . .	7	Liriodendron (tulipier) . . . . .	2
Salix (saule) . . . . .	1	Populus (peuplier) . . . . .	6

plus 36 arbres d'essences diverses.

Dans nos parcs, nos bacs ou sur nos bermes, environ 2 330 arbustes ont été plantés en 1975.

A ce chiffre l'on peut ajouter 1 760 rosiers dont le 70 % des pieds nous ont servi à renouveler certaines plates-bandes de notre quai ou de notre roseraie.



**Récapitulation  
des cultures florales  
1975**

**Production des établissements Beaulieu - La Grange - Bornaches**

Genre de plantes	Etablissements			TOTAL
	Beaulieu	La Grange	Bornaches	
<b>Plantes vertes en pots</b> . . . . .	2 500	800	500	3 800
<b>Plantes fleuries en pots</b> (poinsettias, azalées, primulas, cyclamens, chrysanthèmes, etc.)	4 250	5 430		9 680
<b>Cannas</b> . . . . .			6 160	6 160
<b>Dahlias</b> . . . . .	200	2 600		2 800
<b>Annuelles</b> : bégonias, géraniums, pétunias, salvias, calcéolaires, agératums, etc. . . . .	135 000	42 000		177 000
<b>Bisannuelles</b> : pensées, myosotis, cheiranthus, bellis, etc. . . . .	164 500	29 600		194 100
<b>Plantes de fleurs à couper</b> . . . . .	12 000	1 000	2 000	15 000
	<b>318 450</b>	<b>81 430</b>	<b>8 660</b>	
<b>Bulbes pour forçages</b> . . . . .	2 900		1 000	3 900
<b>Bulbes</b>	anciens	nouveaux	total	
massifs, corbeilles, urnes, vasques . . . . .	55 000	52 500	107 500	
pelouses . . . . .	53 220	14 000	67 220	
	<b>108 220</b>	<b>66 500</b>	<b>174 720</b>	<b>174 720</b>
			<b>Total bulbes</b>	<b>178 620</b>

**Total annuel des plantes : 587 160.**

## 578 Etat-civil

Chef de service : M. Gérald BOUJON

### Naissances

Nous avons enregistré 3 243 naissances (contre 3 649 en 1974) qui, par nationalités, se répartissent ainsi :

Genevois . . . . .	18 % (18 %)		
Confédérés . . . . .	26 % (20 %)	SUISSES . . . . .	44 % (38 %)
Italiens . . . . .	17 % (21 %)		
Espagnols . . . . .	13 % (11 %)		
Français . . . . .	13 % (18 %)		
Autres pays . . . . .	13 % (12 %)	ETRANGERS . . . . .	56 % (62 %)

On notera donc que la diminution du nombre global des naissances, qui dépasse 10 %, concerne exclusivement les naissances d'enfants étrangers, la quantité de naissances d'enfants suisses étant au contraire en très légère augmentation.

Le nombre de naissances d'enfants illégitimes est également en très nette régression (152 contre 192).

Les enfants mort-nés sont aussi en diminution (24 contre 29), tandis que les naissances à domicile sont remontées de 6 à 10.

Les prénoms de langue française auxquels les parents ont donné la préférence ont été, dans l'ordre (entre parenthèses est indiqué le rang de l'année précédente) :

1. David	(3)	1. Nathalie	(5)
2. Stéphane	(2)	2. Stéphanie	(2)
3. Laurent		3. Sandra	(3)
4. Nicolas	(1)	4. Valérie	
5. Christophe	(5)	5. Carine (Karine)	(4)
6. Patrick	(7)	6. Isabelle	
7. Frédéric	(4)	7. Sonia	(1)
8. Alexandre	(8)	8. Sandrine	(7)
9. Sébastien		9. Véronique	
10. Cédric		10. Sophie	(6)
puis Olivier, Jérôme, Philippe, Emmanuel, etc.		puis Emmanuelle, Christine, Alexandra, Sylvie, etc.	

## Décès

Nous avons été saisis de 2 171 (2 230) cas de décès, nombre se détaillant chronologiquement comme il suit :

janvier . . . . .	216	(203)	juillet . . . . .	180	(180)
février . . . . .	169	(178)	août . . . . .	149	(185)
mars . . . . .	207	(199)	septembre . . . . .	165	(160)
avril . . . . .	196	(167)	octobre . . . . .	184	(185)
mai . . . . .	180	(182)	novembre . . . . .	167	(173)
juin . . . . .	155	(157)	décembre . . . . .	203	(257)

## Mariages

Il a été fixé 1 053 (1 172) cérémonies de mariage, qui correspondent à 1 042 mariages célébrés dans l'ancienne Mairie des Eaux-Vives, à 7 mariages célébrés à l'extérieur (4 à l'Hôpital cantonal et 3 à domicile) et à 4 mariages non célébrés (soit que les deux fiancés n'étaient pas présents, soit que l'un d'eux, gravement souffrant, n'était plus en état de se déterminer).

La semaine la plus chargée a été celle du 5 au 10 mai avec 37 (42) mariages célébrés.

Dans 772 (839) mariages célébrés en 1975, l'un des fiancés au moins était étranger (ou apatride).

Nous n'avons d'autre part présenté que 2 (1) requêtes en dispense d'âge au Conseil d'Etat afin d'être autorisé à célébrer un mariage dans lequel le fiancé n'avait pas encore atteint l'âge requis.

## Autres faits d'état civil

Au cours de l'année écoulée, 52 (55) enfants naturels ou désavoués ont été légitimés par le mariage subséquent de leurs parents, tandis que nous avons enregistré 46 (36) déclarations de reconnaissance par le père.

Le nombre des adoptions prononcées en vertu des nouvelles dispositions fédérales sur le droit de la famille, entrées en vigueur le 1er avril 1973, s'est monté à 91 (130), cependant que 36 adoptions prononcées sous l'ancien régime ont été soumises au nouveau droit.

Nous avons également enregistré 677 (596) jugements de divorce, dont 389 (365) concernent des mariages célébrés dans notre arrondissement.

Le nombre des naturalisations (confédérés et étrangers) dans le droit de cité de Genève est en diminution (376 contre 422 l'année précédente).



## 581 Pompes funèbres, cimetières et crématoire

Chef de service : M. Pierre ADERT

### A. Pompes funèbres

#### 1. Convois funèbres et transports de corps

Nous avons organisé, durant 1975, 1722 convois ou transports de corps (1659 en 1974). Ceux-ci se répartissent de la façon suivante :

- 1437 convois à destination des cimetières de la Ville ou du crématoire, dont 298 convois gratuits.
- 191 convois à destination des communes dont 18 convois gratuits.
- 41 convois à destination du cimetière israélite de Veyrier.
- 33 transports de corps, par la route, à destination de villes suisses ou étrangères.
- 20 corps ont été expédiés par avion à destination de différents pays.

Afin de savoir ce que représente ces chiffres, par rapport au total des décès enregistrés dans le canton, nous avons consulté les informations de statistiques établies jusqu'au 30 novembre 1975 : 2596 décès avaient été enregistrés. A cette date, nous avons effectué 1584 convois. Cela signifie donc que dans 61 % des cas de décès, les familles ont fait appel à notre service.

#### 2. Levée de corps

Nous avons été appelés pour 350 services.

### B. Cimetières

	Plainpalais	St-Georges	Châtelaine	Petit-Saconnex
inhumations de corps	1	455	114	127
inhumations d'urnes	1	317	66	69
exhumations de corps	—	75	39	15
exhumations d'urnes	—	46	5	8

Remarque : année après année, nous enregistrons une diminution du nombre des inhumations, dans nos cimetières. Ceci est dû, en grande partie, à l'augmentation du nombre des incinérations.

Un exemple : durant l'année 1965, 1109 corps étaient inhumés. En 1975, 696. En pratique, cela signifie que nous aurons suffisamment de place dans nos cimetières, pour de nombreuses années.

### C. Chambres mortuaires de Plainpalais et chapelle des Rois

- 1863 corps ont été déposés dans les chambres mortuaires.
- 1022 services religieux ont été célébrés à la chapelle des Rois.

### D. Crématoire

1571 corps ont été incinérés au crématoire de St-Georges, soit 90 incinérations de plus qu'en 1974. En 10 ans, le nombre de celles-ci a presque doublé, passant de 845 crémations en 1965, à 1571 en 1975.

Par rapport au total des décès, dans le canton, l'incinération est demandée dans 60 % des deuils.

Comme il est peu probable que cette tendance s'atténue ou marque un temps d'arrêt, il faut s'attendre, dans ces prochaines années, à devoir incinérer entre 1800 et 2000 corps, chaque année.

La mise en service du nouveau crématoire, probablement dans le courant du mois de février, répond donc parfaitement à cette nouvelle tendance qui veut que l'incinération des corps remplace l'inhumation traditionnelle.

## TABLE DES MATIÈRES

		Pages
001	CONSEIL MUNICIPAL	3
	Délibérations	5
	Arrêtés	5
	Délibérations	6
	Référendums	6
	Déplacement	7
003	CONSEIL ADMINISTRATIF	7
	Union des villes suisses	8
1090	SECRETARIAT GÉNÉRAL	8
	Personnel	8
	Commission du personnel	8
	Naturalisations	9
	Réceptions officielles	9
	Relations intermunicipales	9
	Cérémonies traditionnelles	10
	Tourisme, congrès, conférences	10
	Beaux-arts, culture, sports, loisirs	10
	Inaugurations	10
	Propagande en faveur de Genève	10
	Certificats, attestations et enquêtes	10
1091	ÉCONOMAT MUNICIPAL	11
1092	PLANIFICATION A LONG TERME	11
112	CONTROLE FINANCIER	12
120	SERVICES FINANCIERS	13
1200	ASSURANCES	13
1202	COMPTABILITÉ GÉNÉRALE ET TITRES	14
1203	OFFICE DU PERSONNEL	17
	Caisse d'assurance du personnel	21
1206	TAXE PROFESSIONNELLE COMMUNALE	22
1207	LOYERS ET REDEVANCES	23
1208	OFFICE DE L'INFORMATIQUE	25
1209	GARAGE MUNICIPAL	27
123	CENTIMES ADDITIONNELS	28
230	SERVICE IMMOBILIER	29
2300	ADMINISTRATION	29
2301	ARCHITECTURE	38
2302	ENTRETIEN DES BATIMENTS	43
2303	CHAUFFAGE	47
290	VOIRIE ET NETTOIEMENT VILLE	49
961	GÉNIE CIVIL	56
338	BEAUX-ARTS ET CULTURE	60
	Bourses et prix	60
	Revue « Musées de Genève »	60
	Prix de la Ville de Genève de l'horlogerie, de la bijouterie, de la joaillerie et de l'émaillerie	60
	Prix de la Ville de Genève en faveur des écrivains genevois	61
	Prix quadriennal de la Ville de Genève (littérature, arts, musique, sciences et sciences humaines)	61
	Plaquette « Saison Genevoise »	61

## TABLE DES MATIÈRES

	Pages
339 SPECTACLES ET CONCERTS . . . . .	62
Saison d'été 1975 . . . . .	62
Saison d'hiver 1974-1975 . . . . .	66
Grand Théâtre . . . . .	71
Victoria Hall . . . . .	72
Théâtres d'art dramatique . . . . .	72
3420 BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE ET UNIVERSITAIRE . . . . .	76
3421 INSTITUT ET MUSÉE VOLTAIRE . . . . .	79
345 BIBLIOTHÈQUES MUNICIPALES . . . . .	80
3480 MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE . . . . .	83
3481 MUSÉE ARIANA . . . . .	92
3482 BIBLIOTHÈQUE D'ART ET D'ARCHÉOLOGIE . . . . .	92
3487 MUSÉE D'HISTOIRE DES SCIENCES . . . . .	93
3488 MUSÉE DU VIEUX-GENÈVE . . . . .	93
3489 MUSÉE DES INSTRUMENTS ANCIENS DE MUSIQUE . . . . .	94
3490 MUSÉE DE L'HORLOGERIE . . . . .	94
3483 MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE . . . . .	95
3484 MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE . . . . .	98
3486 CONSERVATOIRE ET JARDIN BOTANIQUES . . . . .	106
454 SERVICE DES SPORTS . . . . .	118
Subventions . . . . .	119
Stades et terrains de sports . . . . .	119
Pavillon des sports . . . . .	120
Centre sportif des Vernets . . . . .	120
Bains des Pâquis . . . . .	121
Bassin de Varembe . . . . .	121
457 ENQUÊTES ET SURVEILLANCE, HALLES ET MARCHÉS . . . . .	122
460 SERVICE VÉTÉRINAIRE MUNICIPAL ET DE L'ABATTOIR . . . . .	125
Abattoir . . . . .	125
Inspection des viandes . . . . .	127
Basse boucherie . . . . .	129
Usine de traitement des matières carnées . . . . .	129
Enclos sanitaire . . . . .	130
466 SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS . . . . .	130
Poste permanent (Cp. d'Etat-Major) . . . . .	130
Compagnies volontaires de sapeurs-pompiers . . . . .	138
Sauveteurs-auxiliaires . . . . .	139
Jeunes sapeurs-pompiers . . . . .	139
469 PROTECTION CIVILE . . . . .	140
536 SERVICE SOCIAL . . . . .	143
572 ÉCOLES ET INSTITUTIONS POUR LA JEUNESSE . . . . .	154
Ecoles climatiques . . . . .	157
Restaurants scolaires . . . . .	157
Crèches, jardins d'enfants, garderies . . . . .	157
Colonies de vacances . . . . .	158
Centres de loisirs . . . . .	160
Fêtes des écoles . . . . .	160
Promotions civiques . . . . .	161
575 SERVICE DES PARCS ET PROMENADES . . . . .	162
578 ÉTAT CIVIL . . . . .	165
581 POMPES FUNÈBRES, CIMETIÈRES ET CRÉMATOIRE . . . . .	167



## TABLE DES MATIÈRES

		Pages
339	SPECTACLES ET CONCERTS . . . . .	62
	Saison d'été 1975 . . . . .	62
	Saison d'hiver 1974-1975 . . . . .	66
	Grand Théâtre . . . . .	71
	Victoria Hall . . . . .	72
	Théâtres d'art dramatique . . . . .	72
3420	BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE ET UNIVERSITAIRE . . . . .	76
3421	INSTITUT ET MUSÉE VOLTAIRE . . . . .	79
345	BIBLIOTHÈQUES MUNICIPALES . . . . .	80
3480	MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE . . . . .	83
3481	MUSÉE ARIANA . . . . .	92
3482	BIBLIOTHÈQUE D'ART ET D'ARCHÉOLOGIE . . . . .	92
3487	MUSÉE D'HISTOIRE DES SCIENCES . . . . .	93
3488	MUSÉE DU VIEUX-GENÈVE . . . . .	93
3489	MUSÉE DES INSTRUMENTS ANCIENS DE MUSIQUE . . . . .	94
3490	MUSÉE DE L'HORLOGERIE . . . . .	94
3483	MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE . . . . .	95
3484	MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE . . . . .	98
3486	CONSERVATOIRE ET JARDIN BOTANIQUES . . . . .	106
454	SERVICE DES SPORTS . . . . .	118
	Subventions . . . . .	119
	Stades et terrains de sports . . . . .	119
	Pavillon des sports . . . . .	120
	Centre sportif des Vernets . . . . .	120
	Bains des Pâquis . . . . .	121
	Bassin de Varembe . . . . .	121
457	ENQUÊTES ET SURVEILLANCE, HALLES ET MARCHÉS . . . . .	122
460	SERVICE VÉTÉRINAIRE MUNICIPAL ET DE L'ABATTOIR . . . . .	125
	Abattoir . . . . .	125
	Inspection des viandes . . . . .	127
	Basse boucherie . . . . .	129
	Usine de traitement des matières carnées . . . . .	129
	Enclos sanitaire . . . . .	130
466	SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS . . . . .	130
	Poste permanent (Cp. d'Etat-Major) . . . . .	130
	Compagnies volontaires de sapeurs-pompiers . . . . .	138
	Sauveteurs-auxiliaires . . . . .	139
	Jeunes sapeurs-pompiers . . . . .	139
469	PROTECTION CIVILE . . . . .	140
536	SERVICE SOCIAL . . . . .	143
572	ÉCOLES ET INSTITUTIONS POUR LA JEUNESSE . . . . .	154
	Écoles climatiques . . . . .	157
	Restaurants scolaires . . . . .	157
	Crèches, jardins d'enfants, garderies . . . . .	157
	Colonies de vacances . . . . .	158
	Centres de loisirs . . . . .	160
	Fêtes des écoles . . . . .	160
	Promotions civiques . . . . .	161
575	SERVICE DES PARCS ET PROMENADES . . . . .	162
578	ÉTAT CIVIL . . . . .	165
581	POMPES FUNÈBRES, CIMETIÈRES ET CRÉMATOIRE . . . . .	167







GENÈVE  
Imprimerie Commerciale  
1976